AdVersuS
Revista de Semiótica
ISSN 1669-7588

IIRS
ROMA-BUENOS AIRES

Año VII, Nº 18, agosto 2010

MULTICULTURALISMO E IDENTIDADES EN TRÁNSITO

BENEDIT Luis, *El viejo hotel de inmigrantes*, 2003

AdVersuS
Publicación del Istituto Italo-argentino
di Recerca Sociale (IIRS)
ISSN: 1669-7588
Año VII, Nº 18, agosto 2010
En línea: agosto de 2010

Imagen de portada:
BENEDIT Luis F., *Viejo hotel de inmigrantes*, 2003

Copyright 2004 © Adversus.org | Casilla de Correo Nº 3, Sucursal 9 B, CP 1409 |
Ciudad de Buenos Aires | República Argentina

PROPUESTA EDITORIAL

[Ad honorem]

DIRECTOR ACADÉMICO Y GENERAL
Hugo R. Mancuso

CONSEJO CIENTÍFICO
Renato Barilli
Università di Bologna
José Emilio Burucúa
Universidad de Buenos Aires
Dario Corno
Associazione Italiana di Semiotica - Torino
Maurizio Dardano
Università di Roma I "La Sapienza"
Tullio De Mauro
Università di Roma I "La Sapienza"
Umberto Eco
Università di Bologna
Massimo Gilardi
Istituto Gramsci – Roma
Emilio Garroni (†)
Università di Roma I "La Sapienza"
Julio Godio
Instituto del Mundo del Trabajo - Buenos Aires
Luigi Lombardi Satriani
Università di Roma I "La Sapienza"
Jury Lotman (†)
Universidad de Tartu
Irénne Marcille
Academia de Ciencias - Moscú
Floyd Merrell
Purdue University – West Lafayette - Indiana
Walter Mignolo
Duke University
Mario Petrucciani
Università di Roma I "La Sapienza"
Luis Prieto (†)
Universite de Geneve
Thomas Sebeok(†)
Indiana University
Raffaele Simone
Università di Roma Tre

SECRETARIA DE REDACCIÓN
Alejandra Niño Amieva

GERENTE ADMINISTRATIVO EDITORIAL
Charles de Romrée de Vichenet

CORRESPONDIENTES
Alessandro Canofani (Roma)
Massimo Casali (Roma)

COLABORADORES
Gabriela Galati
Aimé Iglesias Lukin
Patricia Trigub Clover
Mercedes Niklison

AdVersuS es una publicación periódica, de distribución gratuita y sin fines de lucro (cuatrimestral en su versión *on line*; anual en su versión impresa) del *Centro di Ricerca Semiotica* (CRS) del *Istituto Italo-argentino di Ricerca Sociale* (IIRS) con el patrocinio del *Istituto Italiano di Ricerca Sociale* de Roma y del *Institut Européen de Recherche Sociale* de Bruselas en colaboración con sendos institutos universitarios o nacionales de investigación. Tiene por objeto difundir trabajos originales en español, italiano, francés y portugués así como traducciones de artículos escritos en inglés, ruso y alemán, dedicados a cuestiones teóricas de semiótica y lingüística general así como a aplicaciones referidas preferentemente a investigaciones en curso o recientemente finalizadas sobre temas de la realidad socio-cultural europea y americana y de sus interrelaciones mutuas. Entran también en este campo problemas teóricos, epistemológicos y metodológicos de las ciencias sociales así como la historización de las principales tradiciones culturológicas, semióticas, lingüísticas y sociológicas del siglo XX.

Ejercerá la dirección de la publicación el Director del IIRS-CRS, asistido por el Consejo Científico, integrado por especialistas internacionales en la materia.

AdVersuS incluirá dos secciones fijas y permanentes: **Artículos**, **Notas** y eventualmente **Reseñas**, **Dossier**, **Bibliografías** y **Noticias Científicas** (de actualización mensual).

La versión *on line* [www.adversus.org] republicará progresivamente una selección de los principales artículos ya publicados en las versiones cartáceas (de las ediciones italiana y argentina; desde el número 1 del año I en diciembre de 1990) así como otros de datación reciente. La Dirección no se responsabiliza por las opiniones vertidas por los colaboradores.

AdVersuS Revista de Semiótica - ISNN 1669-7588

Indizada en: Latindex (Sistema regional de información en línea para revistas científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal. Catálogo) - Intute: Arts and Humanities (Servicio de acceso a recursos para investigación y educación, seleccionados y evaluados por una red de especialistas. University of Oxford, Manchester Metropolitan University and the University of the Arts London, UK) - Dialnet (Directorio de publicaciones científicas hispanoamericanas, Universidad de La Rioja, España)- Universia (Red de cooperación y colaboración universitaria de habla hispana y portuguesa) - University of Saskatchewan Library (Canadá)

AdVersuS is a non-profit publication, freely distributed (pu-blished every four months in its on line version), of the *Centro di Ricerca Semiótica* (CRS), the *Istituto italoargentino di Ricerca Sociale* (IIRS)- with the sponsorship of the *Istituto italiano di Ricerca Sociale*, settled in Rome- and the *Institut Européen de Recherche Sociale*, established in Brusels, in collaboration with both university or national resarch institutes. It intends to spread original works in Spanish, Italian, French and Portuguese dedicated to therietical questions of semiotics and of general linguistics (resarches in course or recetnly finished concerning subjectos of bothe European and American social and cultural realities).

® CRS-IIRS – Instituto de investigación y enseñanza de postgrado, sin interés de lucro, no incorporado a la enseñanza oficial - Matrícula n° 14.544 de la Superintendencia Nacional de la Enseñanza Privada - Departamento de Certificaciones y Registro Documental del Ministerio de Educación de Argentina.

© Registro de la Propiedad Intelectual: Expediente n° 180.052/11-04-90 de la Dirección Nacional del Derecho de Autor de Argentina - *All rights reserved* - Buenos Aires en el mes de abril de 2004.

PAUTAS DE PUBLICACIÓN

Las colaboraciones serán solicitadas por el Director o presentadas por el Consejo Científico.

AdVersuS incluirá dos secciones fijas y permanentes:

- **Artículos**:
  Artículo científico completo (*Full paper*)
  Artículos de revisión y actualizaciones (*Reviews, Update*)
- **Notas:**
  Comunicaciones cortas (*Short communication, Brief report*)
  Informes de casuística (*Case report*)
  Crítica y opinión
  Entrevistas

Y eventualmente **Reseñas** bibliográficas y de revistas científicas, ***Dossier*** y **Novedades** o **Noticias Científicas** (cursos, congresos, eventos) de actualización mensual.

Se aceptarán colaboraciones las que deberán enviarse por correo electrónico a direccion@adversus.org y/o redaccion@adversus.org o por correo postal (en original y copia) a la dirección de la publicación (Casilla de Correo Nº 3, Sucursal 9 B, CP 1409, Ciudad de Buenos Aires, R. Argentina) con una extensión máxima de 40 páginas para los **artículos** y de 20 páginas para las **notas** (incluidas las notas y la bibliografía) en formato MS Word © a razón de 10/12 palabras por línea, 30 líneas por página A4, en fuente Times New Roman 12, justificado en caja. El aparato crítico deberá ajustarse estrictamente al adoptado por la publicación (citaciones en formato autor/fecha, con bibliografía y notas al final) no considerándose aquellos trabajos que no se ajusten a él. Se deberá adjuntar un *abstract* (200-250 palabras en el caso de artículos; 100-150 palabras para comunicaciones cortas e informes de casuística) y palabras clave (tres a cinco), en la lengua original del artículo y en inglés, así como el nombre, la institución y el correo electrónico del autor o autores

Se aceptan reseñas de publicaciones recientes, las cuales no deberán exceder las dos páginas y no deberán incluir notas ni bibliografía.

Los trabajos serán sometidos arbitraje y revisados anónimamente por tres evaluadores externos, expertos en la materia. Se presumen inéditos a menos que lo aclare el autor, quedando en este último caso a consideración del Consejo publicarlo o no.

Los artículos publicados en *AdVersuS* podrán salir en la versión impresa y /o números extraordinarios. La recepción de originales vencerá 60 días antes de la publicación de cada número y su aceptación será comunicada al autor con una anticipación de 30 días.

Pautas para la presentación de referencias bibliográficas
Libros:
FRYE Northop
1957 *Anatomy of Criticism,* Princeton: Princeton University Press,
(tr.esp.: *Anatomía de la crítica, cuatro ensayos*, Caracas: Monte Ávila, 1991)
Capítulos de libros:
CHITTY Andrew
1998 "Recognition and Social Relations of Production", in AA.VV., *Historial Materialism. Critical Marxist Theory*, London: The London Schoool of Economics, vol. 2, 57-98
Artículos en publicaciones periódicas:
ROSSI-LANDI Feruccio
1966 "Sul linguaggui verbale e non-verbale", *Nuova Corrente*, 37, Roma: 5-23
Artículos en publicaciones periódicas en línea:
MERRELL Floyd
2005 **Agonística paradigmática**, *Adversus* [on line], agosto, II, 3, [citado el 12 de diciembre de 2005], disponible en http://www.adversus.org/indice/nro3/articulos/articulomerrel.htm, ISSN:1669-7588

Las referencias en el texto deben atender al formato siguiente:
(Frye 1957); (Frye 1957 (1991):47); Rossi-Landi (1966:8)
Las referencias bibliográficas serán listadas en orden alfabético y los trabajos de un mismo autor en orden cronológico

SUMARIO

MULTICULTURALISMO E IDENTIDADES EN TRÁNSITO

PRESENTACIÓN **Del estado nación al estado multicultural** 1-4

ARTÍCULOS LENGUAS Y CULTURAS EN CONTACTO

Nacionalismo, multiculturalismo y etnogénesis (las corrientes migratorias italianas en los siglos XIX y XX, el caso argentino comparado) 6-48
HUGO R. MANCUSO

Lengua italiana, dialectos y lenguas extranjeras 49-72
GIOVANNI CAPRARA

La traducción (francés-español) de textos económicos de divulgación desde una perspectiva didáctica 73- 106
JULIA LOBATO PATRICIO, NATALIA DURÁN CRUZ, CARMEN MARÍA MORÓN SÁNCHEZ

Pensamiento diagramático e integración conceptual 107-128
MIGUEL ARIZA

El nombre propio en el ámbito lingüístico-publicitario como una marca con significado 129-146
LIDIA PELLICER GARCÍA

La re-fundación del lazo en el ritual jurídico en el caso de los jurados populares en Córdoba 147- 164
CINTIA WECKESSER

ESTÉTICAS COSMOPOLITAS

De Frankfurt a New York: reflexiones sobre la circulación de *18.Oktober 1977* 166-178
AGUSTÍN DÍEZ FISCHER

El posimpresionismo porteño como vehículo de crítica social en la obra de Valentín Thibón de Libian 179-188
ALEJANDRA PALERMO

RESEÑAS ***Mente y materia. ¿Qué es la vida? Sobre la vigencia de Erwin Schrödinger*** (HANS ULRICH GUMBRECHT; ROBERT POGUE HARRISON; MICHAEL R. HENDRICKSON Y ROBERT B. LAUGHLIN) 190-192
ALEJANDRA NIÑO AMIEVA

PRESENTACIÓN

PRESENTACIÓN

Del estado nación al estado multicultural

Tradicionalmente, el estudio de los flujos migratorios, especialmente la segunda "gran emigración europea[1]" −iniciada a comienzos del siglo XIX y cuya cima se alcanza a finales del mismo− evitó escrupulosamente comprender dicho proceso como el emergente de las luchas revolucionarias iniciadas con los movimientos insurgentes producidos en toda Europa hacia fines del siglo XVIII, especialmente los derivados de la "Gran Revolución" iniciada en 1789.

Precisamente la derrota del primer bonapartismo acelera los tiempos y al aumentar las presiones revolucionarias endógenas (*i.e*. la serie de revoluciones burguesas y proletarias del ochocientos: 1830, 1848, 1871...) se ve en la emigración, fundamentalmente hacia América −casi como una reactualización del metatexto historiográfico de la *Conquista* y de "Eldorado"− la solución "perfecta" tanto para proletarios como burgueses en desmedro de las economías periféricas. La contracara burguesa del "mito de América" será la construcción de los imperios coloniales modernos de Asia y África. Los flujos emigratorios fueron, de hecho, inversamente proporcionales a la extensión de las nuevas colonias.

La nueva división del trabajo surgida de los desarrollos políticos e ideológicos de la reacción, primero armada y luego política del Congreso de Viena encuentra su justificativo práctico, homólogamente, en interior de cada Estado nacional. Éstos deberían desprenderse, en primer lugar, de los excesos de mano de obra campesina, ya no más sujeta a las ancestrales relaciones consuetudinarias de servidumbre (en crisis desde los movimientos revolucionarios de 1789) o ya no más dispuestos a soportarlas, aun cuando no hubieron encontrado, en la mayoría de los casos, una fórmula insurgente victoriosa.

En efecto, los Estados nacionales menos industrializados −o las regiones menos industrializadas de los mismos− encontrarían en la emigración la salida adecuada para dichos planes de nuevo orden político y económico derivado del Congreso de Viena. Asimismo las masas emigradas contribuirían a la modernización de estructuras sociales retrasadas (como por ejemplo la Argentina postrosista) o proporcionarían mano de obra especializada y barata ("plebe ultramarina" al decir de Leopoldo Lugones) para las economías en vías de desarrollo (como Estados Unidos). No es casual entonces que gran parte de los flujos migratorios provengan en estos casos de países regionalmente muy industrializados pero sin imperios coloniales destacados (como Italia y Alemania) o poco industrializados (como los países escandinavos, de Europa

[1] Entendemos, obviamente, como la “primera gran emigración europea moderna” la iniciada con la conquista y colonización de América.

oriental o de zonas periféricas de las economías desarrolladas (como por ejemplo Irlanda) incluyendo en muchos casos las minorías nacionales de los mismos (sobre todo los judíos de los países eslavos o germánicos). Por su parte el proletario de los países centrales (Gran Bretaña y Francia) encuentra su justificación migratoria bajo el velo de "colonos" de los imperios coloniales ultramarinos en Asia, África y Oceanía. Las potencias menores dirigen sus excedentes poblacionales hacia sus antiguos imperios coloniales (concretamente España y Portugal) o hacia sus nuevas conquista coloniales (como Bélgica u Holanda e incluso la expansión rusa hacia oriente). El denominador común, sin embargo, es siempre la expansión de la cultura y de la estructura económica europea a todo el globo (el "peso del hombre blanco" a decir de Rudyard Kipling) y la afirmación del capitalismo industrial, en su etapa superior del imperialismo moderno, basado en la división mundial del trabajo como principio rector y concluyente.

Esta exposición es decididamente más rica y compleja que las explicaciones simplistas de los estudiosos contemporizadores que, salvo excepciones,[2] han ocultado el complejo proceso demográfico y socio-cultural que no sólo implicó la emigración sino que subyacía en su misma *raison d'etre.*

Esta afirmación confirma sobradamente la tesis gramsciana acerca de que "toda hegemonía es heterogénea" y continente contradicciones inherentes, *a priori* al fenómeno de culturas en contacto.

Concretamente el proceso migratorio europeo en Argentina (especialmente entre 1860-1910) presenta, además, matices específicos. Fundamentalmente se destacan dos elementos:

- la importancia *cuantitativa y cualitativa* del proceso (a cuantificar en millones); y
- el hecho de que una consistente proporción de estos grupos de inmigrantes, ya de por sí numerosísimos, constituyeron un elemento fuertemente politizado, conscientes de su posición en la nueva sociedad de acción y de su extracción de clase (tampoco ésta regional, política o socio-económicamente homogénea).

Emigración y lucha de clases no sólo es una categoría explicativa más satisfactoria sino y sobre todo un *proyecto de investigación*: el de la dialéctica entre las *fuerzas de expulsión* de las metrópolis emigratorias y la *conflictiva inserción* en las sociedades de acogida, también, según los períodos, más o menos refractarias a la asimilación.

[2] *Vide* Carl Solberg. *Immigration and Nationalism, Argentina and Chile 1890-1914*, (Austin, Texas: University of Texas Press, 1970).

Es así que el *emigrante/nmigrante* pierde espesor material y se convierte en una ficción textualizada. Fantasma inclasificable que sólo adquiere dimensión "real" en su contradicción, más aún en su *contradiccionalidad*: *en lo que ya no es y lo que todavía no llegó a ser y tal vez nunca será*. El pasado se vuelve un texto enunciable, memorable, *contable*, una memoria muchas veces mistificada o exorbitantemente repudiada y el futuro una posibilidad siempre utópica, casi onírica y no menos ficcional que ese pasado cada vez más remoto. El futuro es la *otra* tierra: la *terranova* o *terra ignota* de los navegantes del Renacimiento, cuya ambigüedad deíctica es siempre "lo otro".

El emigrante (el extranjero) es desde siempre un atávico factor de contradicción no sólo en la *expulsión* sino también en su *acogida*. Los elementos disidentes de una sociedad fracturada se incorporan a una sociedad, implícita o larvadamente, también (hiper-)fracturada o en proceso de fractura, con lo cual las contradicciones sociales se tensan y el conflicto adquiere puntos críticos, insoportables e irrevocables.

Los mecanismos de incorporación de los inmigrantes no serán homogéneos pero se destacan como preeminentes la incorporación paulatina de los emigrados a los mecanismos de producción cultural de la coyuntura, verdadera *conditio sine qua non* a la que deberán someterse, so pena de expulsión, de la nada o de reconvertirse en apátridas.

Los límites de la acción social se fijan: la integración violenta, condicionada a la homogeneidad −aun neuróticamente forzada− garante del mantenimiento de las relaciones consuetudinarias de reproducción social o la "Ley de Residencia" (es decir una "nueva emigración").

Cabe destacar que los límites cronológicos del proceso exceden la periodización tradicional: el metatexto “emigración" se inicia mucho antes de que los primeros contingentes de exiliados económicos o políticos (¿se los puede aún hoy distinguir seriamente?) abandonasen los puertos europeos o que terminasen sus días, por millones, en los campos de batalla de la Primera y Segunda Guerra mundial.

Trasladar el conflicto a la periferia se descubrió como una solución cínicamente más práctica: entre *dividir la renta* (tal como postulara tradicionalmente el socialismo en sus distinta vertientes, especialmente utópicas) o *producir más renta* (según el axioma del capitalismo clásico) surgió una inesperada “tercera vía” de corte malthusiano: *reducir drásticamente el número de aquellos con derecho a gozar de esa renta.* La consabida eficiencia y racionalidad moderna, aconsejó vivamente esta última posibilidad, sobre todo porque se evitarían así los peligrosos desequilibrios entrópicos que muchos exaltados provocaron en

las zonas periféricas.[3] Así, según esta tesis, se podrían obviar o aminorar las periódicas crisis de producción y/o de legitimación, propias del capitalismo avanzado.

El problema sin embargo, más que resolverse se trasladó a las colonias de ultramar o a las jóvenes naciones poscoloniales, donde la efervescencia política de los emigrados choca contra los intereses de las clases dominantes, tradicionales surgiendo grupos cada vez más refractarios a la inmigración que se alejan de los sectores liberales y progresistas y comienzan a desandar el camino emprendido por las presidencias modernizadoras (1860-1880) en nombre de la "restauración nacionalista" o de la “integración nacional" o de los “eternos valores espirituales del pueblo”. Este proceso se fijó un objetivo claro: la propaganda y aceptación de un metatexto integrista que rechazó de plano cualquier otro discurso social alternativo.

La mitificación del pasado más o menos inmediato y la promesa de un futuro promisorio, *a condición de aceptar los principios inamovibles de la integración*,[4] fueron el precio de la misma aún cuando entraran en contradicción con el justificativo mismo del sacrificio de la emigración, el precio mismo por el que se aceptó el "pecado original de América.[5]

De no ser así las opciones, como del resto suele ocurrir, fueron pocas: un nuevo exilio, la prosecución de la emigración o, simplemente, el exterminio.

Seculares luchas de clases fueron las condiciones de posibilidad de los grandes procesos migratorios, su justificativo, su razón de ser. Más aún su inevitable destino.

[3] Se podrían enumerar por millares. Baste recordar a Errico Malatesta [1853-1932]; Ferdinando Nicola Sacco [1891-1927]; Bartolomeo Vanzetti [1888-1927]; Simón Radowitzky [1891-1956)] o Severino di Giovanni [1901-1931].
[4] Es decir, de la hegemonía naturalizada y no pasible de ser discutida.
[5] *Vide* Héctor A. Murena, *El pecado original de América*, Buenos Aires: Sudamericana, 1965.

ARTÍCULOS

LENGUAS Y CULTURAS EN CONTACTO

ARTÍCULOS

[Full paper]

Nacionalismo, multiculturalismo y etnogénesis (las corrientes migratorias italianas en los siglos XIX y XX, el caso argentino comparado)

HUGO RAFAEL MANCUSO
Universidad de Buenos Aires
Consejo Nacional de Investigaciones
Científicas y Técnicas
R. Argentina
✉

Resumen: La presencia de poblaciones de origen italiano dispersas en *todo* el mundo moderno representa un fenómeno numérica y cualitativamente relevante en comparación con otras etnias o "simples" nacionalidades y constituye un objeto de estudio notable y crucial. En este trabajo, se presentan datos históricos, entidad numérica, regiones de procedencia, zonas de radicación y características socioeconómicas de la inmigración italiana en países de arribo (Estados Unidos, Argentina, Brasil, Canadá y Australia) durante los siglos XIX y XX. De su análisis se advierte la importancia de la conservación del idioma y el asociacionismo en el mantenimiento e invención de la cultura y el nacimiento de una nueva dimensión de etnicidad entre la participación política y los sucesos económicos. La masiva presencia de americanos de origen italiano ha determinado, en ciertos casos, fenómenos de "etnogénesis", esto es, de definiciones de una identidad ítaloamericana que no es un debilitamiento de la italianidad ni preludio a una homogénea americanización (particularmente en Estados Unidos), sino una modalidad del ser americanos (y de ser italianos). Algunas líneas de tendencias típicas de los procesos de definición de la etnicidad, muestran como persisten referencias a la tradición étnica local y a la específica área de origen de la familia; pero también se verifica un salto a nivel nacional de identificación (el ser italiano) con un crecimiento de las referencias estrictamente culturales. Estos aspectos evidencian lo que de inédito e inagotable presentan los procesos de definición cultural en las sociedades multi-étnicas y cuan sutiles son las relaciones entre identidad étnica corriente y orígenes nacionales.

Palabras claves: Cultura étnica − Identidad ítaloamericana − Inmigración.

Nationalism, Multiculturalism and Ethno-genesis (Italian Migratory Flows in the 19th and 20th Centuries, the Compared Argentine Case)

Summary: The presence of populations of Italian origins spread around the whole modern world represents a phenomenon numerically and qualitatively relevant in comparison with other ethnicities or “simple” nationalities and constitutes a relevant and crucial object of study. In this work we present historical facts, numerical entities, regions of origin, areas of setting up and socio-economic characteristics of the Italian immigration to the respective countries of arrival (United States, Argentina, Brazil, Canada and Australia) during the 19th and 20th Centuries. From its analysis one can infer the importance of the conservation of the language and the tendency to association for the preservation and invention of culture and the birth of a new dimension of ethnicity between the political participation and the economical events. The massive presence of Americans of Italian origin has caused, in certain cases, phenomena of ethno-genesis, that is to say, of definitions of an Italo-American identity that is not a weakening of the Italian identity nor a prelude for an homogeneous Americanization (especially in the United States) but a modality of being American (and of being Italian). Some typical tendencies of the processes of definition of the ethnicity show how references to the local ethnical tradition and to the specific area of origin of the family persist; but at the same time a jump in the level of national identification (being Italian) with a growth to strictly cultural references can be verified. These aspects make clear everything that is unprecedented and inexhaustible regarding the processes of cultural definition in multi-ethnic societies and how subtle the relationships between ethnic current and national origins are.

Key Words: Ethnic culture- Italo-American identity- Immigration.

1. La diáspora italiana

For years the old Italians have been dying
all over America
For years the old Italians (...)
have been dying and dying
day by day
(L. Ferlinghetti)

La presencia de poblaciones de origen italiano dispersas en *todo* el mundo moderno representa un fenómeno numérica y cualitativamente muy relevante en comparación con otras etnias o "simples" nacionalidades. En efecto, entre 1876 y 1985 (si bien el fenómeno se concentra en realidad entre 1880 y 1925) el número total de expatriados transoceánicos, dirigidos principalmente hacia América y posteriormente hacia Australia, fue de *doce millones netos* de italianos procedentes de la *totalidad* de las regiones de Italia, constituyendo, como recuerda acertadamente Thomas Sowell, "el más grande éxodo de un pueblo en la historia moderna" (1980:18).

Las dimensiones de un fenómeno tal, su difusión, su importancia en la historia de Italia y de América, la perduración de muchas de sus consecuencias, bastarían de por sí para considerarlo de notable importancia como para que constituyera por sí mismo un problema de atención cultural, histórica, sociológica y antropológica. Pero asimismo no se deben descartar otras consideraciones que justifican que este objeto de estudio no pueda ser simplemente considerado como de atención retrospectiva o meramente académica. Su importancia es actual, en acto, no, como muchos pretenden −y no precisamente por ignorancia− como una etapa concluida, superada o simplemente *olvidada*.

Historiadores no italianos ni americanos, como Fernand Braudel, reconocen que durante los siglos XIX y XX,:

> (…) nos encontramos con el importante y vasto −aun cuando discreto y perdido en el vociferar artificioso de la Grande Historia−, derroche humano de la emigración italiana, sin que la Península haya podido recavar un gran beneficio. Sin embargo, a partir de las últimas décadas del siglo XIX contribuyó válidamente, renovando la sustancia, con el despegue humano de las Américas: la portuguesa, la española y la anglosajona. A escala

> histórica mundial no se trató de una pequeña contribución. (...) La cuestión queda abierta (Braudel 1986: 125).

Buscar una respuesta, mediante la investigación y el debate, es crucial para comprender la historia contemporánea. En efecto, dado el limitado rol imperial desarrollado por Italia en la Edad Moderna así como la renuncia a la hegemonía cultural detentada desde el Renacimiento, la única forma de inserción internacional de la creatividad cultural italiana a partir de la finalización del siglo XVIII, fue indudablemente (y más allá de la estrechas justificaciones económicas) la emigración a América, el consecuente desarrollo de esa cultura en infinitas comunidades italianas en el exterior y el nacimiento de una cultura "creole" ítaloamericana entre sus numerosísimos descendientes. Las "poblaciones americanas de origen italiano" constituyen un objeto de estudio original, notable y crucial aunque ignorado, en su integridad, en su importancia cualitativa y cuantitativa y en su perduración venidera.

La distinción no es gratuita ni casual. Obviamente y más allá de las consideraciones estratégicas señaladas (*i.e*. cómo marginalmente se introdujo la cultura italiana en el devenir moderno) pretender que millones de personas (alrededor de cincuenta) dispersas por todo el globo, constituyesen un todo homogéneo, es ridículo e incluso muy peligroso. Ni la cultura de partida ni la de llegada, ni antes ni después de la migración, conforman ni podrían nunca haber conformado, un todo homogéneo (*cfr*. Gramsci [1975] *Q.II*, *passim*). Por otra parte, a estas heterogeneidades de partida y llegada se agrega la diferencia generacional, derivada no sólo de las simples diferencias de edad entre la sucesivas generaciones (de importancia fundamental durante el siglo XX), sino también de acción, de educación, de lengua, en definitiva de creolización y cruce.

Lo dicho sirve para introducir una importante diferencia conceptual. En efecto, reconocida la importancia estratégica de la "diáspora italiana" también con respecto a las posibilidades de inserción de Italia y de su cultura, sería totalmente equivocado hipotizar que tal presencia tenga caracteres homogéneos y, en consecuencia, tratar de la misma forma a millones de personas distintas entre sí por generación de pertenencia, país de posesión y experiencias culturales y sociales.

Ciertamente las variables a tomar en consideración son múltiples: la historia de las distintas comunidades varía en efecto según la región de emigración y el país de inmigración y así sucesivamente. Pero antes, y más allá de estas distinciones, es necesario tener presente una diferenciación fundamental: aquella entre los verdaderos y propios emigrados (es decir, los ciudadanos italianos que han dejado en algún momento de sus vidas Italia) y sus descendientes (los nacidos en los países de destino de familias de total o parcial origen italiano). La distinción se puede expresar hablando de primera

generación (nacidos en Italia), segunda generación (nacidos en América de padres nacidos en Italia), tercera (nacidos en América de padres de segunda generación) y así sucesivamente; o también, como se hará en este texto, reservando a la primera generación la definición de *emigrados italianos o italianos en América*, y hablando de las generaciones sucesivas de *americanos de origen italiano* (notando que, a veces, un término análogo, *ítaloamericanos*, es usado para describir sobre todo a las segundas generaciones).

Solamente si se examina a la luz de esta fundamental distinción resultan definibles cuestiones como las hipótesis de mantenimiento de una identidad cultural, el nivel de inserción de los emigrados italianos y de sus descendientes en las sociedades de arribo y, sobre todo, las expectativas y los pedidos (por ejemplo en el terreno de la ciudadanía) en relación con Italia.

Mientras es del todo evidente la importancia de la presencia de ciudadanos italianos en América (o en otra parte) y la necesidad de garantizarles un fácil acceso a los fundamentales derechos de ciudadanía social, política y cultural, el cuadro problemático definido por la presencia de casi 50 millones de americanos y australianos de origen italiano es completamente distinto.

La verdadera y propia emigración transoceánica italiana es, en efecto, un fenómeno que, en la realidad de los hechos, podemos considerar definitivamente cerrado. Como se puede ver en los archivos migratorios de cada uno de los países, los últimos contingentes de cierta relevancia se tuvieron en los años '50 y en los primeros años '60, mientras que los actuales flujos (relacionados fundamentalmente con las recientes inversiones de capitales italianos) no son siquiera lejanamente suficientes para garantizar un recambio del stock de italianos en América que, tristemente, pero inevitablemente, se encamina hacia la reducción a pequeñísimos núcleos, cada vez más ancianos.

La importantísima herencia transmitida al futuro del continente americano y “australiano” está dada, en cambio, por los descendientes de la gran emigración: ciudadanos plenos de estos países y, por lo tanto, sobre todo y exclusivamente americanos, del Norte, o del Sur, o australianos.

Buscar resucitar hipotéticas lealtades nacionalistas o, contrariamente, etiquetar sus exigencias bajo la categoría de "problemas de los emigrados", implica no haber entendido en modo alguno la especificidad de su situación y la naturaleza de su potencial interés por Italia y lleva necesariamente a consecuencias inaceptables. Si la sociedad italiana quiere continuar dialogando con el abigarrado conjunto de realidades que representa su principal oportunidad de presencia internacional en el terreno no económico, debe entender que las modalidades con que se puede hoy colocar la relación entre americanos de origen italiano y la historia y cultura nacional han cambiado profundamente con respecto a un pasado aún reciente. Asimismo, los países americanos no deben continuar ignorando e incluso subestimando esa

herencia cultural que les pertenece por derecho ni seguir perdiendo las oportunidades de crecimiento que una asociación económica particular, basada en raíces culturales, con uno de los países más industrializados del mundo, necesariamente implica.

Justamente por la falta de pertenencias primarias (haber nacido en Italia, ser ciudadanos italianos), la persistencia o la manifestación de alguna forma de "italianidad" entre las referencias que constituyen la identidad de las generaciones post-migratorias tiene un evidente *elemento de opción* (que el nacionalismo americano no debería tampoco ignorar). A medida que pasan las generaciones y que (en consecuencia) nos alejamos de la relación familiar con quienes han conocido directamente la experiencia migratoria, tal opción aparece siempre menos automática y cada vez más voluntaria. Esto se advierte más claramente si se piensa en la naturaleza exogámica (es decir, externa al grupo étnico) en las elecciones matrimoniales de los americanos de origen italiano o en su movilidad territorial y social a los efectos de instrucción y de otras formas de socialización, todas orientadas (al menos, en la mayor parte de los países) en sentido "americano". Es por esto que la dimensión generacional debe estar siempre presente como base de las distinciones. Uno de los resultados más plausibles de estos procesos es, en efecto, el emerger de una *koiné* étnica euroamericana, compartida con el conjunto de grupos étnicos americanos de origen europeo; en el interior de la misma, condiciones particulares, estrategias personales, contextos institucionales o circunstancias histórico-político-culturales podrán reforzar o debilitar la tendencia a identificaciones étnicas fuertes y específicas.

Americano de origen italiano es, por lo tanto, un término apto para utilizaciones estadísticas y sociográficas. Pero la identidad étnica se definirá crecientemente sobre base voluntaria y directamente no exclusiva (en el caso cada vez más frecuente de familias mixtas): en tal sentido es y será americano de origen italiano (como categoría socio-cultural y no meramente estadístico-descriptiva) quien en alguna medida *sentirá serlo, querrá serlo* o bien *será inducido a serlo*. Inevitablemente tal resultado dependerá, además de la pertenencia social de cada uno y su posición generacional, del conjunto de características de los países de inserción y de las acciones o inacciones de la sociedad italiana con respecto a estos países.

Para quien habita Canadá o Australia, países en los que la emigración italiana es más reciente, se puede hipotizar que el mantenimiento cultural es tutelado por el carácter multicultural institucionalizado en estas sociedades: la búsqueda de los gobiernos australiano y canadiense de una política de multiculturalismo (en lugar de asimilación) junto con la vitalidad y determinación de la *intellighenzia* étnica local y la naturaleza relativamente reciente de los flujos migratorios, avala la tesis que alguna forma de identidad específica tenga buenas perspectivas de supervivencia.

En Estados Unidos el suceso económico y la inserción social, las varias formas de movilidad, la ausencia de políticas orientadas en sentido multicultural (si se excluye el caso reciente de la población hispánica, y el hecho que se asome en escena la que es ya la cuarta generación de ciudadanos de origen italiano) ponen, en cambio, en cuestionamiento el mantenimiento de la herencia cultural del país de origen. En cada caso, la masiva presencia de americanos de origen italiano durante un consistente arco de tiempo ha determinado fenómenos de "etnogénesis", esto es, de definiciones de una identidad específica, nacida en los Estados Unidos, que no es un debilitamiento de la italianidad ni un preludio a una homogénea americanización, sino que es, en todo caso, una específica modalidad del ser americanos (y de ser italianos). Hay que tener presente tal fenómeno, no por cierto exclusivo de la etnia italiana, para entender el sentido inicial de la "nueva etnicidad" de los años '70 y el permanecer de representaciones "tipo" (cliché) de las especificidades culturales asociadas a una o a otra pertenencia étnica (o etnotipos), que no son meros estereotipos, puesto que resultan en gran parte compartidos por los mismos pertenecientes a los varios grupos y que constituyen uno de los más consolidados materiales culturales de fondo de la sociedad norteamericana.

En Argentina −y en menor medida, en Brasil− la población de origen italiano, culturalmente y económicamente bien inserta, poco propensa a fuertes identificaciones étnicas y fuertemente desalentada a moverse en tal sentido por el contexto prevaleciente entre los años '40 y '70 frente a la gravísima crisis (no sólo económica) del país, empezó a redescubrir y redefinir la propia identidad. El fenómeno se manifestó también a través de las numerosas solicitudes de ciudadanía y, en pequeñísima medida, a través de los regresos de pertenecientes a las terceras y cuartas generaciones.

Si queremos, sin embargo, recoger trazos comunes entre las varias experiencias y, por lo tanto, detectar algunas líneas de tendencias típicas de los procesos de definición de la etnicidad, vemos como en las generaciones sucesivas a la segunda, continúan en alguna medida persistiendo referencias a la tradición étnica local (para referirnos al caso más desarrollado, los Estados Unidos, el ser ítaloamericano antes que italiano) y a la específica área de origen de la familia (el país, o cada vez más, la región, o aún la capital regional); pero advertimos también cómo (cada vez más seguido) se verifica un cierto interés entre los que eligen o aceptan, en la dimensión étnica de la propia identidad, una suerte de salto a nivel nacional de identificación (el ser italiano), con un crecimiento de las referencias estrictamente culturales y un recurso más o menos consabido a las imágenes "altas" o calificadas. Se trata, para usar una expresión icástica y, por lo tanto, necesariamente simplificada, de explicar el propio sentirse en alguna medida italiano a través de "Florencia" más que a través del "país".

A suscitar un paso de este tipo concurren muchos mecanismos típicos de los procesos de identificación en las sociedades complejas. Entre ellos podemos

citar uno específico de la sociedad americana, es decir la valorización de los recursos positivos de la identidad: lo que constituye en cierta medida una respuesta a las imputaciones negativas.

Hay, en otras palabras, una evidente diferencia entre el ser identificado como hijo del *país de la mafia*, o, en cambio, como descendiente de la tierra del gran arte o del *design* más sofisticado; y esto del todo independientemente, como es obvio, de las genealogías efectivas. No se trata de volver a la simplística "teoría de la tercera generación", que presuponía que los fenómenos de ocultamiento étnico propios de la primera y segunda generación, la búsqueda de aceptación en la sociedad de arribo y, por lo tanto, empeñada en el rechazo de los orígenes, fueran típicamente seguidos por fenómenos de reivindicación positiva de la identidad étnica en la tercera generación. Se trata, en cambio, de tomar todo lo que de inédito y de inagotable presenten los procesos de definición cultural en las sociedades multi-étnicas y cuan numerosos y sutiles sean las relaciones entre identidad étnica corriente y más o menos remotos orígenes nacionales.

Justo sobre este terreno puede aparecer más claramente el enlace entre algunos objetivos e intereses de la sociedad italiana contemporánea y aquellos grupos más claramente iluminados y políticamente movilizados de la población de origen italiano. *El interés por el crecimiento de una imagen de la Italia más calificada y menos fragmentaria o marginal es, en efecto, recíproco:* sobre la base de razones obvias en el caso de Italia y en cuanto al poderse identificar con una realidad apreciada y, como fuere, respetable, hace parte de los requisitos esenciales de autoestima y de estima social, en el caso de los americanos de origen italiano.

La revisión, a cien años del inicio del proceso, de las numerosas grandes y pequeñas historias de la emigración italiana y de sus legados tiene, pues, también el significado de un nuevo encuentro en un terreno, al menos en pequeña parte, común.

2. Los países de arribo de la emigración italiana

2.1. Estados Unidos

2.1.1. *Datos históricos*

Haciendo referencia a las etapas de la legislación estadounidense en materia de inmigración, desde 1820 (fecha de inicio de las estadísticas) a 1880, la inmigración italiana es muy contenida, representando el 1,5% del total. La masa de los arribos, más de 4 millones, llega a los Estados Unidos entre 1880 y 1924, año en el cual el Congreso aprueba el *Quota Act*, que restringe la inmigración desde Italia, ya que asigna cuotas máximas para cada país de origen en base

al porcentaje de presencia de esa nación en suelo americano en 1880, de hecho privilegiando a los inmigrantes nord-europeos.

En la mitad de los años treinta, en concomitancia con la coyuntura internacional, se inicia la declinación definitiva de la inmigración italiana en Estados Unidos. La última fase se abre en 1965. La primera consecuencia de la legislación de aquel año fue la de hacer subir la inmigración italiana por encima de las 20.000 unidades. Sin embargo, desde 1974-5, el flujo bajó por debajo de las 11.000 unidades al punto de poder considerar el fenómeno inmigratorio italiano en fase de agotamiento.

2.1.2. *Entidad numérica*

Sobre la base del censo de 1880, en los Estados Unidos residían 831.922 nacidos en Italia, que representaban la llamada primera generación de inmigrantes. El 77% de los italianos en los Estados Unidos se había naturalizado en 1880, aproximadamente en el mismo nivel de las otras naciones europeas. Aunque la emigración hacia los Estados Unidos es tradicionalmente considerada una emigración de tipo permanente, fue solamente a partir de los años sesenta que, entre los italianos, aumentó el porcentaje de las naturalizaciones.

Los censos anteriores al de 1880, habían siempre incluido una solicitud concerniente al país de nacimiento de los padres. Esto permitió determinar la consistencia de la segunda generación, que fue progresivamente aumentando hasta 1960, para luego comenzar a declinar. No existía, por otra parte, ningún modo para identificar la tercera o las sucesivas generaciones. En 1980 el cuestionario del censo fue modificado y el dato sobre la segunda generación no estuvo más disponible. Sin embargo, podemos valernos de éste, de nueva introducción, que prevé que los ciudadanos censados declaren su propio origen étnico, independientemente de la distancia (en tiempo) de los orígenes fami-liares en un determinado país. En 1980 el grupo que se identifica como, al menos en parte, de ascendencia italiana se colocó en quinto lugar, precedido por el inglés, alemán, irlandés y francés. Una gran parte del grupo de ascendencia italiana estuvo compuesto por personas que declararon una ascendencia múltiple (por ejemplo, ítalo-irlandeses, ítalo-alemanes ítalo-polacos, para citar algunos casos recurrentes), si bien los casos mixtos serán menos numerosos que en otras etnias.

Mientras que en 1970 la segunda generación consistía de 3.232.246 ciudadanos USA, los americanos de ascendencia italiana simple o mixta, en 1980, eran 12.183.200.

2.1.3. *Regiones de procedencia*

El gran flujo inmigratorio estuvo compuesto principalmente por italianos provenientes del Sur. Tomando un año tipo, como ser 1907, los Estados Unidos eran buscados como meta sólo por el 6,1% de los emigrantes vénetos o por el 11% de los lombardos, pero, en cambio, por el 78% de los de Campania y por el 75% de los emigrados sicilianos. En una primera fase, sin embargo, se tuvo un no indiferente flujo de las regiones septentrionales hacia el Oeste de los Estados Unidos, sobre todo California.

2.1.4. *Zonas de radicación*

Meta de la inmigración fueron las grandes ciudades industriales de la costa oriental y California, tanto es así que sólo el 10% de los americanos de origen italiano, no obstante la notable movilidad interna de las generaciones sucesivas a la primera, vive hoy en las zonas rurales. En orden, los descendientes de los inmigrantes italianos están presentes mayormente en los siguientes estados: New York (2.811.911); New Jersey (1.315.632); Pennsylvania (1.205.823); California (1.144.102) y Massachussets (749.583).

2.1.5. *Características socio-económicas*

No obstante su origen, a menudo campesino, los inmigrantes italianos en los Estados Unidos se orientaron hacia localizaciones y oficios urbanos. Los tiempos en los cuales su presencia se concentraba en los escalones más bajos de la jerarquía ocupacional están ya lejos. La integración de la población de origen italiana está confirmada por el censo de 1980: los americanos de origen italiano están alineados en la media nacional en términos de escolaridad y profesionalidad, cuando no la tienen superada y se encuentran en los niveles más elevados de rédito familiar. Del 22% de profesionales, dirigentes y empleados encontrados por el censo de 1950, se pasó, en 1980, al 47% en las mismas categorías; actualmente la faja de obreros y afines se redujo del 52 al 28%. Análogos sucesos se encuentran en el campo de la instrucción y del rédito. Los pocos inmigrantes italianos que llegan a los Estados Unidos en los años ochenta difieren de los grupos que los han precedido, no sólo por lo exiguo del número, sino también por el tipo de ocupación: están más que redoblados los profesionales, los dirigentes y los empleados en los sectores de servicios.

2.1.6. *Las colonias urbanas:* las little italies

La concentración de la población italiana en determinadas zonas urbanas estadounidenses consintió el desarrollo, desde el inicio de la gran inmigración, de las llamadas *Little Italies*: enteros barrios habitados por italianos en el corazón de las más grandes ciudades americanas. Alimentadas por los continuos flujos de nuevos llegados, también si eran abandonadas por los

italianos que habían logrado trasladarse a zonas residenciales, las *Little Italies* han conservado los aspectos más evidentes (aunque no necesariamente los más profundos) de la etnia italiana en los Estados Unidos: los negocios en los que se venden productos étnicos, el café en la calle, los restaurantes. Estas islas de cultura italiana en las cuales también la lengua, y a menudo el dialecto, hablados en la calle eran los del país de origen, han permitido por decenios el mantenimiento de muchas tradiciones étnicas. Hoy, con pocas excepciones, lo que queda de las *Little Italies*, erosionadas en su extensión por el desarrollo de otros barrios étnicos (es el caso de los *Chinatowns*, que continúan siendo alimentados por conspicuos flujos migratorios) tiene funciones esencialmente turístico-recreativas, mientras la gran mayoría de la población americana de origen italiano se encuentra en las áreas residenciales suburbanas. Si examinamos en gran escala las áreas metropolitanas, la presencia "italiana" en algunas de ellas es hoy particularmente relevante: en el área de la gran New York viven casi tres millones de habitantes de origen italiano, sobre 16 millones de habitantes en la zona, con una incidencia del 18% sobre la población total. *El grupo de origen italiano es, además, el principal componente étnico del área newyorkina*, seguido por el irlandés, afroamericano e hispano.

Aproximadamente 1.640.000 ítaloamericanos viven en otras áreas urbanas de la costa oriental: Filadelfia, Boston, New Have y Baltimore. En Filadelfia y Providence, entre la población blanca, los italianos son nuevamente el componente más importante. En algunos casos el porcentaje de ítaloamericanos sobre el total de habitantes es muy alto, alcanzando por ejemplo, el 25% en New Haven.

Otras importantes presencias italianas se encuentran en Chicago, Detroit y un poco en toda la faja urbana de la zona de los Grandes Lagos; mientras, yendo hacia el oeste, debemos llegar hasta San Francisco y Los Ángeles para encontrar otros grupos de relevancia.

2.2. Argentina

2.2.1. *Datos históricos*

Argentina, después de los Estados Unidos, fue la meta preferida por los flujos transoceánicos italianos: el 11,5% (poco menos de tres millones) del total de los expatriados italianos entre 1876 y 1976.

En la segunda mitad del ochocientos, cuando la población argentina no llegaba todavía a los dos millones de habitantes (censo de 1869), el desarrollo de las exportaciones de productos agrícolas y de cría empezó a atraer mano de obra extranjera. Los italianos constituyeron rápidamente la parte más relevante.

Las dos guerras mundiales pusieron de relieve las etapas históricas de esta emigración: el 60% de los arribos a Argentina se concentró antes de 1915,

poco más del 20% entre las dos guerras, poco menos del 20% (alrededor de medio millón) en el primer decenio de la Segunda Postguerra.

Las fuentes argentinas indican, como saldo migratorio italiano entre los años 1871 y 1973, aproximadamente 1,9 millones de inmigrantes (cifra que constituye casi la mitad de los extranjeros radicados definitivamente en el país en ese arco de tiempo). Hasta 1930 el flujo migratorio italiano constituyó poco menos del 45% de los inmigrantes. A diferencia de otros países, la inmigración italiana fue un componente importante para el crecimiento mismo de la población argentina, que en 1895, superaba por poco los 4 millones de habitantes. En aquel año, *la población italiana censada en Argentina llegaba casi a medio millón de personas y representaba aproximadamente la mitad de los extranjeros presentes***.**

La máxima presencia italiana en Argentina se alcanza en la segunda mitad de los años veinte, (superando probablemente el millón de unidades) y en la primera mitad de los años cincuenta (con idéntico monto).

2.2.2. *Entidad numérica*

Según el censo de 1980 el número de nacidos en Italia, residentes en Argentina, es de 488.271 unidades. La consistencia de la colectividad con ciudadanía italiana, según estimaciones de las autoridades consulares, sumaba en 1986 la cantidad de 1.139.700 individuos, mientras que la etnia italiana, o sea, el conjunto de *los argentinos de origen italiano, aún parcial, era valorada entre 15 y 18 millones, más de la mitad de la entera población argentina.*

2.2.3. *Regiones de procedencia*

Ligures y piemonteses fueron los grandes protagonistas de los primeros decenios de inmigración en el Plata, seguidos por los venetos, friulanos, lombardos y campanios.

Hasta fines del ochocientos la participación septentrional fue dominante, y, sólo con los inicios de este siglo, la proporción se invirtió a favor del Sur que vino a representar el 86,7% de los expatriados por la Segunda Postguerra, con el 29% de la Calabria, seguida por Campania, Abruzzi e Molise y Sicilia.

2.2.4. *Zonas de radicación*

La concentración de los italianos ocurre en las zonas urbanizadas, en las que residía ya el 96% de los italianos censados en 1914. Sobre todo Buenos Aires, con la provincia homónima, constituyó la gran cuenca de albergue de la población italiana: con el tiempo hubo un pasaje de la Capital Federal (que en 1869 hospedaba el 58,7% de los italianos) a la provincia de Buenos Aires (en

1980 sólo el 18,4% de los nacidos en Italia vivía en la Capital, contra el 48,8% en el área del Gran Buenos Aires y el 13,4% en el resto de la provincia). La marcha hacia el interior del país aparece ya en el censo de 1895 que muestra el 22% de los italianos instalados en la provincia de Santa Fe. Actualmente Santa Fe, Córdoba y Mendoza son, en ese orden, las regiones con mayor presencia italiana, a parte de Buenos Aires.

2.2.5. *Características socio-económicas*

La importante presencia ligure a principios de la inmigración italiana explica como los italianos llegaron, alrededor de la mitad del ochocientos, a tener prácticamente el monopolio del cabotaje y de la navegación fluvial de esas regiones.

En 1909, en Buenos Aires, los italianos eran propietarios del 56% de los establecimientos mecánicos y metalúrgicos, del 46,3% de las industrias textiles, del 57% de las alimentarias y del 78,6% de la industria de la construcción.

El censo de 1914 indica que, sobre 72.429 propietarios agrícolas, 15.221 (21%) eran italianos. La gran propiedad agrícola, en especial la destinada a la cría, no tuvo en cambio nunca una presencia italiana de relevancia. El censo de 1980, que considera sólo a los nacidos en Italia, muestra un tercio de la población italiana activa concentrada en la industria, a la que siguen los sectores del comercio (23%), de los servicios (13%) y de la construcción (11%). La presencia en agricultura está, actualmente, reducida al 3,9%.

La distribución por grupos profesionales ve (en este grupo limitado, que por cierto no representa el conjunto de la población argentina de origen italiana) el 39% de obreros, el 20,5% de comerciantes, el 10,5% de empleados y el 7,7% de profesionales.

Un análisis por clases de edad, evidencia la importancia de la población italiana en las edades activas, en la primera mitad del siglo. Sucesivamente la población italiana experimenta un proceso de envejecimiento debido a la falta de nuevos arribos: en el último censo la población italiana, por encima de los sesenta años, supera el 45%.

El dato nuevo es el número de regresos a Italia, espesados en la segunda mitad de los años ochenta, debido al precipitarse de la situación en Argentina (inflación galopante, desocupación, empobrecimiento de la clase media, caída de las perspectivas de desarrollo).

2.2.6. *Migraciones de retorno*

Desde la mitad de los años ochenta la historia de las migraciones italianas ha conocido una nueva fenomenología: se trata de la llamada migración de

retorno, alimentada por repatriaciones estimuladas por la situación de crisis económica y social atravesada por muchos países de América Latina y, sobre todo, por Argentina. En efecto, en muchos casos, no se trata de verdaderos y propios "regresos" o "repatriaciones", en cuanto el movimiento hacia Italia no lo efectúan mayormente individuos nacidos en Italia y precedentemente emigrados, sino más bien sus descendientes nacidos en América. Al contrario, un verdadero y propio flujo de retornos de emigrados siempre existió, sea como resultado de un fracaso de la propia estrategia migratoria, sea como normal componente de los procesos de emigración temporánea o estacional (los *"birds of passage"* o las golondrinas tan frecuentes en la fase de grandes migraciones), sea, en fin, como retorno a los lugares de origen en edad avanzada, al final de la carrera laboral.

En Argentina, ya que la ley permite a quien esté en grado de demostrar la propia descendencia readquirir la ciudadanía italiana −manteniendo también la ciudadanía argentina adquirida por nacimiento aun sin poder ejercer simultáneamente los derechos civiles garantizados por ambas (la llamada "doble ciudadanía")−, los argentinos de origen italiano de segunda o tercera generación se encuentran en posesión de un recurso que les permite emigrar a un país europeo (no necesariamente Italia) y gozar plenamente de sus derechos.

La novedad y el interés del fenómeno son datos de las características de los que regresan. Se trata de sujetos jóvenes entre los 25 y 40 años, frecuentemente en posesión de un diploma o de un doctorado, con la ciudadanía italiana o el derecho de readquirirla. Para muchos de estos hijos o nietos de emigrados Italia constituye la imagen del quinto país industrializado del mundo, el lugar donde es posible encontrar un trabajo y un nivel de remuneración negado por la coyuntura económica argentina.

La llegada a Italia, sin embargo, marca el choque con una realidad menos idílica que la imaginada, poniendo a la luz las dificultades de una condición que se podría definir de ambigua identidad: ciudadanos italianos por ley, muchos ven Italia por primera vez, son extranjeros por cultura y, a menudo, por idioma; sus calificaciones escolásticas y profesionales no son reconocidas y, en cada caso, muchas veces el tipo de preparación no corresponde al de análogas calificaciones obtenidas en Italia.

Los estudios hasta ahora completados con respecto al Piemonte (aproximadamente el 20% de los inmigrantes italianos en Argentina era originario de esta región) hablan de aproximadamente 200 arribos anuales entre 1985 y 1988.

El ulterior empeoramiento de la situación argentina determinó un incremento del número de retornos a partir de los últimos meses de 1989 y en los primeros de 1990. Por falta de cifras ciertas, los observadores del fenómeno consideran correcto estimar, por lo menos, un redoblamiento del flujo de arribos respecto al

período precedente. Señales de verificación de un empuje colectivo hacia Italia provienen también de los consulados italianos en Argentina, que se lamentan al Ministerio del Exterior, de ser tomados literalmente por asalto por centenares de personas que cada día solicitan los trámites para el reconocimiento de la ciudadanía italiana con un empinado crecimiento en 1989-90.

El 50% de los argentinos de origen italiano que llegan a Piemonte se establecen en la provincia de Torino. Es interesante notar que menos del 50% es de origen piemontés: la elección de la región no se basa tanto en motivos familiares o "búsqueda de raíces", cuanto en las oportunidades ocupacionales que Piemonte parece ofrecer; existe, además, una parte de emigrados de retorno de origen meridional que alcanza en Torino a parientes allí transferidos desde las regiones del Sud de la península.

Las características de la mayor parte de los retornos de la Argentina (sujetos jóvenes, con ciudadanía italiana, pero de segunda, tercera y hasta cuarta generación) mezclan el Piemonte con la Emilia Romagna. Según las observaciones efectuadas, en cambio, en Toscana, Marche y Lacio, se asiste a un flujo constituído, en mayor medida, por sujetos ancianos: emigrados que deciden volver, principalmente, para obtener la pensión italiana.

Un fenómeno similar al encontrado para la Argentina, se encuentra, si bien en menor medida, también en Brasil y Uruguay. Igualmente en estos casos, es necesario subrayar que la difundida solicitud de recuperación de la ciudadanía italiana no es necesariamente el preludio de una elección de emigración hacia Italia; en la mayor parte de los casos es una elección de tipo prudencial, en otros, en cambio, es el preludio a una estrategia migratoria, pero no teniendo a Italia como meta final sino algún otro país de la Comunidad Económica Europea (CEE) o incluso Estados Unidos, Canadá o Australia, donde el acceso para los italianos es más ágil que para los argentinos.

2.3. Brasil

2.3.1. *Datos históricos*

Casi un millón y medio de inmigrantes italianos llegaron a Brasil entre 1875 y 1988, de los cuales 936.000 lo hicieron entre 1875 y 1902. El flujo disminuye constantemente después de dicha fecha debido a la prohibición por parte italiana de la emigración con viaje pagado por el gobierno brasileño, como por la crisis de sobreproducción del café que hacía particularmente difíciles las condiciones de los colonos en las *fazendas*. Entre los años 1903 y 1920 entraron en Brasil 306.000 italianos, entre 1921 y 1940 88.000, mientras que un leve repunte se manifestó en la Segunda Postguerra (111.000 entre 1946 y 1960). En los últimos treinta años la emigración se redujo a pocos centenares por año.

Es un dato característico de la emigración italiana hacia el Brasil el elevado porcentaje femenino y familiar, junto a la prevaleciente extracción campesina de los inmigrantes procedentes de las regiones septentrionales de Italia.

Las fuertes oscilaciones de la emigración italiana en Brasil se deben a la política del gobierno brasileño a través de los pasajes prepagados. Las repatriaciones se acentuaron después del inicio del siglo, pero no alcanzaron nunca las cuotas de otros países.

En Brasil −excluyendo la ley de 1889 sobre ciudadanía de oficio a todos los extranjeros residentes que no declararan oficialmente la intención de querer mantener la propia nacionalidad− no hubo, por parte del gobierno, ningún otro intento de nacionalización forzada y se tuvo un consenso general afirmativo con respecto a las escuelas extranjeras, entre las cuales hubo muchísimas italianas. (medidas restrictivas en este campo se adoptaron sólo hacia fines de los años treinta, como reacción a la difusión de las ideologías fascistas y nazistas en los institutos italianos y alemanes). En general, la ausencia de sentimientos chovinistas con respecto a los extranjeros y, en particular, de los italianos determinó una gran rapidez de asimilación al nuevo ambiente con una efectiva integración ya a partir de la segunda generación, una alta tasa de matrimonios mixtos, una simbiosis lingüística en las zonas de mayor presencia italiana ya hacia fines del ochocientos y los primeros veinticinco años del novecientos y una fácil adopción de parte de la sociedad nativa de algunos usos y costumbres italianos.

2.3.2. *Entidad numérica*

Los residentes en Brasil nacidos en Italia no deberían superar, actualmente, los 150.000, mientras resulta extremadamente difícil calcular el número de descendientes, los cuales presumiblemente oscilan en alrededor de los 8/10 millones.

2.3.3.*Regiones de procedencia*

El Veneto llevó una gran ventaja (20%), sobre todo durante la fase de emigración de masa, seguido por la Campania (13,5%), Calabria (11%), Lombardia (8,5%), Abruzzi (7,5%), Toscana (7%), Emilia e Basilicata (4,5% aproximadamente). No es cuantificable la emigración trentina, dada la pertenencia de la provincia al Impero Asburgo, que fue seguramente apreciable hasta 1902.

2.3.4. *Zonas de radicación*

Los estados meridionales de Brasil (Parana, Santa Catalina, y, sobre todo, Rio Grande do Sul) y el estado de Sao Paulo representan las metas hacia las cuales se dirigió el 70% de la emigración italiana y donde está hoy concentrada la descendencia de los brasileros de origen italiana.

Otras áreas en orden de menor importancia son: Rio de Janeiro, Minas Gerais y Espiritu Santo,y con pequeñas cuotas de población distribuidas por casi todo el Brasil.

2.3.5. *Características socio-económicas*

La emigración fue prevalecientemente (aunque no de modo exclusivo) agrícola hasta 1915; entre las dos guerras hubo un aumento consistente de obreros, albañiles y artesanos (más del 50% en los años treinta). Una vez en el país, de todas formas, también los que llegaron como trabajadores rurales terminaron muchas veces dedicándose a otras actividades industriales y comerciales. En la Segunda Postguerra llegaron sobre todo obreros, técnicos e ingenieros.

A partir de los años setenta asume peso casi exclusivo la transferencia de cuadros técnicos, intermedios y dirigentes.

Mientras tanto el conjunto de la población brasilera de origen italiano siguió un camino ascendente, con presencias de absoluta relevancia en todo el sistema industrial y financiero, no obstante haberse resentido, como cualquier otro grupo étnico del Brasil, por la crisis económica de ese país.

2.3.6. *Las colonias agrícolas: Rio Grande do Sul*

La emigración italiana en Rio Grande do Sul, y su actual descendencia, que alcanza las terceras-cuartas generaciones, representa un caso particular de cohesiones y continuidad cultural.

En el período 1875-90 los italianos contribuyeron en casi el 90% a la inmigración total de la zona, contribución que luego bajó en casi la mitad en el decenio sucesivo.

La fecha oficial del inicio de la inmigración italiana en Rio Grande es el año 1875, aunque antes había colonos diseminados en otras tierras de la provincia. El núcleo inicial de colonización en las laderas de la Serra fue expandiéndose paulatinamente y nacieron las colonias de Antonio Prado, Caxias, Conte D'Eu, Dona Izabela. Los primeros en llegar a un territorio de selva virgen fueron los colonos de Olmate, localidad en la provincia de Milano, de donde surge el origen del nombre de Nova Milano. La zona de colonización fue poblada casi exclusivamente por emigrados provenientes del Norte de Italia. Los núcleos familiares caracterizan la emigración italiana en esta región, visto que más del 85% de los hombres adultos estaban casados y partieron con sus cónyuges. La

cadena migratoria en la región fue, por lo tanto, una de las más fuertes, basada justamente sobre la emigración de familias y de compatriotas.

Entre 1875 y 1914 entraron en el estado aproximadamente 100.000 italianos, la mayor parte de los cuales se dirigió a las colonias agrícolas. La población de las aldeas, con escasas excepciones, era exclusivamente italiana: esto permitió la conservación de la lengua, de los dialectos, de las costumbres y de los hábitos alimentarios del país de origen, en una continuidad cultural que, si bien atravesando obvias transformaciones, llega a nuestros días.

La radicación italiana en esta región se caracterizó por un régimen económico basado en la pequeña propiedad, a menudo administrada familiarmente, y sobre la poli-cultura que debía servir para satisfacer las necesidades domésticas, en contraposición al latifundio y a la mono-cultura que eran la base de la economía brasileña. Es así como se retoma en la zona el cultivo del trigo, del maíz y se inicia la producción vitivinícola.

Aislada en grandes espacios, la familia italiana para sobrevivir, adquirió un cierto grado de autosuficiencia, que, en parte, favoreció el nacimiento de un vasto artesanado regional.

Desde un punto de vista demográfico, del análisis de los descendientes de padres italianos resulta que, no obstante el número relativamente bajo de los primeros llegados a Rio Grande do Sul, el ritmo de crecimiento natural de la población fue elevado (el número medio de los hijos por familia fue de 7-10 para los inmigrantes alemanes y de 10-12 para los italianos). La fecundidad de esta comunidad fue mucho más alta que la de los mismos estratos sociales en las zonas originarias. El comportamiento reproductivo viene cambiado por las favorables condiciones alimentarias y por las perspectivas de una producción agrícola más rentable.

La edad de matrimonio y las cuotas de celibato se redujeron, mientras que el período de fecundidad se alargó y la mortalidad alcanzó niveles similares a los de Europa central.

Hoy, las colonias italianas de Rio Grande do Sul representan una zona de intensa actividad cultural de dimensión étnica y local y están caracterizadas por un grado de bienestar y de cohesión social decididamente superior a la media brasileña.

2.4. Canadá

2.4.1. *Datos históricos*

La colectividad de origen italiano en Canadá es ahora el cuarto grupo étnico después del inglés, francés y alemán. La llegada de los italianos, sin embargo, es notablemente más reciente de la de los otros grupos, en cuanto se concen-

tra en los primeros decenios de la Segunda Postguerra, con 500.000 ingresos después del '45 contra un total de 700.000 en el arco del siglo.

2.4.2. *Entidad numérica*

La comunidad italiana en los años ochenta cuenta con más de un millón de individuos, entre los cuales 711.000 de origen exclusivamente italiano, y 300.000 de origen mixto.

En los años sesenta y setenta la comunidad italiana se expandió por el aporte de la segunda generación, triplicándose entre 1951 y 1961 y, casi redoblándose, en el ventenio sucesivo. En lo que respecta a las características demográficas, la comunidad muestra todavía en 1986 un desequilibrio a favor de los varones (518.000 contra 488.000 mujeres). Las clases de edad más representadas son las centrales, entre los 20 y los 54 años. Mientras la población de origen sólo italiana manifiesta claros síntomas de envejecimiento, la de origen múltiple muestra una más fuerte natalidad, con el doble de individuos en la clase 0-4 años.

La gran mayoría de la comunidad de origen italiana tiene la ciudadanía canadiense: 915.000 individuos, más del 91% del total, contra los 91.000 que han conservado la ciudadanía de origen.

2.4.3. *Regiones de procedencia*

Durante el período 1955-80, para el cual se dispone de mayores informaciones estadísticas y anagráficas, el 19% provenía de las regiones septentrionales, en particular del Friuli (7%) y del Veneto; el 13% de Italia central (sobre todo de Lacio); y el 68% de la Italia meridional, con Calabria en primer lugar (17,7%), seguida por Sicilia (13%), Abruzi (10,8%), Molise (10,1%, por lo que a la antigua region Abruzzo-Molise, antes de la división, le correspondería la primacía de la contribución a Canadá) y Puglia (8,3%).

2.4.4. *Zonas de radicación:*

La vocación urbana de los ítalo-canadienses es algo acentuada: el 95% de ellos vive en áreas urbanas y los dos tercios en centros de más de 50.000 habitantes (contra el 41% de la población canadiense).

La mayoría de la comunidad canadiense de origen italiano, casi los dos tercios está concentrada en Ontario, con 630.000 individuos. Quebec acoge unos 200.000, 93.000 en Britisch Columbia y 50.000 en Alberta. Las áreas urbanas de mayor radicación son, en orden, Toronto con 175.000 ítalo-canadienses (muchos más en el resto del área metropolitana), Montreal con 90.000 y Vancouver con 25.000.

2.4.5. *Características socio-económicas*:

Los italianos muestran un mayor porcentaje de ocupados de la población local. Ellos se concentran en el sector manufacturero, empleados (con aproximadamente 100.000), en servicios (72.000), en el sector de la construcción (52.000) y en el comercio al menudeo. Aún están poco presentes en el sector dirigencial, dado que son relativamente recientes los arribos. El rédito medio ítalo-canadiense es apenas inferior al promedio canadiense.

2.5. Australia

2.5.1. *Datos históricos*

Los primeros pequeños flujos de emigración italiana se inician a partir de 1840, por obra de misioneros, prófugos políticos, operadores económicos y de un grupo de valtelinenses llegados al quinto continente en busca de oro. El primer grupo consiste en campesinos llegados en 1881 aproximadamente, cuando 200 venetos se posicionan en New South Wales donde fundan la colonia de New Italy.

Sucesivamente llegan al país pequeñas andanadas de campesinos, pescadores y obreros, con períodos de pico entre 1890-1911 y 1921-1929 llevando el número de la colectividad de origen italiano de pocos miles en 1880 a 30.000 unidades en los años treinta.

La gran oleada inmigratoria llega sólo en la Segunda Postguerra. Como consecuencia del acuerdo de emigración asistida entre Italia y Australia (1951) se establecieron en el país 320.000 italianos.

La naturaleza definitiva de los posicionamientos resulta clara por el número de repatriaciones: solamente 20.000 entre 1946 y 1961. Esto favoreció el crecimiento demográfico de la comunidad italiana, aunque en los últimos años se señala una inversión de tendencia con un aumento de repatriaciones.

El flujo se terminó en los años ochenta (510 llegadas en 1984 equivalentes al 0,7% del total de los inmigrantes), cuando por otra parte la dimensión lograda por la etnia italiana era ya un componente primario de la sociedad australiana, muy interesada por políticas multiculturales.

2.5.2. *Entidad numérica*

Del censo de 1981 los nacidos en Italia son 275.883, mientras que las segundas generaciones cuentan 240.507.

La consistencia en conjunto de la colectividad está calculada en alrededor de 540.000 unidades (de las cuales 250.000 poseen la doble ciudadanía), así que

el conjunto de la comunidad de origen italiano en Australia constituye el grupo étnico más numeroso después del de origen anglosajón. La comunidad de los verdaderos y propios italianos en Australia (primera generación) está hoy en avanzada fase de envejecimiento: en 1981 el 24,9% de los italianos que habitaban en las ocho ciudades capitales había superado el umbral de los 55 años.

La razón de este proceso reside en el hecho que hoy los italianos no emigran más a Australia, si bien la comunidad en su conjunto es relativamente joven, como consecuencia del desarrollo de la segunda generación.

2.5.3. *Regiones de procedencia*

Los flujos principales procedieron, por orden, de Sicilia, Calabria, Veneto, Abruzzi, Campania, Friuli, Marche. Se encuentran, de todas formas, representadas todas las regiones con numerosos emigrados.

2.5.4. *Zonas de radicación*

En las primeras fases se privilegiaron las áreas rurales: Queensland Septentrional, New South Wales, Victoria Septentrional y oriental, Mildura SA, Port Pirie SA.

La concentración principal está hoy todavía en las ciudades, donde se encuentran italianos sobre todo en las capitales de cada Estado, en modo particular en Melbourne (100.000 aproximadamente nacidos en Italia) y en Sydney (estimativamente 60.000).

2.5.5. *Características socio-económicas*

Los italianos tuvieron, desde el censo de 1947, una notable proporción de trabajadores independientes (37%). La categoría más amplia estuvo representada por obreros y artesanos (en la industria, edilicia y artesanado), en la que está comprendido el 63% de los varones de la primera generación y el 41,6% de la segunda; entre las mujeres el porcentaje es respectivamente del 38 y del 27%.

El nivel de desocupación de los italianos es el más bajo de todas las comunidades inmigradas y está por debajo de la media nacional; en efecto, en agosto de 1987 el 4,8% de los italianos era desocupado, contra el 10,1% de los yugoslavos, el 7,5% de los griegos y el 7,3% del promedio australiano. Hay entre los italianos un alto porcentaje de propiedades inmobiliarias, que confirma como la mayor parte de éstos está inserta desde el punto de vista económico.

En conjunto, la imagen que se extrae del análisis de estos datos es la de una comunidad inmigrada de primera generación que se encamina dignamente hacia el crepúsculo, después de una vida de sacrificios que han, sin embargo, permitido a la segunda generación entrar, aún con alguna dificultad, en posiciones cada vez más calificadas en el ambiente bastante cerrado del sistema económico australiano, no arrastrado, a diferencia del intelectual, por las políticas multiculturales.

3. El emerger de una cultura étnica: analogías y divergencias

3.1. Mientras fueron a menudo estudiados los fenómenos de mantenimiento cultural de los emigrados italianos en el exterior y sus niveles de inserción en las sociedades de recepción, en particular desde el punto de vista socio-económico, todavía se hizo poco para *verificar cuanto incidieron las culturas de los inmigrantes e, indirectamente de su país de origen, sobre el orden cultural y político de las sociedades de inmigración***.** También en lo que respecta a estos aspectos emerge la necesidad de diversificar según los países de inmigración y de las perspectivas con las cuales se examina el problema.

Es de hacer notar, enseguida, como la cuestión específica de la difusión de la cultura italiana en el mundo no tiene necesariamente relaciones fuertes con los procesos migratorios, ni agota de por sí la más vasta temática de la dimensión cultural de la presencia étnica. En los grandes países de inmigración una cantidad notable de arribos perteneció a personas de baja escolaridad, a menudo insertas en una dimensión lingüística dialectal que excluía toda relación con la alta cultura nacional.

Son, sobre todo, los modelos de la cultura material, por ejemplo, de la cocina o de la arquitectura vernáculas, los que se transmitieron y en todo caso se afirmaron en los países de arribo gracias al proceso migratorio.

Naturalmente, en casi todos los países existió también una inmigración italiana de elite que incluyó una cierta cuota de intelectuales, artistas e intelectuales-técnicos; pero raramente esta peculiar forma de flujo migratorio representó una influencia determinante en los procesos de difusión cultural o significativamente interactuados con el resto de la colectividad italiana.

Si bien estas premisas son substancialmente válidas para todos los grandes países de destino de la emigración italiana, se puede ver de qué manera los procesos de desarrollo cultural verificados en cada lugar muestran diferencias conspicuas. Si el gradual surgir y afirmarse de una cultura étnica capaz de jugar un rol nacional (e internacional) de primer plano sobre la base de las características de identidad que la distinguen es lo que se verifica en el caso de

los Estados Unidos y, tal vez, se podrá verificar un día en Australia y Canadá, tal perspectiva es poco probable en el caso de América Latina.

En ésta la oscilación de la presencia cultural italiana se desarrolló según dinámicas en gran parte independientes de las vicisitudes migratorias, sin realizarse una significativa producción intelectual local que reflejara la experiencia de las generaciones post-migratorias y esto a causa del más rápido e intenso proceso de disolución de la presencia italiana en el conjunto de la sociedad de arribo.

En Argentina, es opinión ya consolidada, que, a nivel cultural y político, la colectividad italiana no se logró expresar con el mismo peso que tuvo en el plano demográfico, social y económico. Por una parte, se puede hacer un listado interminable de personalidades de origen italiano que, en los diversos campos, contribuyeron al desarrollo argentino, a partir de la fundación de las *disciplinas científicas* en las universidades de Buenos Aires con docentes italianos. Por la otra, se pueden encontrar trazos conspicuos y difusos de legados de la emigración italiana en el terreno de la *cultura política:* después de la oleada de difusión de la cultura de la independencia, ligada a la presencia directa de los secuaces de Garibaldi y Mazzini, encontramos la influencia de la emigración anárquica desde fines del siglo a los primeros años del novecientos y, más en general, la contribución italiana al nacimiento del movimiento obrero. Pero es indudable, en cambio, que ninguna obra científica o literaria de relieve y tampoco los textos de célebres tangos escritos y musicados por apellidos italianísimos, fueron escritos en italiano ni se puede decir que, contenidos y temáticas específicamente italianos o ítaloargentinos jueguen un rol dominante o exclusivo en la conspicua producción intelectual de los descendientes de la emigración italiana.

En Brasil, la naturaleza de la producción cultural de los –si bien numerosos– intelectuales de origen italiano, estuvo igualmente poco ligada a los sucesos de la inmigración o a la dimensión de la etnicidad, con importantes excepciones, entre las que podemos citar el teatro obrero, bastante activo entre inicios del siglo y 1920, con la difusión de los trabajos de Gori y de inmigrantes comprometidos en el movimiento obrero.

De todas formas, el reciente desarrollo en los países de una producción cultural autónoma de los americanos de origen italiano, esencialmente, pero no exclusivamente, en las lenguas nacionales de tales países, que incorpora temas de experiencias ligadas a la experiencia migratoria o étnica, es pues un fenómeno específico de los países de tradición anglosajona. El caso de los Estados Unidos es, desde este punto de vista, particularmente vistoso: se va de las representaciones cinematográficas de la experiencia ítalo-americana en sus facetas más o menos nobles (Francis F. Coppola, Martin Scorsese), a la narrativa (Mario Puzo, Jerry Mangione), a la crítica (Robert Viscusi) o al

periodismo (Gay Talese, Nick Pileggi), siempre con una específica atención a la dimensión étnica.

En Canadá y en Australia, también por la naturaleza comparativamente reciente del fenómeno migratorio, no encontramos frutos tan importantes o maduros; en el primer caso, sin embargo, junto a la vivacidad de la cultura popular ítalo-canadiense, se debe notar la consolidada importancia de la alta cultura italiana y clásica, reforzada no sólo por el sistema del multiculturalismo, sino también por el mantenimiento de la cultura francesa y latina en la provincia de Quebec.

3.2. *Las vicisitudes de la arquitectura*

Una forma más difusa de fenomenología cultural directamente ligada a la experiencia migratoria y étnica está dada por el impacto de estilos, prácticas y técnicas arquitectónicas, cultas o vernáculas, de proveniencia italiana sobre los modos de construir, de habitar o de definir los espacios urbanos.

En la arquitectura popular en Canadá la dimensión étnica juega un rol directo. Se nota una influencia del estilo italiano por obra de la intensa actividad de los empresarios italianos y de la expansión de la colectividad italiana en los grandes suburbios. Sólo en la ciudad de Toronto y suburbios, con aproximadamente 600.000 ítalocanadienses en el conjunto del área metropolitana, barrios enteros asumen un aspecto italianizante, por los numerosos negocios y restaurantes italianos, por las insignias y los nombres utilizados, pero también por el estilo arquitectónico de las casas, las decoraciones externas y la distribución y amplitud de los ambientes.

Fenómenos similares pueden encontrarse también en Australia, donde se verifica una notable influencia ejercida por el pequeño empresario edil italiano sobre las formas de construcción de las habitaciones unifamiliares (trabajos en albañilería, uso de baldosas, terrazas, columnas) en las principales zonas urbanas. [1]

En Argentina muchos de los principales edificios públicos −el Congreso de la Nación, la Casa de Gobierno (Casa Rosada), el Teatro Colón− fueron proyectados y construidos por italianos.[2] En Argentina (como en Uruguay) el legado determinante es el trasplante de una larga tradición, típicamente italiana, de definición de los espacios urbanos como ámbitos adecuados a la práctica de la vida comunitaria cotidiana, manteniendo al mismo tiempo,

[1] En Venezuela, trazos de la influencia italiana se encuentran en la arquitectura popular y culta, también contemporánea, de las zonas urbanas y suburbanas, desarrolladas en parte significativa por constructores y artesanos emigrados u oriundos a partir de 1950.

[2] También en Chile el Palacio Presidencial, el Teatro Municipal de Santiago y el Palacio del Parlamento, fueron proyectados por italianos.

también a través de la soluciones tipológicas y decorativas, caracteres distintivos e individualizantes para cada edificio.

También en Brasil la influencia italiana en el campo arquitectónico se manifestó tanto en plano culto (por los ilustres ejemplos ocho-novecientescos hasta al caso del Museo de Arte de San Pablo), cuanto en la construcción de casas rurales en el sud del Brasil y en los modelos habitacionales de los centros urbanos paulistas.

3.3. *La prensa étnica y su ocaso*

La producción cultural de las comunidades italianas en el exterior se manifestó en el pasado también a través de la creación de numerosos encabezamientos en italiano que representaban a menudo el único tipo de publicación leído por los emigrantes. Aquellos reflejaban no sólo los orígenes regionales, sino también las divisiones políticas en el interior de la comunidad. La tendencia actual es, sin embargo, la de privilegiar otros medios de comunicación, tales como la radio o la televisión, que se están transformando en uno de los vehículos principales de difusión de la cultura étnica y en alguna medida de la misma cultura italiana, también a través de la transmisión de programas importados de Italia.

La prensa étnica verdadera parece en cambio llegada al final de una larga y gloriosa parábola. El cuadro, como es obvio, depende de todas formas de la situación de los varios países, entre los que sobresalen los que han hecho activas políticas de multiculturalismo.

En Canadá, por ejemplo, la prensa en lengua italiana es, sin embargo, bastante activa, aunque falte un diario de nivel nacional. El más difundido e influyente es, de todas formas, *Il Corriere Canadese* de Toronto; pero casi en cada pequeña ciudad existe un periódico en lengua italiana, comúnmente ligado a la parroquia italiana o a la asociación más influyente.

En Australia la prensa en lengua italiana cuenta hoy con unos veinte títulos, de los cuales tres −*La Fiamma, Il Globo y Nuovo Paese*− son de difusión nacional. Hay también muchos programas de radio en lengua italiana de producción local y programas televisivos, importados de Italia, de mucha difusión en las principales áreas de radicación italiana.

Un caso que ejemplifica la importancia histórica y el reciente declinar de la prensa étnica está representado por los Estados Unidos. La prensa ítaloamericana en los Estados Unidos entre diarios, revistas, boletines impresos en italiano o parcialmente traducidos al inglés, cuenta en su historia con más de mil títulos. El primero, *L'Europeo Americano* apareció en New York en 1849; en 1880 se inició la publicación (siempre en New York) de *Il Progresso Italo-americano* destinado a transformarse en el más difundido cotidiano de los italianos en los Estados Unidos, publicado ininterrumpidamente

hasta pocos años atrás. Con la formación de las colectividades ítaloamericanas la prensa étnica se difundió rápidamente: entre 1890 y 1920 se fundaron más de seiscientos periódicos. Desde los años veinte para mantener los contactos con las segundas generaciones, los periódicos han hecho uso siempre de la lengua inglesa.

En Argentina, a inicios del siglos, el cotidiano *La Patria degli italiani* o *L'Italia del Popolo* tuvieron una tirada de más de 4.000 copias diarias y eran, respectivamente, el tercer y cuarto diario argentino, a través del cual se imponían las hábitos alimenticios italianos y el idioma *criollo*, sobre todo en Buenos Aires, que soportaba la mayor contaminación lingüística producida por la inmigración italiana. Tullio Halperin Donghi, refiriéndose a este proceso paradójico, habla de "omnipotencia inaferrable" de la etnia italiana, no en términos de peso social, sino más bien, de poder en el plano político y lingüístico cultural. Los actuales periódicos italianos (semanales, quincenales e incluso mensuales o bimensuales) ocupan un lugar marginal con respecto a los diarios argentinos en español.

En Brasil la proliferación de la prensa fue absolutamente sorprendente: más de 500 títulos entre cotidianos, quincenales, mensuales y números únicos, de los cuales más de 350 en el Estado de San Pablo, 64 en Rio de Janeiro y 54 en Rio Grande do Sul.

Tal florecimiento se registra casi exclusivamente entre 1880 y 1940, aún si la primera hoja de carácter religioso, hizo su aparición en 1765 en Rio de Janeiro. Las publicaciones eran, normalmente, destinadas a una vida breve, pero no faltaron importantes excepciones como *Avanti* y *Fanfulla*, el cotidiano de San Pablo que, surgido en 1893, cerró en 1965.

4. Idioma y asociacionismo: mantenimiento e invención de la cultura

4.1. *El idioma*

La gran mayoría de los italianos descendientes de la emigración italiana no posee significativos conocimientos del italiano. El *revival* étnico de los años setenta en Estados Unidos (que se difundió también a numerosos países de alta inmigración, en particular anglófonos) no fue suficiente para recuperar el uso del idioma al no estar acompañado con medidas institucionales para la difusión del italiano como las que encontramos en las sociedades multiculturales.

En los Estados Unidos la declaración hecha al censo por quienes se consideraron de origen italiano puede ser tomada como un dato significativo de autoidentificación pero, como demuestran los datos, no se acompaña con niveles significativos de uso o conocimiento del idioma. De un análisis del censo de 1980 emerge que el 80,4% de los que nacieron en Italia (y tienen más

de 18 años) habla italiano, mientras los nacidos en América de ascendencia italiana mixta, la lengua es hablada por sólo el 1,3%.

Distinto, como se señaló, es el cuadro ofrecido por los países que activaron políticas de multiculturalismo. Australia merece en este campo una mención particular por la gran atención que le dedicó al fenómeno lingüístico. El *Australian Bureau of Statistics*, en un estudio de 1983, reporta que 440.776 personas en Australia han hablado como primer idioma el italiano en los quince años precedentes; de éstas el 70% era nacida en Italia, el 26% en Australia y el resto en otros países. Sin embargo, en tales casos el uso del italiano era restringido al ámbito familiar. Gracias, sin embargo, a las políticas multiculturalistas (encaminadas hacia fines de los años ´60) basadas en el reconocimiento de los derechos étcnicos −las que solicitaron en primer instancia el derecho a la enseñanza del idioma de origen como segunda lengua para los hijos de los inmigrantes, y luego maduraron, desde la mitad de los años setenta, en un despertar étnico generalizado− la atención se desvió del reconocimiento del derecho a la igualdad al reconocimiento de las diferencias culturales y lingüísticas, postulando que esto fuera ventajoso a la entera sociedad australiana. Inicia así la era multicultural verdadera y propia en la cual los idiomas de los inmigrantes surgen al rango de idiomas comunitarios. En los años '80 el italiano se convierte, después del inglés, en la segunda lengua hablada de Australia y ocupa entre las cinco lenguas más estudiadas por los anglófonos el tercer lugar: 200.000 aproximadamente, contra los 469.000 del francés y 284.000 del alemán.

También en Canadá, gracias al impacto positivo de la política del multiculturalismo, puesta en marcha por el gobierno en 1971, el italiano fue introducido como segunda lengua a nivel elemental y en numerosas escuelas superiores. En los años setenta, 40.000 jóvenes italianos se inscribían en los cursos especiales; hoy bajaron a 34.000, pero 240.000 siguen los cursos durante el normal horario escolástico. El "Centro de Escuela y Cultura Italiana", promotor de la iniciativa, contribuyó con la institución de *Heritage Language Program*, adoptado luego por el gobierno canadiense.

En Argentina la capacidad de absorción del idioma castellano afectó no sólo a los estratos populares, sino también a las clases cultas de la colectividad italiana, no obstante la preocupación de fundar escuelas italianas junto a las sociedades de socorros mutuos. La primer escuela nació en 1866, fundada por la *Societá Unione e Benevolenza* de Buenos Aires. Fue su mérito organizar el *Primer Congreso Pedagógico de Sudamérica* en 1882. Los alumnos de las escuelas italianas no superan, sin embargo, las 5.000 unidades en el momento de máximo esplendor, hacia inicios del novecientos. La reforma de 1988, introdujo el estudio obligatorio de una lengua extranjera durante cinco años en la escuela secundaria y la elección entre inglés, italiano y francés a la par; también fuera del sistema escolástico se está verificando una verdadera carrera en el aprendizaje del italiano (los cursos de la *Dante Alighieri* tienen aproximadamente

30.000 inscriptos, para el 60-70% de descendientes de italianos) paralelo a la caza de la ciudadanía italiana y a la esperanza de la inserción en Italia, siempre motivada por la profunda desconfianza en el futuro argentino (al menos hasta finales de los '80).

4.2. *El asociacionismo*

Las asociaciones de base étnica constituyen, además de uno de los canales a través de los cuales pasa la creación y transmisión de una cultura post-migratoria o el mantenimiento de la cultura italiana, un indicador a través del cual es posible verificar el tipo de interés que une, aún hoy, a la comunidad con el país de origen, o el grado de movilización e identificación. El asociacionismo fue reforzado, por lo menos en los países de tardía inmigración italiana, por la constitución en Italia de numerosas asociaciones regionales, que a menudo publican boletines o verdaderas y propias revistas, destinadas a las comunidades italianas en el exterior.

En Estados Unidos existen actualmente 1.550 asociaciones ítaloamericanas, según un reciente análisis conducido por la *National Italian American Foundation*. Si se examinan los datos relativos a las 698 asociaciones que han provisto informaciones completas se logra la cifra de aproximadamente 740.000 americanos de origen italiano que participan activamente en iniciativas culturales o recreativas que tienen por común denominador la dimensión étnica ítaloamericana y/o italiana. Las asociaciones en que la mayoría habla italiano son equivalentes a aproximadamente el 70% del total y no falta una importante presencia de asociaciones de fondo regional o local.

De los datos sobre las asociaciones emerge también claramente la influencia del *revival* étnico de los años '70, más conocido en los Estados Unidos como *new ethnicity*. Si se mira el número de asociaciones nacidas entre los años 1970-1985, se tiene un número elevado de casos, al menos 340, que no son expresiones de una relación primaria con la experiencia migratoria y que, probablemente, no pertenecen ni implican esencialmente a las primeras generaciones, pero son, en cambio, el resultado de una movilización étnica de las generaciones sucesivas.

El sector asociativo de la comunidad canadiense de origen italiano es muy vivaz, y comprende asociaciones de distinta extracción: de las antiguas sociedades de socorros mutuos a las asociaciones regionales y de aldeas, numerosísimas, que incluyen diversas asociaciones consagradas al santo patrono del pueblo de origen, hasta las organizaciones profesionales o culturales que, a diferencia de las precedentes, representan intereses y exigencias de las segundas generaciones. No faltan las asociaciones de carácter político, comúnmente conectadas con sus similares en Italia. Solamente en la circunscripción de Toronto se cuenta con aproximadamente

400 asociaciones italianas, actualmente operantes, y otras tanto en el resto del Canadá.

En el seno de la colectividad australiana se encuentra una notable organización por lo que, respecto a los entes asistenciales y religiosos además de asociaciones regionales, recreativas y culturales, en la zona de Sydney se cuentan con unas ochenta.

Las asociaciones en Brasil tuvieron una gran difusión hasta la Segunda Guerra Mundial: hubo 98 en 1896, 277 en 1908, 182 en 1923, 250 en 1942. Más de tres cuartos del total estaba constituido por instituciones de beneficencia y socorro mutuo. La vida comunitaria sufrió una caída después de 1945 y para una continuación del fenómeno asociativo hay que esperar a los años setenta con la creación, sin embargo, de sociedades casi exclusivamente regionales (fenómeno en gran parte ligado a las disponibilidades financieras y a las facultades desicionales de las Regiones italianas, interesadas en tener interlocutores en el exterior). Aquí como en el resto de América Latina no resultan en cambio evidentes señales de movilización debido al *revival* étnico.

Señales bastante fuertes de identificación regional pueden encontrarse también en Argentina, donde sobre todo en las provincias no faltan profundos arraigos asociativos. Tan sólo en la Ciudad de Buenos Aires existen no menos de 400 sociedades italianas regionales, que se expresan también a través de publicaciones y transmisiones radiofónicas en las cuales no está ausente una cultura dialectal. [3]

5. Nacimiento de una nueva dimensión de etnicidad entre la participación política y los sucesos económicos

5.1. *Las políticas étnicas y la participación política*

En Canadá fueron las tensiones de fines de los años sesenta para las escuelas bilingües en Montreal las que solicitaron la exigencia de una voz autorizada y representativa de la comunidad italiana en las cuestiones de carácter político y cultural. El fraccionamiento de la comunidad y el excesivo apego al lugar natal habían hecho que el nivel político y sindical de los canadienses de origen italiano no gozara de una adecuada representación. A raíz de esta movilización nació la *Federación de las Asociaciones Italianas* en Quebec, cuyo presidente, Pietro Rizzuto, se transformó luego en uno de los dos primeros senadores

[3] De modo similar, en Venezuela la vida asociativa se manifiesta a través de instituciones tradicionales, como la *Casa Italia* y, también aquí, por medio de círculos regionales y de clubes deportivos y recreativos abiertos a toda la población, otro rasgo común a las experiencias sudamericanas.

elegidos en el gobierno liberal. En 1974 se fundó el *National Congress of Italian Canadians*, voz representativa de toda la comunidad italiana en el sector político, comercial social, cultural y económico. Se trata de un organismo único en el panorama político de las comunidades italianas en el exterior, siendo reconocido en el interior por el sistema político local. Esta institución ha estimulado la participación política de los italianos y de los ítalo-canadienses en la vida pública canadiense y ahora son numerosos los ítalo-canadienses elegidos para el parlamento federal de Ottawa y los parlamentos provinciales o miembros de las administraciones federales o estatales. Por lo que respecta el nivel de integración de la comunidad italiana se observa que el grupo italiano es ahora un *established group*; ha logrado un nivel de integración equivalente al de los otros grupos étnicos de inmigración contemporánea y no es más víctima de discriminaciones. Los resultados positivos se deben a la política oficial del multiculturalismo y a la autonomía cultural que la comunidad italiana aún hoy manifiesta. El cuarto grupo étnico por importancia en Canadá fue capaz de activar, aun como consecuencia de una fuerte concentración residencial, toda una serie de iniciativas sociales y culturales que le permitieron presentarse en el plano político como un posible y válido interlocutor del programa multicultural del Canadá contemporáneo.

En los Estados Unidos lo que más golpeó a la opinión pública italiana fue la aparición en la escena política de personalidades de origen italiano que fue leído como testimonio del suceso del grupo étnico italiano en el país. Es necesario sin embargo analizar más profundamente este fenómeno para valorar todas las valencias. Históricamente los ítaloamericanos de los Estados Unidos nunca han expresado un masivo voto étnico. Recientemente esta tendencia se fue consolidando y la relación entre pertenencia étnica y voto resulta hoy escasamente relevante. La presencia de Geraldine Ferraro, demócrata, como candidata a la vice-presidencia no redujo el voto republicano ítaloamericano, ahora esencialmente de clase media. Pero no faltaron indicaciones de otro tipo; efectivamente el gobernador Cuomo elegido en el Estado de New York, pudo contar con la adhesión de una alta densidad de población de origen italiano, así como el gobernador Di Prete en Rhode Island. El gobernador Celeste en Ohio, así como los senadores Dominici y De Concini fueron, en cambio, elegidos en Estados en los que la población de origen italiano se distribuyó a lo largo de la gama de elecciones políticas típicas del conjunto de la población blanca americana sin privilegiar la pertenencia étnica respecto a otras pertenencias, por otra parte hay que destacar el nivel de inserción logrado por el grupo étnico en su conjunto.

En Argentina las segundas generaciones entraron progresivamente en la formación de los grandes partidos (la Unión Cívica Radical y más tarde el Partido Justicialista) mientras los nacidos en Italia fueron reacios a naturalizarse (lo hicieron sólo para entrar en la burocracia estatal o en empleos que solicitaban la ciudadanía argentina). Preferían la participación informal a la

riesgosa y mutante vida política, a través de grupos económicos y del poder financiero. Las elites italianas llegadas antes de la inmigración de masa se dividieron entre la decidida inserción en la vida política local (testimoniada por nombres como Belgrano, Beruti, Castelli que sirvieron a la comunidad para reivindicar un rol en el nacimiento de la República) y un apasionado apego a los sucesos italianos de los cuales muchos habían sido excluidos más o menos violentamente, buscando de maniobrar en este sentido también a la comunidad. Esta dicotomía se mantuvo constante en el tiempo; es así que hoy, como en el reciente pasado, encontramos muchos nombres italianos en la vida pública argentina, en todos los componentes políticos, pero con caducas uniones formales y sustanciales con Italia o con un sentido de pertenencia étnica. Es fundamentalmente la actual crisis económica en que se debate la Argentina la que hizo crecer el llamado de Italia manifestándose en la búsqueda de una relación preferencial en el plano económico-cultural, pero también en las formas patológicas de las colas en los consulados, alimentadas por la ilusoria unión pasaporte-trabajo en Italia.[4]

5.2. *Trabajo y economía*

La posición económica de los inmigrantes, su suceso y el rol económico por ellos desarrollado en el interior de los mercados nacionales varía enormemente según la diferente historia de los países de inmigración.

Si tuviésemos que buscar algunas características transversales capaces de unificar, en alguna medida, las mil caras de los caminos económicos y laborales de los italianos y de sus descendientes, podríamos probablemente hacer referencia a algunos fenómenos que con muchas variantes parece efectivamente posible encontrar en el Norte como en Sudamérica. Ante todo, la difundida paradoja de una migración de origen campesina que se orienta preferentemente hacia las ciudades y las labores extra-agrícolas; no desde el principio pero en medida creciente con el pasar del tiempo, también migraciones con destino rural (por ejemplo en el área paulista) encontraron posibilidad de estabilización sólo en el terreno urbano. Este fenómeno está directamente vinculado a la tenencia de la tierra y al freno invisible que

[4] Asimismo, en algunos países encontramos comúnmente situaciones de fácil inserción en el sistema político, con modalidades no conflictivas que se asocian a más o menos rápidos procesos de dilución de la pertenencia originaria. Por ejemplo, en Venezuela no sólo las segundas generaciones sino también los italianos naturalizados operan en el interior de los varios partidos políticos y tienen una presencia relevante en diversos organismos públicos, en los términos permitidos por la actual legislación de emprendedores. Los descendientes nacidos en Venezuela han logrado altas posiciones en el parlamento, en los ministerios, en las gobernaciones y en las instituciones estatales y municipales, así como en los altos comandos de las fuerzas armadas nacionales. En Perú, los descendientes de los emigrados italianos han entrado a hacer parte de los sectores medio-altos de la sociedad local desde el siglo pasado, cuando la elite empresarial se insertó en la oligarquía local.

constituyó el latifundio como unidad de producción básica de las economías rurales latinoamericanas.

Esto provocó, en medida más o menos intensa, el prevalecer inicial de situaciones caracterizadas por réditos y perfiles ocupacionales modestos. Lo que permitió salir de ello a muchos de los emigrantes de primera generación y aún más generalmente a sus descendientes, fue la capacidad de utilizar a la familia como unidad de producción y distribución del rédito, carácter típico de la etnia italiana. Pero hay que tener presente también la extraordinaria dedicación al trabajo que en algunos contextos, entre los que emerge el Brasil y la Argentina, nos hace individualizar uno de los aportes determinantes de la inmigración italiana justamente en el afirmarse de una ética del trabajo manual en primer lugar. Asimismo se agrega el uso hábil y apto de las posibilidades de crecimiento de los réditos ofrecidos por sectores económicos y ocupaciones no de alto prestigio, pero de alta remuneración: lo que explica los recorridos laborales de muchos americanos de origen italiano de las primeras y segundas generaciones en las actividades independientes, en los sectores artesanales y comerciales o en la industria de la construcción, como pequeños empresarios. Una fuerte inversión en la instrucción se vuelve importante sólo en las terceras generaciones y explica el siempre más generalizado afirmarse de americanos de origen italiano en los niveles altos del sistema económico, típico de los últimos dos decenios.

En los Estados Unidos los inmigrantes italianos, especialmente de origen campesino y meridional, empezaron a llegar más masivamente a partir de 1890, año en que se declaró oficialmente el cierre de la frontera en el país, poniendo así fin a la epopeya del pionero, el colono conquistador de las tierras del Oeste. Los italianos se insertaron en una sociedad industrial en crecimiento, supliendo la necesidad de mano de obra no calificada o dedicándose al pequeño comercio cuyos propietarios eran sus compatriotas. Se desarrolló así en el país un emprendimiento étnico que asumía italianos y era dirigido a los italianos. No faltaron en cambio los casos, aislados al inicio y cada vez más numerosos después, que se consolidó la inserción del grupo étnico de ascendencia italiana y el pasaje a un nivel nacional, a menudo a través de ocasiones creadas justamente por la economía étnica.[5]

Para muchos países de América Latina se verificó una situación opuesta: los inmigrantes desarrollaron desde las primeras etapas del proceso migratorio una función modernizadora. Los italianos llegaron a Brasil a tiempo para participar primero de la colonización agrícola, luego en la industrialización del país, que en ciertos años se identificó directamente con los inmigrantes mismos. En calidad de grandes capitanes de industria o de pequeños empresarios, de artesanos o de obreros, los italianos se convirtieron en parte integrante de la

[5] En tal sentido, se puede pensar en la figura de Giannini, el banquero que creó el Bank of America partiendo de la gestión de las cuentas y de las remesas de los inmigrantes italianos.

burguesía urbana naciente (el nombre más famoso es justamente el de *Matarazzo*). Una raíz del suceso de los italianos en Brasil se individualizó en su ética de trabajo: ellos no compartían el desprecio por el trabajo manual propio de la sociedad esclavista brasileña (la esclavitud es abolida sólo en 1888), pero, al contrario, fueron seducidos por la posibilidad que ofrecía la posesión y el trabajo directo de la tierra (en el caso de Rio Grande do Sul, 25 hectáreas de selva para cada colono).

En Argentina los italianos llegaron en un momento de excepcional crecimiento del país. A una expansión sin precedentes del mercado zootécnico y agrario se asoció un desarrollo de las actividades industriales. Los inmigrantes contribuyeron tanto a formar el mercado como a proveer mano de obra. Entre los extranjeros el rol de los italianos fue de primer plano, primero que nada porque representaban más de la mitad de los inmigrantes, pero también porque muchos desarrollaron un rol importante en la industrialización a nivel local o regional y otros pusieron en marcha a grandes empresas: entre éstos sobresalen nombres como los Dellacha, los Di Tella y finalmente los Rocca.

Es necesario, sin embargo, puntualizar que la buena inserción económica y social inicial no encuentra respuesta en la situación actual. Se asiste así hoy a la afirmación de los americanos de origen italiano en los Estados Unidos, que han logrado niveles de rédito iguales o superiores a los de otros grupos étnicos blancos partiendo de posiciones decididamente desfavorables, mientras en Argentina, donde se había partido de una situación de óptima inserción en posiciones de fuerza, la población de origen italiano siguió la parábola descendiente de la economía del país.

5.3. *Desde el* melting pot *al multiculturalismo*

Desde la verificación de los primeros posicionamientos estables de inmigrantes, la relación entre su cultura y la del país de inmigración fue fuente de debate en el interior del país huésped. Los Estados Unidos y la Argentina en menor medida fueron los primeros en elaborar teorías sobre la relación entre la cultura nacional y la de las minorías étnicas, forjando el léxico y expresando conceptos y prácticas que fueron enteramente o parcialmente tomadas por los otros países de fuerte inmigración.

En el ochocientos en el país prevalece la teoría de la *angloconformity*, basada sobre la confianza en la posibilidad de poder absorber todos los nuevos llegados en una común conformidad al originario modelo inglés. Con el inicio de la segunda oleada inmigratoria desde los países de Europa sud-oriental, con importantes componentes católicos y hebreos, se afirman sentimientos nativistas, dictados por el temor que el recién llegado quisiera no sólo una parte de la general prosperidad, sino también plasmar y formar el cuerpo social. De aquí las orientaciones del teutonismo (que postulaba la apertura a solamente

inmigrantes de origen nord-europea y de extirpe, justamente, germánica) y del verdadero y propio nativismo.

En una fase sucesiva se difunde la esperanza en la fusión en un único modelo americano, idea que, por el título de una afortunada *pièce* de Israel Zangwill, toma el nombre de teoría del *melting pot*. El término (literalmente crisol) se difunde a partir de los años '10; en la historiografía y, más en general, en la cultura estadounidense, la expresión quería simbolizar a los Estados Unidos como un crisol de razas que sucesivamente pierde sus características originarias para fundirse en una única, nueva, indefinida identidad: el "nuevo hombre americano". El concepto tiene notable fortuna y es adoptado enseguida también en Brasil, donde se utilizó el termino *miscelaçao*, y en Argentina, se habló de "crisol de razas" (idea sobre todo difundida por Ricardo Rojas en la década del veinte).

Sin embargo, de la originaria valoración favorable del aporte de los inmigrantes que estaba implícita en el concepto de crisol, donde la identidad anglosajona no contaba en principio más que las otras, se pasó a menudo, en la práctica, a una interpretación decididamente asimilacionista, que si bien utilizando la misma terminología, apuntaba a la homologación sobre los modelos ya definidos propios de la tradición nacional americana, mucho más que a la fusión en una nueva y abierta identidad. Este fue el fenómeno más destacado del proceso demográfico y cultural argentino, cuyos ideólogos más representativos fueron Leopoldo Lugones y Scalabrini Ortiz.

Con el correr del tiempo muchos observadores y estudiosos comenzaron a reconocer que, de cualquier forma que se la definiera, la idea del *melting pot* chocaba con una realidad no del todo asimilable a tal imagen.

En particular a partir del período "neo-dealista" en los Estados Unidos, hubo intelectuales y periodistas que se batieron en defensa del mantenimiento de las culturas de los inmigrantes, viéndolas, más bien, como un enriquecimiento de la sociedad y de la cultura americana. Se empezó así a hablar de pluralismo cultural, una teoría según la cual cada inmigrado podía y debía mantener la propia identidad étnica, aún con una común lealtad a las fundamentales instituciones políticas de los Estados Unidos. Mientras hasta los años setenta tal orientación quedó confinada a pequeños ámbitos intelectuales y no direccionó sustancialmente las lecturas históricas o contemporáneas de la sociedad americana que quedaron prevalecientemente inspiradas en conceptos del *melting pot* o asimilación, el concepto de pluralismo viene luego retomado con fuerza por el movimiento para la *new ethnicity*, que justo, en tal decenio, hizo su aparición.

La *new ethnicity* nació en un momento de crisis de la ideología pública americana, puesta en discusión entre otras cosas, por el movimiento por los derechos civiles de los negros. El ejemplo del movimiento negro y sus logros obtenidos, justamente, gracias a la identificación con la propia matriz cultural,

constituyó para muchos otros grupos una invitación a repensarse a sí mismos en términos de etnia.

El elemento etnicidad se transforma, entonces, entre otras cosas, en un factor de identificación para formular pedidos políticos y culturales.

La recuperación de la etnicidad tuvo también repercusiones en el campo académico e intelectual; se instituyeron, en efecto, en esos años, disciplinas específicas para los estudios de la inmigración y de las etnias y la búsqueda en este campo se fue rápidamente desarrollando. A nivel más popular hubo un renacimiento del interés por las lenguas y las tradiciones étnicas, con el florecimiento de ediciones especializadas, configurando, en conjunto, lo que fue a menudo descripto como *revival étnico*. Como hemos visto, se asiste en estos años al multiplicarse de asociaciones recreativas y culturales que tienen como elemento de cohesión a la etnicidad.

El concepto de pluralismo, que es, en un cierto sentido, la base de las políticas públicas utilizadas por las sociedades multiétnicas, como Canadá y Australia, (donde se transformó en *multiculturalism*), no dio, en cambio, vida a una verdadera y propia política en los Estados Unidos y mucho menos en la Argentina. Sólo con el caso de los hispánicos, de la vasta y diferenciada población de origen latinoamericana y de lengua española, surgieron recientemente prácticas y orientaciones favorables a alguna forma de bilingüismo. Mas que sobre el terreno de verdaderas políticas multiculturalistas, la más reciente contribución de los Estados Unidos vino, por lo tanto, a través del reconocimiento de la insuprimible multietnicidad de la sociedad estadounidense incorporado en la *new ethnicity*. Esto emerge con claridad del debate histórico hoy en curso sobre el argumento, cuando se subraya el carácter extremadamente flexible y, por lo tanto resistente, de la etnicidad: una etnicidad que viene continuamente reinventada para hacer frente a realidades que cambian, sea en el interior del grupo como en el interior de la sociedad que la acoge. Una etnicidad que puede llegar hasta a traspasar los confines nacionales de las etnias europeas para configurar el surgimiento de una etnia euroamericana.

Perspectivas y conclusiones

En Argentina, el proceso de identificación étnica es prácticamente inexistente. La identidad étnico-cultural, no sólo de los italianos, fue limitada cuando no superada por un poderoso mecanismo de integración que afectó no sólo a las segundas y terceras generaciones nacidas en el país sino incluso a las primeras. Sin embargo, en el proceso se destaca un signo *in absentia*: sólo una minoría de los nacidos en Italia, lo que podría interpretarse como un

secreto acto de resistencia cultural, se naturalizó. Esto implicó dos consecuencias casi parabólicas sobre todo en los que se refiere al ejercicio de los derechos civiles: nunca pudieron votar en la Italia republicana pero tampoco en la sociedad argentina. El suceso económico y el consecuente poder adquirido se diluye o mediatiza por intermedio de políticos locales o eventualmente de sus descendientes (no necesariamente fieles a la "etnia de origen"). Más de la mitad de los argentinos descienden de italianos (al menos parcialmente), lo italiano es sinónimo de "lo popular" pero, y no casualmente, lo popular fue por décadas reprimido y marginado en la Argentina contemporánea (o sustituido por construcciones mitificadas de los popular “premigratorio”, el “etnocriollo” lugoniano), un país por su parte aislado y cerrado a la economía y a la sociedad contemporáneas.

El eficiente integrismo argentino no fue obviamente gratuito: los inmigrantes italianos de principios de siglo, por pobres que fuesen, eran una masa sindical y políticamente activa. La ética del trabajo y una veneración mitificada por la educación pública chocaron decididamente con el modelo clientelista de la producción latifundista y de la práctica política caudillista de la sociedad argentina que se reformuló exitosamente a mediados del siglo XX, neutralizando muchas de los logros de la incipiente etnogénesis.

El éxito económico, derivado fundamentalmente del comercio, la industria y la actividad profesional independiente, cierra el círculo y explica la fuerte reacción integrista y la cruel, injusta e incluso falsa subvaloración del inmigrante italiano y europeo en general (recordemos nuevamente que hacia 1910 en sus famosas conferencias Leopoldo Lugones hablaba de "plebe ultramarina"). Para los políticos de la clase dominante local de principios del siglo XX "anarquista" o "socialista" (calificados negativamente) eran sinónimos de "italiano o gringo". No es de extrañar, entonces, que sus enemigos políticos atacasen al Presidente Sarmiento achacándole tres plagas: "gorriones, maestras normales e italianos".

Se explica entonces la parábola de la italianidad argentina: el más italiano de los países americanos y el que menos lo sabe. Más aún en donde, tal vez, menos y más injustamente valió *serlo*.

Finalmente, no se puede considerar la presencia de las comunidades italianas dispersas en el mundo como una realidad homogénea ni se pueden aún etiquetar, desde el punto de vista de la "cultura de partida", las expectativas de sus descendientes como simples "problemas de los emigrados" así como tampoco se las pueden continuar considerando, desde la perspectiva de la "cultura meta", como problemas de identidad no resueltos debido a la insuficiente "integración" en el "sacrosanto crisol de razas". Por el contrario, las vivencias históricas y los vaivenes demográficos (porque culturales, políticos y

económicos) indican que *la identidad siempre se definió, y mucho más en la actual sociedad post-industrial, a partir de postulados éticos y voluntaristas.*

En consecuencia se evidencia cada vez más el afirmarse de una *koinè* euroamericana.

Fueron sobre todos los modelos de la cultura "material" de los inmigrantes italianos a afirmarse en el contexto cultural de los países de inmigración. Con grandes diferencias: si bien en los Estados Unidos, en Canadá, en Australia emergió una cultura étnica con una identidad "fuerte" y capaz de jugar un rol nacional, lo mismo no se puede decir para América Latina.

Aunque actualmente sean pocos los descendientes de inmigrantes que hablan el italiano, la experiencia de Australia y Canadá enseña como la conservación del idioma puede tener positivos efectos sobre toda la sociedad. Del mismo modo, el asociacionismo sobre base étnica puede ser un importante instrumento de adaptación, de transformación y de creación cultural.

Una plena inserción social, un peso político siempre más relevante, niveles de rédito y de instrucción elevados: ésta es hoy la situación de muchos ciudadanos de origen italiano, en especial en los Estados Unidos y en la Argentina. A las transformaciones sociales se acompañan las culturales y el mismo concepto de etnicidad es continuamente reinventado para enfrentar una realidad en movimiento.

Bibliografía (abreviada)

AA.VV.
1972 *Gli italiani negli Stati Uniti,* Firenze: Istituto di Studi Americani, Università di Firenze.
AMFITHEATRF Erik
1975 *I figli di Colombo*, Milano: Mursia.
ANNINO Antonio
1974 "La politica migratoria dello Stato postunitario. Origini e controversie della legg 31 gennaio 1901", *Il Ponte*, 11-12: 1229-68.
AQUARONE Alberto
1965 *L'organizzazione dello Stato totalitario,* Torino: Einaudi.
ARENA Celestino
1927 *Italiani per il mondo. Politica nazionale dell'emigrazione,* Milano:Alpes.
ARND Heinz Wolfgang
1949 *Gli insegnamenti economici del decennio 1930-1940,* Torino: Einaudi.
BALLETTA Francesco
1972 *Il Banco di Napoli a le rimesse degli emigrati* (1914-1925), Napoli: Institut International d'Histoire de la Banque.
BARBAGALLO Corrado
1948 *La questione meridionale,* Milano: Garzanti.
1948b *Lavoro ed esodo nel Sud; 1861-1971,* Napoli: Guida.
1976 *Stato, parlamento e lotte politico-sociali nel Mezzogiorno, 1900-1914,* Napoli: Arte Tip.
BARBAGLI Marzio
1974 *Disoccupazione intellettuale e sistema scolastico in Italia,* Bologna: Il Mulino.
BELLETTINI Athos
1973 "La popolazione italiana dall'inizio dell'era volgare ai giorni nostri: Valutazione e tendenze", *Storia d'Italia,* Torino: Einaudi, vol V/1.
BERGERON Louis
1975 *Napoleone e la società francese,* Napoli: Guida.
BERTONDINI Alfeo
1966 *La vita politica e sociale a Ravenna e in Romagna dal 1870 al 1910,* AA.VV., *Nullo Baldini nella storia della cooperazione,* Milano: Giuffrè.
BEYHAUT Gustavo
1968 *America centrale e meridionale.* II: *Dall'Indipendenza alla crisi attuale,* Milano: Feltrinelli.
BONELLI Franco
1967 *Evoluzione demografica ed ambiente economico nelle Marche e nell'Umbria dell"ottocento,* Torino: Ilte.
1971 *La crisi del 1907. Una tappa dello sviluppo industriale in Italia,* Torino: Fondazione Luigi Einaudi.

BOYER Richard O., MORAIS Hebert M.
1974 *Storia del movimento operaio negli Stati Uniti,* 1861-1955. Bari: De Donato.
BOZZINI Federico

1977 *Il furto campestre,* Bari: Dedalo.
BRAUDEL Fernand
1949 La *Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II,* Paris, Armand Colin, deuxième édition révisée: 1966 (tr. esp.:1986)
BRENNA Paulo
1918 *L'emigrazione italiana nel periodo ante bellico,* Firenze: Bemporad.
BRENNER Yehojachim Simon
1971 *Storia dello sviluppo economico,* Napoli: Giannini.
BUDER Stanley
1967 *Pullman. An Experiment in Industrial Order and Community Planning* (1880-1930), Ney York-London: Oxford University Press.
CALIARO Mario, FRANCESCONI Mario
1968 *L'apostolo degli emigranti. Giovanni Battista Scalabrini,* Milano: Ancona.
CAMPESE Ernesto
1929 *Il Fascismo contro la disoccupazione,* Roma: Libreria del Littorio.
CANDELORO Giorgio
1970 *Storia dell'Italia moderna,* Milano: Feltrinelli.
CAROCCI Giampiero
1975 *Storia d'Italia dall'Unità ad oggi* , Milano: Feltrinelli.
CAROZZI Carlo
1970 *Il processo di urbanizzazione,* in CAROZZI Carlo e MIONI Alberto, *L'Italia in formazione,* Bari: De Donato.
CARPIGNANO Paolo
1976 "Immigrazione e degradazione: mercato del lavoro e ideologie della classe operaia americana durante la 'Progressive Era'", in BOCK Gisella, CARPIGNANO Paolo e RAMIREZ Bruno, *La formazione dell'operaio massa negli USA,* 1898-1922, Milano: Feltrinelli.
CASTRONOVO Valerio
1969 *Economie e società in Piemonte dall'Unità al 1914,* Milano: Banca Commerciale.
1975 *La storia economica,* in *Storia d'Italia,* Torino: Einaudi, vol. IV/1.
CAZZANIGA Gian Mario
1975 *La questione sociale negli USA,* Messina-Firenze: D'Anna.
CERASE Francesco Paolo
1975 *Sotto il dominio dei borghesi. Sottosviluppo ed emigraizone nell'Italia meridionale.* 1860-1910., Assisi-Roma: Carucci.
CINGARI Gaetano
1954 *Il Mezzogiorno e Giustino Fortunato* , Bologna: Parenti.
CORTI Paola (a cura di)
1976 *Inchiesta Zanardelli sulla Basilicata (1902),* Torino: Einaudi.
DAL PANE Luigi
1958 *Storia del lavoro in Italia. Dagli inizi del secolo XVIII al 1815*, Milano: Giuffrè.
DAVIE Maurice R.
1936 *World Immigration,* New York: Mac Millan.
DE FELICE Franco
1971 *Agricoltura in terra di Bari dal 1880 al 1914,* Milano: Banca Commerciale.

DEGL'INNOCENTI Maurizio
1974 "Emigrazione e politica dei socialisti dalla fine del secolo al'età giolittiana", in *Il Ponte*", n. 11-12.
1976 *Il socialismo italiano e la guerra di Libia,* Roma: Riuniti.
DE LUIGI Giuseppe
1936 *La Francia Nord-Africana,* Padova: Cedam.
DE STEFANO Francesco e ODDO Francesco L.
1963 *Storia della Sicilia dal 1860 al 1910,* Bari: Laterza.
DI BIASIO Aldo
1976 *La questione meridionale in Terra di Lavoro,* Napoli: EdiSud.
DORE Graze
1964 *La democrazia italiana e l'emigrazione in America,* Brescia: Morcelliana.
DORIA Giorgio
1969 *Investiemnti e sviluppo economico a Genova alla vigilia della prima guerra mondiale*, vol. I, 1815-1882, Milano: Giuffrè.
DOD Douglas F.
1976 *Storia del capitalismo americano dal 1776* , Milano: Mazzotta.
FACCINI Luiggi (a cura di)
1976 *Uomini e lavoro in risaia. Il dibattito sulla risicultura nel '700 e nell'800,* Milano: Angeli.
FILIPUZZI Angelo (a cura di)
1976 *Il dibattito sull'emigrazione. Polemiche nazionali e stampa veneta* (1861-1914), Firenze: Le Monnier.
FISSORE Giampaolo e MEINARDI Giancarlo
1976 *La questione meridionale*, Torino: Loescher.
FONTANI Alvo
1962 *Gli emigrati,* Roma, Editori Riuniti.
1966 *La grande migrazione*, Roma: Editori Riuniti.
FRACHETTI Leopoldo e SONNINO Sidney
1974 *Inchiesta in Sicilia* (1876), Firenze: Vallecchi.
FRANZINA Emilio
1976 *La grande migrazione. L'esodo dei rurali dal Veneto durante il secolo XIX,* Venezia: Marsilio.
FUÀ Giorgio (a cura di)
1969 *Lo sviluppo economico in Itala,* Milano: Angeli.
FURTADO Celso
1970 *La formazione economica del Brasile. Un modello di storia economica,* Torino: Einaudi.
GALASSO Giuseppe
1965 *Lo sviluppo demografico del Mezzogiorno prima e dopo l'Unità,* in Mezzogiorno medievale e moderno, Torino: Einaudi.
GALEANO Eduardo
1976 *Il saccheggio dell'America Latina. Ieri e oggi,* Torino: Einaudi.
GERMANI Gino
1975 *Urbanizzazione e modernizzaizone,* Bologna: Il Mulino.
GIORGETTI Giorgio
1974 *Contadini e proprietari nell'Italia moderna. Rapporti di produzione e contratti agrari dal secolo XVI a oggi,* Torino, Einaudi.

GOSI Rossellina
1977 *Il socialismo utopistico. Giovanni Rossi e la colonia anarchica Cecilia,* Milano, Moizzi.
GOUBERT Pierre
1974 *L'ancien régime* , Milano: Jaca Book, vol. I.
GOULD Jonh D.
1975 *Storia e sviluppo economico,* Bari: Laterza, vol.II.
GRAMSCI Antonio
1949 "Il rapporo città-campagna nel Risorgimento e nella struttura nazionale (1934-35)" *in Il Risorgimento*, Torino: Einaudi.
1970a "Il Mezzogiorno e la guerra (1916)", *in La questione meridionale,* Roma: Ed. Riuniti.
1970b "Alcuni temi della questione meridionale", *in La questione meridionale,* Roma: Ed. Riuniti.
1970c *La crisi italiana* (1924), *in La questione meridionale,* Roma: Ed. Riuniti.
1975 *Quaderni del carcere,* Torino: Einaudi, vol. I.
GROSSI Vincenzo
1903 *Politica dell'emigrazione e delle colonie,* Roma: Un.Coop.Editrice.
GUERIN Daniel
1975 *Il movimento operaio negli Stati Uniti,* Roma: Riuniti.
HALPERIN DONGHI Tullio
falta
HAUSER Philip M. (ed.)
1958 *Population and World Politics* Glencoe: Free Press.
HOBSBAWM Eric J.
1976 *Il trionfo della borghesia,* 1848-1875, Bari: Laterza
HUBERMAN Leo
1977 *Storia popolare degli stati Uniti,* Torino: Einaudi.
IZZO Luiggi
1965 *La popolazione calabrese nel secolo XIX,* Napoli: E.S.I.
JONES Maldwin Allen
1960 *American migration,* Chicago: University of Chicago Press.

KAUTSKY Karl
1971 *La questione agraria,* Milano: Feltrinelli.
KEMP Tom
1975 *L'industrializzazione in Europa nell'800,* Bologna: Il Mulino.
LEPRE Aurelio e VILLANI Pasquale (a cura di)
1974 *Il Mezzogiorno nell'età moderna e contemporanea,* Napoli: Guida.
LESOURD Jean Alain e GÉRARD Claude
1973 *Storia economica dell'Ottocento e del Novecento,* Milano: ISEDI.
LIVI BACCI Massimo
1961 *L'immigrazine e l'assimilazione degli italiani negli Stati Uniti secondo le statistiche demografiche americane,* Milano: Giuffrè.
1965 *I fattori demografici dello sviluppo economico italiano,* Roma: Istituto di statistica economica dell'Università di Roma.
1977 *La trasformazione demografica delle società europee,* Torino: Loescher.
MADDISON Angus

1964 *Economic Growth in the West,* London: Allen and Unwin.

MARTELLONE Anna
1973 *Una little Italy nell'Atene d'America,* Napoli: Guida.
MARX Karl
(1970) *Il Capitale,* Roma, Editori Riuniti.
MILWARD Alan S. e SAUL S.Berrick
1977 *Storia economica dell'Europa continentale, 1780-1870,* Bologna: Il Mulino.
MIONI Alberto
1976 *Le trasformazioni territoriali in Italia nella prima età industriale,* Venecia: Marsilio.
NIVEAU Maurice
1972 *Storia dei fatti economici contemporanei,* Milano: Mursia.
NORTH Douglas C. e THOMAS Robert P.
1976 *L'evoluzine economica del mondo occidentale,* Milano: Mondadori.
PRATO Ledo
1976 *Sviluppo del capitale ed emigrazione in Europa: La Francia,* Milano, Mazzotta.
RIBOLZI Cesare
1962 *La legislazione italiana in tema di migrazioni interne,* in AA.VV., *Immigrazione e industria,* Milano, Ed. di Comunità.
ROMANI Mario
1963 *Un secolo di vita agricola in Lombardia (1861-1961),* Milano, Giuffrè.
ROMANO Ruggiero
1972 "Una tipologia economica", in *Storia d'Italia,* Torino: Einaudi, vol. I.
ROMANO Salvatore F. (a cura di)
1945 *Storia della questione meridionale,* Palermo: Pantea.
SALVADORI Massimo L.
1960 *Il mito del buongoverno,* Torino, Einaudi.
SERENI Emilio
1968 *Il capitalismo nelle campagne* (1860-1900), Torino: Einaudi.

SETON-WATSON Cristopher
1973 *L'Italia dal liberalismo al fascismo,* 1870-1925, Bari: Laterza, vol. I.
SOBOUL Albert
1971 *La società francese nella seconda metà del Settecento,* Napoli: Giannini.
SOWELL Thomas
1980 *Knowledge and Decisions.* New York: Basic Books.
SPINI Giorgio
1970 "Gli studi di storia americana", *in* AA.VV., *La storiografia italiana negli ultimi vent'anni,* Milano, Marzorati, vol. II.
SPINI Giorgio *et. al.* (a cura di)
1976 *Italia e America dal Settecento all'età dell'imperialismo,* Venezia: Marsilio, vol. I.
TREVES Ana
1976 *Le migrazioni interne nell'Italia fascista,* Torino, Einaudi.

VENEROSI PESCIOLINI Ranieri
1914 *Le colonie italiane nel Brasile meridionale, Stati di Rio Grande do Sul-Sta.Catharina-Paranà,* Torino: F.lli. Bocca.
VILLARI Rosario (a cura di)
1961 *Il Sud nella storia d'Itlia,* Bari: Laterza.
VÖCHTING Friedrich
1955 *La questione meridionale,* Napoli: Ist.Ed. del Mezzogiorno.
VOLPE Gioacchino
1949 *Italia moderna,* Firenze: Sansoni, vol. II.
WILLCOX Walter F.
1969 *International Migrations,* New York-London-Paris: Gordon and Breach vol. I.
ZAGHI Carlo
1973 *L'Africa nella coscienza europea e l'imperialismo italiano,* Napoli: Guida E.
ZAMAGNI Vera
1976 "La dinamica dei salari nel settore industriale" in CIOCCA Pierluigi e TONIOLO Gianni, *L'economia italiana nel periodo fascista,* Bologna: Il Mulino.

Fuentes (selección)

CAMERA DEI DEPUTATI
1929 *La legislazione fascista*; 1922-1928, Roma, vol. I.
1935 *La legislazione fascista* (1929-1934), Roma.
1940 *La legislazione fascista* (1934-1939), Roma.
AZIMONTI Eugenio
1909 *Basilicata e Calabria,* Relazione dell'*Inchiesta parlamentare sulle condizioni dei contadini nelle province meridionali e nella Sicilia,* Roma: Bertero, vol. V, t.1.
1921 *Il Mezzogiorno agrario qual è,* Bari: Laterza.
CABRINI Angiolo
1913 *La legislazione sociale* (1859-1913), Roma: Bontempelli.
CORBINO Epicarmo
1914 *L'emigrazione in Augusta,* Catania: Muglia.
EINAUDI Luigi
1897 "Italiani in America" *in* EINAUDI Luigi, 1959, Vol.I
1899 "Il problema dell'emigrazione in Italia" *in* EINAUDI Luigi, 1959, Vol.I1998 "Un missionario apostolo degli emigranti" in EINAUDI Luigi, 1959, Vol.I
1906 "Immigrazione di contadini settentrionali nella Basilicata?", *in* EINAUDI Luigi, 1959, Vol.II
1910 "La grande inchiesta sul mezzogiorno, Diboscamenti, malaria ed emigrazione", *in* EINAUDI Luigi, 1959, Vol.III

1920 "Mandato imperativo e conquista del comune contro lo stato" *in* EINAUDI Luigi, 1959, Vol.V
1924 "L'America e l'emigrazione italiana", *in* EINAUDI Luigi, 1959, Vol. VII.
1924b "Per l'espansione italiana all'estero (A proposito di due recenti decreti)" *in* EINAUDI Luigi, 1959, Vol. VII.
1959 *Cronache economiche e politiche di un trentennio (1893-1925)*, Torino: Einaudi, Vol. I, II,III,V,VII.Ellena V.

FAINA Eugenio
1911 *Relazione finale, all'Inchiesta Parlamentare sulle condizioni dei contadini nelle province meridionali e nella Sicilia*, Roma: Berter, vol. VIII.

FOERSTER Robert S.
1919 *The Italian Emigration of our Times*, Cambridge: Harvard University Press.

MINISTERO DI AGRICOLTURA, INDUSTRIA E COMMERCIO
1906 *Riassunto delle notizie sulle condizioni industriali del Regno,* Roma, Bertero.
1912 *Ricerche e studi agrologici sulla Libia.* 1: *La zona di Tripoli,* Bergamo, Ist.Ital.di Arti Grafiche.

PRESUTTI Errico
1909 *Puglie,* Relazione della *Inchiesta parlamentare sulle condizioni dei contadini nelle province meridionali e nella sicilia,* Roma: Bertero, vol. III, t.1.

VILLARI Pasquale
1906 "L'emigrzione e le sue conseguenze in Italia", *in* VILARI Pasquale, 1909.
1907a "Una proposta sull'emigrazione all'Umanitaria di Milano"; *in* VILARI Pasquale, 1909.
1907b "L'emigrazione italiana giudicata da un cittadino americano" *in* VILARI Pasquale, 1909.
1907c "Sulla questione sociale nll'Italia meridionale*", in* VILARI Pasquale, 1909.
1907d "Emigrazione e questione sociale nll'Italia meridionale" (1907), in ROMANO Salvatore, 1945.
1908 "Emigrazione", *in* VILARI Pasquale, 1909.
1908 "Un'inchiesta sulla Calabria", *in* VILARI Pasquale, 1909.
1909 *Scritti sulla emigrazione,* Bologna: Zanichelli

ARTÍCULOS

[Full paper]

Lengua italiana, dialectos y lenguas extranjeras

GIOVANNI CAPRARA
Universidad de Málaga
España
✉

Resumen: El instituto de estadísticas italiano, difundió los resultados de una serie de encuestas sobre las actividades de los ciudadanos durante el tiempo libre, realizadas en el país transalpino durante 2006. La muestra fue de 24.000 familias, compuesta por 54.000 personas aproximadamente, y se realizó en 853 ayuntamientos distribuidos a lo largo de toda la península.

En este trabajo se comparan sus resultados, concernientes a la esfera lingüística, con los de otras encuestas realizadas por el mismo instituto en décadas anteriores, con el objetivo final de arribar a algunas conclusiones que permitan comprender mejor la actualidad lingüística italiana a los albores del siglo XXI.

La situación de Italia sobre la tendencia lingüística de su población a partir del análisis, permite afirmar ese país sigue avanzando a grandes pasos hacia una uniformidad lingüística extendida a lo largo de todo su territorio. Seguramente, un papel importante en este aspecto, el que juegan los medios de comunicación. La componente dialectal todavía activa de las hablas locales, es un elemento a tener en cuenta: parte de la población sigue usando éstas hablas sobre todo en ámbito familiar, asignando así a los dialectos connotaciones afectivas muy particulares.

Palabras claves: ISTAT – Uniformidad lingüística − Componente dialectal.

Italian Language, Dialect and Foreign Languages

Summary: The Italian institute of statistics issued the results of a series of surveys about the activities of citizens during their free time realized in the transalpine country during 2006. The sample was of 24,000 families, composed by approximately 24,000 people, and it was carried out in 553 city councils along the whole peninsula.

This work compares the results regarding the linguistic realm with the results in other surveys carried out by the same institute in former decades, with the aim of arriving to some conclusions that will allow to better understanding the Italian linguistic at the beginning of the 21st Century.

From the analysis of the situation in Italy regarding the linguistic tendencies of its population it is possible to assert that this country continues to firmly move forward towards a linguistic uniformity along its entire territory. In all probability the role played in this respect by the mass media is an important one. The dialectal component of the local languages is to be taken into account: part of the population continues to use these languages mainly in the familiar realm, giving to dialects in this way very particular affective connotations.

Key Words: ISTAT- Linguistic uniformity- Dialectal component.

Introducción

El instituto de estadísticas italiano, Istat, difundió a finales de 2007 los resultados de una serie de encuestas cuyo título era *I cittadini e il tempo libero* realizadas en el país transalpino y que conciernen a la situación lingüística en ese país.[1] La autenticidad de la fuente, la actualidad del argumento tratado y sobre todo la importancia de los resultados obtenidos, enriquecidos, además, por interesantes notas sobre la difusión y el uso de los dialectos, y el conocimiento y aprendizaje de los idiomas extranjeros en Italia, son un valioso material de análisis que nos conducirá a realizar, en primer lugar, algunas comparaciones con los resultados de otras encuestas realizadas por el mismo instituto en décadas anteriores (comprobando interesantes modificaciones en el uso de la lengua en la población italiana) y, en segundo lugar, gracias a los datos difundidos, nos permitirá alcanzar algunas conclusiones para comprender mejor la actualidad lingüística italiana a los albores del siglo XXI.

La encuesta se llevó a cabo a partir de una muestra de 24.000 familias, compuestas por unas 54.000 personas aproximadamente, y se realizó en 853 ayuntamientos distribuidos a lo largo de toda la península.

Aunque el título de la encuesta demuestra que las informaciones recogidas se centran sobre todo en las actividades de los ciudadanos durante el tiempo libre, el presente trabajo se limita exclusivamente a la esfera lingüística.

Algunas observaciones preliminares

La investigación realizada se ha dirigido a una muestra determinada de la población. Las condiciones de las familias encuestadas tenían que respetar las siguientes tipologías:

- Residir en el territorio nacional italiano.
- Pertenecer a núcleos de familias "de hecho".[2]

El ámbito territorial de la encuesta ha sido:

[1] *Cfr.* "La lingua italiana, i dialetti e le lingue straniere. Anno 2006", in ISTAT, *Statistiche in breve. Famiglia e società.* Roma: Istat, 2007,17 p.

[2] Entiéndase la expresión "de hecho" en cuanto núcleos familiares compuestos por individuos cuya unión depende de vinculaciones matrimoniales, parentesco, afinidad, adopción, tutela, quedando excluidas de la encuesta aquellas personas o familias que no han podido demostrar su vinculación a ninguna de estas categorías, por ejemplo, miembros permanentes de una convivencia.

- La totalidad del territorio peninsular dividido por áreas geográficas (Italia noroccidental, nororiental, central, meridional e insular).[3]
- Áreas metropolitanas (Turín, Milán, Venecia, Génova, Bolonia, Florencia, Roma, Nápoles, Bari, Palermo, Catania y Cagliari).
- Áreas próximas a las zonas metropolitanas anteriormente mencionadas.
- Áreas no metropolitanas (con un número de habitantes que oscila entre los 2.000 y los 50.000 habitantes).

Principales resultados de la encuesta

Los resultados que aparecen a continuación son el fruto, como ya hemos recordado anteriormente, de una encuesta realizada por el Istat en 2006. Los mismos han sido comparados con otros datos obtenidos en encuestas anteriores (1987, 1988, 1995 y 2000 por la precisión) ofreciéndonos un cuadro real de la actual situación lingüística en Italia (a la espera de nuevas encuestas).

Los datos que emergen abarcan tres contextos de uso: lengua italiana y la familia, los amigos y los desconocidos. Los porcentajes de referencia demuestran la evolución del italiano en los años encuestados (uso exclusivo en cada uno de los contextos), del dialecto (independientemente del área geográfica los resultados se refieren a la totalidad de ellas), del uso mixto de italiano y dialecto y, por último, del uso de otras lenguas (sobre todo lenguas extranjeras).

1.a) Aumento del uso del italiano, disminución del dialecto

En 2006, los individuos que suelen expresarse en lengua italiana en el contexto familiar representan el 45,5% de la población. Este índice aumenta en las relaciones entre amigos, alcanzando el 48,9%, y por lo que respecta las relaciones con personas desconocidas, el porcentaje se sitúa en el 72,8%.

Es significativo el uso mixto de italiano y dialecto: el 32,5% de la población encuestada usa italiano y dialecto en familia; el 32,8% usa tanto uno como otro

[3] La división geográfica del territorio en las áreas descritas comprende las siguientes regiones: área noroeste (Piamonte, Valle de Aosta, Lombardia, Liguria); área nordeste (Trentino Alto Adige, Véneto, Friuli Venezia Giulia, Emilia Romagna); área central (Toscana, Umbria, Marche, Lazio); área sur (Abruzzo, Molise, Campania, Apulia, Basilicata, Calabria); área insular (Sicilia, Cerdeña).

indistintamente con los amigos, mientras el 19% limita la alternancia italiano-dialecto a las relaciones con personas desconocidas.

El uso del dialecto en familia representa un porcentaje del 16% de la población. Este índice baja al 13,2% en las relaciones con los amigos, mientras que el 5,4% de los encuestados declara recurrir al dilecto en conversaciones con desconocidos.

El uso de otras lenguas distintas del italiano en familia es del 5,1% de la población. El 3,9% las utiliza en las relaciones con los amigos y sólo el 1,5% de los encuestados lo hace con desconocidos.

Como se desprende de la tabla 1, el uso del italiano, relacionado también con los resultados de las encuestas realizadas entre 1987 y 2006, ha aumentado en las relaciones familiares pasando del 41,5% (1987/1988) de la población al 45,5% (2006). En los contactos entre amigos este porcentaje también se ha modificado pasando de un 44,6% en 1987/1988 a un 48,9% en 2006. Por lo que se refiere al uso del italiano en las relaciones con personas desconocidas vemos que en 1987/1988 el índice era de un 64,1% de la población y en 2006 este valor ha ascendido al 72,8%.

Tabla 1: Uso de la lengua italiana, de un dialecto, de lengua y dialecto y de otra lengua en la población italiana encuestada (resultados de las encuestas realizadas en 1987/1988, 1995, 2000 y 2006)*

	En familia				Con amigos				Con extranjeros			
Año	Solo o prev. italiano	Solo o prev. dialecto	Italiano y dialecto	Otra lengua	Solo o prev. italiano	Solo o prev. dialecto	Italiano y dialecto	Otra lengua	Solo o prev. italiano	Solo o prev. dialecto	Italiano y dialecto	Otra lengua
1987/88	41,5	32,0	24,9	0,6	44,6	26,6	27,1	0,5	64,1	13,9	20,3	0,4
1995	44,4	23,8	28,3	1,5	47,1	16,7	32,1	1,2	71,4	6,9	18,5	0,8
2000	44,1	19,1	32,9	3,0	48,0	16,0	32,7	2,4	72,7	6,8	18,6	0,8
2006	45,5	16,0	32,5	5,1	48,9	13,2	32,8	3,9	72,8	5,4	19,0	1,5

*Fuente: Istat 2007:2.

Interesante también notar el descenso del uso del dialecto en los campos objeto de la encuesta: como es posible advertir, cada vez hay menos italianos que usan el dialecto en su conversación habitual entre familiares. Los resultados que se desprenden evidencian que el porcentaje se reduce de 1987/1988 a 2006, pasando del 32% al 16%, mientras aumenta el uso mixto de italiano y dialecto, pasando del 24,9% en 1987/1988 al 32,5% en 2006, lo que evidencia el carácter asumido por el dialecto destinado a la esfera afectiva de la comunicación. También en las relaciones entre amigos el uso del dialecto disminuye en el período encuestado situándose en un 13,2% de 2006 (en la encuesta de 1987/1988 era del 26,6%). El uso mixto de italiano y dialecto aumenta en las relaciones entre amigos: mientras en 1987/1988 era de 27,1% de la población, en 2006 este valor alcanza el 32,8%. Interesante también resaltar el aumento considerable entre amigos del uso de una lengua distinta de las citadas anteriormente: en concreto, observamos que mientras en 1987/1988 el porcentaje era del 0,5%, en 2006 este valor sube al 3,9%. Si se

exceptúan los valores que se refieren al uso exclusivo del dialecto en la tercera categoría (relaciones con desconocidos), donde los porcentajes son bastante evidentes (en 1987/1988 usa el dialecto el 13,9% de la población, mientras en 2006 el índice baja al 5,4%), en los demás campos lingüísticos los valores cambian considerablemente. De hecho, mientras en 1987/1988 el uso del italiano con desconocidos se apostaba en un 64,1% de los encuestados, en 2006 este valor sube al 72,8%. Escasa también es la diferencia que se desprende del uso de italiano y dialecto: se pasa del 20,3% en 1987/1988 al 19% en 2006. Por último, los valores que se refieren al uso de otras lenguas en las relaciones con personas desconocidas son los siguientes: un 0,4% de la población en 1987/1988 y, apenas un 1,5% en 2006.

1.b.) Aumento del uso del dialecto con disminución del italiano

Los resultados que se desprenden de la tabla 2 demuestran la evolución inversa del uso del dialecto y del italiano. Esta involución es directamente proporcional a la edad: de hecho, al aumentar la edad de los encuestados es posible notar un mayor ascenso del uso del dialecto en los contextos seleccionados, a saber la familia, los amigos y los desconocidos. La evolución del dialecto es inversamente proporcional a la disminución del uso del italiano. El uso exclusivo de éste aumenta con la edad, pasando de un valor muy bajo de jóvenes que hablan dialecto en familia, el 8,1% de 6 a 24 años, al 32,2% de la población superior a los 65 años (*cfr.* tabla 2).

Las diferencias entre generaciones por lo que respecta al uso mixto italiano-dialecto son menos acentuadas. El uso alternado en familia aumenta hasta los 64 años y en los individuos más ancianos que prefiere un uso exclusivo del dialecto. Como es posible apreciar en la tabla 2, también el género influye sobre la elección de una u otra manera de hablar: las mujeres parecen preferir para la conversación familiar el italiano (un 46,9% frente a un 44% de los hombres), mientras que usan el italiano con los amigos un 51,6% de las mujeres frente a un 46% de los hombres. Entre los jóvenes las diferencias son mayores. Considerando la franja de edad que va desde los 25 a los 34 años vemos que el uso del italiano en familia se sitúa en un 52,4% de mujeres que lo hablan (sólo y exclusivamente), mientras que en el mismo rango de edad el porcentaje de los hombres es inferior, el 44,5%. En cuanto a las conversaciones entre amigos, considerada la misma franja de edad, vemos que las diferencias son importantes: el 59,6% de las mujeres usa sólo y exclusivamente el italiano frente al 49,1% de los hombres; las mujeres que usan exclusivamente el dialecto representan el 5% frente al 9,6% de los hombres. Por último, en las conversaciones con personas desconocidas observamos que el 82,6% de las mujeres utiliza sólo o exclusivamente el italiano frente al 77,1% de los hombres, mientras que son los hombres que usan más el dialecto con desconocidos, el 2,9% frente al 1,8% de las mujeres.

Tabla 2: Uso de las distintas situaciones lingüísticas en los campos seleccionados, por franja de edad y sexo (resultados de la encuesta realizada en 2006)*

	En familia				Con amigos				Con extranjeros			
EDAD	Solo o prev. italiano	Solo o prev. dialecto	Uso mixto italiano o dialecto	Otra lengua	Solo o prev. italiano	Solo o prev. dialecto	Uso mixto italiano o dialecto	Otra lengua	Solo o prev. italiano	Solo o prev. dialecto	Uso mixto Italiano o dialecto	Otra lengua
						MASCULINO						
6-24	55,8	9,3	28,1	5,5	59,4	8,1	28,2	3,0	80,5	2,2	14,7	1,1
25-34	44,5	12,0	33,0	9,3	49,1	9,6	32,8	7,0	77,1	2,9	16,4	2,0
35-44	47,5	11,3	33,0	7,1	48,4	10,3	34,2	5,9	76,2	2,7	17,8	1,9
45-54	43,1	15,4	36,0	4,8	43,3	13,8	37,7	4,4	72,6	3,9	21,4	1,2
55-64	38,9	19,2	37,9	3,4	39,7	16,2	40,3	3,0	69,1	6,2	22,5	1,3
65 y más	30,4	32,1	33,7	3,1	32,0	28,0	36,3	2,9	56,9	13,1	27,6	1,5
Totale s	**44,0**	**16,3**	**33,1**	**5,6**	**46,0**	**14,2**	**34,4**	**4,3**	**72,3**	**5,1**	**19,8**	**1,5**
						FEMENINO						
6-24	61,2	6,7	25,5	5,1	67,6	4,2	23,9	2,8	85,4	1,1	10,7	1,2
25-34	52,4	8,2,	30,8	7,6	59,6	5,0	28,2	5,7	82,6	1,8	12,5	1,9
35-44	55,2	8,3	30,0	5,2	59,3	6,3	28,8	4,1	80,4	2,3	14,3	1,6
45-54	46,5	13,4	34,9	4,4	49,4	9,8	35,8	4,0	75,1	3,4	19,2	1,5
55-64	39,4	19,0	38,0	3,1	44,4	14,7	37,6	2,5	69,0	6,1	22,8	1,4
65 y más	30,2	32,3	33,6	3,1	33,4	27,8	35,1	2,8	54,1	15,5	27,7	1,6
Totales	**46,9**	**15,6**	**31,8**	**4,7**	**51,6**	**12,3**	**31,3**	**3,5**	**73,3**	**5,7**	**18,3**	**1,5**
						MASCULINO Y FEMENINO						
6-24	58,4	8,1	26,9	5,3	63,4	6,2	26,1	2,9	82,9	1,7	12,7	1,2
25-34	48,4	10,1	31,9	8,4	54,4	7,3	30,5	6,4	79,9	2,4	14,5	2,0
35-44	51,3	9,8	31,5	6,2	53,8	8,3	31,5	5,0	78,3	2,5	16,1	1,8
45-54	44,8	14,3	35,5	4,6	46,4	11,8	36,8	4,2	73,9	3,6	20,3	1,4
55-64	39,1	19,1	37,9	3,3	42,1	15,5	38,9	2,8	69,0	6,1	22,7	1,4
65 y más	30,3	32,2	33,6	3,1	32,8	27,9	35,6	2,8	55,3	14,5	27,7	1,6
Totales	**45,5**	**16,0**	**32,5**	**5,1**	**48,9**	**13,2**	**32,8**	**3,9**	**72,8**	**5,4**	**19,0**	**1,5**

***Fuente: Istat 2007:2

Como muestra la tabla 3 entre 2000 y 2006 el uso exclusivo del dialecto se ha reducido, sobre todo entre los encuestados con una edad que oscila entre los 55 y los 64 años (tanto en el uso familiar como con los amigos). En 2006 las mujeres prefieren usar el italiano en todos los contextos comunicativos. Las diferencias de género con respecto al año 2000 no han variado.

En el año 2000, el 42,5% de los hombres encuestados declara usar el italiano en familia de manera exclusiva, en comparación con el 45,7% de las mujeres. El 33,9% de los primeros declara también hacer un uso mixto italiano-dialecto en familia, frente al 31,9% de las mujeres. Los hombres que hablaban sólo y exclusivamente dialecto en familia en el año 2000 constituían el 19,3%, frente al 19% de las mujeres. En 2006 los datos varían aún más: el 44% de los hombres encuestados declara usar sólo y exclusivamente el italiano en familia frente al 46,9% de las mujeres. El uso mixto italiano-dialecto en familia oscila en 2006 entre el 33,1% de los hombres y el 31,8% de las mujeres. En ese mismo año el 16,3% de los hombres declara un uso exclusivo del dialecto en familia frente al 15,6% de las mujeres. Por lo que se refiere a las conversaciones entre amigos vemos que en 2000 el 44,7% de los hombres habla sólo y exclusivamente italiano frente al 51,1% de las mujeres. Los hombres que usan sólo y exclusivamente dialecto en 2000 son el 16,6% frente

al 15,4% de mujeres. El uso mixto de italiano y dialecto en las relaciones entre amigos produce también resultados distintos entre hombres y mujeres en 2000: el 35,1% de los hombres frente al 30,6% de las mujeres. En 2006 los datos son bastante distintos: los hombres que usan sólo y exclusivamente el italiano en las relaciones entre amigos son el 46% frente al 51,6% de las mujeres. Los hombres usan en un 14,2% sólo y exclusivamente el dialecto frente al 12,3% de las mujeres, mientras que el uso mixto de italiano y dialecto pasa de un 34,4% de los hombres a un 31,3% de las mujeres. Por lo que se refiere a las conversaciones con desconocidos los datos ofrecen algunas diferencias. Los hombres que en el año 2000 declaran haber usado sólo y exclusivamente el italiano son el 72,1%, frente al 73,3% de las mujeres. Los primeros usan en un 6,3% sólo dialecto frente al 7,2% de mujeres, mientras que el 19,6% de los hombres usa tanto el italiano como el dialecto frente al 17,7% de las mujeres. En el año 2006 los hombres que han usado sólo y exclusivamente el italiano en conversaciones con desconocidos han sido el 72,3% frente al 73,3% de las mujeres (índice que no varía con respecto al año 2000). Algunas diferencias son apreciables en el uso exclusivo del dialecto: en 2006 los hombres que usan el dialecto con desconocidos son el 5,1% (6,3% en 2000) frente al 5,7% de las mujeres (7,2% en 2000). El uso mixto de italiano y dialecto en 2006 es del 19,8% para los hombres (19,6% en 2000) frente al 18,3% de las mujeres (17,7% en 2000).

La clasificación por edad que se refiere al año 2000 y 2006 ofrece también algunas diferencias. Para comprobar el cambio de costumbres entre individuos de franjas de edad distintas comprobamos las diferencias que se han producido entre una categoría joven (25-34 años) y una mayor (65 y más años). En el año 2000 los jóvenes que han declarado usar sólo y exclusivamente el italiano en familia han sido el 52,1%; sin embargo, en 2006 el índice es del 48,4%. Por lo que se refiere a la categoría de encuestados con una edad de 65 y más años los números también demuestran que el 26,5% en el año 2000 usaba sólo y exclusivamente el italiano en familia, porcentaje que ha aumentado en 2006 con el 30,3% de los encuestados que declara usar el italiano en las relaciones familiares (una diferencia del 3,8%). El uso exclusivo del italiano entre amigos, en la categoría con una edad incluida entre los 25 y los 34 años en 2000 era del 57,1% (frente al 54,4% de 2006). En 2000 el dialecto lo hablan exclusivamente el 9,4% de los jóvenes encuestados (frente al 7,3% de 2006). Estas diferencias son mínimas si se comparan con las de la otra franja de edad elegida. Como es posible apreciar en la tabla 3 vemos que las personas con 65 años o más que usan exclusivamente el italiano en las relaciones entre amigos son el 29,7% en el año 2000 frente al 32,8% del año 2006. Las personas incluidas en esta franja de edad que en 2000 usaban sólo y exclusivamente el dialecto con los amigos representaban el 32,8% de los individuos encuestados, mientras que en 2006 el porcentaje era del 27,9%.

Finalmente nos gustaría valorar los datos ofrecidos en la tabla 3 que se refieren al uso del dialecto en 2006. Lo hacemos comparando los porcentajes obtenidos por los resultados de la encuesta relativa a las dos franjas de edad anteriormente mencionadas. De estos datos se desprende que el uso del dialecto aumenta en 2006 en proporción a la edad: cuanto mayor es la edad de los encuestados, aumenta es el porcentaje de individuos que usan el dialecto. Más concretamente, en 2006, los jóvenes con una edad que oscila entre los 25 y 34 años y que usan sólo y exclusivamente el dialecto en familia representan el 10,1% a diferencia del 32,2% de los individuos encuestados con una edad comprendida entre los 65 años y más. Por lo que se refiere a las conversaciones entre amigos, vemos que en 2006 sólo el 7,3% de los jóvenes encuestados declara usar el dialecto como forma exclusiva de comunicación, a diferencia del 27,9% de los adultos. Por lo que se concierne a las conversaciones con desconocidos vemos también que los datos se decantan hacia un uso superior del dialecto entre los adultos: más exactamente, un 14,5% de ellos en 2006 usa sólo y exclusivamente el dialecto frente a un 2,4% de jóvenes.

Tabla 3: Uso de las distintas situaciones lingüísticas en los campos seleccionados, por franja de edad y sexo (resultados de las encuestas realizadas en 2000 y 2006)*

	En familia				Con amigos				Con extranjeros			
	Solo o prev. italiano	Solo o prev. dialecto	Uso mixto italiano o dialecto	Otra lengua	Solo o prev. italiano	Solo o prev. dialecto	Uso mixto italiano o dialecto	Otra lengua	Solo o prev. italiano	Solo o prev. dialecto	Uso mixto Italiano o dialecto	Otra lengua
						2000						
SEXO												
Masculino	42,5	19,3	33,9	3,3	44,7	16,6	35,1	2,7	72,1	6,3	19,6	0,9
Femenino	45,7	19,0	31,9	2,7	51,1	15,4	30,6	2,1	73,3	7,2	17,7	0,8
Totales	**44,1**	**19,1**	**32,9**	**3,0**	**48,0**	**16,0**	**32,7**	**2,4**	**72,7**	**6,8**	**18,6**	**0,8**
EDAD												
6-24	57,4	10,3	28,9	2,2	62,5	6,7	28,3	1,3	82,9	2,1	12,6	0,9
25-34	52,1	12,9	30,2	3,7	57,1	9,4	29,4	2,9	81,6	2,8	13,3	1,0
35-44	48,6	12,4	34,6	3,5	51,3	11,3	33,6	3,0	78,3	3,1	16,6	1,1
45-54	41,8	18,0	36,9	2,8	44,8	14,9	37,4	2,2	73,0	5,2	20,1	0,9
55-64	34,3	25,9	36,5	2,9	37,8	22,6	36,6	2,5	65,4	9,1	24,1	0,7
65 y más	26,5	36,8	32,7	3,2	29,7	32,8	33,8	2,7	53,0	18,5	27,2	0,5
Totales	**44,1**	**19,1**	**32,9**	**3,0**	**48,0**	**16,0**	**32,7**	**2,4**	**72,7**	**6,8**	**18,6**	**0,8**
						2006						
SEXO												
Masculino	44,0	16,3	33,1	5,6	46,0	14,2	34,4	4,3	72,3	5,1	19,8	1,5
Femenino	46,9	15,6	31,8	4,7	51,6	12,3	31,3	3,5	73,3	5,7	18,3	1,5
Totales	**45,5**	**16,0**	**32,5**	**5,1**	**48,9**	**13,2**	**32,8**	**3,9**	**72,8**	**5,4**	**19,0**	**1,5**
EDAD												
6-24	58,4	8,1	26,9	5,3	63,4	6,2	26,1	2,9	82,9	1,7	12,7	1,2
25-34	48,4	10,1	31,9	8,4	54,4	7,3	30,5	6,4	79,9	2,4	14,5	2,0
35-44	51,3	9,8	31,5	6,2	53,8	8,3	31,5	5,0	78,3	2,5	16,1	1,8
45-54	44,8	14,3	35,5	4,6	46,4	11,8	36,8	4,2	73,9	3,6	20,3	1,4
55-64	39,1	19,1	37,9	3,3	42,1	15,5	38,9	2,8	69,0	6,1	22,7	1,4
65 y más	30,3	32,2	33,6	3,1	32,8	27,9	35,6	2,8	55,3	14,5	27,7	1,6
Totales	**45,5**	**16,0**	**32,5**	**5,1**	**48,9**	**13,2**	**32,8**	**3,9**	**72,8**	**5,4**	**19,0**	**1,5**

***Fuente: Istat 2007:3

La tabla 4 nos muestra las diferencias que existen en la elección de la lengua según el nivel de escolarización de los encuestados. Como se desprende de los datos aquí ofrecidos, el uso exclusivo del dialecto en familia (o entre amigos) está relacionado mayoritariamente con aquellos individuos que poseen un título de estudio bajo. Para cada una de las franjas de edad (6-24, 25-44, 45-64 y 65 en adelante) representadas en la tabla 4, aparecen los cuatro niveles clásicos de educación que van del título primario (Licenza elementare), pasando por el graduado escolar (Licenza media), el bachillerato (Diploma superiore), hasta alcanzar la licenciatura (Laurea), diseñando así el ciclo educativo completo obtenible en el sistema de la instrucción italiano.

El 28,7% de los individuos encuestados que poseen un diploma de enseñanza primaria usa exclusivamente el dialecto en familia, frente al 24,6% que afirma utilizarlo con los amigos. Entre los que poseen un título de licenciatura universitaria vemos que sólo el 3% usa el dialecto en familia y apenas el 1,9% lo hace con los amigos. Son, sobre todo, las personas de 65 años en adelante, con un nivel elemental de instrucción, que hacen uso del dialecto en todos los contextos: el 40,7% de ellos lo usa como única lengua de comunicación familiar y el 35,6% lo hace con los amigos, frente al 12,5% que habla dialecto en presencia de desconocidos.

Consideramos cuanto menos curiosa la oscilación del porcentaje que muestra el uso del italiano y del dialecto según el título de estudio poseído y según la franja de edad. A este respecto observamos que, por lo que concierne los encuestados en posesión de un título universitario, en cada una de las cuatro franjas de edad, la oscilación produce resultados distintos: el 72,1% de los encuestados (6-24 años) en posesión de una licenciatura usa sólo y exclusivamente el italiano en familia. El 81,9% lo hace con los amigos y el 92,9% con desconocidos. Los resultados aquí propuestos varían mínimamente en aquellos encuestados pertenecientes a la segunda franja (25-44 años): el 73,2% usa exclusivamente el italiano en familia, el 77,1% lo hace con los amigos y el 93% en presencia de desconocidos. La tercera franja (45-64 años) ofrece resultados bastante similares: en familia son un 73,8% de los licenciados los que usan el italiano como única lengua, el 74,9% lo usa con los amigos (algo menos con respecto a la franja anterior) y el 92,8% lo usa en las relaciones con interlocutores desconocidos. Finalmente, en cuanto a la última franja de edad (65 años en adelante) observamos que los licenciados que usan exclusivamente el italiano en familia son el 74,8%, mientras que el 78,6% lo usa con los amigos y el 90% con desconocidos. Los valores pertenecientes a esta última categoría (desconocidos) son lo suficientemente altos en las cuatro franjas de edad como para suponer que los italianos que poseen un título universitario, en presencia de individuos desconocidos, prefieren usar el italiano como medio de comunicación.

Tabla 4: Uso de las distintas situaciones lingüísticas en los campos seleccionados, por franja de edad y título de estudio (resultados de la encuesta realizada en 2006)*

	En familia				Con amigos				Con extranjeros			
Edad y título de estudio	Solo o prev. italiano	Solo o prev. dialecto	Uso mixto italiano o dialecto	Otra lengua	Solo o prev. italiano	Solo o prev. dialecto	Uso mixto italiano o dialecto	Otra lengua	Solo o prev. italiano	Solo o prev. dialecto	Uso mixto Italiano o dialecto	Otra lengua
6-24												
Licenc.	72,1	6,8	17,6	1,6	81,9	1,7	12,1	1,9	92,9	-	3,3	1,9
Bach.	57,8	8,3	30,7	2,6	63,1	4,6	29,9	1,5	86,7	1,3	10,5	0,8
Grad. esc.	51,4	10,3	31,3	6,1	55,7	8,1	31,1	4,1	80,1	2,1	15,4	1,3
Primario	64,2	6,0	21,7	6,0	69,4	5,4	20,5	2,5	83,1	1,6	11,9	1,2
Totales	**58,4**	**8,1**	**26,9**	**5,3**	**63,4**	**6,2**	**26,1**	**2,9**	**82,9**	**1,7**	**12,7**	**1,2**
25-44												
Licenc.	73,2	3,0	17,1	5,6	77,1	1,6	16,5	3,8	93,0	0,6	4,0	1,4
Bach.	59,5	5,0	28,9	5,6	63,9	3,9	27,1	3,9	86,8	0,9	9,9	1,4
Grad. esc.	37,3	14,8	39,2	7,5	41,3	11,9	39,3	6,1	70,3	3,4	22,7	2,2
Primario	18,4	28,3	28,9	21,8	20,7	23,1	31,7	21,6	52,2	12,8	27,6	4,9
Totales	**50,0**	**10,0**	**31,7**	**7,2**	**54,1**	**7,9**	**31,1**	**5,6**	**79,0**	**2,4**	**15,4**	**1,9**
45-64												
Licenc.	73,8	2,3	17,0	6,3	74,9	1,8	17,7	5,1	92,8	0,2	4,9	1,5
Bach.	58,8	5,6	32,2	2,7	59,4	4,5	32,9	2,4	84,3	0,9	12,7	1,2
Grad. esc.	38,2	16,5	40,6	4,2	40,6	13,6	41,7	3,7	70,2	3,9	23,9	1,4
Primario	22,0	31,5	41,6	3,9	26,0	25,6	43,4	3,7	54,9	11,4	31,1	1,5
Totales	**42,1**	**16,6**	**36,6**	**4,0**	**44,4**	**13,5**	**37,8**	**3,5**	**71,6**	**4,8**	**21,4**	**1,4**
65 o más												
Licenc.	74,8	3,5	19,1	1,5	78,6	3,4	16,9	0,2	90,0	1,8	7,0	0,1
Bach.	64,5	6,5	26,8	1,8	65,7	5,0	26,1	2,5	84,2	1,0	12,0	1,8
Grad. esc.	43,3	17,7	36,3	2,3	46,1	14,1	37,3	2,0	71,8	4,1	22,6	1,0
Primario	20,2	40,7	34,7	3,6	22,8	35,6	37,4	3,2	45,6	19,5	32,1	1,8
Totales	**30,3**	**32,2**	**33,6**	**3,1**	**32,8**	**27,9**	**35,6**	**2,8**	**55,3**	**14,5**	**27,7**	**1,6**
Totales												
Licenc.	73,5	3,0	17,3	5,3	76,7	1,9	16,7	3,7	92,6	0,6	4,6	1,3
Bach.	59,4	5,8	29,8	4,1	62,7	4,2	28,9	3,0	85,9	1,0	10,8	1,3
Grad. esc.	41,1	14,7	37,7	5,7	44,5	11,9	38,1	4,6	72,4	3,3	21,6	1,6
Primario	32,4	28,7	32,5	5,2	36,0	24,6	34,0	4,0	58,1	12,5	26,2	1,7
Totales	**45,5**	**16,0**	**32,5**	**5,1**	**48,9**	**13,2**	**32,8**	**3,9**	**72,8**	**5,4**	**19,0**	**1,5**

***Fuente: Istat 2007:4

Por el contrario, los valores relativos a los individuos que poseen un título de estudio elemental demuestran que hacen un uso más extenso del dialecto, independientemente de la franja de edad. Por lo que se refiere a la primera (6-24 años) apreciamos que el 64,2% de los encuestados usa exclusivamente la lengua italiana como medio de conversación en el ámbito familiar, frente al 6% que usa, en el mismo contexto, sólo el dialecto. Estos valores, en el contexto familiar, se modifican considerablemente en la segunda franja de edad (25-44 años): los que usan exclusivamente el italiano pasan del anterior 64,2% al 18,4%. También el valor que se refiere al uso exclusivo del dialecto cambia sensiblemente, pasando del precedente 6% al 28,3%. La tercera franja de edad (45-64 años) también presenta importantes variaciones: los encuestados con un título de estudio elemental que usan únicamente el italiano en familia son el 22% frente al 31,5% que usa el dialecto en este contexto. Este último valor sube considerablemente en la franja de edad de 65 años en adelante: aquí

notamos que el 40,7% de los encuestados usa exclusivamente el dialecto en familia frente al 20,2% que prefiere usar el italiano. Los valores totales que aparecen al final de la tabla (4) resumen perfectamente la tendencia de los encuestados que poseen un título universitario, quienes realizan un uso exclusivo del italiano tanto en familia como entre amigos o en presencia de desconocidos. El 73,5% de ellos usa sólo o exclusivamente el italiano en familia frente al 76,7% que lo hace con los amigos y el 92,6% con desconocidos. Como es posible observar, los encuestados con título universitario que usan sólo y exclusivamente el dialecto en familia son el 3% frente al 1,9% que lo hace con los amigos y el 0,6% con desconocidos. Conforme baja el nivel de educación de los encuestados, se modifican también los porcentajes relativos al uso del italiano y del dialecto en los contextos que venimos analizando. Hay que destacar que el 28,7% de los que han contestado a las preguntas de la encuesta y que poseen un título de estudio elemental, utilizan exclusivamente el dialecto en familia (el 32,5% utiliza tanto el italiano como el dialecto), mientras que en las relaciones con los amigos es el 24,6% que lo hace –un dato que contrasta enormemente con el 1,9% de licenciados universitarios que declara usarlo en este contexto y el 12,5% lo usa en las relaciones con desconocidos. Este dato también contrasta suficientemente en lo que se refiere a los encuestados en posesión de un título universitario que en este caso sólo en un 0,6% declaran usar el dialecto en este último contexto.

2. Disminución de las diferencias territoriales en el uso del italiano

El uso exclusivo de la lengua italiana es más extendido en las regiones del centro y del noroeste de la península. En particular, en familia, el 63,6% de los encuestados habla italiano en las regiones del centro, frente al 28,3% de los que lo hacen en el sur y al 32,8% de los que residen en las islas (*cfr.* tabla 5). La región de Toscana conserva el valor más alto de hablantes italiano (83,9%), seguida de Liguria (68,5%) y del Lazio (60,7%), frente al 23,6% de la región del Veneto y el 20,4% de Calabria. También por lo que concierne el uso del italiano en las relaciones entre desconocidos, observamos que la zona donde más se emplea el italiano es la del centro de la península (la región de Toscana alcanza un valor del 91,3%). En el sur de Italia los valores que se refieren a esta categoría son bastante inferiores, algo más del 60% de la población encuestada. En la provincia autonómica de Bolzano es donde menos se habla italiano: lo usa el 29,9% de la población, un valor considerable bajo también por la presencia en esta zona de varios dialectos y de otras lenguas.[4]

[4] En la provincia de Bolzano se produce también el fenómeno del bilingüismo italiano-alemán.

Tabla 5: Uso de las distintas situaciones lingüísticas en los campos seleccionados, por región (resultados de las encuestas realizadas en 2000 y 2006)*

Región	En familia				Con amigos				Con extranjeros			
	Solo o prev. italiano	Solo o prev. dialecto	Uso mixto italiano o dialecto	Otra lengua	Solo o prev. italiano	Solo o prev. dialecto	Uso mixto italiano o dialecto	Otra lengua	Solo o prev. italiano	Solo o prev. dialecto	Uso mixto Italiano o dialecto	Otra lengua
						2000						
Piemonte	58,6	11,4	27,3	2,2	64,7	7,6	25,6	1,6	85,8	2,2	11,3	0,3
Valle d'Aosta	55,5	12,6	24,4	7,1	61,3	4,8	28,5	4,9	84,1	1,1	9,8	4,5
Lombardia	58,3	10,7	27,9	2,0	62,8	10,0	24,4	1,6	86,7	2,3	8,8	0,7
Trentino-Alto Adige	24,3	23,1	15,3	36,4	25,5	21,3	16,8	35,7	42,8	6,3	17,4	32,6
- Bolzano - Bozen	*21,1*	*1,8*	*5,7*	*70,0*	*22,1*	*0,7*	*5,8*	*70,0*	*24,7*	*0,6*	*6,9*	*66,4*
- Trento	*27,4*	*43,6*	*24,6*	*4,1*	*28,7*	*41,1*	*27,4*	*2,5*	*60,3*	*11,8*	*27,6*	*0,1*
Veneto	22,6	42,6	29,8	3,9	23,7	38,2	34,4	2,7	52,4	14,2	32,0	0,2
Friuli-Venezia Giulia	34,3	16,6	24,5	24,0	33,3	13,5	34,8	18,0	63,1	5,9	29,8	0,5
Liguria	67,5	12,4	17,9	1,4	70,9	7,1	20,3	0,9	87,6	1,7	9,4	0,4
Emilia-Romagna	56,6	14,2	26,7	1,8	60,9	11,2	26,3	1,1	84,8	3,0	11,6	0,3
Toscana	83,0	4,1	10,1	2,2	84,7	3,6	9,4	1,5	89,1	2,6	6,6	0,8
Umbria	50,8	13,0	34,9	0,8	52,7	11,9	34,2	0,6	67,9	8,6	22,7	0,1
Marche	37,7	18,1	42,2	1,0	41,2	16,0	41,7	0,2	67,5	9,3	22,4	-
Lazio	58,9	8,1	29,8	1,8	61,8	6,9	28,4	1,1	81,1	2,6	14,1	0,3
Abruzzo	29,4	22,9	45,7	1,3	35,3	19,0	44,2	0,7	71,3	7,8	19,9	0,1
Molise	29,0	27,3	36,0	7,4	32,4	21,2	39,3	6,7	75,8	8,9	14,6	0,4
Campania	21,5	30,5	46,7	0,5	26,5	26,2	46,0	0,3	53,6	15,4	30,1	-
Puglia	31,6	17,7	49,8	0,4	36,9	13,6	48,6	0,4	71,0	5,6	22,3	0,2
Basilicata	28,8	25,9	42,1	2,5	33,4	23,5	40,1	2,2	68,3	8,7	22,1	0,1
Calabria	17,8	40,4	39,4	0,9	22,4	30,8	44,4	0,8	60,7	13,1	24,4	0,1
Sicilia	23,8	32,8	42,5	0,2	28,4	26,6	44,2	0,2	57,1	12,7	29,4	-
Sardegna	46,4	0,9	38,1	13,9	49,0	0,7	37,6	11,7	75,8	3,2	19,6	0,2
Italia	**44,1**	**19,1**	**32,9**	**3,0**	**48,0**	**16,0**	**32,7**	**2,4**	**72,7**	**6,8**	**18,6**	**0,8**
						2006						
Piemonte	59,3	9,8	25,4	4,9	64,7	5,6	25,4	3,5	86,4	1,4	10,7	0,7
Valle d'Aosta	53,9	9,3	24,5	11,3	55,9	4,1	32,2	6,0	80,8	0,4	15,0	2,4
Lombardia	57,6	9,1	26,6	5,7	62,7	7,1	25,0	4,1	83,5	1,9	12,9	0,8
Trentino-Alto Adige	27,8	20,4	15,1	34,6	30,2	18,2	16,5	33,1	51,9	3,3	12,7	29,8
- Bolzano - Bozen	*25,2*	*1,5*	*4,1*	*65,5*	*25,8*	*1,3*	*5,0*	*64,3*	*29,9*	*0,2*	*5,5*	*60,3*
Veneto	23,6	38,9	31,0	6,0	24,2	37,3	33,3	4,3	53,7	15,7	28,7	1,3
- Trento	*30,4*	*38,5*	*25,6*	*5,0*	*34,4*	*34,3*	*27,5*	*3,3*	*73,0*	*6,3*	*19,6*	*0,7*
Friuli-Venezia Giulia	35,8	10,7	20,9	30,9	33,9	9,6	27,4	27,5	57,4	2,6	26,8	11,3
Liguria	68,5	8,3	17,6	5,2	70,8	6,0	19,6	2,5	87,1	2,5	8,7	1,1
Emilia-Romagna	55,0	10,5	28,3	5,5	60,2	7,9	27,4	3,8	84,1	1,9	12,6	0,7
Toscana	83,9	2,8	8,8	4,0	86,0	2,3	8,0	3,1	91,3	1,1	5,8	1,3
Umbria	41,0	14,9	37,7	5,4	42,5	13,6	39,6	3,1	61,7	7,6	27,8	1,7
Marche	38,0	13,9	42,2	5,6	41,3	13,0	41,8	3,5	68,5	5,4	25,0	0,5
Lazio	60,7	6,6	28,4	3,1	63,0	6,9	27,1	1,9	82,8	3,1	12,0	0,9
Abruzzo	37,1	20,7	38,3	2,6	40,8	16,8	39,5	1,7	71,6	6,9	18,0	1,2
Molise	31,6	24,2	42,3	1,1	35,8	19,1	42,8	1,4	68,6	6,8	23,4	0,3
Campania	25,5	24,1	48,1	1,1	29,4	19,7	48,4	0,9	54,7	10,0	33,3	0,3
Puglia	33,0	17,3	47,9	0,9	35,6	14,5	48,4	0,7	70,9	5,7	22,4	0,2
Basilicata	27,4	29,8	41,2	0,9	33,6	23,0	42,3	0,5	67,4	10,2	21,4	0,3
Calabria	20,4	31,3	43,1	1,5	26,4	22,9	46,1	0,6	60,6	9,7	25,4	0,3
Sicilia	26,2	25,5	46,2	1,2	30,5	19,1	48,7	0,8	59,1	9,8	29,7	0,4
Sardegna	52,5	1,9	29,3	14,7	51,8	1,8	30,6	14,3	77,1	0,5	16,0	4,7
Italia	**45,5**	**16,0**	**32,5**	**5,1**	**48,9**	**13,2**	**32,8**	**3,9**	**72,8**	**5,4**	**19,0**	**1,5**

***Fuente: Istat 2007:5

Con respecto al año 2000, la disminución del uso del dialecto y el aumento del uso exclusivo del italiano es bastante relevante en las regiones del sur y en las islas. En particular, apreciamos importantes cambios por lo que respecta el uso exclusivo del italiano en familia en la región de Abruzzo (del 29,4% de 2000 al 37,1% de 2006), en Cerdeña (del 46,4% al 52,5%) y en Campania (del 21,5% al 25,5%). Una situación análoga se repite también en otro contexto, a saber en las relaciones con los amigos. En este contexto vemos que en estas mismas regiones los valores se modifican considerablemente: en Abruzzo el uso exclusivo del italiano pasa del 35,3% de 2000 al 40,8% de 2006; en Cerdeña los valores pasan del 49% al 51% y en Campania del 26,5% de 2000 pasamos al 29,4% de 2006.

En este mismo año apreciamos también que el uso del dialecto como lengua preferente o mixta en algunas regiones (sobre todo en el sur de la península) alcanza valores importantes en las relaciones familiares: en Cerdeña, por ejemplo, encontramos un porcentaje del 31,2%, en Sicilia los valores aumentan hasta un 71,7% y en Calabria un 74,4% de los encuestados. En cuanto al centro de la península sólo en la región de Marche y Umbria se registra un uso del dialecto en familia superior a la media nacional (respectivamente el 56,1% y el 52,6%).

3. Aumento de las diferencias sociales en el uso del italiano

Según los datos recogidos en la tabla 6, son los estudiantes los que más uso hacen del italiano en sus conversaciones habituales en los contextos seleccionados: en familia, por ejemplo, un 60,3% de los encuestados usa el italiano, frente al 34,1% de las amas de casa y el 33,3% de los jubilados. Según es posible observar, el uso exclusivo del italiano en familia es más habitual entre los directivos, los empresarios y los trabajadores autónomos (63,8%); menos extenso entre los obreros y aprendices (35,2%). En las relaciones con desconocidos estos valores se modifican. De hecho, las diferencias entre directivos, autónomos y obreros se reducen: sólo el 85,1% de los empresarios y autónomos usa el italiano, frente al 86,8% de los directivos y el 71,8% de los obreros. Los datos que se refieren al uso del dialecto en los contextos analizados también ofrecen interesantes consideraciones: mientras en el año 2000, en familia, el 24,5% de las amas de casa usaba el dialecto, en 2006 este valor se reduce al 20,8% (una tendencia que se repite en las relaciones con los amigos, en las que las amas de casa que hablan sólo y exclusivamente dialecto representan en el año 2000 el 20,8%, mientras que en 2006 este valor se ha reducido al 16,6%).

Observando la tabla 6, se destaca que las diferencias sociales en el uso del italiano han cambiado ligeramente si comparamos los datos que se refieren a los años 2000 y 2006. Causa de estos cambios es quizás la fuerte presencia de

trabajadores extranjeros (sobre todo en el sector de la construcción y del terciario). Entre los obreros, de hecho, el uso exclusivo de la lengua italiana en familia se reduce (del 37,3% de 2000 al 35,2% de 2006).

Misma tendencia también para el dialecto: en familia su uso pasa del 20,9% de 2000 al 16,1% en 2006 –la tendencia a la baja del dialecto es más bien generalizada en todas las categorías que aparecen en la tabla 6.

Tabla 6: Uso de las distintas situaciones lingüísticas en los campos seleccionados, por ocupación (resultados de las encuestas realizadas en 2000 y 2006)*

	En familia				Con amigos				Con extranjeros			
Condición y posición en la profesión	Solo o prev. italiano	Solo o prev. dialecto	Uso mixto italiano o dialecto	Otra lengua	Solo o prev. italiano	Solo o prev. dialecto	Uso mixto italiano o dialecto	Otra lengua	Solo o prev. italiano	Solo o prev. dialecto	Uso mixto Italiano o dialecto	Otra lengua
						2000						
Ocupados	50,7	13,4	31,6	3,6	54,1	10,7	31,6	2,9	79,9	3,0	15,2	1,1
Directivos, empresarios, trabaj. autón.	*63,6*	*7,6*	*25,2*	*3,1*	*64,4*	*6,3*	*26,3*	*2,5*	*85,4*	*1,5*	*10,8*	*1,6*
Directivos, ejecutivos, administrat.	*63,1*	*6,5*	*27,8*	*2,0*	*66,8*	*4,7*	*25,9*	*1,6*	*88,0*	*1,3*	*8,8*	*1,0*
Obreros, aprendices	*37,3*	*20,9*	*35,4*	*5,6*	*41,9*	*16,8*	*36,1*	*4,3*	*72,5*	*5,0*	*20,5*	*1,2*
Trabajadores autón. ayudantes	*41,1*	*17,9*	*36,9*	*3,5*	*42,8*	*15,0*	*38,9*	*2,9*	*72,4*	*3,9*	*22,1*	*1,0*
En busca de nueva ocupación	36,8	23,3	34,6	4,9	40,8	17,4	38,3	2,7	68,8	6,1	23,3	1,0
En busca de primera ocupación	36,5	20,3	40,4	1,2	43,4	12,8	41,6	0,7	71,9	5,7	20,8	0,1
Amas de casa	32,0	24,5	40,3	2,5	37,4	20,8	38,9	2,1	63,3	9,6	25,5	0,7
Estudiantes	61,7	7,7	28,3	1,6	67,9	4,3	26,3	0,9	89,3	0,9	8,3	0,7
Jubilados	29,5	32,6	34,1	3,3	32,5	29,4	34,6	2,9	59,6	14,1	25,2	0,6
Otra	24,8	39,2	30,2	3,2	26,8	35,0	32,4	3,0	45,6	24,5	26,3	0,5
Totales	**42,3**	**20,3**	**33,5**	**3,1**	**46,2**	**17,0**	**33,4**	**2,5**	**71,8**	**7,3**	**19,2**	**0,8**
						2006						
Ocupados	50,5	10,6	31,6	6,6	53,5	8,6	31,8	5,3	79,3	2,4	15,6	1,7
Directivos, empresarios, trabaj. autón.	*63,8*	*6,5*	*25,3*	*3,5*	*63,6*	*4,9*	*28,3*	*2,4*	*85,1*	*1,3*	*11,1*	*1,7*
Directivos, ejecutivos, administrat	*62,7*	*5,5*	*28,1*	*3,0*	*65,8*	*4,2*	*26,8*	*2,3*	*86,8*	*1,0*	*9,9*	*1,4*
Obreros, aprendices	*35,2*	*16,1*	*35,6*	*12,4*	*40,2*	*13,1*	*35,8*	*9,8*	*71,8*	*4,0*	*21,3*	*2,0*
Trabajadores autón. ayudantes	*41,6*	*15,0*	*37,4*	*5,2*	*42,3*	*13,2*	*39,0*	*4,9*	*71,5*	*3,8*	*22,2*	*1,9*
En busca de nueva ocupación	37,8	17,2	37,6	6,0	42,9	12,9	37,2	5,1	70,9	4,9	21,5	1,5
En busca de primera ocupación	40,6	15,0	39,1	2,2	46,5	9,8	38,4	2,1	72,4	2,8	20,9	0,7
Amas de casa	34,1	20,8	39,3	4,7	37,7	16,6	40,5	4,1	63,2	7,7	26,4	1,6
Estudiantes	60,3	6,8	28,3	3,8	65,2	5,0	26,8	1,9	86,8	1,2	10,2	0,9
Jubilados	33,3	28,9	34,6	2,8	35,9	24,8	36,2	2,5	60,7	11,5	25,7	1,4
Otras condiciones	28,1	32,1	31,2	5,7	30,5	28,4	33,0	5,1	49,4	18,0	26,4	3,2
Totales	**43,5**	**17,0**	**33,5**	**5,1**	**46,8**	**14,0**	**34,0**	**4,1**	**71,7**	**5,9**	**19,8**	**1,6**

***Fuente: Istat 2007:6

4. Lenguas extranjeras: amplios conocimientos pero de baja calidad

En 2006, el 56,9% de la población encuestada (31 millones de individuos, aproximadamente) declara conocer, aunque a distintos niveles, al menos una lengua extranjera. Entre los jóvenes (6-24 años), estos conocimientos son mucho más extensos (77,6%), que en la edad adulta. Sólo el 20,7% de las personas mayores (de 65 años en adelante) declara conocer al menos una lengua extranjera.

Además, los datos que aparecen en la tabla 7 destacan también por otras interesantes características: son más los hombres que las mujeres los que hablan al menos una lengua extranjera (el 59,2% frente al 54,7%), aunque si observamos en detalle los porcentajes vemos que hasta los 44 años las mujeres que declaran hablar al menos una lengua extranjera son superiores a los hombres (aunque a partir de los 45 años las diferencias cambian a favor de los hombres).

En la franja de edad 25-34 años los que hablan al menos una lengua extranjera son el 79,4% de las mujeres, frente al 72,4% de los hombres. Sin embargo, en otra franja de edad 55-64 años, vemos que esta tendencia varía: el 46,7% de los hombres habla al menos una lengua extranjera frente al 36,1% de las mujeres.

Por lo que respecta el conocimiento de las lenguas específicas observamos también importantes informaciones que se desprenden de los datos ofrecidos en la anterior figura: un total de 45,7% de hombre habla inglés (frente al 41,6% de mujeres); el francés es hablado por el 28% de los hombres (frente al 30% de mujeres); el 7% de los hombres habla español (mientras que sólo el 6,1% de las mujeres lo hace); y el alemán es hablado por el 5,7% de los hombres (frente al 6,1% de las mujeres). Estos datos demuestran que hay una mayoría de hombres que habla inglés y español, mientras que el francés y el alemán parecen ser las lenguas preferidas por las mujeres.

Otros datos interesantes destacan que el inglés es la lengua más difundida entre los jóvenes con una edad comprendida entre los 6-24 años (con unos índices del 72,4% en los hombres y 76,4% de las mujeres). Al igual que sucede para el francés aunque vemos que esta lengua es estudiada más por las mujeres en las franjas de edad incluidas entre los 25 y los 64 años. Los hombres más ancianos (de 65 años en adelante) parecen decantarse bastante más que las mujeres por el estudio de las lenguas extranjeras en edad avanzada: el 12,8% estudia inglés (frente al 5,6% de las mujeres), el 17,8% estudia francés (frente al 11,3% de las mujeres), el 4,2% estudia español (frente al 1,7% de las mujeres) y el 6,4% estudia alemán (frente al 2,3% de las mujeres). En esta misma franja de edad notamos también que el francés es estudiado más que el inglés (tanto en los hombres como en las mujeres), una

tendencia que parece mantenerse también en el alemán con respecto al español.

El estudio y el conocimiento de las lenguas extranjeras han quedado sustancialmente estables en 2006 respecto a la encuesta realizada en el año 2000. El estudio del inglés, entre los encuestados con una edad comprendida entre los 55-64 años, ha aumentado del 32%. También entre los jóvenes (6-24 años), el estudio de esta lengua ha pasado a ocupar una posición preferente: del 71,8% del año 2000 al 74,3% de 2006. Al aumento del inglés se contrapone un importante retroceso del francés que del 32,6% de 2000 pasa al 29,1% de 2006.

Tabla 7: Conocimiento de las lenguas extranjeras, por sexo y edad (resultados de la encuesta realizada en 2006)*

	Lengua extranjera					
Edad	Al menos una lengua extranjera	Inglés	Francés	Español	Tedesco	Otra lengua
			Masculino			
6-24	77,6	72,4	26,2	5,2	4,6	3,9
25-34	72,4	60,9	30,6	9,3	4,8	6,2
35-44	66,1	50,7	31,2	9,8	6,1	5,5
45-54	60,8	40,9	33,2	7,6	5,6	4,5
55-64	46,7	28,1	31,4	6,6	7,3	2,8
65 y más	27,3	12,8	17,8	4,2	6,4	1,7
Totales	**59,2**	**45,7**	**28,0**	**7,0**	**5,7**	**4,1**
			Femenino			
6-24	81,3	76,4	35,1	8,6	8,5	5,2
25-34	79,4	67,0	41,6	10,4	9,3	6,9
35-44	70,2	54,3	38,7	7,8	7,4	5,1
45-54	56,6	34,1	36,8	5,4	5,8	3,9
55-64	36,1	19,1	26,4	3,9	4,2	2,0
65 y más	15,9	5,6	11,3	1,7	2,3	1,4
Totales	**56,9**	**43,6**	**29,1**	**6,5**	**5,9**	**4,0**
			Masculino y femenino			
6-24	79,4	74,3	30,5	6,9	6,5	4,5
25-34	75,9	64,0	36,1	9,9	7,1	6,6
35-44	68,1	52,5	34,9	8,8	6,7	5,3
45-54	58,7	37,4	35,1	6,5	5,7	4,2
55-64	41,3	23,5	28,9	5,2	5,7	2,4
65 y más	20,7	8,6	14,0	2,8	4,0	1,5
Totales	**56,9**	**43,6**	**29,1**	**6,5**	**5,9**	**4,0**

*Fuente: Istat 2007:7

Si observamos los datos que aparecen en la tabla 8 apreciamos, además, otras importantes cuestiones relativas a la difusión de las lenguas extranjeras sobre el territorio.

En general, en Italia, el porcentaje de personas que conocen al menos una lengua extranjera en 2006 es inferior a los datos relativos al año 2000, aunque la tendencia asumida por la lengua inglesa, en particular, parece contradecir los mismos. En 2000, el 57,1% de los encuestados hablaba al menos una lengua extranjera (con una mayor preponderancia del inglés respecto a los demás idiomas, el 42,6%), valor que baja en 2006 hasta el 56,9% (aunque se trata de

una diferencia mínima). El conocimiento del inglés ha aumentado hasta el 43,6%. Diferencia mínima también para el francés, aunque a la baja (pasando del 32,6% de 2000 al 29,1% de 2006). El español ha vivido últimamente años de auge en Italia: la respuesta a esta afirmación se ve reflejada en la comparación de los resultados de los años 2000 y 2006: del 5,6% pasa al 6,5%.

Tabla 8: Conocimiento de las lenguas extranjeras, por sexo, edad y distribución geográfica sobre el territorio (resultados de las encuestas realizadas en 2000 y 2006)*

	Lengua extranjera					
	Al menos una lengua extranjera	Inglés	Francés	Español	Tedesco	Otra lengua
			2000			
SEXO						
Masculino	60,0	45,1	32,1	6,1	6,9	2,2
Femenino	54,4	40,4	33,0	5,1	7,1	1,9
Totales	**57,1**	**42,6**	**32,6**	**5,6**	**7,0**	**2,1**
EDAD						
6-24	78,4	71,8	35,9	5,0	4,9	1,8
25-34	77,9	64,1	42,6	8,2	7,3	3,0
35-44	70,0	51,0	40,9	7,6	7,6	2,9
45-54	53,5	32,0	37,6	5,8	7,4	2,5
55-64	34,8	17,8	24,4	4,6	7,7	1,3
65 y más	20,8	7,8	14,2	2,8	7,2	1,7
Totales	**57,1**	**42,6**	**32,6**	**5,6**	**7,0**	**2,1**
REGIÓN GEOGRÁFICA						
Italia noroccidental	62,6	45,1	40,4	7,3	6,3	2,6
Italia nororiental	63,3	45,2	31,1	6,6	16,7	2,9
Italia central	56,4	45,4	31,3	6,1	4,3	2,3
Italia meridional	50,2	38,8	27,8	3,2	3,8	1,1
Italia insular	50,4	36,8	29,0	4,5	4,3	1,0
Italia	**57,1**	**42,6**	**32,6**	**5,6**	**7,0**	**2,1**
			2006			
SEXO						
Masculino	59,2	45,7	28,0	7,0	5,7	4,1
Femenino	54,7	41,6	30,2	6,1	6,1	4,0
Totales	**56,9**	**43,6**	**29,1**	**6,5**	**5,9**	**4,0**
EDAD						
6-24	79,4	74,3	30,5	6,9	6,5	4,5
25-34	75,9	64,0	36,1	9,9	7,1	6,6
35-44	68,1	52,5	34,9	8,8	6,7	5,3
45-54	58,7	37,4	35,1	6,5	5,7	4,2
55-64	41,3	23,5	28,9	5,2	5,7	2,4
65 y más	20,7	8,6	14,0	2,8	4,0	1,5
Totales	**56,9**	**43,6**	**29,1**	**6,5**	**5,9**	**4,0**
REGIÓN GEOGRÁFICA						
Italia noroccidental	62,9	47,2	36,2	8,4	5,8	5,1
Italia nororiental	62,4	46,1	28,9	6,9	11,5	6,1
Italia central	57,0	46,0	28,0	7,8	4,4	4,2
Italia meridional	48,5	37,8	23,9	3,9	3,8	1,7
Italia insular	51,4	39,2	26,0	5,1	3,8	2,8
Italia	**56,9**	**43,6**	**29,1**	**6,5**	**5,9**	**4,0**

*Fuente: Istat 2007:8

La observación pormenorizada de la tabla 8 nos lleva a definir más exactamente también algunas diferencias en la distribución geográfica a lo largo de la península del conocimiento de cada una de las lenguas objeto de la encuesta. Vemos que, geográficamente, la tabla 8 analiza 5 áreas distintas del

territorio italiano.[5] En 2000 el 45,1% de la población afincada en el área noroccidental de la península declaraba conocer el inglés como lengua extranjera. Mínima diferencia respecto al área nororiental y el área central (45,2% y 45,4% respectivamente). En 2006, la encuesta nos presenta resultados ligeramente distintos: en el área noroccidental los encuestados que declaran tener conocimientos de inglés son el 47,2%, frente al 46,1% y al 46% del área nororiental y central. En cuanto a las demás lenguas extranjeras notamos una inflexión en negativo del francés en el área nor-occidental que en 2000 se apuesta en un 40,4% de hablantes, frente al 36,2% de 2006. El español, al contrario, demuestra importantes subidas en 2006 con respecto a 2000. Sirvan algunos datos: en 2000 en el área noroccidental el 7,3% de los encuestados declara tener conocimientos de esta lengua, mientras que en 2006 el porcentaje sube al 8,4%. En lo que concierne al área central de la península, en 2000, el 6,1% de los encuestados declara conocer el español, frente al 7,8% de 2006. Por último el alemán ha experimentado una importante reducción de hablantes en el área nororiental pasando del 16,7% en 2000 al 11,5% de 2006.

El factor título de estudio influye notablemente en el conocimiento de las lenguas extranjeras: este elemento parece anular casi por completo las diferencias generacionales que en otros casos han sido objeto de comparación. Si observamos los datos propuestos en la siguiente figura (1), es posible apreciar que de los encuestados con una edad comprendida entre los 25-44 y en posesión de un título universitario, el 96,1%, declara conocer al menos una lengua extranjera, frente al 88,9% de los diplomados y al 52,7% de los individuos que poseen un título inferior. Como se desprende de la figura 1 la media de licenciados con 65 años en adelante es bastante elevada ya que estos declaran conocer al menos una lengua extranjera (91,6%), mientras que parecen más importantes las diferencias entre jóvenes y mayores en posesión de título inferiores: conoce al menos una lengua extranjera el 26,5% de los encuestados con una edad de entre los 25-44 años en posesión de un título de estudio elemental, frente al 6,5% de las personas mayores de 65 años que poseen el mismo título.[6]

[5] *Cfr.* el primer párrafo de la página 51.

[6] Las líneas horizontales obscuras presentes en la figura 1, indican el porcentaje de personas de la correspondiente franja de edad que declaran conocer al menos una lengua extranjera.

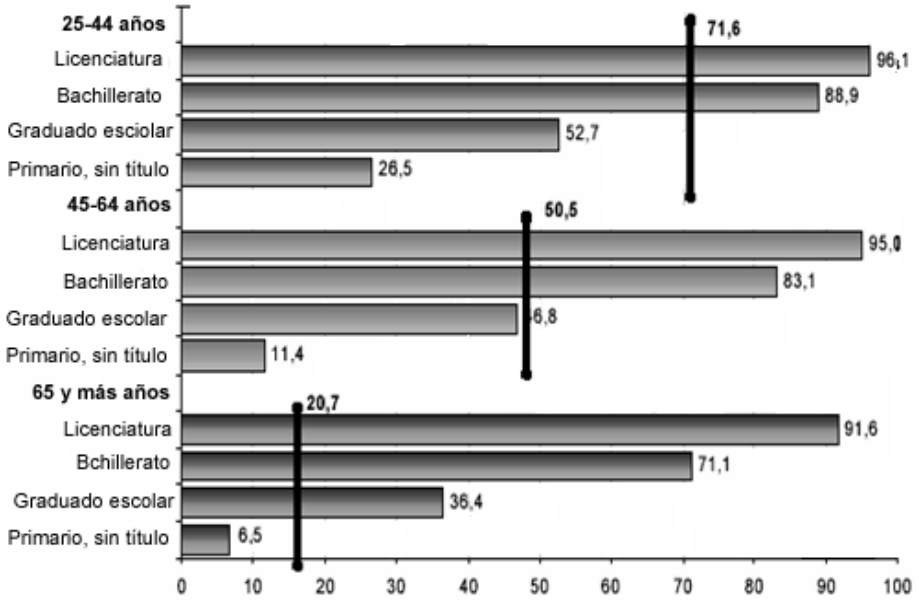


Figura 1. Conocimiento de las lenguas extranjeras, por edad y título de estudio (resultados de las encuestas realizadas en 2006). Fuente: Istat 2007:9.

5. El inglés para el trabajo, el estudio y el tiempo libre

El francés es utilizado principalmente para el tiempo libre (26,3%) y para hablar con los amigos y familiares. El inglés, en cambio, es utilizado sobre todo en los estudios (44,1%) y en el tiempo libre (38,3%), mientras el alemán y el español son idiomas utilizados en el tiempo libre (56,1%), con los amigos y/o los familiares (53,7%). Véanse a este respeto los resultados propuestos en la tabla 9.

Por lo que concierne la edad, las lenguas consideradas en la tabla 9 las utilizan sobre todo para el estudio los individuos con una edad comprendida entre los 6-24 años (más del 80% para el inglés y el 60% para el francés, el alemán y el español).

En cuanto al desarrollo de una actividad profesional, vemos que las lenguas más utilizadas son el inglés y el francés, más usadas por directivos y empresarios (el 32,2% y el 64,6% respectivamente).

Tabla 9. Conocimiento de al menos una lengua extranjera por tipo de lengua conocida, por contexto de uso, sexo y edad (resultados de la encuesta realizada en 2006)*

	Inglés				Francés				Tedesco, español u otra lengua			
Edad	En el estudio	En el trabajo	En el tiempo libre	Con amigos, parientes	En el estudio	En el trabajo	En el tiempo libre	Con amigos, parientes	En el estudio	En el trabajo	En el tiempo libre	Con amigos, parientes
							Masculino					
6-24	81,6	4,7	29,8	21,8	60,2	3,2	20,1	18,4	6 2,1	8 ,9	65,8	62,7
25-34	27,1	45,3	46,2	24,1	11,3	19,2	31,7	22,1	1 5,6	5 3,6	66,5	59,0
35-44	18,7	51,8	44,1	21,7	4,8	20,6	24,9	17,8	1 0,8	4 8,6	56,7	57,7
45-54	17,6	55,6	39,9	19,1	6,0	19,7	23,4	15,0	6 ,5	46,0	52,5	49,9
55-64	14,0	42,0	42,3	23,3	6,1	16,6	30,7	19,0	8 ,9	22,7	44,2	46,7
65 y más	10,1	10,4	35,6	23,9	5,1	7,0	32,3	19,5	3 ,6	9,5	34,1	34,2
Totales	**4 2,8**	**31,5**	**38,4**	**22,1**	**12,7**	**15,3**	**27,2**	**18,4**	**1 7,9**	**3 2,9**	**53,8**	**52,3**
							Femenino					
6-24	83,7	4,7	33,3	25,1	68,3	6,5	28,9	24,9	6 8,4	8 ,8	63,1	59,6
25-34	30,4	37,9	43,7	25,8	14,0	19,2	25,7	18,4	2 2,5	3 0,8	66,4	54,1
35-44	18,1	37,7	39,2	24,0	8,5	17,5	25,3	18,4	1 8,2	4 1,7	65,3	62,3
45-54	17,6	36,3	38,6	23,5	6,5	14,3	24,5	17,3	9 ,7	25,4	54,5	52,7
55-64	16,9	20,8	40,6	26,8	7,3	7,5	29,0	19,6	8 ,9	16,7	55,0	48,8
65 y más	9,7	2,8	47,7	29,6	2,6	1,1	19,7	17,5	4,2	8,8	33,0	46,5
Total	**4 5,6**	**23,4**	**38,2**	**25,0**	**16,0**	**12,0**	**25,5**	**19,1**	**2 4,8**	**2 4,1**	**58,5**	**55,3**
							Masculino y femenino					
25-34	28,7	41,6	45,0	25,0	12,9	19,2	28,3	20,0	1 9,4	4 1,1	66,4	56,3
35-44	18,4	44,9	41,7	22,8	6,8	18,9	25,1	18,1	1 4,3	4 5,4	60,8	59,8
45-54	17,6	47,2	39,3	21,0	6,3	16,7	24,0	16,3	8 ,0	36,5	53,5	51,2
55-64	15,1	33,8	41,6	24,7	6,7	12,0	29,8	19,3	8 ,9	20,4	48,4	47,5
65 y más	10,0	7,5	40,2	26,1	3,9	4,1	26,2	18,5	3 ,8	9,2	33,6	39,3
Totales	**44,1**	**27,7**	**38,3**	**23,5**	**14,5**	**13,5**	**26,3**	**18,8**	**21,1**	**28,8**	**56,1**	**53,7**

***Fuente: Istat 2007:9

6. Niveles de conocimiento de las lenguas extranjeras

La encuesta de 2006 prevé distintas preguntas que nos permiten observar de cerca los niveles de conocimiento de los idiomas extranjeros desde una valoración subjetiva de los encuestados.

En cuanto al inglés, el 7,6% de los encuestados declara tener un conocimiento óptimo, frente al 24,3% que lo considera bueno, el 37,7% suficiente y el 30,4% escaso. Si sumamos los resultados de los que declaran tener un conocimiento óptimo y bueno, notamos que son las mujeres (34%) las que obtienen mejores resultados, frente a los hombres (29,9%). La tabla 10 nos proporciona también los resultados que interesan el título de estudio: observamos que entre los licenciados encuestados el porcentaje de los que consideran tener un conocimiento óptimo o bueno es el 58,3%, frente al 33,2% de los diplomados y el 22,8% con otro título de estudio de menor importancia. Los encuestados a lo sumo declaran tener un conocimiento bastante modesto de un idioma extranjero: por lo que concierne el inglés, el porcentaje de encuestados que declara tener un nivel escaso del mismo es del 30%, frente al 5,7% de los que declaran tener un conocimiento óptimo. El 23,6% declara poseer un conocimiento bueno.

Son principalmente las mujeres las que declaran tener un nivel de conocimiento de las lenguas extranjeras bueno u óptimo, superior al de los hombres. El

31,1% de las mujeres declara hablar un buen inglés, frente al 27,7% de los hombres,

Como podemos observar en la tabla 10, el título de estudio influye una vez más en el resultado de la encuesta. Entre los licenciados, el 14,7% declara tener óptimos conocimientos de inglés, frente al 5,5% de los diplomados, al 3% de los que tienen un diploma de bachiller y al 2,6% de los que tienen un diploma elemental.

Tabla 10: Conocimiento de al menos una lengua extranjera por nivel de conocimiento, sexo y edad (resultados de la encuesta realizada en 2006)*

	Nivel de conocimiento de la lengua mejor conocida				**Nivel de conocimiento del inglés**				**Nivel de conocimiento del francés**			
Edad	Escasa	Suficiente	Buena	óptima	Escasa	Suficiente	Buena	óptima	Escasa	Suficiente	Buena	Óptima
						Masculino						
6-24	27,9	41,9	25,3	4,9	29,3	43,0	23,8	3,9	37,4	43,5	17,5	1,6
25-34	26,0	39,9	26,3	7,8	27,3	40,7	25,9	6,1	40,9	41,2	14,7	3,2
35-44	33,1	36,2	22,9	7,8	34,5	37,5	22,2	5,9	44,2	36,7	15,2	3,9
45-54	36,3	36,5	20,4	6,8	38,0	36,6	20,0	5,4	48,3	35,7	12,4	3,5
55-64	38,2	35,0	20,2	6,6	44,1	33,1	18,0	4,8	46,0	35,8	14,6	3,6
65 o más	40,0	34,1	18,4	7,5	43,4	33,1	15,9	7,5	42,5	36,5	16,1	4,8
Totales	**31,9**	**38,2**	**23,2**	**6,7**	**33,0**	**39,3**	**22,5**	**5,2**	**43,1**	**38,5**	**15,1**	**3,3**
						Femenino						
6-24	22,7	36,2	32,9	8,2	24,7	38,9	30,6	5,7	24,0	39,6	31,3	5,1
25-34	21,5	38,7	29,2	10,5	23,9	40,5	27,4	8,2	29,2	43,8	21,1	5,9
35-44	30,2	38,8	22,9	8,1	33,2	39,7	21,6	5,5	37,0	42,3	15,9	4,8
45-54	38,0	37,2	18,2	6,6	41,6	37,4	16,0	5,0	44,8	38,3	13,6	3,3
55-64	39,7	34,1	17,8	8,4	48,6	32,5	12,2	6,7	43,8	34,8	17,0	4,5
65 o más	38,8	35,0	16,8	9,4	40,3	32,6	18,7	8,3	44,9	35,0	13,8	6,3
Totales	**28,8**	**37,2**	**25,5**	**8,5**	**30,2**	**38,7**	**24,8**	**6,3**	**35,4**	**39,9**	**19,8**	**4,9**
						Masculino y femenino						
6-24	25,3	39,1	29,1	6,6	27,0	40,9	27,2	4,8	29,9	41,4	25,2	3,5
25-34	23,6	39,3	27,9	9,2	25,5	40,6	26,7	7,2	34,1	42,7	18,4	4,8
35-44	31,7	37,5	22,9	7,9	33,8	38,6	21,9	5,7	40,3	39,8	15,5	4,4
45-54	37,1	36,8	19,3	6,7	39,7	37,0	18,2	5,2	46,4	37,1	13,1	3,4
55-64	38,9	34,6	19,1	7,4	46,0	32,8	15,6	5,6	45,0	35,3	15,7	4,0
65 o más	39,5	34,5	17,7	8,3	42,3	32,9	17,0	7,8	43,6	35,8	15,0	5,5
Totales	**30,4**	**37,7**	**24,3**	**7,6**	**31,6**	**39,0**	**23,6**	**5,7**	**39,0**	**39,2**	**17,6**	**4,2**

*Fuente: Istat 2007:11

7. ¿Cómo y dónde se aprenden los idiomas extranjeros?

La escuela es seguramente el lugar tradicional de aprendizaje de un idioma extranjero. Como es posible apreciar en la figura 2, en la encuesta realizada en 2006, el 85,8% de los encuestados declara haber aprendido al menos una lengua extranjera en la escuela, frente al 82,7% de la encuesta realizada en 2000. Aumenta el porcentaje de los encuestados que declara haber aprendido una lengua extranjera durante una estancia realizada en el extranjero, alcanzando el 17,6% de 2006, así como los que lo han hecho en clases

particulares o cursos de idiomas fuera del ámbito escolar, el 10,8%. Se incrementa también la práctica del autoaprendizaje: en 2006, el 7,9% de los encuestados declara haber aprendido una lengua extranjera mediante el uso de libros, CD o DVD especializados. Interesante también el porcentaje de encuestados que ha declarado en 2006 haber aprendido una lengua extranjera directamente de otras personas, familiares, amigos, cónyuges o novios/as (4,4%, 4,1%, 1,6% respectivamente).

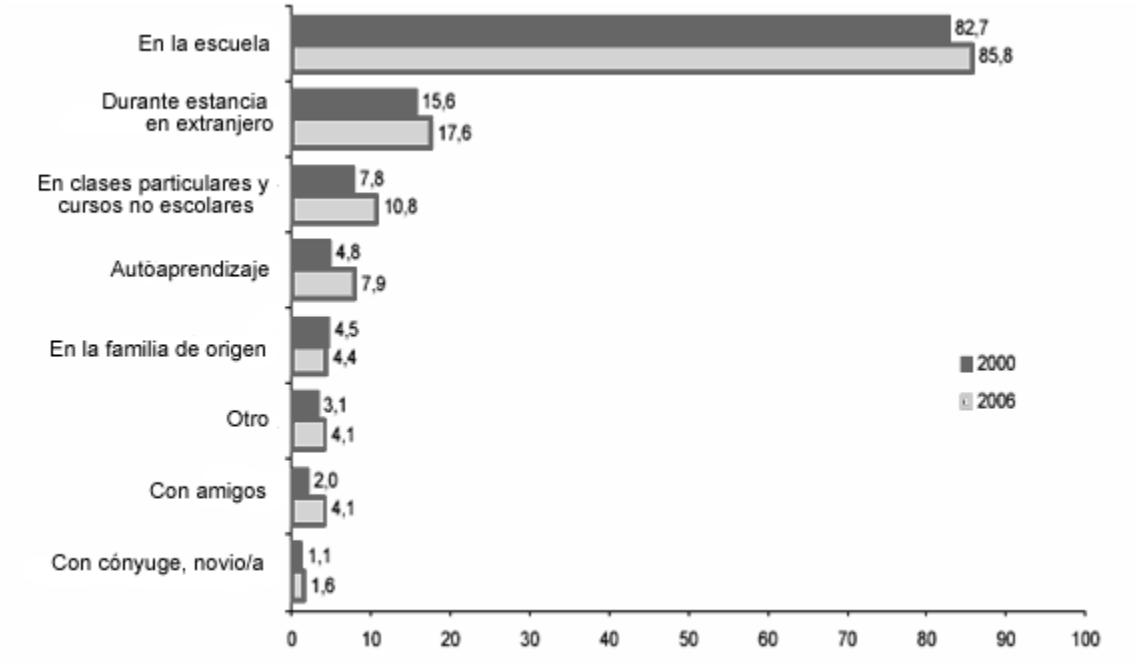


Fig. 2: Conocimiento de al menos una lengua extranjera según su modalidad de aprendizaje por parte de los encuestados. Resultados de las encuestas realizadas en 2000 y 2006. Fuente: Istat 2007:15

Conclusiones

Observando atentamente los resultados de la encuesta realizada por el Istat en 2006, está claro que el uso de la lengua italiana se posiciona por encima del uso del dialecto. De hecho, el 45,5% de la población, es decir, unos 25 millones de italianos aproximadamente, usa la lengua nacional en sus relaciones diarias, ya que se trate de relaciones familiares como de relaciones con amigos (48,9%) y, de forma más consistente, con personas desconocidas (72,8%). El dialecto ocupa un lugar secundario, aunque es interesante poder apreciar su presencia: el 16% de la población, es decir, 8 millones de italianos,

aproximadamente, lo usa en familia, el 13,2% con los amigos y el 5,4% en sus relaciones con desconocidos. El uso exclusivo del italiano ha ido en aumento si observamos los datos relativos a la encuesta realizada (llevada a cabo siempre por el mismo instituto de estadísticas) en el año 2000: por ejemplo, el uso exclusivo del italiano en las relaciones familiares ha pasado del 44,1% de 2000 al 45,5% de 2006 (aunque menores han sido las diferencias encontradas en las demás situaciones objeto de la encuesta). El uso exclusivo del dialecto, sobre todo en el ámbito familiar, se ha reducido pasando del 32% al 16%. El uso mixto dialecto-italiano ha aumentado en la encuesta de 2006 y como índice se fija en un 32,5%.

Otro dato que nos gustaría aquí mencionar es lo que se refiere al nivel de escolarización de los ciudadanos y sus costumbres lingüísticas: el uso exclusivo del dialecto es más bien propio de quienes poseen un nivel de escolarización bajo, mientras que el italiano se usa siempre con más convicción en aquellos individuos en posesión de un título universitario. De hecho, son sobre todo los mayores de 65 años en adelante, con un nivel de escolarización bajo, quienes usan con mayor frecuencia el dialecto en los contextos seleccionados.

Según la encuesta del Istat, observamos que cambia también la tendencia geográfica de quien utiliza el italiano: aunque su uso esté más difundido en las regiones centrales y noroccidentales de la península, se ha registrado en 2006 una disminución del uso del dialecto (a favor del italiano) en las zonas meridionales de la península y en las islas.

La elección de una lengua en vez de otra depende también del género. Las mujeres son más propensas a la hora de usar el italiano en familia (46,9% frente al 44% de los hombres), con los amigos (el 51,6% frente al 46% de los hombres).

La segunda parte de la encuesta se centra en los conocimientos de las lenguas extranjeras. Lo que se deduce de los datos ofrecidos por el Istat es que los idiomas extranjeros están sí bastante difundidos, pero el nivel de conocimiento es de escasa calidad. El 56,9% de la población (31 millones de individuos aproximadamente), ha declarado conocer al menos una lengua extranjera, aunque a niveles distintos. Son, sobre todo, los jóvenes que declaran tener mejores y mayores conocimientos. Esta tendencia baja inevitablemente conforme aumenta la edad de los encuestados. El inglés es la lengua reina en el país transalpino con un 43,6% de encuestados que conocen este idioma, en máxima parte porque se ha estudiado en el colegio y, por ello, lo hablan sobre todo los jóvenes, frente al 29,1% de los que tienen mayores conocimientos de francés. El español es seguramente la tercera lengua más estudiada en Italia con un 6,5% de encuestados que declara tener conocimientos de este idioma, seguido del alemán que es conocido por un 5,9% de la población.

La situación de Italia, como vemos, sigue dándonos valiosas informaciones sobre la tendencia lingüística de su población. Datos a la mano, podemos afirmar que ese país sigue avanzando a grandes pasos hacia una uniformidad lingüística extendida a lo largo de todo su territorio. Seguramente, un papel importante en esta uniformidad es el que juegan los medios de comunicación siempre más presentes en la vida cotidiana de los italianos. La componente dialectal todavía activa de las hablas locales, es un elemento muy a tener en cuenta, en cuanto está claro que parte de la población sigue usando éstas hablas como medio común de comunicación (sobre todo en ámbito familiar, asignando así a los dialectos connotaciones afectivas muy particulares).

El papel de transmisión de conocimientos que juega el sistema educativo en Italia se decanta mayoritariamente por la difusión de la lengua nacional, aunque hay fuertes componentes culturales y afectivas que permiten a los dialectos seguir sobreviviendo.

AdVersuS, VII, 18, agosto 2010: 73-106 ISSN:1669-7588

ARTÍCULOS

[Full paper]

La traducción (francés-español) de textos económicos de divulgación desde una perspectiva didáctica

JULIA LOBATO PATRICIO
Universidad Pablo de Olavide
Sevilla, España
NATALIA DURÁN CRUZ
CARMEN MARÍA MORÓN SÁNCHEZ
✉

Resumen: En el presente artículo se pretende describir una experiencia didáctica llevada a cabo en el aula de Traducción General de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (España) en la combinación lingüística francés-español durante el curso académico 2009-2010.

En primer lugar se pone de relieve la problemática existente en la traducción francés-español de textos económicos de carácter divulgativo a partir del material explotado en clase. Para favorecer y fomentar la motivación del alumno, este material didáctico está directamente extraído de publicaciones francesas conocidas, en nuestro caso en concreto, de *Le Monde*, de su número especial sobre la situación económica actual publicado en enero de 2010 en Francia. Se incluyen varios textos breves en francés extraídos de dicha publicación junto con su correspondiente traducción al español. A partir de esta labor de traducción se extraen términos específicos, referentes culturales y fraseología propia de este tipo de textos con el objetivo de facilitar la labor de traducción y de resolución de problemas de traducción no sólo a traductores profesionales, sino también a profesores de traducción de textos económicos (francés-español) en la búsqueda de materiales didácticos y de elaboración de una metodología docente; y, por supuesto, a estudiantes, para proporcionarles una metodología de trabajo a la hora de enfrentarse a la traducción de este tipo de textos**.**

Palabras claves: Didáctica – Traducción económica de textos divulgativos – Glosarios terminológicos.

The translation (French-Spanish) of non-specialized financial texts from a dialectic perspective

Summary: This paper intends to describe a teaching experience carried out in a French-Spanish Translation course at Pablo de Olavide University in Seville, (Spain) during the academic year 2009-2010.

First, we analyze the main problems that arise when translating non specialized financial texts. In order to increase students' motivation, teaching materials are always selected from well-known French publications, and, in our case, from *Le Monde*, in particular from its special issue on the economic crisis, which was published in France past January. This article includes some brief texts in French along with their translation into Spanish, as well as four glossaries of terms extracted from those texts. This paper aims to help not only translators but also translation teachers and students to facilitate their translation task, and to construct a teaching methodology for a translation course of non-specialized financial texts.

Key words: Teaching experience – Non-specialized financial texts translation – Term glossaries

1. Introducción

Antes de comenzar a describir nuestra experiencia didáctica con la traducción de textos económicos de divulgación en el aula de Traducción General, nos gustaría hacer un breve recorrido por la casuística de problemas de traducción con la que normalmente los traductores se encuentran a la hora de enfrentarse a textos de esta naturaleza. Hemos de apuntar que desgraciadamente, no son tantos los autores que han descrito de forma detallada la problemática específica de la traducción dentro de la combinación lingüística francés-español. Una de las razones sea quizá la evidente influencia y dominio del inglés como *lingua franca* en las relaciones comerciales internaciones. Otra de las razones que, a nuestro juicio, puede dar respuesta a esa supremacía del inglés sobre el francés es el uso del inglés como lengua vehicular en el sector turístico.

No obstante, y recordando algunas de las reflexiones de Emilio Ortega Arjonilla y Elena Echeverría Pereda (1996:129) podemos destacar como problemas de traducción dentro de la combinación lingüística francés-español los siguientes:

La cercanía léxica, sintáctica, semántica e incluso estilística del francés y del español como lenguas románicas procedentes del latín supone una primera dificultad que el traductor debe superar para no caer en el calco léxico, estructural o estilístico, lo que produciría un discurso desnaturalizado y en ocasiones cargado de errores.

En segundo lugar, la diferente evolución de las lenguas hace que el traductor tenga que estar siempre alerta ante las posibles interferencias lingüísticas.

Otro problema al que se debe enfrentar el traductor está relacionado con el comentario que apuntábamos anteriormente sobre el uso del inglés como *lingua franca*. Tanto en francés como en español se han introducido un número importante de préstamos tanto léxicos como estructurales procedentes del inglés, no solo en la lengua estándar sino también en ámbitos de especialización. Algunos de estos términos se han introducido en la lengua directamente, sin sufrir cambio alguno. Así, hoy en día empleamos en español por influencia del inglés, por ejemplo en el campo de la música: *rock, pop, blues, jazz, twist, walkman,*[1] etc.; en el ámbito del deporte: *footing, aerobic, spinning, step, fitness, full-contact;* en los ámbitos de especialización como el económico; *tracker, leasing, marketing, renting, broker*, etc. y más recientemente en el ámbito de la informática: *software, hardware, pixel, clic, enter, bus*, etc.

[1] Aunque la Real Academia, no recoge este término en su última edición, sí lo hacen otros diccionarios de uso como el *Diccionario Clave* de la editorial SM. Así, la definición ofrecida es la siguiente: “Casete o radiocasete pequeños y portátiles con cascos”.

En francés encontramos también la influencia del inglés en términos como: *week-end, sandwich, match, self service, piercing,* etc., además de en los campos anteriormente mencionados como la música, el deporte, la economía o la informática, en los que igualmente encontramos numerosos préstamos directamente procedentes del inglés.

Sin embargo, existen otro tipo de préstamos que sí han experimentado alguna modificación, generalmente ortográfica, aunque también hay casos de modificaciones semánticas, en el proceso de introducción a la otra lengua. En este sentido, en el caso de la lengua española podemos destacar por citar algunos ejemplos: interfaz (procedente del inglés *interface)*, estrés (del inglés *stress*), fútbol (del inglés *football*), cederrón (del inglés *CD-ROM*), güisqui (del inglés *whisky*).

O en francés: *cédérom* (del inglés *CD-ROM*), *lifting* (del inglés *face-lift*), *chèque* (del inglés *ckeck)*, *kidnappage* (del inglés *kidnapping*), *fioul* (del inglés *fuel*), *redingote* (del inglés *riding coat*) o *jogger* (del inglés *to jog*) por citar tan sólo algunos ejemplos de préstamos del inglés que han sido naturalizados al extenderse su uso en la lengua francesa.

Los préstamos pueden plantear grandes problemas al traductor ya que en ocasiones puede suceder que un préstamo esté aceptado en una lengua y no lo esté en la otra. En estos casos tendrá el traductor que decidir qué hacer y sobre todo emprender una importante labor de documentación para hallar el término equivalente (si lo hubiera) en la lengua de destino. A este respecto, hemos de apuntar que la Academia Francesa tiene una política de conservación de la lengua, más estricta, si se quiere llamar así, que la Real Academia de la Lengua Española, y en la mayoría de los casos, se crea un término francés para ese préstamo que se ha introducido o se ha tratado de introducir en la lengua. Pongamos como ejemplo el caso del término *walkman* en inglés. En francés no se ha incorporado el préstamo a la lengua; sino que se ha traducido de forma literal en francés (*baladeur)* y actualmente se emplea este término para designar a esa realidad.

Centrándonos más en el tipo de textos (económicos de divulgación) explotados en clase podemos referirnos a la ponencia de la Profesora de la Universidad de Málaga, la Dra.Tanagua Barceló Martínez titulada “La expresión de la cantidad en los textos económicos franceses y su traducción al español. Análisis a partir de un corpus electrónico” y presentada en el congreso *Interdisciplinariedad, lenguas y tic: investigación y enseñanza* celebrado el pasado mes de marzo en la Universidad de Valencia. En este artículo, la profesora Barceló realiza un breve pero exhaustivo acercamiento a las dificultades propias de la traducción económica y posteriormente se centra en el análisis de la expresión de la cantidad en los textos económicos franceses.

Entre las principales dificultades que encontramos a la hora de traducir un texto económico en la combinación lingüística francés-español, podemos destacar

de la lectura de este trabajo la presencia de una terminología específica propia del ámbito o sub-ámbito (bolsa, banca, comercio, impuestos, sociedades, etc.) de especialidad. La profesora Barceló destaca tres fenómenos recurrentes en el lenguaje económico: la notable *presencia de neologismos*, mucho más evidente que en otros ámbitos de especialidad; la *influencia imparable del inglés*, de la que ya hemos hecho referencia, en cuanto a terminología y fraseología y por último, y a nuestro juicio sobre todo en el ámbito de los textos divulgativos, el *uso reiterado de la metáfora*.

A estos problemas se añaden los vacíos conceptuales en la materia acerca de las normas ortotipográficas y las reglas gramaticales y de concordancia existentes en esta combinación lingüística francés-español. En este artículo se describen de forma detallada algunas de estas normas y reglas además de ofrecer aclaraciones sobre la expresión de los números en letras, en cifra, la expresión de la fecha y de la hora o la expresión de los porcentajes.

Finalmente, antes de comenzar con la descripción de nuestra experiencia didáctica hemos de apuntar que en todo momento se ha tenido muy en cuenta la motivación del alumno. Consideramos que es fundamental que el alumno se encuentre motivado ya que de esta forma no solo su rendimiento y su capacidad de concentración serán mayores sino que esto se verá reflejado también en la calidad de las traducciones resultantes. Consideramos que una de las formas de conseguir captar la atención del alumno para favorecer así su motivación es emplear un material didáctico real (*realia*), es decir, directamente extraído de publicaciones francesas (a ser posible de prestigio, ya que esto aumentará el interés del estudiante por el texto que han de traducir). En nuestro caso en concreto, los textos empleados para trabajar la adquisición de capacidades de traducción en el aula de Traducción General (francés-español) fueron extraídos de la publicación francesa *Le Monde*, de su número especial sobre la situación económica actual publicado en enero de 2010 en Francia (textos 2, 3 y 4) y de la revista francesa *Temps Libre* (texto 1).

A este respecto, recogemos a continuación las opiniones de algunos autores que defienden el uso de *realia* como instrumento favorecedor de la motivación en el alumno:

Ana Belén Martínez López, profesora de traducción la Universidad de Córdoba apunta (refiriéndose a su campo de especialización):

> Si partimos de algunos supuestos didácticos aceptados por la comunidad académica internacional sobre la enseñanza de la traducción especializada podemos afirmar lo siguiente: habremos de partir de la utilización de “realia”, es decir, de encargos reales, que serán adaptados convenientemente a los objetivos o nivel de especialización del curso en el que se integran (Martínez López 2009:15).

En Vanheke y Lobato, se defiende el realismo profesional en el aula a la hora de formar a los alumnos en la interpretación consecutiva:

> El realismo profesional debe combinarse con la progresión en la formación, es decir, que a medida que se avanza en la formación, mayor importancia se dará al realismo profesional y al empleo de discursos reales y otro material didáctico auténtico (como por ejemplo debates o entrevistas en televisión) (2009:53).

Y se añade:

> El material didáctico debe ser un material auténtico. La incorporación al aula de la realidad profesional aumenta la motivación de los estudiantes sin por ello añadir dificultad. Por ello proponemos recopilar un corpus de discursos reales, estructurados por niveles de dificultad y bloques temáticos para así poder alcanzar los objetivos académicos propuestos (2009:108).

Por su parte, Ortega y Echeverría describen una propuesta de una pedagogía de la traducción en la que consideran: “la utilización de textos reales que provengan del ámbito de la traducción profesional como instrumental básico para la catalogación de problemas y la adquisición de una capacidad traslativa por parte del alumno” (1996:109).

1. Metodología docente y metodología de trabajo

En este apartado describiremos la metodología didáctica que hemos empleado para la explotación de los textos que incluimos más adelante. Nuestro objetivo es que el alumno/futuro traductor poco a poco adquiera y desarrolle la competencia necesaria para llegar a ser un buen profesional de la traducción en el ámbito económico de divulgación. Para ello, coincidiendo con Florentino Heras (2005:7), podemos dividir esa competencia traductora en cuatro sub-competencias:

a) Aprehender los conceptos básicos de la economía.
b) Conocer los términos utilizados por los expertos en ese campo (y añadimos, en ambas lenguas).
c) Seguir una metodología adecuada a la hora de traducir.

d) Saber resolver las dificultades concretas de la traducción de un texto económico-financiero.

Estas cuatro sub-competencias se van a convertir en nuestros objetivos específicos de aprendizaje. Esta será la meta que nos marcaremos antes de comenzar un curso de traducción de textos generales de carácter económico. Al decir "textos generales" no nos referimos a la temática o a la naturaleza del texto, ya que como hemos apuntado repetidamente, nos centraremos en textos de naturaleza económica, sino, más bien nos estamos refiriendo al público al que van dirigidos. El lector de nuestra traducción será un público general no necesariamente experto en la materia, aunque sí interesado en la economía.

a) Coincidimos la mayoría de traductores al afirmar que no podemos traducir un texto sobre la situación económica actual, como es nuestro caso por ejemplo, sin entender y comprender ciertos conceptos económicos, aunque nuestro texto vaya a ser publicado en una revista de divulgación y no tenga un carácter muy especializado. Una vez realizada esta afirmación, podemos deducir que de ella emanaría el primer objetivo que nos planteamos al trabajar un texto con los alumnos en clase: han de comprender el texto original en su totalidad. Esto requerirá seguramente un proceso de documentación largo y exhaustivo, en la mayoría de los casos, sobre los conceptos que *a priori* se desconozcan. Para ello sugerimos realizar búsquedas en diccionarios monolingües, en diccionarios monolingües especializados, en enciclopedias, en las páginas webs oficiales de organismos internacionales, de las empresas aludidas en los textos, etc., antes de tratar de buscar un equivalente (si es que lo tiene) del término o de la expresión en la lengua meta. Llegados a este punto, habremos conseguido el objetivo número uno, o lo que es lo mismo, el alumno habrá adquirido la primera competencia que nos planteábamos en un principio; aprehender los conceptos básicos sobre economía, es decir, conocer el tema de que trata el texto que debe ser traducido. Una profunda comprensión del texto original, ahorrará mucho tiempo en el proceso de traducción y es fundamental para realizar una traducción de calidad.

b) Para la consecución del segundo objetivo planteado: conocer los términos utilizados por los expertos en ese campo (y añadimos, en ambas lenguas), recomendamos que se siga una labor de documentación y de búsqueda terminológica, que sería complementaria a la etapa anterior, para tratar de hallar los términos o expresiones equivalentes de aquellas que tenemos que traducir. Para ello, el alumno puede ir elaborando un glosario terminológico[2] con los términos que considere oportunos de manera que le sirva para futuras traducciones

[2] Sirvan como ejemplo los glosarios terminológicos recogidos en este artículo.

sobre la misma temática. Este glosario se irá nutriendo de más términos a medida que el alumno vaya realizando traducciones de carácter económico. Con el fin de encontrar la mejor traducción de los términos o expresiones que puedan plantear alguna dificultad al traductor, recomendamos se consulten diccionario bilingües francés-español y sobre todo, que se consulten textos paralelos fiables (artículos de prensa, páginas web oficiales de organismos nacionales e internacionales, de empresas, etc.) para ver y comprobar el uso de los términos en su contexto. Es muy importante ver cómo se emplea un término en su contexto, ya que es muy frecuente que se imponga como equivalente un término por frecuencia de uso, aunque no sea la traducción más correcta o exista en la lengua meta otra expresión para definir el mismo concepto. Ocurre con mucha frecuencia que el traductor no está del todo satisfecho con la traducción hallada como equivalente y sin embargo debe hacer uso de ella por "imposición" de la comunidad lingüística. Podemos poner como ejemplo de ello el término *marketing* cuyo uso está totalmente extendido tanto en español como en francés. Aunque en español disponemos del término "mercadotecnia", su uso es mucho menos frecuente que el préstamo de inglés marketing. Incluso la Real Academia incluye este préstamo (manteniendo la ortografía inglesa) en su última edición.

c) Para adquirir una metodología adecuada a la hora de traducir, objetivo número tres, es necesario que desde el principio se haga hincapié en la importancia de seguir un procedimiento de traducción con rigor y de forma organizada. Esto se puede hacer de forma pragmática, es decir, explicando las fases del proceso de traducción a través de un caso práctico de traducción de uno de los textos encargados en clase.

Recomendamos hacer uso de un modelo trifásico para llevar a cabo el proceso traductor:

- Consideramos que habría un trabajo previo al que denominamos *trabajo de pretraducción*, que comprendería las siguientes sub-etapas: contacto con el cliente y valoración del encargo (en cuanto a su extensión, plazo y modo de entrega, especificaciones de formato, maquetación, etc), elaboración de un presupuesto al cliente y finalmente aceptación del mismo por parte del cliente
- A continuación, la siguiente etapa sería el *trabajo de traducción*, el cual podemos dividir en las sub-etapas siguientes: en primer lugar se procedería a realizar una primera "lectura del TO", para continuar con la "identificación de problemas" que posteriormente habrá que solucionar tras llevar a cabo la labor de documentación necesaria. Una vez nos hayamos documentado e identificado los posibles problemas de

traducción, hemos de "diseñar el método, las técnicas y estrategias"[3] que vamos a emplear para la resolución de los problemas detectados en el TO. Finalmente, realizaríamos la "transferencia", es decir la traducción propiamente dicha, la redacción de nuestro TM.

- La última etapa que proponemos para completar el proceso de traducción de una forma eficiente y obtener un producto de calidad es la que denominamos *trabajo de post-traducción*. En esta etapa incluimos la "revisión", como sub-etapa fundamental previa a la entrega, someter a nuestro TM por un "control de calidad" en cuanto a estilo, formato, adecuación al encargo, etc., y finalmente procederíamos a la "entrega" de nuestra traducción.

Una vez llegados a este punto, el alumno habrá adquirido las destrezas necesarias para resolver las dificultades concretas de la traducción de un texto económico-financiero, y por lo tanto habremos superado el cuarto objetivo planteado.

ANEXO:

I) Material didáctico

A continuación mostramos algunos de los textos originales empleados en clase como material didáctico junto con su correspondiente traducción. De cada texto traducido se han destacado (resaltado en gris) los principales problemas de traducción y lugares de intervención. Estas expresiones o términos destacados están recogidos en los glosarios terminológicos que se incluyen en el apartado II).

[3] Para más información sobre método, estrategias y técnicas de traducción, puede consultarse la obra de Amparo Hurtado Albir*Traducción y traductología* (2001).

Patrimoine

Comment acheter l'or

Avec la crise et la chute de la bourse, l'or assure une nouvelle fois son rôle de valeur refuge. Depuis le 1er janvier 2009, l'once a ainsi gagné près de 30%. Et si vous mettiez un peu d'or dans votre portefeuille ?

Enfant, peut-être avez-vous eu la chance de recevoir à Noël ou pour votre anniversaire le légendaire Louis d'or. Une pièce hors du commun que l'on vous recommandait de garder précieusement dans son emballage plastifié, pour plus tard… Depuis un an, l'once d'or (soit 31,10 grammes) bat record sur record, à plus de 1 100 $ (environ 760 €) : une hausse de près de 30% depuis le 1er janvier 2009, portée par la chute de la bourse, la faiblesse du dollar et la hausse du prix du baril de pétrole.

Depuis un an, l'once d'or bat record sur record, à plus de 1100 $ (environ 760 €)

Transformer votre épargne en or

Alors pourquoi pas, vous aussi, transformer une partie de votre épargne en or ? Première possibilité, la plus habituelle pour les particuliers : acheter des pièces. Vous pourrez acquérir le célèbre Napoléon de 20 francs, aussi appelé "Louis d'or", pour environ 145 € ou le Souverain britannique pour environ 179 €. Il vous suffit pour cela d'en faire la demande au guichet de votre banque ou de passer par un courtier spécialisé. La pièce vous sera remise sous sa protection et il est conseillé de ne pas l'ouvrir, afin de ne pas risquer d'altérer la pièce. Pour ceux qui ont un budget plus conséquent, vous pouvez aussi vous porter acquéreur du mythique lingot. Le prix : près de 12 500 € pour le lingot de 500 grammes. Un conseil toutefois : compte tenu de l'investissement, mieux vaut placer l'objet en lieu sûr, dans le coffre dans votre banque. Sur le plan fiscal, lors de la revente, il faut savoir que l'or est exonéré de toutes taxes au bout de 12 ans de détention, à condition d'être en mesure de justifier de la date d'acquisition. Avant 12 ans, vous devrez vous acquitter d'une taxe forfaitaire de 8% sur le produit de la vente ou de 28,1% sur la plus-value, avec une décote de 10% par an à partir de la troisième année de détention.

Les certificats d'or

Autre solution, bien moins connue : se tourner vers les certificats or. Cette fois, il ne s'agit pas d'acheter des pièces ou des lingots mais des certificats qui reflètent et suivent parfaitement le cours de l'or. Principal avantage : vous investissez sans avoir à stocker et gérer les manipulations liées à l'or physique. Le tracker le plus renommé a pour nom "Lyxor GBS", aux côtés des certificats "Quanto Or" de la Société Générale et "Gold" de BNP Paribas. Attention : ces certificats engendrent des frais. Comptez une commission annuelle de 0,3% à 1% selon les banques. Dans le cas des achats d'or figurant sur un compte-titres, il faut aussi savoir que la fiscalité des plus-values est en vigueur.

Quelque soit votre choix, entre or physique et certificats or, vous devez toutefois garder à l'esprit que, même si l'or est perçu comme une valeur refuge, son cours est totalement fluctuant. Si le cours baisse, votre placement se transforme en pertes. Comme pour les actions, il convient donc d'acheter raisonnablement et en toute connaissance de cause. En revanche, si vous avez des enfants ou des petits-enfants, n'hésitez pas à leur offrir un Napoléon. Quelque soit son cours, cela reste un cadeau porte-bonheur unique !

Vendre de l'or contre de l'argent

Avec l'élévation du cours de l'or et en ces temps de crise, certains d'entre vous sont peut-être tentés de céder leurs vieilles pièces, bagues, montres, colliers ou bracelets contre de l'argent liquide. Rendez-vous alors chez un bijoutier, joaillier ou tout simplement un "acheteur d'or". Ce négoce est tout à fait légal, mais un conseil : prenez le temps de bien comparer ! La société acheteuse vous fera une proposition commerciale au poids, c'est-à-dire par gramme d'or. Comme chaque société est libre de fixer son propre prix, à vous ensuite d'accepter ou de refuser la transaction, et ce en fonction également de la valeur sentimentale de vos objets ! Ne les bradez pas, et n'hésitez pas à vous rendre dans un cabinet d'expertise de métaux précieux pour un deuxième avis. Attention également au prix de "gros" : si vous avez plusieurs objets, le négociant vous proposera sans doute un prix pour le tout. Il vaut mieux cependant connaître la valeur de chaque objet et vous verrez qu'en les additionnant, vous serez gagnant.

FRANÇOIS FASSION

12

Texto 1: FASSION François,"**Comment acheter l'or", *Temps Libre*, enero 2010:12.**

I. a.Traducción del texto 1:

Patrimonio

¿Cómo comprar oro?

Con la crisis y la caída de la bolsa, el oro nos garantiza de nuevo el papel de valor seguro. Desde el 1 de enero de 2009, el valor de la onza ha aumentado casi un 30%. ¿Por qué no invertir en oro?

De niño, quizás haya tenido la suerte de recibir por Navidad o por su cumpleaños la legendaria moneda **Luis d'or**, una moneda fuera de lo común que siempre nos recomendaban conservar cuidadosamente en su envoltorio de plástico para el futuro…Desde hace un año, la onza de oro (31,10 gramos) ha batido todos los récords con más de 1.100 dólares (alrededor de 760€): un aumento de cerca del 30% desde el 1 de enero de 2009, ocasionado por la caída de la bolsa, la debilidad del dólar y la subida del precio del barril de petróleo.

Transformar sus ahorros en oro

¿Por qué no transformar una parte de sus ahorros en oro? La primera opción y la más habitual para los particulares es la compra de monedas. Podrá adquirir la célebre moneda **Napoleón de 20 francos** (también llamada **Louis d'or**) por unos 150€ o el Soberano británico por alrededor de 179€, basta con pedirla en una sucursal bancaria o a través de un intermediario financiero. La moneda le será entregada en un envoltorio que se recomienda no abrir para que no se deteriore. Aquellos con un mayor poder adquisitivo también podrán adquirir el mítico lingote de 500 gramos por un precio aproximado de 12.500€. No obstante, tenga en cuenta el valor de la adquisición y procure guardar el objeto en un lugar seguro como la caja fuerte de un banco. En el **plano fiscal**, para revenderlo, deben saber que el oro está exento de todos los impuestos tras 12 años de posesión, siempre y cuando se pueda demostrar la fecha de adquisición. Antes de 12 años deberá pagar un **impuesto fijo** del 8% sobre el producto o del 28,1% sobre la plusvalía, con una reducción del 10% por año a partir del tercer año de posesión.

Certificados de depósito de oro

Otra posibilidad, aunque menos conocida, es el certificado de depósito de oro. Esta vez no se trata de comprar monedas o lingotes, sino certificados que

reflejan y siguen perfectamente el **curso legal del oro**. La principal ventaja de esto es que usted invierte sin tener que almacenar y manipular el oro físicamente. El fondo de inversión más conocido es **Lyxor GBS**, junto con los certificados "Quanto Or" del banco francés **Societé Générale** y "Gold" de **BNP Paribas.** Tenga en cuenta que estos certificados **generan gastos**, entre otros, una comisión anual que oscila entre el 0,3 y el 1% dependiendo del banco. En caso de compra de oro sobre una cuenta de valores, es necesario saber que se aplica el gravamen de la plusvalía.

No obstante, sea cual sea su elección (**oro físico o certificados de oro**) debe tener en cuenta que, aunque el oro se vea como un **valor seguro**, su cotización es muy fluctuante y si la cotización baja, su inversión se transformará en pérdidas. Como con las acciones, es conveniente comprar de manera razonable y con conocimiento de causa. De cualquier manera, si tiene hijos o nietos no dude en regalarles una Napoleón porque sea cual sea su cotización, será siempre un amuleto inigualable.

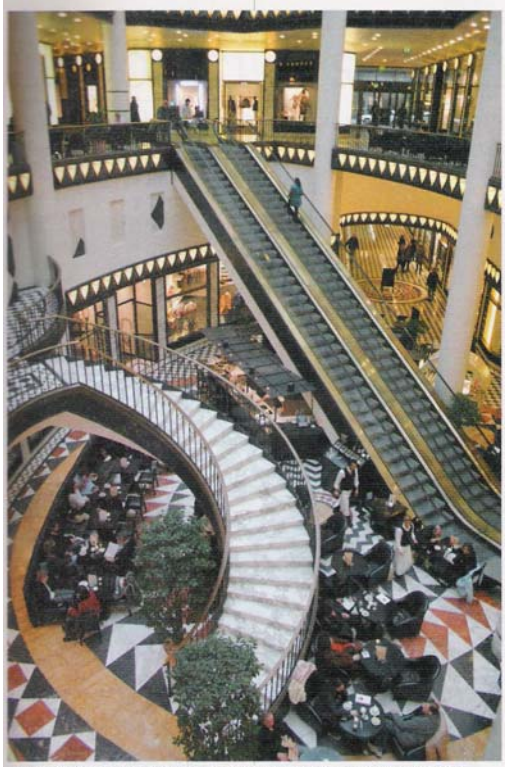
Tras un año, el oro bate todos los récords con más de 1.100 dólares (alrededor de 760€)

Vender oro por dinero

Con la subida de la **cotización del oro** y en esta época de crisis económica, algunos de ustedes pueden verse atraídos por la idea de vender sus monedas antiguas, anillos, collares o pulseras a cambio de dinero. Si es así, acuda a un **joyero** o a un comprador de oro. Este tipo de negocio es completamente legal, pero tómese su tiempo para comparar bien los precios ya que la empresa compradora le hará una oferta en función del peso, es decir, por gramo de oro. Puesto que cada empresa es libre de establecer su propio precio, depende de usted aceptar o rechazar la transacción considerando también el valor sentimental que dichos objetos tengan.

No los malvenda y no dude en consultar a un experto en metales preciosos para pedir una segunda opinión. Asimismo, tenga cuidado con el precio global ya que, si usted quiere vender varios objetos, el comerciante les ofrecerá un precio por todo el lote. Por ello, debe conocer el valor de cada uno de los objetos por separado y cuando lo sume verá como sale ganando. FRANÇOIS FASSION.

(Traducción realizada por Natalia Durán y Carmen María Morón; revisada por Julia Lobato Patricio).



AKG IMAGES / THOMAS BARTILLA

Un centre commercial de Berlin, sur le modèle des « malls » américains.

Les centres commerciaux touchés de plein fouet

La baisse de fréquentation conduit les promoteurs à repousser leurs projets

Inventé aux Etats-Unis dans les années 1950 et importé en France dix ans plus tard, le modèle du centre commercial est-il dépassé ? En tout cas, en 2009, leur fréquentation a baissé de façon inédite de plus de 3 %, selon le Centre national des centres commerciaux (CNCC). Le chiffre d'affaires des commerçants locataires est à l'avenant. C'est une surprise, puisque ces équipements étaient réputés résistants aux à-coups de la conjoncture. Mais au-delà de la crise, qui entame la consommation des ménages, ce fléchissement semble structurel.

Cette forme de commerce est en effet concurrencée par Internet, mais se trouve aussi remise en cause par de nouveaux comportements d'achat. Le client ne veut plus perdre de temps et apprécie de faire ses courses dans les gares, les aéroports, à des heures nocturnes, comme en témoigne le succès des Monop', qui réalisent 40 % de leur chiffre d'affaires entre 22 heures et minuit.

Du coup, *« le mall à l'américaine, où l'on ne peut se rendre qu'en voiture, est en train de mourir »*, affirme Dan Stanek, du cabinet de conseil Retail Forward. Les professionnels européens sont conscients de ces évolutions : *« Le temps où faire des courses signifiait remplir des sacs et des sacs de marchandises est révolu »*, constate Guillaume Poitrinal, président du directoire d'Unibail Rodamco, propriétaire de 104 centres commerciaux parmi les plus grands d'Europe. *« Le consommateur veut découvrir, apprendre, se cultiver. Il nous faut proposer une offre commerciale diversifiée et accélérer la rotation des enseignes, en trouvant des concepts originaux »*, reconnaît-il.

Coup de frein

La baisse des loyers des boutiques en centres commerciaux n'est cependant pas encore à l'ordre du jour, en France, car le taux d'effort des locataires, c'est-à-dire le poids du loyer, charges comprises, rapporté au chiffre d'affaires, reste raisonnable, entre 11 % et 12 %. En Espagne et au Royaume-Uni, ce taux atteint déjà 12 % à 14 %, très près des 15 % considérés comme une limite indépassable.

Autre conséquence, la création ou l'extension de centres commerciaux sont sérieusement ralenties. En Europe, Cushman & Wakefield estime que 8,7 millions de mètres carrés auront ouvert en 2009, soit 5 % de moins qu'en 2008, et la chute pourrait se prolonger jusqu'en 2011. Procos, association d'enseignes spécialisées comme la Fnac ou Darty, constate que les promoteurs ne cessent de reporter la réalisation de leurs projets : sur 730 opérations lancées en France, seules 240 auront ouvert effectivement en 2009 et 2010. Le coup de frein est plus spectaculaire encore en Espagne, puisque seuls 44 projets sur 182 verront le jour. Même l'Italie, pourtant faiblement équipée, enregistre une baisse de 10 % des ouvertures. D'autres pays, comme la Russie, l'Ukraine, la Hongrie, la République tchèque ou la Roumanie, payent leurs excès passés, lorsqu'on y construisait des centres commerciaux surdimensionnés. ■

Isabelle Rey-Lefebvre

Le prix des ventes et des locations en légère baisse

Moins violente qu'en Espagne ou qu'en Irlande, la crise immobilière en France avait commencé, au printemps 2008, par une chute brutale de la construction et du nombre de ventes. Mais l'année 2009 n'a pas été aussi calamiteuse que ce que l'on pouvait craindre. Les mises en chantier sont passées sous la barre des 300 000 unités, contre 368 000 en 2008 et 435 000 en 2007, mais les avantages fiscaux à l'investissement locatif ont permis aux promoteurs de vendre leurs programmes sans conserver de stocks d'invendus, et aucune faillite de grand promoteur n'est à déplorer.

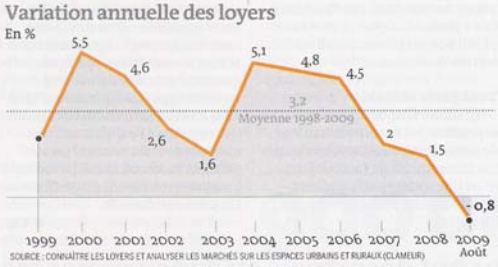
Dans l'ancien, 550 000 transactions se sont tout de même conclues, soit un niveau plus élevé qu'attendu, bien qu'en deçà des records (près de 800 000 ventes) de 2006 et 2007. Les prix des logements ont, selon l'indice Insee du troisième trimestre 2009, fléchi en moyenne de 8 %, respectivement 7,2 % pour les appartements et 8,7 % pour les maisons, mais avec un sursaut inattendu au troisième trimestre (+ 0,3 %). La baisse des prix concerne toute la France, province (– 6,9 %) comme Ile-de-France (–7,5 %) ou capitale (–7,2 %).

Les experts craignent que la baisse des prix ne soit insuffisante pour solvabiliser à nouveau les primo-accédants. Conjuguée au chômage, cette insolvabilité paralyserait à nouveau le marché.

Les loyers des locations nouvellement conclues sont aussi à la baisse, de 0,8 % selon l'observatoire Clameurs, ce qui est peu mais contraste avec leur augmentation de 3,2 % entre 1998 et 2008. ■

I. R.-L.

Variation annuelle des loyers



SOURCE : CONNAÎTRE LES LOYERS ET ANALYSER LES MARCHÉS SUR LES ESPACES URBAINS ET RURAUX (CLAMEUR)

Texto 2: REY-LEFEBVRE Isabelle, **"Les centres commerciaux touchés de plein fouet", *Le Monde (Bilan économie 2010 hors série)*, enero 2010:176.**

Los centros comerciales afectados de lleno

Un descenso en la frecuentación de centros comerciales obliga a los promotores a aplazar sus proyectos.

El modelo de centro comercial, nacido en Estados Unidos durante la década de 1950 e importado por Francia diez años más tarde, ¿ha pasado de moda? Sea lo que sea, su frecuentación se ha reducido de forma nunca vista más de un 3%, según afirma el **Consejo nacional francés de centros comerciales (CNCC)**. En la misma situación se encuentra también el volumen de negocios de los comerciantes con locales alquilados en centros comerciales. Esto ha sido verdaderamente sorprendente, ya que siempre se ha pensado que estas infraestructuras eran resistentes a las complicaciones de la **coyuntura económica.** Sin embargo, más allá de la crisis, que afecta al consumo doméstico, esta bajada parece ser estructural.

Es cierto que Internet está haciendo la competencia a este tipo de comercio; no obstante, los nuevos comportamientos de los consumidores juegan también un papel importante. El cliente no quiere perder más tiempo y prefiere hacer sus compras en estaciones, aeropuertos, en horario nocturno, etc. El éxito de **Monoprix** así lo muestra, puesto que un 40% del total de su venta se lleva a cabo entre las 10 y las 12 de la noche.

Por esto, **Dan Stanek,** de la consultora **Retail Forward** afirma que “el *mall* estadounidense, al que no se puede ir si no es en coche, se está muriendo”. Los profesionales europeos son también conscientes de estos adelantos. Según Guillaume Poitrinal, presidente del **consejo de administración** de **Unibail Rodamco** y propietario de 104 centros comerciales entre los más grandes de Europa, “aquel tiempo en el que comprar consistía en llenar bolsas y bolsas se ha esfumado”. Del mismo modo, reconoce que “todo consumidor quiere descubrir, aprender, culturizarse. Es él quien hace que nuestras ofertas sean cada vez más variadas y se acelere la renovación de los comercios, para así ser más originales”

Un verdadero frenazo

El descenso en los alquileres de tiendas en centros comerciales de Francia no está todavía a la **orden del día,** ya que la **tasa de esfuerzo** de los arrendatarios, es decir, el peso de la renta, con todos los costes incluidos, en relación al número de negociaciones sigue siendo moderada, entre el 11% y el 12%. En España y en el Reino Unido, esta tasa se sitúa ya entre el 12% y el 14%, muy cerca del 15%, considerado límite infranqueable. Otra consecuencia importante es la severa ralentización en la creación o expansión de los centros comerciales. En Europa, **Cushman & Wakefield** calcula que, en 2009, se

habrán edificado 8,7 millones de metros cuadrados, lo que supone un 5% menos que en 2008, y que esta caída podría prolongarse hasta el año 2011. Procos, asociación francesa de empresas especializadas como **Fnac** o **Darty**, asegura que los promotores no dejan de aplazar la puesta en marcha de sus proyectos: de las 730 operaciones impulsadas en Francia, solo 240 concluirán con éxito en 2009 y 2010. Sin embargo, este frenazo es todavía más espectacular en España, ya que, de los 182 proyectos planteados, únicamente 44 verán la luz. Incluso Italia, que cuenta con menos centros comerciales, registra una reducción del 10% de aperturas. Otros países como Rusia, Ucrania, Hungría, República Checa o Rumanía están pagando sus excesos del pasado por haber construido centros comerciales con unas dimensiones colosales.

El precio de las ventas y los alquileres de las viviendas experimentan un ligero descenso

Aunque ha sido menos violenta que en España o Irlanda, el origen de la crisis en Francia, en la primavera de 2008, se debió a una caída repentina de la construcción y del número de ventas. Sin embargo, el año 2009 no ha sido tan problemático como se temía. Las obras no han superado las 300.000, en comparación con las 368.000 de 2008 y las 435.000 en 2007. No obstante, las **ventajas fiscales** que conlleva **invertir en el sector del alquiler** han permitido que los **promotores** lleven a cabo sus programas sin necesidad de conservar ***stocks* de las viviendas que han quedado sin vender.** Así, no se ha tenido que lamentar la quiebra de ningún gran promotor.

Con anterioridad, se cerraron igualmente 550.000 operaciones de ventas y alquileres de viviendas antiguas (un nivel más alto que el esperado), aunque por debajo de los récords (aproximadamente 800.000 ventas) obtenidos en 2006 y 2007. Según datos del tercer trimestre de 2009 ofrecidos por el **Instituto francés de estadística y estudios económicos (INSEE),** los precios de las viviendas han descendido una media de un 8%, un 7,2% en los pisos y un 8,7% en las casas respectivamente, pero con un arranque inesperado en este tercer trimestre (+0,3%). Esta bajada de precios concierne a toda Francia, tanto a Île-de-France (-7,5%), como a la capital (-7,2%) y **al resto del país** (- 6,9%). Los expertos te-men que esta reducción de los precios no sea suficiente para permitir que aquellos que afrontan por primera vez la compra de una vivienda sean sol-ventes en los pagos. Junto con el desempleo, esta insolvencia paralizaría otra vez el mercado.

El precio del alquiler de las viviendas recién construidas también ha descendido, un 8% según **Clameurs (organismo francés especializado en mercados rurales y urbanos)**. Esta bajada es mínima en contraste con la subida del 3,2% que se dio entre 1998 y 2008.

(Traducción realizada por Natalia Durán y Carmen María Morón; revisada por Julia Lobato Patricio).

2010 : année de la reprise ou de la rechute ?

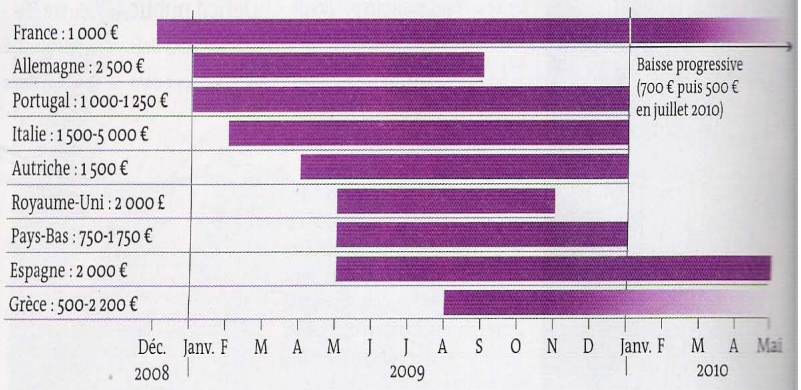
Le rebond constaté à la fin 2009 pourrait être éphémère. Les entreprises n'investissent guère, les ménages consomment peu. Et les désordres monétaires ajoutent à l'incertitude

En 2010, la planète peut espérer renouer avec une croissance positive. Mais l'année risque d'être chaotique. Au second semestre 2009, les politiques de relance budgétaire et monétaire ont permis un rebond de production dans les pays développés, soutenu par l'effet technique de la fin du déstockage des entreprises.

Mais l'année 2010 risque de décevoir ceux qui extrapolent la poursuite de cette tendance ou espèrent que l'on renouera avec les rythmes de croissance de 5 % d'avant-crise. Aux Etats-Unis ou en Europe, l'amélioration reflétera des phénomènes statistiques dits d'acquis de croissance liés au dynamisme de la fin 2009, explique Bruno Cavalier, chef économiste de la société de Bourse Oddo. On pourrait assister à un affaissement des rythmes d'activité dans les pays développés au cours de la première partie de 2010, année de transition.

La fin des mesures de soutien à la consommation

Dates de mise en place et d'arrêt des mesures de prime à la casse en Europe



Allemagne : le crédit de 5 millions d'euros a été épuisé début septembre. Royaume-Uni : le dispositif, qui concernait 300 000 véhicules initialement, a été étendu à 100 000 véhicules supplémentaires le 28 septembre. Espagne : la mesure prendra fin quand 200 000 véhicules auront bénéficié de la prime, et au plus tard en mai 2010.

SOURCE : HSBC

Environnement assombri

La demande privée devra prendre le relais du soutien public, alors que les financements bancaires – notamment aux petites et moyennes entreprises – resteront sous contrainte, aux dépens des investissements. Le chômage ne devrait pas commencer à reculer avant la fin 2010, pénalisant la demande des ménages.

De plus, l'environnement général s'est assombri. Les prix du pétrole ont doublé : de 33,87 dollars (22,60 euros) en décembre 2008 à environ 80 dollars (53 euros) fin 2009. Les déséquilibres macroéconomiques n'ont pas disparu, et certains d'entre eux se sont mêmes accrus, comme le surendettement des Etats. Le risque d'une remontée brutale des taux d'intérêt – un krach obligataire – n'est pas écarté. La vulnérabilité de certaines zones comme l'Europe de l'Est demeure. La croissance chinoise impressionne, mais des doutes naissent sur la durabilité de son modèle et les surcapacités que la relance pourrait avoir engendrées dans certains secteurs.

Enfin, le désordre monétaire s'est accru. Le cours de l'euro est passé de 1,25 dollar en février à environ 1,45 dollar en fin d'année. En parité de pouvoir d'achat (PPP), la valeur de l'euro devrait être de 1,17 dollar, estiment les économistes de la société de gestion Schroders : il était donc surévalué d'un quart face à la devise américaine à la fin de l'année 2009. A la même aune, 1 dollar devrait valoir 3,53 yuans et non 6,82 comme c'est le cas actuellement. La monnaie chinoise, dont les pouvoirs publics encadrent le taux de change, ne coterait donc qu'environ la moitié de sa valeur réelle face au billet vert...

Ces distorsions risquent de peser fortement sur la reprise notamment dans la zone euro. *« Au cours des dernières années, le taux de croissance de la France a été bien expliqué par celui de l'économie mondiale et par le taux de change de l'euro contre le dollar »*, a calculé Jean-Pierre Vesperini, membre du Conseil d'analyse économique (CAE). *« Si l'on adopte la prévision de croissance du Fonds monétaire international (FMI) pour l'économie mondiale en 2010 – soit 3,1 % –, la croissance de l'économie française en 2010 serait de 0,8 % avec un euro à 1,35 dollar, de 0,6 % avec un euro à 1,45 dollar et de 0,4 % avec un euro à 1,55 dollar. »* La récession est finie, mais les problèmes et les risques sont toujours là.

Adrien de Tricornot

Texto 3: TRICORNOT Adrien de, «2010: année de la reprise ou de la rechute?», *Le Monde Le Monde (Bilan économie 2010 hors série)*, enero 2010: 22.

I.c.Traducción texto 3:

2010: ¿año de reactivación o de recaída económica?

La mejora constatada a finales de 2009 podría ser efímera. Las empresas apenas invierten, el consumo doméstico es escaso y los desórdenes monetarios aumentan la incertidumbre.

En 2010, se podría esperar una recuperación con un **crecimiento positivo** a nivel internacional. No obstante, el año amenaza con ser caótico. Durante el segundo semestre de 2009, las políticas de recuperación presupuestaria y monetaria han permitido un **repunte** de la producción en los países desarrollados, apoyado por el efecto técnico de la finalización de la liquidación de las existencias de las empresas.

Sin embargo, el 2010 podría decepcionar a los que extrapolan la continuidad de esta tendencia o esperan recuperarse con un ritmo de crecimiento del 5% anterior a la crisis. Según **Bruno Cavalier**, **economista jefe** de la **sociedad bursátil Oddo:** "tanto en Estados Unidos como en Europa, la mejora se verá reflejada en algunos fenómenos estadísticos, denominados de crecimiento adquirido y relacionados con el dinamismo de finales de 2009". Podríamos presentar una disminución de los ritmos de actividad económica en los países desarrollados durante el primer semestre de 2010, año de transición.

El final de las medidas de apoyo al consumo

Datos la instauración y finalización de las medidas de ayuda en Europa

Alemania: el crédito de 5 millones de euros se ha agotado a principios de septiembre.

Reino Unido: el dispositivo que afectaba inicialmente a 300.000 vehículos se ha ampliado en 100.000 vehículos suplementarios el 28 de septiembre.

España: la medida llegará a su fin cuando 200.000 vehículos se hayan beneficiado de la ayuda.

La coyuntura no está clara

La **demanda** privada deberá tomar el relevo de la ayuda pública mientras que las financiaciones bancarias, especialmente a las **Pyme**, seguirán estando

limitadas en detrimento de las inversiones que se realicen. El paro no debería comenzar a descender hasta finales de 2010, lo que afectará negativamente a la demanda doméstica.

Además, la situación económica no está clara. El precio del **barril de petróleo** se ha duplicado: en diciembre de 2008 su precio era de 33,7 dólares (22,60€) mientras que, a finales de 2009, ascendió a unos 80 dólares (53€). Los desequilibrios macroeconómicos continúan, algunos de ellos incluso se han acrecentado, como el **sobreendeudamiento** de los Estados. No se descarta el riesgo de una remontada brutal de las **tasas de interés;** es decir, de una **quiebra** obligatoria. La vulnerabilidad de ciertas zonas como Europa Oriental permanece. El crecimiento del mercado chino impresiona, sin embargo, se plantean dudas acerca de la prosperidad de este modelo y de la sobrecapacidad que la reactivación económica podría haber provocado en algunos sectores.

Finalmente, el caos monetario es cada vez mayor. La cotización del euro frente al dólar pasó de 1,25 dólares en febrero a 1,45 dólares a finales del año. Según la **gestora Schorders**, en la **Paridad del Poder Adquisitivo (PPA)**, el valor del euro debería ser de 1,17 dólares, es decir la tasación del euro frente al dólar estadounidense era se sobrevaluó en 25% a finales de 2009. Del mismo modo, el valor del dólar frente a la divisa china debería ser de 3,53 yuanes y no de 6,82. La moneda china, cuya tasa de cambio está controlada por los **poderes públicos**, se cotizaría a la mitad de su valor real sobre dólar estadounidense.

Estas alteraciones amenazan con influir negativamente en la recuperación económica, especialmente en la zona euro. Según afirma **Jean-Pierre Vesperni**, miembro del **Consejo de análisis económico francés (CAE)**, “durante los últimos años, la tasa de crecimiento de Francia se ha explicado claramente a partir de la misma tasa a nivel de economía mundial y el **tipo de cambio** de euro a dólar”. Asimismo afirma que “si consideramos la previsión del **Fondo Monetario Internacional (FMI)** sobre el crecimiento del 3,1% en la economía mundial previsto para 2010, el crecimiento de la economía francesa en ese mismo año pasaría del 0,8%, en cuyo caso la cotización del euro estaría estipulada en 1,35 dólares, de un 0,6% con un euro a 1,45 dólares y de un 0,4%, con un euro a 1.55 dólares”. Es decir, aunque la recesión ha terminado, los problemas y los riesgos permanecen. Adrien de Tricornot.

(Traducción realizada por Natalia Durán y Carmen María Morón; revisada por Julia Lobato Patricio).

Emploi

Explosion du chômage mondial

La crise financière débouche sur une crise sociale. Les Etats sont intervenus massivement pour aider les plus fragiles, mais ces mesures pourraient ne plus suffire pour affronter 2010

Le marché du travail mondial a été profondément affecté en 2009. Le taux de chômage atteignait fin 2009 près de 10 % aux Etats-Unis, en France et dans la zone euro. Loin des records des précédentes crises économiques – 24,2 % en 1994 en Espagne et 25 % en 1933 aux Etats-Unis –, ce bilan est pourtant celui d'une crise sociale. Le Bureau international du travail (BIT) estime dans son *Rapport sur le travail dans le monde 2009*, publié en décembre, que *« l'emploi ne devrait pas retrouver son niveau d'avant la crise d'ici à 2013, dans les pays dont le PIB* [produit intérieur brut] *par habitant est élevé »*. Ce sont les Etats-Unis, l'Espagne et l'Irlande qui ont payé le plus lourd tribut social. Ces pays ont un marché du travail très sensible à la conjoncture. Le rythme des destructions d'emplois s'y est accéléré au fur et à mesure que la récession s'est étendue de la construction aux services et à l'industrie.

Reprise de l'intérim

Dès le début de l'année, General Motors annonçait la suppression de 47 000 emplois en 2009 dont 20 000 aux Etats-Unis, et ce malgré les 40 milliards de dollars (27 milliards d'euros) de soutien de l'Etat au constructeur automobile. Dans ces trois pays, les taux de chômage ont quasiment doublé en un an, semblant se stabiliser en fin d'année *autour de 19,3 % en Espagne*, 12,8 % en Irlande et 10 % aux Etats-Unis. Après trente et un mois de hausse consécutifs, le chômage américain marquait, en novembre, son premier repli.

La France métropolitaine n'a pas été épargnée par la crise, avec un taux de chômage en hausse de 23 % sur un an et 2,583 millions de demandeurs d'emploi au troisième trimestre. Le bilan annuel était alors de 408 600 pertes d'emplois salariés dans les secteurs concurrentiels, mais avec une reprise de l'intérim, *« toujours considéré comme un indicateur avancé de reprise du marché du travail »*, selon l'Insee. Le chômage partiel, utilisé pour limiter le nombre de licenciements, commençait à marquer le pas au troisième trimestre. *« La France s'en tire moins bien en matière d'emploi que l'Italie et l'Allemagne »*, conclut l'Insee dans sa note de conjoncture de décembre.

Au sein des pays de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), c'est en effet, derrière la Corée du Sud, l'Allemagne qui a le mieux résisté à la crise en termes d'emploi. Le principal moteur, qui aura été l'extension du dispositif de chômage partiel, aura coûté 5 milliards d'euros sur un an.

Face à la litanie de plans de licenciements, la plupart des pays, même les moins interventionnistes, ont pris des mesures d'urgence. Comme l'Allemagne, le Canada et le Japon ont favorisé le travail à temps partiel. Les Etats-Unis, qui avaient déjà rallongé la durée d'indemnisation du chômage, annonçaient en décembre de nouvelles mesures de soutien à l'emploi financées par le remboursement anticipé des sommes versées dans le cadre du plan de sauvetage des banques.

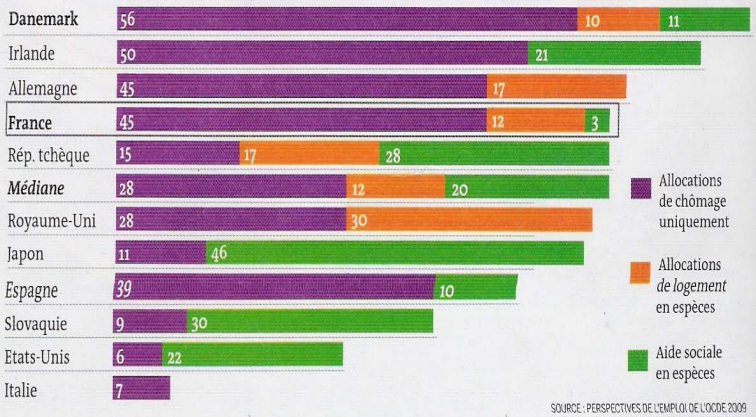
Durant cette année particulièrement difficile pour les plus vulnérables – le taux de chômage des jeunes a augmenté de 29 % en moyenne dans l'Union européenne –, *« les entreprises ont, grâce au soutien des pouvoirs publics, maintenu des millions de travailleurs à leur poste »*, indique Raymond Torres, le directeur de l'Institut international d'études sociales du BIT. *« Une dépression de type 1929 a probablement pu être évitée grâce aux mesures de relance. Mais si les programmes existant sont peu à peu supprimés, bon nombre de personnes pourraient devenir des chômeurs de longue durée et près de 43 millions de travailleurs pourraient être exclus du marché du travail »*, alerte le BIT.

Anne Rodier

Le Danemark verse les plus fortes indemnités

Taux nets de remplacement du revenu antérieur

Durant un épisode de chômage de cinq ans en moyenne (2007), en %



SOURCE : PERSPECTIVES DE L'EMPLOI DE L'OCDE 2009

Texto 4: RODIER Anne,"Explosión du chômage mondial", *Le Monde, Le Monde (Bilan économie 2010 hors série)*, enero 2010.

I.d.Traducción del texto 4:

Explosión del desempleo a nivel mundial

La crisis financiera está desembocando en una crisis social. Aunque los Estados se están implicando de forma masiva para ayudar a los más desfavorecidos, estas medidas podrían resultar insuficientes para afrontar el 2010

El mercado de trabajo mundial se ha visto profundamente afectado en 2009. A finales de este mismo año, se alcanzó una tasa de desempleo de aproximadamente un 10% en Estados Unidos, Francia y la **zona euro**. Lejos de los récords de crisis económicas anteriores (24,2% en España en 1994 y un 25% en EE.UU. en el año 1933), este balance es propio de una crisis social. En su ***Informe sobre el trabajo en el mundo*** *2009* publicado en diciembre, la **Organización internacional del trabajo (OIT)** calcula que "en aquellos países con un **PIB (Producto interior bruto)** por habitante elevado, no se recuperará el nivel de empleo anterior a la crisis antes de 2013". EE.UU., España e Irlanda, cuyos mercados de trabajo son más susceptibles a la coyuntura económica, son los que han pagado un precio social más alto. A medida que la recesión económica se ha ido extendiendo del sector de la construcción al **sector servicios** y a la **industria**, la pérdida de puestos de trabajo se ha acelerado en estos países.

Reactivación del trabajo temporal

Desde principios de año, General Motors anunciaba la supresión de 47.000 puestos de trabajo, de los cuales 20.000 despidos fueron en EE.UU y todo esto a pesar de los 40.000 de dólares (27.000 de euros) de ayuda que el Estado concedió a la empresa. Tanto en EE.UU. como en España e Irlanda, el índice de desempleo ha aumentado casi el doble en un año, aunque parece que se estabilizó a finales de 2009, (con una tasa de aproximadamente un 19,3% en España, 12,8% en Irlanda y 10% en EE.UU.). Tras treinta y un meses consecutivos de alza, el **paro** estadounidense sufrió en noviembre su primer retroceso.

Con un índice de desempleo al alza de un 23% en el último año y 2.583 millones de demandantes de empleo en el tercer trimestre, tampoco la Francia metropolitana ha podido resistirse ante los efectos de la crisis. En el último balance anual, se registraron 408.600 pérdidas de empleos remunerados en los sectores competitivos, aunque cabe destacar un aumento del trabajo temporal, que, en palabras del **INSEE (Instituto nacional francés de estadística y estudios económicos)** "siempre se ha considerado como un indicio avanzado de la reactivación del mercado de trabajo". El desempleo parcial, utilizado para reducir el número de despidos, comenzó a imponerse en el tercer trimestre. En su informe sobre la coyuntura económica publicado en

diciembre, el INSEE afirmaba que "en lo que respecta al empleo, Francia no está saliendo tan beneficiada como Italia y Alemania".

De hecho, de entre todos los países miembros de la **Organización para la cooperación y el desarrollo económico (OCDE),** Alemania es, después de Corea del Sur, el que mejor ha resistido a la crisis en materia de empleo. La ampliación del dispositivo del desempleo parcial, principal motor impulsor, habrá costado 5.000 millones de euros en un año.

Ante la lista interminable de planes de despido, la mayoría de los países, incluso los menos intervencionistas, han tomado ya medidas de emergencia. Como Alemania, tanto Canadá como Japón han apoyado el trabajo a tiempo parcial. EE.UU., que ya había alargado la duración del subsidio por desempleo, anunciaba en diciembre la puesta en marcha de nuevas medidas de apoyo laboral financiadas por el reembolso anticipado de cuantías ingresadas dentro del marco del plan de rescate de la banca.

Durante el transcurso de este año particularmente difícil para los más susceptibles a la crisis (el índice de desempleo entre los jóvenes ha aumentado en la UE un 29% de media), "las empresas, gracias al apoyo de los poderes públicos, han mantenido a millones de trabajadores en sus puestos", afirma **Raymond Torres, director del Instituto de estudios laborales de la OIT.** La OIT advierte de que "se ha podido evitar otra gran depresión como la de 1929 gracias a las medidas de reactivación económica. Sin embargo, si se siguen eliminando los programas vigentes, un buen número de personas podrían convertirse en **desempleados de larga duración** y unos 43 millones de trabajadores podrían ser expulsados del mercado laboral".

(Traducción realizada por Natalia Durán y Carmen Maria Morón y revisada por Julia Lobato Patricio).

II. Glosarios terminológicos

A continuación incluimos una serie de glosarios terminológicos que sin duda serán de gran utilidad para la traducción francés-español de textos de carácter económico de divulgación. Estos glosarios no pretenden ser un listado cerrado y completo de términos, sino todo lo contrario, pretenden servir de ejemplo y de guía al alumno/traductor para la elaboración de sus propios glosarios. Recomendamos que se vayan incorporando cada vez más términos a los glosarios extraídos de los textos que el día a día de la práctica profesional vaya proporcionando al traductor.

En este apartado hemos recogido varios glosarios de distinta naturaleza. En un primer lugar un glosario con términos que si bien pueden pertenecer al ámbito

general, consideramos que podrían plantear algún tipo de dificultad al utilizarse en un texto de estas características (tabla 1 y 2). En segundo lugar el lector podrá encontrar un glosario de términos especializados del ámbito económico (tabla 3) y a continuación, la definición de cada término así como la fuente de la que ha sido extraída y el término utilizado en su contexto, y todo ello, con referencia a las fuentes de documentación en las que aparece la información.

En tercer lugar, presentamos un glosario de términos culturales y pragmáticos (tabla 4) en los que aparte de ofrecernos la traducción del término destacado, se incluye un hipervínculo al sitio web del que se ha extraído la información.

Finalmente, se incluye un breve glosario con algunas expresiones fraseológicas que podrían plantear algún problema de traducción (tabla 5).

Tabla 1. Glosario general (A-D)

Français	Español
S'acquitter	Pagar/cumplir con
Des affaires des commerçants	Negocios
L'argent liquide	Dinero líquido
Le baril de pétrole	Barril de petróleo (unidad de medida)
Un bijoutier	Un joyero
Le bilan annuel	El balance anual
Le budget	El presupuesto
Un cabinet de conseil	Consultora (Empresa c.)
Un cabinet d'expertise	Especialista, experto
Le chômage	Desempleo / paro
Chômage partiel	Desempleo parcial/técnico
Un coffre	Caja fuerte (de un banco)
Une commission	Comisión
Des comportements d'achat	Comportamientos de compra
Un compte-titres	Cuenta de valores
Concurrencer	Hacer la competencia
La consommation de ménage	El consumo doméstico
Le cours d'or	El precio/valor del oro
Un courtier spécialisé	Corredor de cambio, intermediario financiero, entidad bancaria de cambio
La crise financière	La crisis financiera
La crise immobilière	La crisis inmobiliaria
Une décote	Reducción
La demande privée	La demanda privada
Le désordre monétaire	Desorden monetario

Tabla 2. Glosario general (E-Z)

Français	Español
Une enseigne	Letrero; comercio (en el texto de los centros comerciales se utiliza en sentido figurado para referirse a los comercios)
Un enseigne spécialisé	Una empresa especializada
L'épargne	Ahorros
Être exonéré	Libre de impuestos
Une faillite	Fracaso, quiebra
Une fiscalité	Gravamen
Un fléchissement	Bajada / descenso
La fréquentation	Afluencia / visitas
Le guichet (banque)	La ventanilla (del banco / sucursal o entidad bancaria)
La hausse	Subida, aumento
L'intérim	Trabajo temporal o eventual
L'investissement	Inversión
Un joaillier	Un joyero
Un krach	Caída, crac, *crack, crash,* quiebra
Un lingot	Un lingote
Un locataire	Inquilino
Loyer	Alquilar
Des métaux précieux	Metales preciosos
Milliards	Mil millones
Une note de conjoncture	Informe de la coyuntura (económica)
L'or physique	El oro físico / el oro físicamente
Une pièce d'or	Moneda de oro
Un placement	Inversión
La plus-value	Plusvalía
Un promoteur	Promotor
Province	Las regiones que no son Ile-de-France (el resto del país)
Une récession	Recesión (económica)
Reculer	Volver a caer (mercado)
Une relance (relancer)	Reactivación (de la economía), recuperación (económica)
Un repli	Regresión, retroceso
Repousser	Aplazar
Une reprise	Recuperación / reactivación
La rotation des enseignes	La renovación / actualización de los comercios.
Les secteurs concurrentiels	Sectores competitivos
Une société	Empresa
Stocker	Almacenar
Le surendettement	Sobreendeudamiento
Un tracker	Fondo de inversión, *tracker*
Une transaction	Transacción
La valeur refuge	Valor refugio/seguro
Verser	Pagar, ingresar

Tabla 3. Glosario de términos especializados

Français	Español
Acquis de croissance	Previsión de crecimiento
Des avantage fiscal	Incentivos/ventajas fiscales
Un certificat d'or	Certificado de oro/ certificado sobre oro/ certificado de depósito de oro.
Chômeur de longue durée	Desempleado de larga duración
Le cours de l'or	El curso legal del oro / la cotización del oro/ el valor del oro.
Une croissance positive	Crecimiento positivo
Une décote	Descuento sobre el valor a la par
La demande	Demanda
Un déséquilibre macroéconomique	Desequilibrio macroeconómico
Le déstockage	Liquidación de existencias/del stock
Des financements bancaires	Financiación bancaria
L'Industrie	La industria
L'investissement locatif	Invertir en el sector del alquiler
Parité de pouvoir d'achat (PPA)	Paridad de poder adquisitivo (PPA)
Le PIB (produit intérieur brut)	PIB (Producto Interior Bruto)
Des politiques de relance budgétaire et monétaire	Política de recuperación presupuestaria y monetaria
Les pouvoirs publics	Poderes públicos
Un rebond	Recuperación económica, repunte
Promoteur	Promotor (inmobiliario)
Services	Servicios/sector servicios
Le soutien public	Apoyo público
Des stocks d'invendus	Existencias sin vender; *stocks* de las viviendas que no se han vendido (sector inmobiliario)
Le surendettement	El sobreendeudamiento
Le taux de change	Tasa/tipo de cambio
Le taux d'effort	Tasa de esfuerzo
Le taux d'intérêt	Tasa de interés
Une taxe forfaitaire	Impuesto fijo/a tanto alzado / tasa global
Un tribut social	Tributo social
La zone euro	La zona euro

A

Acquis de croissance

Definición: L'acquis de croissance d'une variable pour une année N correspond au taux de croissance de la variable entre l'année N-1 et l'année N que l'on obtiendrait si la variable demeurait jusqu'à la fin de l'année N au niveau du dernier trimestre connu.

Ejemplo: Par exemple, lorsque le dernier trimestre connu pour une année N est le troisième trimestre, l'acquis de croissance de la variable pour l'année N est égale au taux de croissance entre N-1 et N que l'on obtiendrait si la variable restait au quatrième trimestre au même niveau qu'au troisième trimestre (<http://www.insee.fr/fr/methodes/default.asp?page=definitions/acquis-croissance.htm>)

Contexto: « *L'acquis de croissance* pour 2004 est de +2,2% à la fin du deuxième trimestre. »(<http://ceteris-paribus.blogspot.com/2004/08/lconomie-pour-les-nuls-croissance.html>)

Equivalente: Previsión de crecimiento.

> Definición: Lo que se estima que va a crecer (<http://www.publico.es/agencias/reuters/286660/francia/duplica/prevision/crecimiento/economico>)
>
> Contexto: "Bruselas mejora en dos décimas la *previsión de crecimiento* de la economía española en 2010" (<http://www.elmundo.es/mundodinero/2010/05/05/economia/1273046884.html>)

Avantage fiscal

Definición: Un avantage fiscal est une réduction d'impôt ou un crédit d'impôt (déduction fiscale) accordé par l'administration fiscale suite à la réalisation d'un achat ou d'une dépense par le contribuable en respectant les conditions du fisc. (<http://www.rachatducredit.com/cest-quoi-un-avantage-fiscal.html>)

Contexto: «les *avantages fiscaux* procurés par les dispositifs Robien et Scellier n'étaient pas applicables dans les zones du territoire considérées comme sans besoin réel de logements (zone "C") » (<http://www.patrimoine-impot.net/sujet/avantage-fiscal.php>)

Equivalente: Incentivos/ventajas fiscales

> Definición: Aliciente o estímulo en forma de reducciones o exenciones en el pago de ciertos tributos que se concede a los sujetos pasivos de dichos tributos para promover la realización de determinadas actividades consideradas de interés público por el Estado. (<http://www.economia48.com/spa/d/incentivo-fiscal/incentivo-fiscal.htm>)
>
> Contexto: "Los *incentivos fiscales* son uno de los instrumentos financieros más utilizados actualmente en la política científica y tecnológica, no sólo en España, sino en las economías desarrolladas en general."(<http://www.tecno-logica.net/pg05texto.htm>)

C

Certificat d'or

Definición: Ces certificats sont émis par les banques. Ils offrent un droit de propriété individuel sur une certaine quantité, dont le propriétaire peut vendre des parts, par exemple une once. (<http://www.iam.ch/files/news/20071219_Tout-compte-fait_Faire-de-l-argent-avec-l-or.pdf>)

Contexto: « En ce qui concerne cette réglementation, le terme 'détention' signifie le retrait et la détention de pièces d'or, de lingots d'or et de *certificats d'or* et les canaux commerciaux ordinaires (<http://www.24hgold.com/francais/actualite-or-argent-5-avril-1933--le-decret-de-roosevelt-confisquant-l-or-des americains.aspx?contributor=Histoire+de+l'Or&article=1956538002G10020&redirect=False>)

Equivalente: Certificado de oro; certificado sobre oro; certificado de depósito de oro.

Definición*:* es un certificado emitido por un banco o entidad financiera al depositante, indicando la suma de dinero u oro y sus especificaciones que ha sido depositado por un término, en el cual se le pagan intereses.(<http://www.iij.derecho.ucr.ac.cr/archivos/documentacion/tesis/2008/Instrumentos%20Intermediacion%20Bancaria%20Internacional.pdf)

Contexto: "Los *certificados de oro* de Scotiabank están avalados por los activos del Banco de Nova Scotia."(<http://www.scotiamocatta.com.mx/products/sFAQ.htm>)

D

Une décote

Definición: Système amenant une diminution de l'impôt à payer, utilisée pour les contribuables dont l'impôt ne dépasse pas un certain montant.(<http://definition.actufinance.fr/decote-297/>)

Contexto: « En 2006, le taux de *décote* est de 0,125% par trimestre manquant » (<http://www.pensions.minefi.gouv.fr/enbref/elements_retenus/decote.htm>)

Equivalente: Descuento sobre el valor a la par

Definición. Descuento: precio inferior al precio habitual de venta. En inversiones de bonos, un descuento es un precio de bono menor que el valor a la par de un bono. Se dice que tal bono se negocia con un descuento de valor a la par. (<https://www.suntrustenespanol.com/suntrust/enes/24/_www_suntrust_com/portal/server.pt/community/trading_glossary/660>)

Contexto: "Los bonos antiguos se vendieron originalmente con un pequeño *descuento sobre el valor a la par* y la parte no amortizada ahora es de Bs. 200.000."(<http://webdelprofesor.ula.ve/nucleotrujillo/anahigo/guias_finanzas1_pdf/tema8.pdf>)

Le déstockage

Definición: vente de ce qui est en stock, généralement à prix réduit. (<http://fr.encarta.msn.com/dictionary_2016002775_2016003175/nextpage.html>)

Contexto: « *déstockage* massif! venez en profiter »(<http://fr.encarta.msn.com/dictionary_2016002775_2016003175/nextpage.html>)

Equivalente: Liquidación (de existencias, de *stock*)

Definición: Venta de las existencias de un comercio a un precio muy rebajado. (<http://clave.librosvivos.net/>)

Contexto: "La zapatería está de *liquidación* porque van a cerrar por obras."(<http://clave.librosvivos.net/>)

P

Parité de pouvoir d'achat (PPA)

Definición: Taux de conversion monétaire qui permet d'exprimer dans une unité commune les pouvoirs d'achat des différentes monnaies.

Nota: Ce taux de conversion peut être différent du « taux de change »; en effet, le taux de change d'une monnaie par rapport à une autre reflète leurs valeurs réciproques sur les marchés financiers internationaux et non leurs valeurs intrinsèques pour un consommateur.(<http://www.insee.fr/fr/methodes/default.asp?page=definitions/parite-pouvoir-achat.htm>)

Contexto: « L'autre méthode repose sur le taux de change à *parité de pouvoir d'achat (PPA),* c'est-à-dire le taux auquel la monnaie d'un pays devrait être convertie dans celle d'un autre pays pour acheter la même quantité de biens et de services dans les deux pays. »http://www.imf.org/external/pubs/ft/fandd/fre/2007/03/pdf/basics.pdf

Equivalente: Paridad de poder adquisitivo (PPA)

> Definición: Modelo de determinación del tipo de cambio por el cual el precio de una mercancía en un país debe ser igual al precio de la misma mercancía en otro país.(<http://es.mimi.hu/economia/paridad_del_poder_adquisitivo.html>)
>
> Contexto: "La estimación del PIB español por habitante en 2002, medido en términos de *paridad de poder adquisitivo (PPA)* se ha situado en el 84% de la media de la Unión Europea."

PIB (Produit intérieur brut)

Definición: Le produit intérieur brut (PIB) représente le résultat final de l'activité de production des unités productrices résidentes. C'est un agrégat des comptes nationaux, obtenu en additionnant des grandeurs mesurées par catégories d'agents (ménages, entreprises, administrations).

Nota: Le PIB sert souvent d'indicateur de l'activité économique d'un pays; le PIB par habitant, quand à lui, sert d'indicateur au niveau de vie.(<http://www.becompta.be/modules/dictionnaire/251-comptable-pib.html>)

Contexto: « Les pays émergents ne comptent que pour 3% du *PIB* mondial. »(<http://villemin.gerard.free.fr/Economie/PIB.htm>)

Equivalente: PIB (Producto Interior Bruto)

> Definición: El Producto Interior Bruto (PIB) es un indicador económico que refleja la producción total de bienes y servicios asociada a un país durante un determinado periodo de tiempo.
>
> Nota: Este indicador se emplea a nivel internacional para valorar la actividad económica o **riqueza de cada país**. A modo de indicador del nivel de vida de la población se emplea el PIB per capita, es decir, el PIB dividido por el número de habitantes.(<http://www.pib.com.es/>)
>
> Contexto: "España, será la única de ellas que se contraerá en 2010; con una caída del *Producto Interno Bruto (PIB)* del 0,6%".(<http://www.finanzzas.com/pib-mundial-2010>)

Pouvoirs publics

Definición: Terme qui désigne les autorités qui déterminent et conduisent l'action de l'État. Dans un sens plus restrictif, la puissance publique désigne le pouvoir exécutif du gouvernement.(<http://brises.org/notion.php/pouvoirspublics/Etat/gouvernement/collectivitesterritoriales/BCE/subsidiarite/commisssioneuropeen/notId/152/notBranch/152/>)

Contexto: « La notion de *pouvoirs publics* ne s'applique que dans un Etat, c'est-à-dire à l'intérieur d'un territoire délimité, dirigé par des entités institutionnelles, tant du point de vue économique, judiciaire, politique que social. »(<http://www.web-libre.org/dossiers/pouvoirs-publics,6991.html>)

Equivalente: Poderes públicos

> Definición: Distintos niveles de poder político de una sociedad, que ejercen gobierno sobre ella, a través de los mecanismos legalmente establecidos.(<http://www.isftic.mepsyd.es/formacion/materiales/124/cd/guia/glosario.htm>)
>
> Contexto: "La AEPD insta a *poderes públicos*, redes sociales y padres a redoblar sus esfuerzos ante los riesgos de los menores en Internet".(https://www.agpd.es/portalwebAGPD/revista_prensa/revista_prensa/2010/notas_prensa/common/febrero/090210_np_dia_internet_segura_2010.pdf)

T

Taux de change

Definición: Le taux de change est la valeur d'une devise par rapport à une autre.

Nota: Le taux de change d'une monnaie par rapport à une autre est facteur de l'offre et de la demande de ces devises sur le marché des changes.
(<http://www.argentpratique.com/lexique/definition-65-taux-de-change.html>)

Contexto: « Le *taux de change* euro yen affiche une progression de 0.11% à 120.45 ¥ »(<http://www.trader-forex.fr/actualite-devises/eur-jpy/Le-taux-de-change-euro-yen-affiche-une-progression-de-0-11-a-120-45-830.html>)

Equivalente: Tasa/Tipo de cambio

> Definición: El número de unidades de una moneda que se cambia por una unidad de otra moneda determinada. Es el precio al que se intercambian 2 divisas. Es la relación entre 2 monedas.(<http://www.proyectosfindecarrera.com/definicion/tipos-cambio.htm>)
>
> Contexto: "Para ello las autoridades monetarias compran y venden la moneda local con objeto de suavizar la transición de un *tipo de cambio* a otro."(<http://www.ucm.es/info/jmas/infin/divisas.pdf>)

Taux d'effort

Definición: Rapport entre le loyer et chiffre d'affaires des commerçants
(<www.acofi.com/medias/docs/pdf/Flash_immobilier_02_09.pdf>)

Contexto: « *Taux d'effort* nets des aides selon le revenu pour les locataires du parc social »(<http://www.insee.fr/fr/themes/tableau.asp?reg_id=0&ref_id=NATnon05240>)

Equivalente: Tasa de esfuerzo

Definición: Valor expresado en porcentaje, resultante de dividir los costes que soporta un arrendatario de un local en el centro comercial (renta + gastos comunes) entre el valor de su cifra de ventas total.

Nota: Normalmente se utiliza para valorar la viabilidad de la actividad comercial de un arrendatario.(<http://www.aedecc.com/pdf/publicaciones/GuiaBasicaTerminosCCCC.pdf>)

Contexto: "Permítanme definir «nivel de riesgo» como un conjunto de componentes: porcentaje de financiación sobre tasación, grado de solvencia del titular y *tasa de esfuerzo* (cociente entre cuota de préstamo e ingresos)." (<http://www.lne.es/secciones/noticia.jsp?pRef=1863_45_591481__Economia-Hipotecas-alto-riesgo-titulizacion-pasandole-muerto-otro>)

Taux d'intérêt

Definición: Le taux d'intérêt, ou loyer de l'argent, rémunère la renonciation à une consommation immédiate, donc le temps. Il permet donc de dissocier la décision de consommer de celle d'investir en permettant à l'individu de s'ajuster soit en levant des ressources supplémentaires soit en plaçant des ressources excédentaires.(<http://www.vernimmen.net/html/glossaire/definition_taux_d_interet.html)

Contexto: « les *taux d'intérêt* fixes moyens n'ont que peu bougé en avril après plusieurs mois de recul. »(<http://www.empruntis.com/financement/actualites/immobilier-baisse-taux-interet-ralentit-avril,4076>)

Equivalente: Tasa/tipo de interés

Definición: En general, se denomina tasa de interés al porcentaje de capital o principal, expresado en centésimas, que se paga por la utilización de éste en una determinada unidad de tiempo (normalmente un año).

Nota: La tasa de interés corriente o del mercado se calcula fundamentalmente atendiendo a la relación entre la oferta de dinero y la demanda de los prestatarios. Cuando la oferta de dinero disponible para la inversión aumenta más rápido que las necesidades de los prestatarios, los tipos de interés tienden a caer. Análogamente, los tipos de interés tienden a aumentar cuando la demanda de fondos para invertir crece más rápido que la oferta de fondos disponibles a la que se enfrentan esas demandas. (<http://www.gestiopolis.com/canales7/fin/matematicas-financieras-y-tasas-de-interes.htm>)

Contexto: "El Banco Central de Brasil mantuvo el miércoles la *tasa* básica *de interés* en 8,75% al año, coincidiendo con la recuperación económica tras la crisis y a pesar del reciente **repunte de la inflación**, informó la institución. "(http://www.eleconomista.es/flash/noticias/1992371/03/10/El-Banco-Central-de-Brasil-mantiene-la-tasa-de-interes-en-el-875-.html)

Tabla 4. Glosario de elementos culturales y pragmáticos

Français	Español
BNP Paribas	(El banco francés) BNP Paribas
Le Bureau international du travail (BIT) (<http://www.ilo.org/global/lang--fr/index.htm>)	Organización internacional del trabajo (OIT)
Un cabinet de conseil	Junta directiva
Le Centre national des centres commerciaux (CNCC) (<http://www.cncc.com/>)	Consejo/Centro nacional francés de centros comerciales (CNCC)// En España, Asociación nacional de centros comerciales.
Un chef économiste	Economista jefe
Le Conseil d'analyse économique (<http://www.cae.gouv.fr/>)	Consejo de análisis económico francés (CAE)
Cushman & Wakefield	Cushman & Wakefield
Dan Stanek, du Cabinet de conseil Retail Forward	Dan Stanek, de la consultora Retail Forward
Darty	
Un directoire	Junta de administración; consejo directivo; consejo de administración
Fnac	
Le Fonds monétaire international (FMI) (<http://www.imf.org/external/french/index.htm>)	Fondo monetario internacional (FMI)
Institut international d'études sociales du BIT	Instituto de estudios laborales de la OIT
L'INSEE (Institut national de la statistique et des études économiques)(<http://www.insee.fr/fr/default.asp>)	Instituto de estadística y estudios económicos francés//En España, INE (Instituto nacional de estadística)
L'Institut international d'études sociales du BIT (<http://www.ilo.org/public/french/bureau/inst/>)	Instituto internacional de estudios sociales
Lyxor GBS	El fondo de inversión Lyxor GBS
Le Louis d'or/ le Napoléon de 20 francs	El Louis d'or/el Napoleón de 20 francos
Monop'	Monoprix
L'Observatoire Clameurs (<http://www.clameur.fr/top.htm>)	Organismo francés especializados en mercados rurales y urbanos
L'Organisation de coopération et de développement économique (OCDE) (<http://www.oecd.org/ >)	Organización para la cooperación y el desarrollo económico (OCDE)
Les Petites et moyennes entreprises (PYMEs)	Pequeñas y medianas empresas (PYME)
Le rapport sur le travail dans le monde 2009(<http://www.ilo.org/global/About_the_ILO/Media_and_public_information/Press_releases/lang--es/docName--WCMS_118387/index.htm>)	Informe sobre el trabajo en el mundo (de la OIT)
La Société de Bourse Oddo (<http://www.oddobanqueprivee.fr/>)	Sociedad bursátil/de valores Oddo
La société de gestion Schroders (http://www.schroders.com/global/home/)	La gestora Shroders
La Société Générale (<http://www.societegenerale.fr/>)	El banco francés Société Générale
Le Souverain britannique	El Soberano británico
Unibail Rodamco	Unibail Rodamco

Tabla 5. Fraseología

Français	**Español**
(Les centres commerciaux) touchés de plein fouet	(Los centros comerciales) afectados de lleno.
Charges comprises	Con todos los gastos incluidos
La chute de la bourse	Caída de la bolsa
Un coup de frein	Un verdadero frenazo / un frenazo en la economía
De façon inédite	De forma insólita
Engendre des frais	Producir/comportar gastos
Être à l'ordre du jour	Estar a la orden del día
Sur le plan fiscal	Desde un punto de vista fiscal; en el aspecto fiscal; en el plano fiscal

Referencias bibliográficas

BARCELÓ MARTÍNEZ Tanagua
2009 "La expresión de la cantidad en textos económicos franceses y su traducción al español. Análisis a partir de un corpus electrónico" (ponencia), *Interdisplinariedad, Lenguas y Tic: Investigación y enseñanza*, Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas. Universidad de Valencia.

HERAS DÍEZ Florentino
2005 *Materiales para la traducción económico financiera francés-español.* Alicante: Editorial Club Universitario.

HURTADO ALBIR Amparo
2001 *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

MARTÍNEZ LÓPEZ Ana Belén
2009 "Sobre la traducción de documentos médico-legales (de español a inglés): práctica profesional y explotación didáctica en el aula de traducción especializada", *Redit*, 2: 33-52.

ORTEGA ARJONILLA Emilio y ECHEVERRÍA PEREDA Elena
1996 *Enseñanza de lenguas: Traducción e interpretación (francés-español)*, Málaga: Universidad de Málaga.

VANHECKE Katrin y LOBATO PATRICIO Julia
2009 *La enseñanza de la Interpretación consecutiva: Una propuesta didáctica*. Granada: Comares.

Bibliografía de consulta

BOSQUE Ignacio (dir.)
2004 *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, Ediciones SM.

TRICÁS PRECKLER Mercedes
1995 *Manual de traducción*, Madrid: Gedisa.

Referencias electrónicas

Español

AECC (Asociación Española de Centros Comerciales) (2009), [en línea], disponible en: <http://www.aedecc.com/pdf/publicaciones/GuiaBasicaTerminosCCCC.pdf>, [consultado el 8 de mayo 2010].

Agencia Española de Protección de Datos, [en línea], disponible en: https://www.agpd.es/portalwebAGPD/revista_prensa/revista_prensa/2010/notas_prensa/common/febrero/090210_np_dia_internet_segura_2010.pdf>, [consultado el 8 de mayo 2010].

ARAYA VALVERDE, Silvia M.
2008 *Instrumentos de intermediación bancaria internacional utilizados en las inversiones con altos rendimientos* (tesis de grado - licenciatura en Derecho), [en línea], Costa Rica: Universidad de Costa Rica, Instituto de Investigaciones Jurídicas, disponible en: <http://www.iij.derecho.ucr.ac.cr/archivos/documentacion/tesis/2008/Instrumentos%20Intermediacion%20Bancaria%20Internacional.pdf>, [consultado el 8 de mayo 2010].

Centro de Estudios Económicos Tomillo, [en línea], disponible en <http://www.tecnologica.net/pg05texto.htm>, [consultado el 8 de mayo 2010].

Ceteris Paribus, [en línea], dispinible en: <http://ceteris-paribus.blogspot.com/2004/08/Iconomie-pour-les-nuls-croissance.html>, [consultado el 8 de mayo 2010].

Diccionario Clave, Editorial SM, [en línea], dispinible en: <http://clave.librosvivos.net/>, [consultado el 8 de mayo 2010].

Diccionario de la Real Academia Española, [en línea], dispinible en: <http://www.rae.es/rae.html>, [consultado el 8 de mayo 2010].

Economía48 (2006-2009), [en línea], disponible en <http://www.economia48.com/>, [consultado el 8 de mayo 2010].

elEconomista.es, [en línea], disponible en <www.eleconomista.es>, [consultado el 8 de mayo 2010].

ELMUNDO.es (2010), [en línea], disponible en; <www.elmundo.es>, [consultado el 8 de mayo 2010].

elPublico.es, [*on line*], <www.elpublico.es>, [consultado el 8 de mayo 2010].

Finanzas.com, [en línea], disponible en <http://www.finanzzas.com>, [consultado el 8 de mayo 2010].

GestioPolis.com (2008), [en línea], <http://www.gestiopolis.com/>, [consultado el 8 de mayo 2010].

HIGUEREY GÓMEZ Angel
2007 *Financiamiento con deuda a largo plazo*, [en línea], Trujillo: Universidad de los Andes, disponible en: <http://webdelprofesor.ula.ve/nucleotrujillo/anahigo/guias_finanzas1_pdf/tema8.pdf>, [consultado 8 de mayo 2010].

Instituto de Tecnologías Educativas. Ministerio de Educación. Gobierno de España, [en línea], disponible en: <http://www.isftic.mepsyd.es/>, [consultado el 8 de mayo 2010].

Lne.es: La nueva España, [en línea], disponible en: <http://www.lne.es/>, [consultado el 8 de mayo 2010].

MASCAREÑAS Juan
2005 "El tipo de cambio", UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID, *Monografías de Juan Mascareñas sobre Finanzas Corporativas*, [en línea], disponible en: <http://www.ucm.es/info/jmas/infin/divisas.pdf>, [consultado el 8 de mayo 2010].

Mimi.hu, [en línea], disponible en: <http://es.mimi.hu/>, [consultado el 8 de mayo 2010].

PIB-Producto Interior Bruto (2010), [en línea], disponible en: <http://www.pib.com.es/>, [consultado el 8 de mayo 2010].

SunTrust: Finanzas Personales (2010), [en línea], disponible en: <https://www.suntrustenespanol.com/suntrust/enes/?24;https://www.suntrust.com/portal/server.pt?control=SetCommunity&space=CommunityPage&CommunityID=765>, [consultado el 8 de mayo 2010].

Proyectos fin de carrera.com, [en línea], disponible en <http://www.proyectosfindecarrera.com/>, [consultado el 8 de mayo 2010].

Francés

ACOFI, [en ligne], disponible en: <www.acofi.com/medias/docs/pdf/Flash_immobilier_02_09.pdf>, [consultado el 20 de abril de 2010].

ActuFinance.fr, [en ligne], disponible en: <http://definition.actufinance.fr/>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Argent Pratique.com (2010), [en ligne], disponible en: <http://www.argentpratique.com/>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Becompta, [en ligne], disponible en: <http://www.becompta.be/>, [consultado el 20 de abril de 2010].

BRISES (Banque de Ressources Interactives en Sciences Économiques et Sociales), [en ligne], disponible en:<http://brises.org/>, [consultado el 20 de abril de 2010].

CLAMEURS (2010), [en ligne], disponible en: <http://www.clameur.fr/>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Conseil national des centres commerciaux, [en ligne], disponible en: <http://www.cncc.com/>, [consultado 20 de abril de 2010].

Ecobank.fr, [en ligne], disponible en: <http://www.rachatducredit.com/>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Empruntis.com, [en ligne], disponible en:<http://www.empruntis.com/>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Fonds monétaire international, [en ligne], disponible en: <http://www.imf.org/external/french/index.htm>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Independent Asset Management: « Faire de l'argent avec l'or » (2007), [en ligne], disponible en: <http://www.iam.ch/files/news/20071219_Tout-compte-fait_Faire-de-l-argent-avec-l-or.pdf>, [consultado el 20 de abril de 2010].

INSEE: Institut national de la statistique et des études économiques, [en ligne], disponible en:<http://www.insee.fr/fr/default.asp>, [consultado el 20 de abril de 2010].

International Labour Organization, (1996-2010), [en ligne], disponible en:<http://www.ilo.org/global/lang--en/index.htm>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Le Monde (janvier 2010) [en ligne], disponible en: <http://www.lemonde.fr/>, [consultado el 20 de abril de 2010].

msn.fr: msn Encarta (2002-2009), [en ligne], disponible en: <http://fr.encarta.msn.com/dictionary_2016002775_2016003175/nextpage.html>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Nombres, [en ligne], disponible en: <http://villemin.gerard.free.fr/>, [consultado el 20 de abril de 2010.

OCDE: Organisation de coopération et de développement économiques, [en ligne], disponible en: <http://www.oecd.org/home/0,3305,fr_2649_201185_1_1_1_1_1,00.html>, [consultado el 20 de abril de 2010].

ODDO Banque Privée (2006), [en ligne], disponible en: <http://www.oddobanqueprivee.fr/>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Patrimoine impôts. DEFISCONSEIL, [en ligne], disponible en: <http://www.patrimoine-impot.net/>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Service des Retraites de l'État (2009-2010), [en ligne], disponible en: <http://www.pensions.minefi.gouv.fr/>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Société Générale (2010), [en ligne], disponible en: <http://www.societegenerale.fr/>, [[consultado el 20 de abril de 2010].

Temps Libre magazine, [en ligne], disponible en: http://www.temps-libre.info/article687.html, [consultado el 20 de junio de 2010].

Trader-forex.fr, [en ligne], disponible en:<http://www.trader-forex.fr/>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Vernimmen.net, [en ligne], disponible en: <http://www.vernimmen.net/>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Web-libre.org (2006), [en ligne], disponible en:<http://www.web-libre.org/>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Inglés

24Hgold (2010), [*on line*], disponible en:<http://www.24hgold.com/english/home.aspx>, [consultado el 8 de mayo de 2010].

ScotiaMocatta, [*on line*]<http://www.scotiamocatta.com/>, [consultado el 8 de mayo de 2010].

ARTÍCULOS

[Full paper]

Pensamiento diagramático e integración conceptual

MIGUEL ARIZA
Universidad Nacional Autónoma de México
México (DF)
✉

Resumen: A partir de un modelo semántico fundado por la relación de presuposición se construye un esquema de análisis narrativo de carácter diagramático y articulación relacional, que considera y se apoya en la noción de Integración Conceptual como dimensión semiótica. Esta articulación se realiza al abarcar diferentes niveles de análisis que generan modalidades diagramáticas diversas. Se destacan de modo significativo procesos complejos de composicionalidad semántica (asociados a modalidades de síntesis categórica) en contraposición a procesos elementales de aditividad (asociados a sumas analíticas o yuxtaposición paratáctica). Asimismo, a lo largo del análisis, quedarán establecidas las dimensiones composicionales que los sucesos de un relato "integran conceptualmente" en sus diversos procesos de simbolización.

Palabras claves: Diagrama – Presuposición – Espacio semiótico – Composicionalidad – Integración conceptual.

Diagrammatic thought and conceptual integration

Summary: A narrative framework with diagrammatic character and relational structure is built, based on the conformation of a semantic model founded by presupposition relationship, and with the aid of the notion of Conceptual Integration as a semiotic dimension. This articulation is made by encompassing different analysis levels which generate diverse diagrammatic forms. Complex processes of semantic compositionality (associated to modalities of categorical synthesis) are emphasized in opposition to additive elementary processes (associated to analytic sums or paratactic juxtaposition). Also, throughout the analysis, we will establish the 'blend' compositionality dimensions of events which belong to a narrative discourse in its various processes of symbolization.

Key words: Diagram – Presupposition – Semiotic space – Compositionality – "Blending".

Introducción

El presupuesto según el cual el contenido de una manifestación compleja está en función de los contenidos de sus partes componentes expresa claramente una intuición que solemos tener sobre lo múltiple; implica una reflexión sobre la relación entre el todo y sus partes componentes; involucra una teoría de las multiplicidades que entraña atributos de naturaleza matemática; presenta el problema de cómo los seres humanos nos relacionamos con los entornos del mundo para generar unidad de sentido. La significación es un proceso de síntesis y precisa de la construcción de un espacio conceptual de sentido para el posible análisis de sus correlatos textuales.

Dentro del paradigma imperante en semántica formal las teorías axiomáticas construidas en algún lenguaje artificial son consideradas, probablemente, como las únicas formalmente consistentes. Sin embargo, el lingüista danés Louis Hjelmslev en una de sus obras más importantes: *Prolegómenos a una teoría del lenguaje* (1943) expone los principios, conceptos y métodos de una teoría del lenguaje consistente y con pertinencia axiomática clara. El aparato axiomático construido por Hjelmslev intenta constituirse en un "álgebra lingüística" que podemos concebir como una modalidad del estudio entre el todo y la parte (enmarcada dentro de la tradición de la "lógica algebraica" booleana), y cuya regla de correspondencia principal es la relación de *presuposición*. En este sentido, desde un punto de vista axiomático, el sistema de definiciones que conforman la teoría lingüística figurada en los *Prolegómenos* puede instituirse en un "sistema relacional", cuyo predicado primitivo resulta ser la *presuposición*. En particular, a partir de las ideas de Hjelmslev podemos concebir la construcción de una teoría semiótica de carácter presuposicional, aprovechando los recursos de la matemática moderna.

Hjelmslev en sus *Prolegómenos a una teoría del lenguaje* introduce el andamiaje teórico para la determinación de los tipos de relaciones de dependencia que ocurren en el eje sintagmático del discurso (sucesiones) y las que acontecen en su eje paradigmático (sustituciones). Desde una perspectiva "semiótico-matemática" –concebida por el autor de este trabajo– las ordenaciones de magnitudes discursivas de carácter aspectual –los sucesos de un relato– generadas *presuposicionalmente*, sintagmática y paradigmáticamente, integran conjuntos parcialmente ordenados susceptibles de organizarse dentro de un "álgebra relacional", cuya representación geométrica es de carácter diagramático (arbóreo y reticular), posibilitando así una esquematización a través de la teoría de categorías. Sin embargo, ¿cómo es posible este tránsito, del ámbito lingüístico al algebraico y posteriormente al diagramático?

Este trabajo tiene por objetivo mostrar que dicha transición es posible gracias a un proceso de "integración conceptual" ocurrido entre los ámbitos ya

mencionados. Todo ello a través del análisis de un par de fragmentos de carácter discursivo, en sus ejes sintagmático y paradigmático. Asimismo se mostrará que del proceso de articulación sintagmática emergen procesos de simbolización que se proyectan, por catálisis, en el eje paradigmático, susceptibles de ser explicitados por "integración conceptual".

1. *Binding*

En el primer lustro de los años 80´s, del siglo pasado, Italo Calvino escribe su *Colección de arena*, una serie de ensayos y relatos sobre diversos lugares y exposiciones que había visitado. Uno de estos ensayos es "Dígalo con nudos", texto que se centra en la exposición sobre *Nudos y ataduras* exhibida en la Fundación de Artes Gráficas y Plásticas de París. Casi ya terminando el ensayo, Calvino hace referencia al catálogo de la exposición, donde figura un ensayo-relato del matemático Pierre Rosenstiehl. Éste afirma que los nudos, como configuraciones lineales de tres dimensiones, son el objeto de una teoría matemática. En concordancia con Rosenstiehl, Calvino se refiere al nudo borromeo:

> Nunca me atrevería a tratar de definir con mis palabras la relación del nudo borromeo con el inconsciente según Lacan; pero me aventuraré a formular la idea geométrico-espacial que de él he conseguido hacerme: el espacio tridimensional tiene en realidad seis dimensiones porque todo cambia según que una dimensión pase por encima o por debajo de la otra, o a izquierda o a derecha.
>
> Esto se debe a que en los nudos la intersección de dos curvas no es nunca un punto abstracto, sino aquel en el cual se desliza o gira o se enlaza la punta de una soga, cuerda, cable, hilo, cordel o cordón, por encima, por debajo o en torno a sí mismo o a otro elemento similar, como resultado de los gestos bien precisos de un gran número de oficios, del marinero al cirujano, del remendón al acróbata, del alpinista a la costurera, del pescador al embalador, del carnicero al cestero, del fabricante de alfombras al afinador de pianos, del acampador al que hace asientos de paja, del leñador a la encajera, del encuadernador de libros al fabricante de raquetas, del verdugo al ensartador de collares... El arte de hacer nudos, culminación de la abstracción mental y de la manualidad a un tiempo, podría ser considerado la característica humana por excelencia, tanto como el lenguaje o más aún [...] (Calvino 1990: 26).

Este discernimiento de Calvino no sólo despliega una reflexión espacial de posiciones y ámbitos, sino que despliega un razonamiento de carácter diagramático, un ejercicio de visibilidad −"pensar con imágenes"− en donde el sujeto que construye e interpreta el entorno diagramático se manifiesta en acto

¿Podría aplicarse ello a un entramado semiótico?

2. *Blending*

En 1964, en su libro *El acto de creación*, el escritor húngaro Arthur Koestler presenta una explicación de la creatividad humana, a través de una teoría unificada sustentada en la formulación de la existencia de un esquema fundamental tripartito que conforma la base de todas las actividades creativas: el descubrimiento científico, la creación artística y la invención humorística.

El acto de creación nunca genera algo de la nada sino que, más bien, re combina ideas que ya existían separadamente. El acto creativo –nos dice Koestler– consiste en combinar estructuras previamente no relacionadas, de manera tal que se obtiene un resultado más importante que las partes componentes en sí. Es una sutil fusión de dos matrices, dos planos de pensamiento que usualmente son incompatibles. "Asociación mental simultánea de una idea o un objeto con dos campos ordinariamente no vistos como relacionados" (Koestler 1964 (1970): 199). Esta conjunción de dos planos de pensamiento incompatibles o no, es lo que Koestler llamó "bisociación".

Tomando en cuenta todas estas reflexiones y después de una serie de trabajos, desde mediados de los noventa, Gilles Fauconnier y Mark Turner formulan en el año 2001 su teoría de la Integración conceptual o *Blending*, tomando como base justamente un ejemplo anteriormente enunciado por Koestler, "El enigma del monje budista".

La Teoría de la Integración Conceptual es formulada en base a la postulación de la existencia cognoscitiva de cuatro *espacios mentales,* entramados y dependientes entre sí; dos de los cuales son espacios de entrada o *input*, que introducen información *específica* sobre contenidos relevantes en dominios diferentes; el tercero es el espacio genérico, en el cual se activan *esquemas de imagen* comunes para los dos espacios de entrada; y finalmente un cuarto espacio denominado espacio de integración o *blend.*

2.1. "El enigma del monje budista"

> *Un día al amanecer, un monje budista comienza la ascensión de una montaña, alcanza la cima al atardecer y medita allí varios días. Al amanecer de un nuevo día desciende por el mismo camino y llega al pie de la montaña al atardecer.*

> Sin tener en cuenta que el monje se detuviera o se entretuviera durante el recorrido ¿Hay un punto del camino por el que el monje pasa exactamente a la misma hora del día en ambos recorridos?

Para dar con la solución de este problema**,** nuestro pensamiento elabora la representación mental de los dos viajes, uno de ida y otro de vuelta ocurriendo al mismo tiempo: comenzando ambos al amanecer y finalizando a la caída del sol. Nuestra intención será encontrar el momento en el que los dos viajantes se cruzarán coincidiendo así en tiempo y espacio (*cfr*. figura 1)

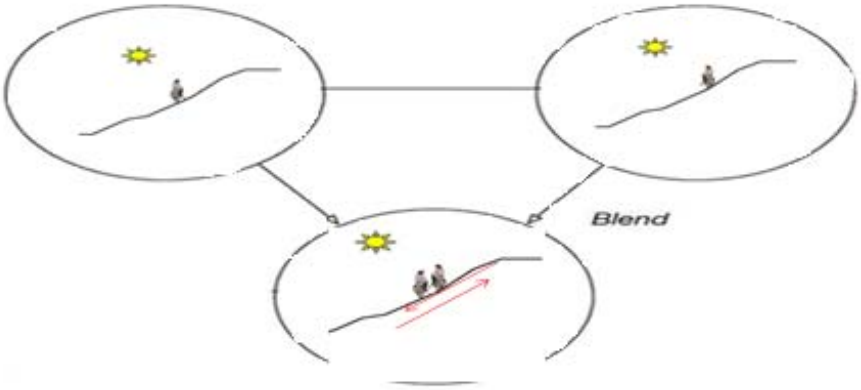


Figura 1: Enigma del monje budista: situación de encuentro - espacio de integración (figuras internas extraídas de http://markturner.org/blending.html)

Con esta representación estamos creando un *espacio de integración,* que conjuga informaciones procedentes de dos espacios cognitivos distintos. La situación de "encuentro" activa dominios cognoscitivos y esquemas de imagen que no forman parte de los espacios de entrada, produciendo una estructura emergente en el espacio de integración.

Sin embargo, surgen algunas interrogantes: más allá de la noción de espacio mental ¿cómo argumentamos de manera convincente que el enigma en realidad tiene solución? Como fenómeno de significación, ¿es posible dar una descripción analítica del problema que se ajuste a su descripción cognitiva?

Para resolver los anteriores interrogantes es necesaria la construcción de un espacio semiótico que sea correferente a la noción de espacio mental. Es decir, para solucionar el enigma del monje budista nuestro pensamiento debe construir un espacio de integración, que puede actualizarse formalmente a través de la construcción de dos curvas, que representen a los monjes avanzando hasta llegar al punto de encuentro; es decir, se debe crear un

espacio analítico de significación que sea isomorfo a su resolución cognitiva, mediante una formulación matemática de carácter diagramático y que esté regulada por un principio general de acción (*cfr*. figura 2).

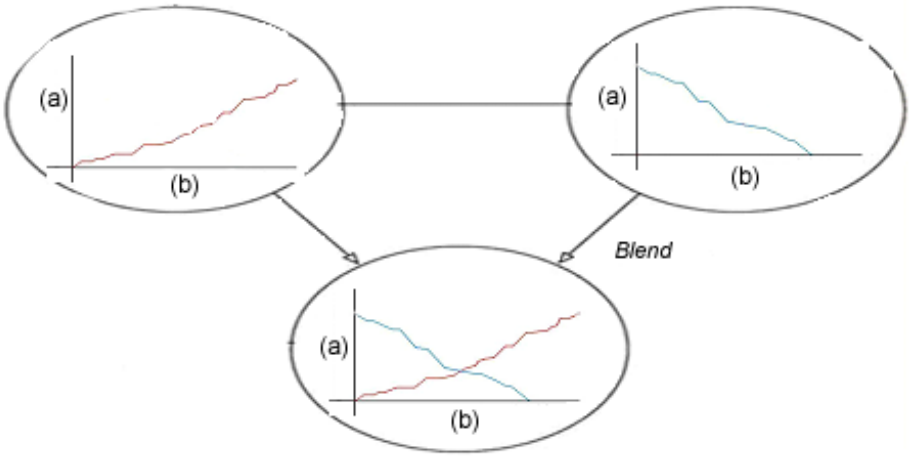


Figura 2. Espacio de integración diagramático
Ref.: (a):distancia respecto de la base de la montaña; **(b)**: tiempo transcurrido desde la partida.

Así, podemos visualizar ambos avances como un par de funciones continuas definidas en un intervalo cerrado. Cada una de las funciones tomará todos los valores comprendidos entre los extremos que la delimitan (por ser funciones continuas), por lo tanto necesariamente existe un punto de intersección entre ambas, debido a que están definidas en el mismo intervalo. Entonces es debido a la continuidad de ambas funciones que el problema tiene solución.

Por lo tanto podemos representar el esquema entero de la siguiente forma (*cfr*. figura 3).

Todo esto posibilita concebir el proceso de integración conceptual como un espacio semiótico de naturaleza matemática, a través de construcciones diagramáticas. En particular puede ser esquematizado a través de la teoría de categorías, una moderna manera de considerar la organización de las matemáticas, permitiendo reunir clases de objetos que tienen características similares, para que de esta forma su estudio sea más organizado, y también para relacionar las diferentes clases con un proceso similar a la construcción de funciones entre conjuntos. La teoría de categorías es una teoría matemática que trata de forma abstracta con las estructuras matemáticas y sus relaciones.

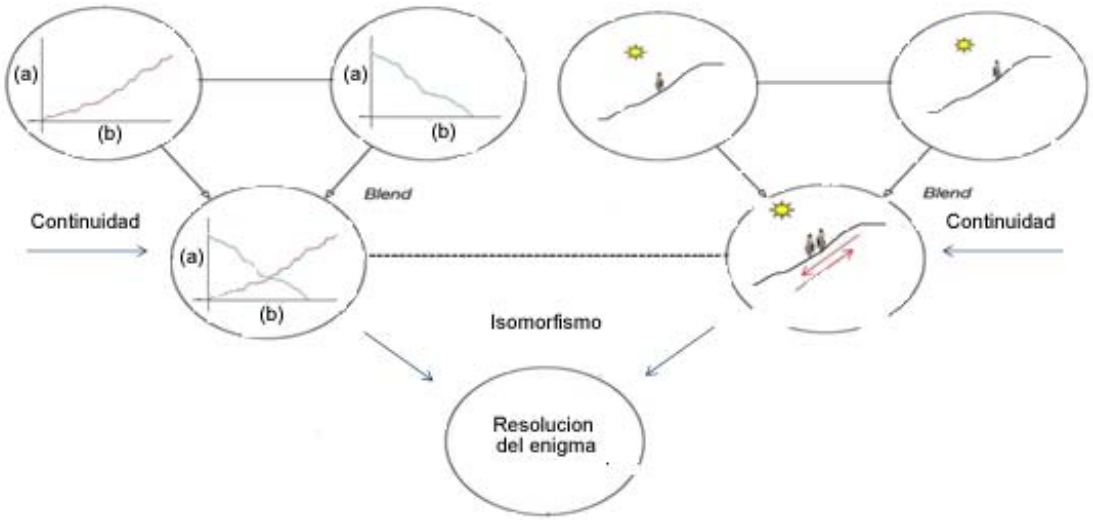


Figura 3. Isomorfismo conceptual
Ref.: (a):distancia respecto de la base de la montaña; **(b)**: tiempo transcurrido desde la partida.

Con el concepto de categoría se pretende capturar -poniendo el énfasis en el concepto de relación y de flecha, más que de elemento y pertenencia- el dinamismo de una clase de entidades matemáticas que se relacionan mediante flechas y objetos, los morfismos, en una categoría determinada.

Los morfismos (objeto, flecha, objeto) que establecen conexiones entre los espacios semióticos y que conformaran un proceso de integración conceptual, los llamaremos morfismos semióticos (Goguen 2005).

$$\begin{tikzcd} & B & \\ I_1 \arrow[ur] & & I_2 \arrow[ul] \\ & G \arrow[u] \arrow[ul] \arrow[ur] & \end{tikzcd}$$

El diagrama describe un proceso de Integración conceptual, donde I_1 & I_2 son los espacios de entrada, G es el espacio de base (espacio genérico) y B el espacio de Integración. El triángulo de la izquierda correspondiente a la composición $G \rightarrow I_1 \rightarrow B$ se articula con el triángulo de la derecha,

correspondiente a la composición G → I_2 → B; entonces ambas composiciones son equivalentes al morfismo G → B, razón por la cual podemos transitar directamente del espacio de base al espacio de integración. Así, el diagrama entero es un co-producto conformado por los espacios de entrada I_1 , I_2 ($I_1 + I_2$) generando necesariamente el morfismo G → B, y entonces el diagrama es conmutativo.

2.2. Integración *presuposicional*

Considerando todos los razonamientos anteriores es posible concebir una teoría semiótica de carácter diagramático y naturaleza matemática que articule magnitudes semánticas desde un punto de vista relacional. Desde un punto de vista semiótico es posible visualizar un relato para, relacionalmente, obtener conjuntos de regularidades de carácter semántico a través la construcción de una semiótica de los sucesos contenidos en él.

Como ya hemos dicho, es a través de los estudios del lingüista danés Louis Hjelmslev que dicha pretensión cobra forma. Hjelmslev introduce el andamiaje teórico para la determinación de los tipos de relaciones de dependencia que ocurren en el eje sintagmático del discurso (sucesiones) y las que acontecen en su eje paradigmático (sustituciones), cuyo principio de articulación es la relación de *presuposición*.

Decimos que:

> Un suceso dado *S presupone* a otro suceso dado *S'* siempre que: *S* sea condición suficiente para *S'* y *S'* sea condición necesaria para *S*; es decir: El que *S* sea una condición suficiente para *S'*, significa que siempre que ocurra *S*, ocurrirá asimismo *S'*; la presencia (ocurrencia) de *S basta* para asegurar la presencia (ocurrencia) de *S'*. El que *S'* sea una condición necesaria de *S* significa que toda vez que ocurra *S'* ha de ocurrir asimismo *S*; la presencia (ocurrencia) de *S exige* o supone la presencia (ocurrencia) de S' (Ariza 2003).

Esta regla de correspondencia nos permite construir un conjunto de parejas ordenadas cuyos términos son los sucesos del relato. Desde una perspectiva semiótico-matemática, las ordenaciones de los sucesos generadas *presuposicionalmente* integran conjuntos parcialmente ordenados susceptibles de concebirse dentro de un "álgebra relacional", cuya representación geométrica es de carácter diagramático, producto de una Integración conceptual entre un ámbito de carácter algebraico y otro de carácter geométrico; el proceso de *Blending* puede ser descrito de la siguiente forma (figura 4).

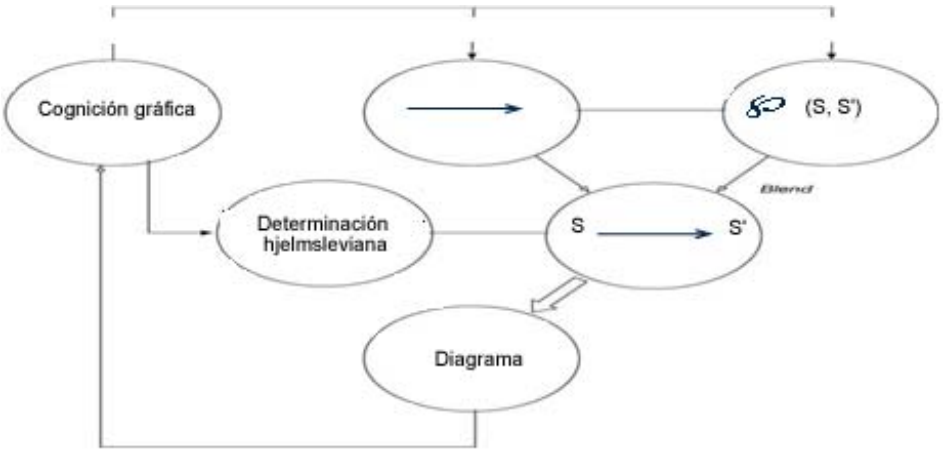


Figura 4. Modelo diagramático presuposicional - integración conceptual
[basado en Brandt (2004: 93)]

La noción abstracta de par ordenado, conceptualmente remite a la idea de orientación y unilateralidad, rasgo indicial que es compartido con el correlato 'sígnico gráfico' de una flecha orientada. Es así, que pueden integrarse conceptualmente a través de una regla general de acción (la determinación Hjelmsleviana: relación de presuposición) en un correlato sígnico que, a diferencia de sus partes componentes, puede ser considerado ya como un diagrama presuposicional.

3. *Binding-Blending*

3.1. Tomemos como primer ejemplo un brevísimo relato: "El célebre dicho de Julio Cesar con el que informa de su victoria sobre Farnaces en Cela (actual Turquía, sobre las orillas del Mar Negro) durante la guerra del Ponto (47 a.c.)" Flores (2009-10:153).

Veni. Vidi. Vici.

En términos presuposicionales, podemos realizar el análisis desde el punto de vista del proceso, es decir, desde el punto de vista de la realización de las magnitudes semióticas. En este sentido estamos ante la 'situación esquemático contextual' de una guerra de conquista donde pueden ser distinguidas, desde un punto de vista aspectual, una fase incoativa ('venir'), una fase media ('ver') y una fase terminativa ('vencer').

Si visualizamos este pequeño sistema semiótico desde el punto de vista de la "teoría de gráficas", obtenemos una gráfica dirigida (digráfica) en la que el macro suceso *'Vencer'* es el *núcleo inversamente presuposicional – Implicacional* Ariza (2008)– que articula el despliegue narrativo.

Si D es una digráfica y V(D) es el conjunto de sus vértices, decimos que un *núcleo* de D es un subconjunto N $\subseteq$ V(D) tal que para cualquier par de vértices distintos en él, no existe una flecha entre ellos, y además de cualquier vértice de la digráfica que no pertenece a N, existe una flecha hacia algún vértice de N. El concepto de núcleo fue introducido por Von Neumann y Morgenstern (1944) como una generalización abstracta de su concepto de solución para juegos cooperativos.

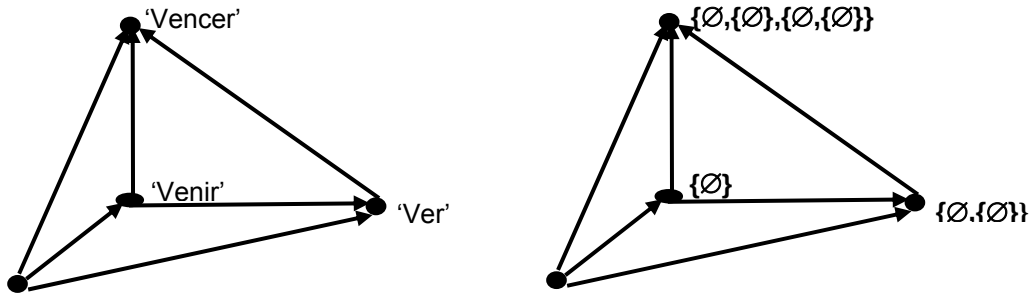


Figura 5. Digráfica núcleo perfecta - ordinales de Von Neumann

Esta digráfica cumple la famosa afirmación de Von Neumann que dice: "Una digráfica es núcleo perfecta si no tiene ciclos y además su núcleo es único" (1944:459.).

Además, desde un punto de vista formal, nuestra progresión presuposicional inversa, puede ser interpretada como una secuencia ordenada linealmente y que coincide con la generación de los cuatro primeros números ordinales de Von Neumann.

Cabe hacer notar que no en todo escenario posible es necesario 'venir' y 'ver' para 'vencer'; existen muchas otras modalidades simbólicas del acto de vencer que no precisan de dichos antecedentes. Es justamente en el ámbito de una /conquista/ que las relaciones de *presuposición* entre los tres sucesos ocurren. En este sentido, precisamente dentro de la situación contextual de una /conquista/, puede establecerse la secuencia presuposicional: 'vencer' **¬>** 'ver' **¬>** **'**venir'. Es decir, /conquista/ es la 'unidad de sentido', esquema narrativo (Flores 1999) que posibilita la articulación presuposicional.

Desde un punto de vista presuposicional al ocurrir ‘vencer’ debieron ocurrir ‘ver’ y ‘venir’. En otras palabras, la aparición de los sucesos ‘ver’ y ‘venir’ debe estar inserta en la aparición del suceso ‘vencer’ para poder hablar globalmente de una ‘conquista’. Desde el punto de vista del sistema este nivel esquemático-aspectual es compatible con el nivel onomasiológico de las entidades semánticas en cuestión; como diría Hjelmslev, la sustancia del plano del contenido que es ordenada léxicamente. De esta manera, el verbo de movimiento ‘venir’ designa una trayectoria ‘hacia’ que posee una orientación espacial, refiere un desplazamiento completo de un punto de partida a un punto de arribo y que incide en el desarrollo interno del evento. En términos de su contenido léxico-aspectual puede ser considerado como una realización (*accomplishment*). En tanto que ‘vencer’ puede ser considerado en nuestra situación contextual como un logro (*achievement*).

En nuestro ejemplo podemos plantear un proceso de composición mereológica, reconociendo como unidad narrativa esquemática a la unidad de sentido /conquista/, a partir de secuencias de unidades de sentido, representadas por los sucesos ‘venir’, ‘ver’ y ‘vencer’. Estos tres sucesos son susceptibles de ser representados como un proceso global, que no está explícitamente manifiesto, pero que desde un punto de vista esquemático da cuenta de la sucesión aspectual antes mencionada.

Desde un punto de vista paradigmático, los sucesos /Venir/, /Ver/ y /Vencer/ se articulan composicionalmente para generar el suceso complejo /Conquista/, generando el siguiente retículo booleano (figura 6).

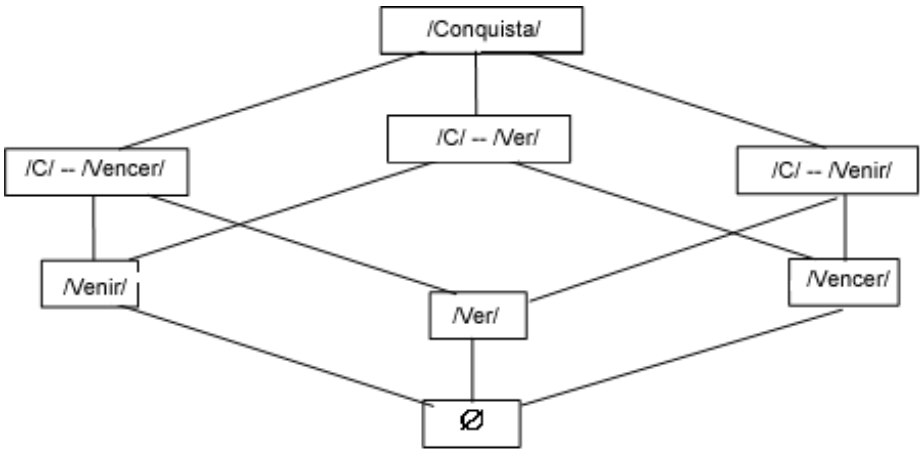


Figura 6. Retículo Booleano

La fusión composicional entre cada par de sucesos nos produce una /Conquista/ que prescinde del tercer suceso; así, podemos obtener una guerra de conquista del que nos sabemos nada sobre la llegada de los vencedores (/Venir/); una guerra dónde no sabemos sobre el tipo de lucha que fue originada (/Ver/), y por último una donde no sabemos nada sobre su victoria (/Vencer/). La fusión de las tres nos produce composicionalmente el esquema /Conquista/ ya descrito con sus tres fases aspectuales completas.

Como ya en otras ocasiones se ha argumentado (Ariza 2008), la relación de presuposición (desde un punto de vista paradigmático) es una relación de orden de carácter reflexivo, antisimétrico y transitivo. Y da lugar a un orden parcial amplio o reflexivo. Comúnmente a las relaciones que dan lugar a órdenes parciales reflexivos se les llama "inclusión", por el parecido que tienen estas relaciones de orden con la inclusión de conjuntos, y dichas relaciones se asemejan a la relación "mayor o igual que" (≥).

Así, /Venir/, /Ver/ y /Vencer/, son las partes componentes, que se fusionan para dar lugar a la unidad de sentido de carácter esquemático /Conquista/, que los presupone a los tres.

Entonces, de manera natural podemos transitar de un 'retículo' una 'categoría' algebraica, correlacionando cada uno de los sucesos con sus respectivas fusiones.

Decimos que una Categoría C es un diagrama borromeo estándar (Guitart, 2009), para una unidad de sentido /G/ en C, si dicha Categoría está compuesta por tres objetos $/V_1/$, $/V_2/$, $/V_3/$ en C y una familia de morfismos; s: $/V_1/ \rightarrow /G/$; t: $/V_2/ \rightarrow /G/$; w: $/V_3/ \rightarrow /G/$ tales que

$/D/|s \approx /V_2/ + /V_3/$, $/D/|t \approx /V_1/ + /V_3/$, $/D/|w \approx /V_1/ + /V_2/$.

En este mismo sentido decimos que un algebra booleana de carácter borromeo es un diagrama borromeo estándar que consta de una unidad de sentido U cuya partición presuposicional son las tres magnitudes esquemáticas A, B, C, que cumplen el siguiente juego de relaciones:

$P(/U/) \rightarrow \{ [/V_1/ = P(A); /V_2/ = P(B); /V_3/ = P(C)] ; U=/G/\}$ (*cfr*. figura 7).

Así, las tres magnitudes paradigmáticas se entrelazan para crear un anudamiento relacional entre tres ámbitos que emergen del proceso generativo de la Semiosis. Este diagrama ha sido concebido para la teoría de grupos por el matemático René Guitart (R. Guitart, comunicación personal, 19 de septiembre de 2008).

Desde un punto de vista aspectual, es decir, desde el punto de vista del tiempo interno de los sucesos y no desde un punto de vista cronológico, podemos construir el siguiente diagrama de ámbitos relacionales. Un hexágono de Blanché, donde generamos a partir de tres magnitudes otras tres, dando lugar a cuatro ámbitos aspectuales (*cfr*. figura 8)

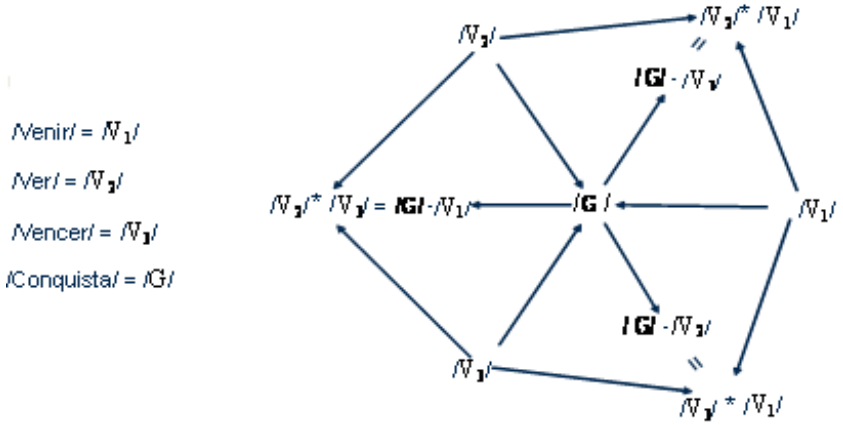


Figura 7. **Categoría booleana de esquemas narrativos. Diagrama Borromeo**

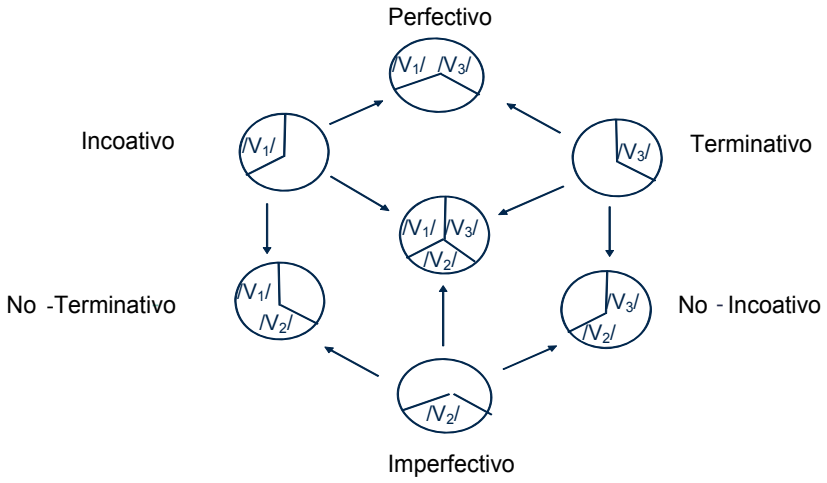


Figura 8. Hexágono de Blanché

La terna (/Venir/, /Ver/, /Vencer/) generadora de los ámbitos aspectuales (Incoativo, Imperfectivo, Terminativo), composicionalmente genera a través de las fusiones de sus términos, los ámbitos aspectuales opuestos (No Incoativo, Perfectivo, No Terminativo).

Dando lugar al siguiente cuadrado de oposiciones semánticas. Cuadrado de Apuleyo (fig 9).

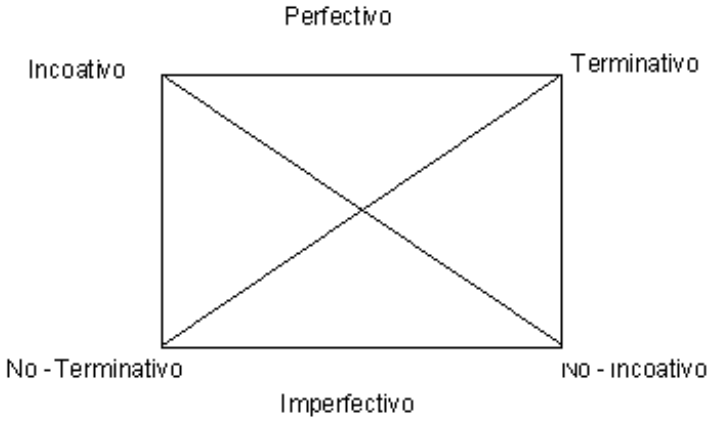


Figura 9. Cuadrado de Apuleyo

Entonces podemos observar diversas variaciones sémicas de la ordenación (*Veni, Vidi, Vici*) A través de sus rasgos aspectuales: (Incoativo, Mediano, Terminativo) → (Ejecución, Actividad, Logro) → (Perfectivo, Imperfectivo, Perfectivo).

Desde un punto de vista fenomenológico intencional, el anterior despliegue configuracional de variaciones eidéticas da lugar a un proceso de noesis que se proyecta en el nivel sémico. El objeto intencional de este despliegue de ordenaciones es el orden mismo, lo que resulta invariante ante el juego de configuraciones: el noema. En cuanto noema el orden mismo se ofrece a la conciencia, en cuanto noesis la conciencia está referida a la ordenación (Ariza 2010), a través de un encadenamiento de retenciones y protensiones; de ahí que la actividad "Vidi" sea resemantizada para poder ser fungir como fase media. Como señala Roberto Flores:

> Al escuchar las palabras de Cesar seguimos el hilo del discurso, su decurso, de inicio a fin. Esa lectura consecutiva conjuga tanto una espera protensiva, como una retención, términos ambos con los que se articula el concepto husserliano de intencionalidad y que permite entender la progresión narrativa de este pequeño relato, es decir, la articulación de los términos como secuencias que avanzan hacia un fin.
>
> Desde una perspectiva fenomenológica, en la retención no basta con sumar un suceso con otro y guardar el resultado en la memoria: es preciso tener conciencia de esa sucesión, la que debe ser objeto de "representación" (Husserl (1964): 58). Al fluir el discurso, no sólo se retiene la mención a un suceso A y a un suceso B, sino que se retiene la sucesión misma A-B, de modo que son tres los elementos involucrados: A, B y el

> conjunto sucesivo que conforman. Es así que *Vidi* debe ser distinguido juzgado con relación a su antecedente *Veni* y con su consecuente *Vici*, no sólo como términos semánticamente autónomos sino en la medida en con ambos se crea una sucesión formada por una relación retensiva *Veni* > *Vidi* y protensiva *Vidi* > *Vici*.
>
> […] la resemantización aspectual: para que *Vidi* pueda ser mediano, es preciso que no sea una actividad, sino una ejecución dotada de fronteras temporales intrínsecas o un logro puntual: en ambos casos el suceso culmina y no continúa indefinidamente; la culminación está representada por *Vici*, que es un logro (2009-10: 162-163).

Por lo tanto podemos representar el proceso de progresión narrativa como un proceso de Integración Conceptual.

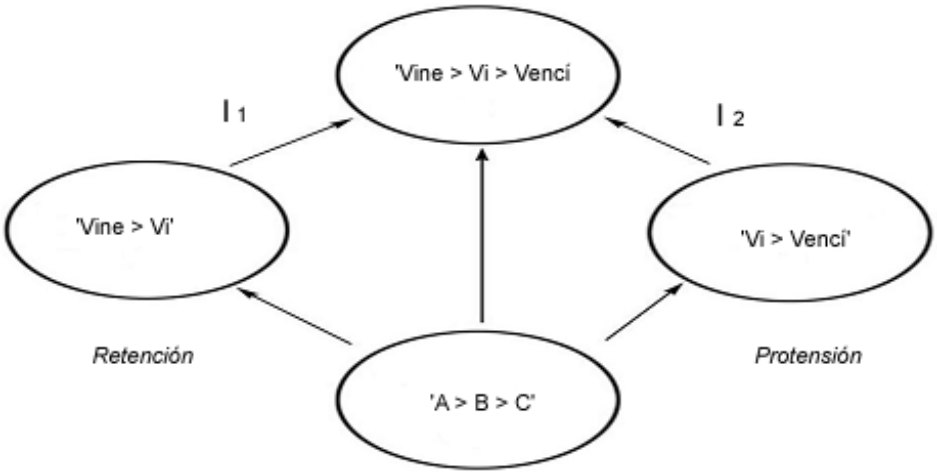
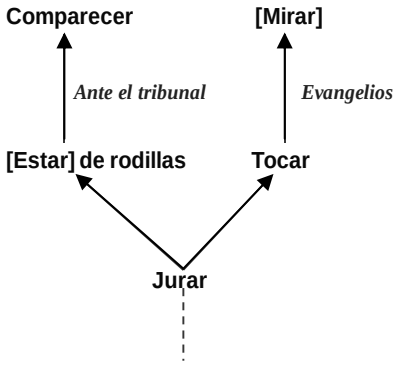


Figura 10: Proceso de integración conceptual

En el espacio de base tenemos un objeto intencional correspondiente a la noción abstracta de orden, que es instanciada a través de un par de morfismos en las secuencias retensiva y protensiva correspondientes a nuestra ordenación de sucesos; por último ambas secuencias se integran en nuestra progresión narrativa global. De tal manera que también podemos transitar directamente desde nuestro objeto intencional (genérico) 'A > B > C' a nuestra ordenación global de carácter semántico 'Vine > Vi > Vencí'.

3.2. Tomemos ahora como segundo ejemplo un pequeño fragmento, traducido al español, del "Yo abjuro", discurso de abjuración de Galileo Galilei, pronunciado el 22 de junio de 1633 (cuadro 1).



Yo Galileo Galilei, hijo del finado Vicenzo Galilei, florentino, de setenta años de edad **compareciendo** personalmente ante este tribunal, y **de rodillas** ante vosotros, eminentísimos y reverendísimos señores cardenales, inquisidores generales contra la depravación herética de toda la Cristiandad, **teniendo** ante mis ojos y **tocando** con mis manos los santos evangelios, **juro** que siempre he creído, como lo sigo haciendo, y con la ayuda de Dios seguiré creyendo en el futuro todo lo que sostiene, predica y enseña la Santa Iglesia Católica Apostólica y Romana.

Cuadro 1: Texto de Galileo - Árbol de presuposición

El sistema relacional anterior origina una entidad ordenada y doblemente articulada, generada por la relación de presuposición. La representación diagramática de tal orden está expresada a través de un árbol de presuposición, cuya manifestación procede del siguiente análisis:

Esta secuencia describe dos series distintas de acciones que están focalizadas a dos entornos distintos, los espacios mentales correspondientes al 'tribunal' y 'los evangelios'. Entornos entrelazados a través de un proceso de significación al que podemos denominar semánticamente como una /Toma de contacto/.

A lo largo del discurso entero predomina la enunciación enunciada, "el decir". En este fragmento, Galileo enuncia de manera cursiva las fases de un proceso de juramento, iniciando con la comparecencia y terminando con el juramento. Las acciones iníciales están en progresivo, (*compareciendo, teniendo, tocando*). En concordancia con ellas se encuentra el estado "de rodillas ante vosotros" que de manera reconstructiva, sin pérdida de contenido, podemos reproducir como: "...estando de rodillas ante vosotros...".

Todo el anterior desarrollo narrativo, en progresivo, da lugar a un cambio de tiempo en la acción "juro", que se encuentra en presente simple. Este cambio de tiempo verbal determina el final de nuestra secuencia de acciones.

Notemos que todas las acciones iníciales en progresivo son antecedentes necesarios para que el juramento se produzca; su ocurrencia crea un efecto de homogeneidad sin que podamos establecer el momento preciso en que suceden sus fases iníciales y finales. Se crea un efecto de gran dinamicidad imperfectiva que no puede prolongarse de manera indefinida y cuyo cierre ocurre a través del juramento.

Si representamos el despliegue presuposicional como una gráfica dirigida observamos que el suceso 'Jurar' es el núcleo presuposicional de todo el despliegue (figura 11).

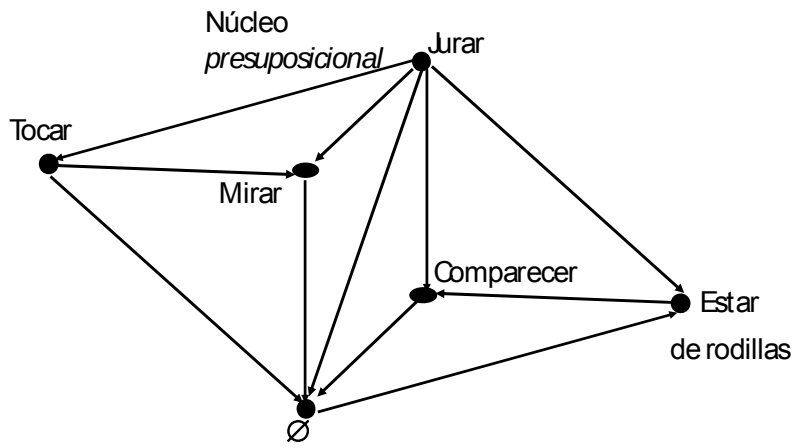


Figura 11: Digráfica núcleo perfecta

Por lo tanto, el suceso 'Jurar' presupone a todos los demás sucesos del relato. Las condiciones de veridicción determinan que los sucesos 'Comparecer' y 'Estar de rodillas' ante el tribunal, 'Mirar' y 'Tocar' los evangelios, sean los antecedentes necesarios para el juramento. Es decir, desde un punto de vista veridictorio es una exigencia que al momento del juramento, Galileo no sólo comparezca ante el tribunal, sino que lo haga de rodillas y que no sólo mire los evangelios sino que además los toque.

Desde este punto de vista podemos decir que "Galileo comparece ante el tribunal en estado de postración, poniendo por testigo a los evangelios". El suceso 'jurar' articula y correlaciona los dos trayectos narrativos de carácter sintagmático ('comparecer' <> 'estar de rodillas': 'Estar de rodillas ante el tribunal'); ('Mirar' <> 'tocar': 'mirar y tocar los evangelios') sintetizados a través de las entidades paradigmáticas -esquemas narrativos- /Postración/, /Testificación/, siendo el esquema narrativo /Juramento Atestiguado/ el

producto de dicha articulación. Pero además podemos concebir el sistema entero como un proceso de Integración conceptual (figura 12).

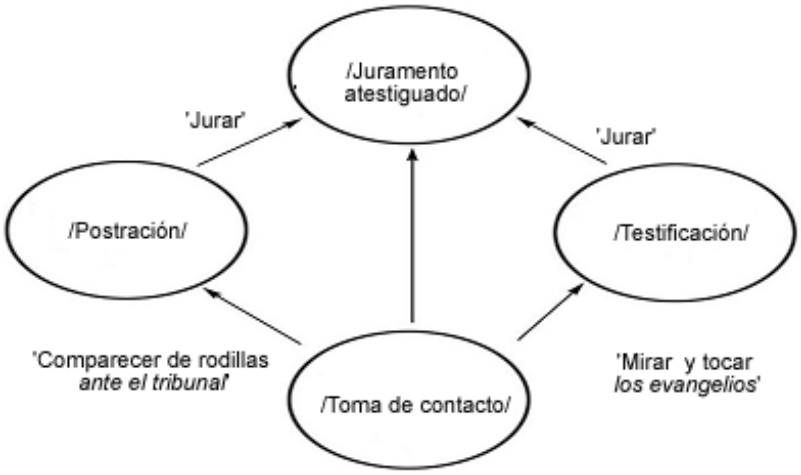


Figura 12. Proceso de integración conceptual

En este espacio semiótico, el entorno genérico /Toma de contacto/ es transformado a través de una serie de instanciaciones de carácter composicional en el entorno de carácter esquemático /Juramento Atestiguado/, producto de la puesta en acto de una estructuración dinámica originada por los morfismos:

> ‘Comparecer de rodillas ante el tribunal’- C_d: /Toma de contacto/ → /Postración/
>
> ‘Mirar y tocar los evangelios’- M_t: /Toma de contacto/ → /Testificación/.

Siendo los esquemas narrativos I_1: /Postración/ e I_2: /Testificación/, las correspondientes instanciaciones del espacio genérico /Toma de contacto/; esquemas narrativos que operan como espacios de entrada que dará origen a la integración conceptual una vez ocurrido el morfismo J_r: Jurar.

Así la composición $J_r° C_d$: /Toma de contacto/ → /Juramento Atestiguado/ es isomorfa a la composición $J_r° M_t$: /Toma de contacto/ → /Juramento Atestiguado/, razón por la cual es posible pasar directamente del espacio genérico /Toma de contacto/ al espacio de integración /Juramento Atestiguado/. Equiparando de esta manera el principio de composicionalidad semántica con el de composición entre morfismos.

Entonces los despliegues narrativos ocurridos en el eje sintagmático del discurso ('Comparecer de rodillas ante el tribunal', 'Mirar y tocar los evangelios'), fungen como morfismos de carácter dinámico que a través de un proceso de síntesis que singularizan paradigmáticamente el esquema genérico /Toma de contacto/ en los esquema narrativos /Postración/ y /Testificación/

Todo ello nos permite visualizar el sistema entero, también, como un proceso de simbolización, donde el esquema narrativo /Juramento Atestiguado/ resulta ser el producto de este otro proceso de síntesis, paradigmática; es decir: nos encontramos con que las dos entidades paradigmáticas /Postración/ y /Testificación/, que se encuentran en exclusión siendo ajenas semánticamente la una con respecto a la otra, entran en participación a través de un proceso de fusión paradigmática de índole metafórica producto de una integración conceptual .

Entonces este pequeño sistema relacional de carácter simbólico puede ser formalizado diagramáticamente a través de una estructura de Klein, de la siguiente forma:

/Postración/ * /Testificación/ = /Juramento Atestiguado/; /Postración/ * /Juramento Atestiguado/ = /Testificación/; /Testificación/ * /Juramento Atestiguado/ = /Postración/

Y obtenemos en siguiente cuadrado de oposiciones de Klein (figura 13).

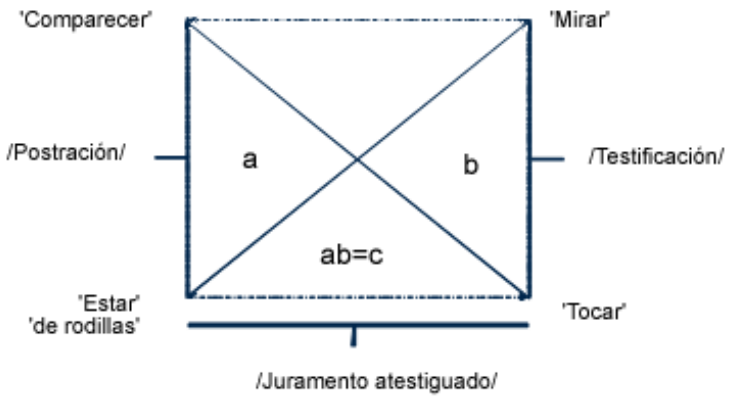


Figura 13. Cuadrado de oposiciones de Klein

Este entorno diagramático está regulado por un conjunto de modulaciones que tomando en cuenta todas las diversas relaciones de contigüidad presuposicional

en el eje sintagmático, se sintetizan formando en el eje paradigmático un entorno solidario entre tres grandes ámbitos que están en firme interdependencia. Estos tres ámbitos se encuentran composicionalmente entrelazados, de tal modo, que la desaparición de cualquiera de ellos origina la desaparición del entorno entero. Si bien es verdad que el esquema narrativo /Juramento Atestiguado/ puede nominar semánticamente al proceso entero, no es suficiente para proclamar su autonomía con respecto a los esquemas narrativos /Postración/ y /Testificación/. Por lo que no es posible determinar el significado de un relato únicamente a partir de los sucesos que lo constituyen, visualizados como magnitudes autónomas, que se adicionan "composicionalmente" para dar al relato su sentido, *sino que deben ser tomados en cuenta efectos semánticos, producto de formas esquemáticas subyacentes*, ya que se torna imposible designar una totalidad de sentido global a partir de la simple aditividad de sucesos autónomos.

Esto implica entender el principio de composicionalidad como un proceso de síntesis en el que el significado de una expresión compleja emerge de la 'articulación vinculada' de los significados de las expresiones que componen la expresión inicial. Dentro de nuestra propuesta relacional el proceso de síntesis emerge de la articulación presuposicional. Generando de manera composicional la siguiente categoría Kleineana de objetos borromeos (figura 14)

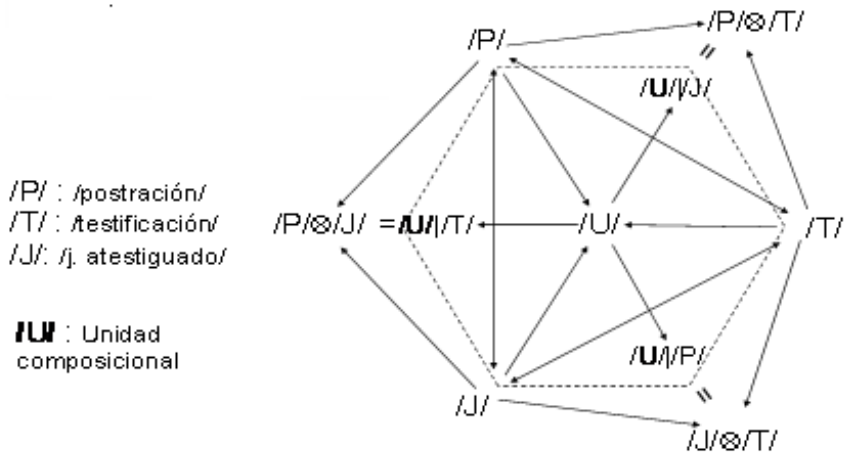


Figura 14. Hexagrama composicional de esquemas narrativos. Diagrama Borromeo Kleineano

Hemos creado así una entidad hexagramática que es análoga al despliegue dimensional mencionado por Calvino, una terna de magnitudes extensas se

entrelazan para crear composicionalmente un anudamiento relacional entre tres ámbitos que emergen del proceso generativo de la Semiosis. A partir de la puesta en acto de un ámbito procesual hemos dado cuenta de un conjunto de regularidades que el despliegue de la *Semiosis* genera y hemos podido generalizar un modesto resultado: siempre que tenemos dos trayectos narrativos, ordenados presuposicionalmente, que se desdoblan en el plano sintagmático del discurso y que convergen en la aparición de un suceso singular podemos inferir por catálisis sus correspondientes esquemas narrativos, estás entidades paradigmáticas formarán un proceso de simbolización, metaforización, que relacionalmente y composicionalmente se comportará como una estructura borromea.

Todo ello dentro de los Umbrales que un ejercicio de *Visibilidad* permite. Este ejercicio ha sido sólo una aproximación que busca nuevas vertientes que enmarquen a la teoría semiótica más allá de la mera articulación de un simple tinglado estructural en donde el reglado composicional pareciera proveerse a sí mismo de su propio significado, <como si del mero juego gramático-combinatorio de la estructura emergiera su propia semántica, de acuerdo a un acoplamiento conforme sin mayor diferenciación entre expresión y contenido>.

Confección diagramática que comporta el despliegue topológico, 'noémico', de la envoltura; despliegue figurativo que articula compacidad y conexidad, interioridad y exterioridad, delimitaciones y fronteras. 'Matema', gracias a lo cual se descubre lo que está allí desde el inicio, a saber el diagrama y el sujeto como su descubridor, pero que sin embargo está siempre abierto para dar cuenta de lo no dicho, de lo que queda aún por explorar, de las múltiples interpretaciones textuales que el quehacer diagramático está aún por construir y formular.

Referencias bibliográficas

ARIZA Miguel
2003 "Hacia una formalización de la presuposición narrativa y su relación con la progresión ordinal y cardinal en el discurso histórico", *Tópicos del seminario*, 10: 175-208.
2008 "Semiolingüística y matemáticas", *Horizon Semiologie* [on line], [Citado el 17 de Mayo de 2010], disponible en en http://filserver.arthist.lu.se/kultsem/ais/sem-publ/onlinepubl.html ISSN 1958-5845
2010 "Noesis, Semiosis y Matemáticas", *Mathesis,* III, 4 (2) (en prensa)..
BRANDT Per Aage
2004 *Spaces, Domains and Meaning*, Bern- New York: Peter Lang.
CALVINO Ítalo
1984 *Collezione di sabbia*, Milano: Garzanti; (tr. esp.: *El libro de arena*, Madrid: Alianza; 1990).
FLORES Roberto
1999 "Aspecto y orden en la secuencialidad narrativa del discurso histórico", *Escritos*, 19-20, enero-diciembre: 153- 171.
2009-10 "Secuencialidad narrativa y espacios mentales en un brevísimo relato", *Adversus* [en línea],VI-VII, 16-17: 152-166, (citado junio de 2010) disponible en: http://www.adversus.org/indice/nro16-17/articulos/08VIVII-1617.html
GOGUEN Joseph
2005 "What Is a Concept?" *in* DAU Frithjof, MUGNIER Marie-Laure & STUMME Gerd (eds.) *Conceptual structures: common semantics for sharing knowledge,* Verlag Berlin Heidelberg: Springer: 52-77.
GUITART René
2009 "Klein's Group as a Borromean Object", *Cahiers Top Geo Di Cat*, L, 2: 144-155.
HJELMSLEV Louis
1943 *Omkring sprogteoriens grundlaeggelse*. København: Universitet; (tr. esp. *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*, Madrid: Gredos, 1974).
HUSSERL Edmund
1964 *Leçons pour une phénoménologie de la conscience intime du Temps,* Paris: PUF
KOESTLER Arthur
1964 *The Act of Creation,* London: Hutchinson; (tr. esp.: *El acto de la creación,* Buenos Aires: Losada, 1970).
LAWVERE, F. William,
1997 *Conceptual Mathematics: A First Introduction to Categories*, Cambridge University Press.
NEUMANN John Von & MORGENSTERN Oskar
1944 *Theory of Games and Economic Behavior.* Princeton: Princeton University Press.

ARTÍCULOS

[Up date]

El nombre propio en el ámbito lingüístico-publicitario como una marca con significado

LIDIA PELLICER GARCÍA
Universidad de Murcia
España
✉

Resumen: Uno de los objetivos de la publicidad es cifrar la conquista de los mercados mediante *la autoridad exclusiva del nombre propio*, en la que éste se caracteriza por ser una *máquina de significado*. Sin embargo, desde la lingüística se afirma que *el nombre propio es una marca sin significado*.

En el presente trabajo se presenta un recorrido teórico descriptivo a partir de tres ejes: a) la definición del término "referencia"; *b)* análisis de los postulados acerca del sentido del nombre propio del precursor John Stuart Mill; y por último *c)* las dos direcciones desarrolladas al respecto: la teoría histórico-causal de la referencia a partir de la tesis de Saul Kripke acerca del *designador rígido* y la teoría descriptiva centrada en la existencia del nombre propio en el discurso.

Podemos destacar que desde una perspectiva filosófico-lingüística el nombre propio es una marca sin significado con la única función de identificar pero sin describir, sin significar, sin connotar. No obstante, todos estos argumentos carecen de justificación ante la marca publicitaria donde el nombre propio se constituye en la esencia de la empresa, en una máquina cargada de significado.

Palabras claves: Referencia – Publicidad – Análisis lingüístico semiótico.

The Name in the Advertising Realm as a Marker with Meaning

Summary: One of the aims of advertising is encrypt the conquest of the markets through *the exclusive authority of the name*, in which this latter is characterized by the fact of being a *machine of meaning*. However, from the point of view of the linguistic theory *the name is a marker without meaning.*

The present work presents a descriptive theoretical path structured in three cores: *a*) the definition of the term "reference" *b*) analysis of the postulates regarding the sense of the name of the precursor John Stuart-Mill; and finally *c*) the two directions developed in this regard: the historical-causal theory of the reference from Saul Kripke thesis relating to the *rigid designator* and the descriptive theory centered in the existence of the name in the discourse.

We can underline that from the linguistic-philosophical perspective the name is a marker without meaning with the only function of identifying but without describing, without signifying, without connoting. Nevertheless, every argument is unjustified when it comes to the advertising marker in which the name represents the essence of the company, a machine charged with meaning.

Key Words: Reference −Advertising − Linguistic − Semiotic analysis.

1. Introducción

"Se da vida a los objetos cuando se les ha dado un nombre
y se les da un nombre para darles vida"
(Péninou 1976: 101).

"Las firmas comerciales se lanzan a la conquista del mercado mediante el impacto que produce la presencia insistente del nombre propio del producto en los medios de comunicación de masas", afirma Luis Sánchez Corral (1990: 207). De esta forma, recurriendo a los postulados de Péninou (1976: 67-81), estamos ante uno de los objetivos de la publicidad: cifrar la conquista de los mercados mediante "la autoridad exclusiva del nombre propio", en la que éste se caracteriza por ser una "máquina de significado" (Semprini 1993:55). Sin embargo, desde la lingüística se afirma que "el nombre propio es una marca sin significado" (Mill 1843 (1973): 36).

En este artículo presentamos un recorrido teórico-descriptivo a través de las diferentes teorías lingüísticas que defienden que el nombre propio es una marca sin significado, en aras de desdibujar dichos postulados y afirmar que en el ámbito publicitario el nombre propio es una marca con significado.

2. El nombre propio: una marca sin significado

La afirmación de que el nombre propio es una marca sin significado, nos obliga a partir de una pregunta estructuradora de este segundo apartado: ¿qué y cómo significa un nombre propio? La respuesta a dicha cuestión exige una perspectiva semántica, la cual va a vertebrar el presente artículo en tres ejes: *a)* definición del término "referencia"; *b)* análisis de los postulados acerca del sentido del nombre propio del precursor John Stuart Mill; y por último *c)* las dos direcciones desarrolladas al respecto: la teoría histórico-causal de la referencia a partir de la tesis de Saul Kripke (1971) acerca del *designador rígido* (según la cual el nombre propio carece de significado y designa a un referente único en virtud de una cadena causativa siendo su origen un acto de bautismo) y la teoría descriptiva centrada en la existencia del nombre propio en el discurso donde el nombre propio tiene sentido porque identifica de manera unívoca al referente, esto es, el contenido descriptivo se corresponde con el concepto de ser único.

Con todo, tras explicar el fenómeno de la referencia y señalar las afirmaciones de Mill, destacaremos únicamente los postulados de cada uno de los

representantes de dichas teorías: Kripke (teoría histórico-causal) y Frege (teoría descriptiva).

2.1. La referencia

> Por "referencia", en el ámbito del lenguaje, se entiende genéricamente la relación existente entre el lenguaje y el mundo, entre nuestras palabras y los objetos e individuos del mundo. La noción de referencia expresa una relación, más concretamente, una relación entre una expresión y una entidad; esta entidad, que será, por regla general, una entidad extralingüística, constituye el referente de la expresión; por tanto, la relación de referencia tiene lugar entre una expresión y su referente (Fernández Moreno 2006: 13).

De esta forma define Luis Fernández Moreno el término "referencia"; no obstante, cabe preguntarse, ¿cuál es el referente de un nombre? Para responder esta cuestión hemos de especificar cómo viene determinada la referencia de nuestras expresiones. La lengua dispone de los denominados *términos singulares*[1] (Fernández Moreno 2006: 14), los cuales incluyen los nombres propios, los términos indéxicos y las descripciones definidas, aunque con usos referenciales diferentes que vamos a destacar a fin de ahondar en la referencia de los nombres propios.[2]

Fernández Moreno en un intento de caracterización de los nombres propios, señala las diferencias entre tales mecanismos lingüísticos de referencia; así, concreta las divergencias entre los términos indéxicos con los nombres propios de la siguiente forma:

> Los términos indéxicos incluyen de manera paradigmática pronombres personales, como "yo" y "tú", pronombres demostrativos, como "éste" y "ésa", ciertos adverbios de lugar como "aquí" y "allí", y ciertos adverbios de tiempo, como "ahora" y "ayer". Una peculiaridad de este tipo de términos radica en que su referencia depende del contexto de emisión [...] La referencia de los nombres propios, frente a lo que ocurre con la referencia

[1] Fernández Moreno define *términos singulares* como las expresiones capaces de referirse a un único objeto o individuo particular, destacando que "aunque los nombres propios pueden adoptar terminaciones de plural y venir precedidos tanto por artículos determinados e indeterminados como por cuantificadores, el uso paradigmático más frecuente de los nombres propios es su uso en forma singular e inmodificada, es decir, su uso como términos singulares" (*cfr.:* Fernández Moreno 2006:14).

[2] La finalidad de estudiar la referencia de los nombres propios justifica el hecho de no profundizar en las diferentes teorías en torno a los términos indéxicos y a las descripciones definidas.

> de las expresiones indéxicas, no muestra tal dependencia del contexto de emisión. Por otra parte, conviene señalar que un nombre propio usado literalmente sólo puede referirse a un individuo al que se le haya dado ese nombre y, en este sentido, cabe afirmar que los nombres propios, a diferencia de los términos indéxicos, individualizan los objetos a los que se refieren (Fernández Moreno 2006: 15).

Más adelante, especifica que la referencia de las descripciones definidas no depende del contexto de emisión, por el contrario "se refieren a un único individuo expresando una propiedad que es poseída sólo por ese individuo" (*ibidem*: 15) describiéndolo, de ahí la importancia del conocimiento del designador sobre el designado, como apunta Kerstin Jonasson:

> Les Npr exigent donc de la part de l´interlocuteur des connaissances extralinguistiques sur le référent, alors que les descriptions defines exigent des connaissances linguistiques sur le sens de l´expressions, Viola ce qui semble encore indiquer que l´usage référentiel des Npr ne dépend pas de leur sens (Jonasson 1994: 119-120).

A este respecto, Consuelo García Gallarín afirma que "cuando falta la experiencia extralingüística, el designador ha de abrir al interlocutor el universo en el que se ha creado la identidad del designado" (1999: 12). Por tanto, se trata de un mecanismo de referencia de experiencia acumulada para la identificación de un particular.

Los nombres propios, a diferencia de las descripciones definidas "no describen los objetos que designan y carecen de una estructura interna *semánticamente* relevante" (Fernández Moreno 2006: 16).

En conclusión, podemos destacar a partir de lo expuesto que los nombres propios no dependen de un contexto ni se caracterizan por poseer un contenido semántico; los nombres propios individualizan los objetos a los que se refieren.

No obstante, la referencia no sólo se restringe a las unidades lingüísticas, sino que también opera en los usuarios de estas expresiones lingüísticas (Kaplan 1973: 502), determinadas por unas convenciones lingüísticas constituidas como regularidades en el comportamiento lingüístico de los hablantes, quienes las utilizan para la referencia que primariamente es una propiedad de los hablantes. Sin embargo, como señala Fernández Moreno "una vez que se han constituido las convenciones lingüísticas, la referencia de las expresiones puede considerarse con independencia de la referencia llevada a cabo por los hablantes" (2006: 17), por ello podemos analizar sin mayores obstáculos la referencia de las unidades lingüísticas, como, por ejemplo, la referencia del nombre propio, la cual vamos a estudiar –como dijimos– partiendo del

precursor Mill, para posteriormente centrarnos en las dos teorías más relevantes al respecto: la histórico-causal y la descriptiva.

2.2. La teoría precursora del significado de los nombres propios: John Stuart Mill

Para estudiar la relación entre un nombre y su referente, hemos de partir de los postulados de Mill (1843), ya que a partir de sus teorías surgen las corrientes más importantes acerca del significado del nombre propio (la histórico-causal y la descriptiva), cuyo debate aún no ha terminado. El estudio de esta teoría se hará partiendo de los conceptos de predicación y denotación, pues suponen el eje de sus hipótesis en relación al nombre propio. Posteriormente, desarrollaremos los conceptos clave de dicha teoría a través de la clasificación de los nombres de Mill que nos llevará a la conclusión de que el nombre propio no tiene significado, tan sólo sirve para marcar e identificar los sujetos en el discurso.

Como hemos señalado, vamos a partir centrándonos en el análisis del concepto de proposición, concepción heredada por Mill de la silogística donde lo propio es la afirmación (o negación) de algo. A este respecto, Mill diferencia entre sujeto, predicado y cópula; así, el sujeto expresa la entidad de la que se afirma o se niega algo, el predicado enuncia aquello que es afirmado o negado y la cópula es un signo que indica la afirmación o negación. No obstante, considera que tanto el sujeto, como el predicado y la cópula son nombres, de ahí su teoría de los nombres propios.

Además del concepto de proposición, Mill (adentrándose en al análisis de la referencia de los nombres) parte de un segundo concepto: el de denotación, cuyo significado expresa la relación existente entre un nombre y su referencia.

Teniendo en cuenta ambos conceptos (proposición y denotación), expone la teoría de los nombres propios y de su denotación a través de su presentación de las divisiones de los nombres, de las cuales nos interesan las siguiente: nombres generales y singulares o individuales; nombres concretos y abstractos; y nombres connotativos y no-connotativos.

2.2.1. *Nombres generales y singulares o individuales*

> Un nombre general es [...] aquel que es capaz de ser afirmado con verdad, en el mismo sentido, de cada una de un número indefinido de cosas. Un nombre individual o singular es aquel que sólo es capaz de ser afirmado con verdad, en el mismo sentido, de una cosa (Mill 1843 (1973): 28).

De esta forma define y diferencia los nombres generales de los individuales o singulares basándose, como ya dijimos, en el concepto de denotación, el cual está subordinado al de predicación, puesto que, "un nombre sólo puede decirse que designa o que es un nombre de las cosas de las que puede ser predicado" (Mill 1843 (1973): 30). Además, el concepto de predicación, en relación a la distinción entre ambos nombres, se caracteriza por dos aspectos; por un lado, la denotación del nombre tiene que ser predicada con verdad y ésta ha de ser en el mismo sentido, expresando ciertas cualidades o atributos que determinan la denotación del nombre.[3]

Así, los términos generales son capaces de denotar cada uno de los objetos de un conjunto de objetos, mientras que los nombres singulares o individuales denotan un objeto. Dentro de estos últimos, aparecen los nombres propios y las descripciones definidas, destacando que éstas si bien contienen nombres generales y pueden expresar atributos o propiedades, cuando el artículo determinado singular abre dicha descripción se expresa un atributo de un único individuo, cumpliendo así la función de los nombres singulares o individuales.

Por el contrario, los nombres propios no expresan atributos de sus portadores, no cumpliendo, pues, la función caracterizadora de los nombres singulares o individuales, puesto que la denotación de los nombres propios se da al margen de los atributos no pudiendo ser afirmados con verdad de su portador en ningún sentido ni en distintos sentidos. Por tanto, el sentido de un nombre propio es vacío o nulo, ausente de atributos.

2.2.2. *Nombres concretos y abstractos*

"Un nombre concreto es un nombre que representa una cosa; un nombre abstracto es un nombre que representa el atributo de una cosa", afirma Mill (1843 (1973): 29).

Teniendo en cuenta esta definición y relacionando estos nombres con los generales y los singulares, el filósofo expresa que hay nombres abstractos que pueden ser considerados como generales denotando "una clase de atributos" (1843 (1973): 29). No obstante, más adelante afirma que también hay nombres abstractos singulares, pues "denotan un único atributo, no variable ni en grado ni en género" (Mill 1843 (1973): 30). Finalmente, para evitar confusiones, estima que es necesario considerar los nombres abstractos como "ni generales ni singulares y emplazarlos en otras clase aparte" (*ibidem*), considerando tanto los nombres generales como los singulares como concretos. El nombre propio, pues, sería para Mill un nombre singular concreto.

2.2.3. *Nombres connotativos y no-connotativos*

[3] Mill a veces emplea indistintamente los términos "atributo" y "propiedad", clasificándolos en las categorías de "cualidad", "relación" y "cantidad".

> Un término no-connotativo es aquel que significa sólo un sujeto o sólo un atributo. Un término connotativo es aquel que denota un sujeto e implica un atributo. Por un sujeto se entiende aquí cualquier cosa que posea atributos (Mill 1843 (1973): 31).

Llegados a este punto, según lo expuesto, los nombres connotativos son los nombres generales y las descripciones definidas, mientras que los nombres propios y los nombres abstractos son no-connotativos.

Así, en el ámbito de la proposición, los nombres no-connotativos, y en especial los nombres propios, contribuyen al significado de la proposición mediante su *denotación* aportando a la proposición un "carácter metalingüístico" (Mill 1843 (1973): 91). Por el contrario, los nombres connotativos, contribuyen al significado de la proposición mediante su significado expresando una "información extralingüística" (*ibid*).

Mill identifica el significado de un nombre con su connotación y a este respecto señala que "el significado de todos los nombres, excepto de los nombres propios y de esa porción de la clase de los nombres abstractos que no son connotativos, reside en la connotación" (*ibid*).

Por tanto, para Mill, "los nombres propios carecen de significado" (1843 (1973): 136) siendo ésta "su propiedad característica" (*ibid*: 133). Un nombre propio denota a un individuo pero sin identificar ningún atributo de éste. Los nombres propios "son simplemente marcas usadas para permitir a esos individuos devenir sujetos de discurso" (1843 (1973): 33). Mill ofrece a este respecto el ejemplo del nombre *Dartmouth:*

> Una ciudad puede haber sido denominada Dartmouth por estar situada en la desembocadura del Dart. Pero no es parte de la significación de la palabra [...] Dartmouth estar situada en la desembocadura del Dart. Si la arena obstruyese la desembocadura del río, o un terremoto cambiase su curso y lo alejase de la ciudad, no se cambiaría necesariamente el nombre de la ciudad. Por tanto, ese hecho no puede formar parte del significado de la palabra [...] Los nombres propios se adosan a los objetos mismos y no son dependientes de la continuidad de algún atributo del objeto (Mill 1843 (1973): 33).

El uso del nombre propio muestra sobre qué individuo estamos hablando, sin predicar nada sobre él excepto su propio nombre, sin informar al oyente de su significado.

A modo de conclusión, cabe destacar que para Mill los nombres propios son términos singulares, concretos y no-connotativos reducidos a simples marcas que contribuyen a la proposición mediante su función de denotación

metalingüística sobre el nombre de sus sujetos sin informar connotativamente sobre el significado de los mismos.

2.3. La teoría histórico-causal: Saul Kripke

A partir de la idea de Mill de que el nombre propio carece de significado, Kripke construye una teoría particular: la teoría del designador rígido, como señala García Gallarín (1999: 19), la cual vamos a analizar.

2.3.1. *El nombre propio como designador rígido*

"Mi concepción es que los nombres propios (excepto quizás algunos usos inusuales y derivados, que no son usos como nombres), son siempre rígidos", señala Kripke (1977: 272). Pero, ¿qué es un designador rígido? La definición de designador rígido ofrecida por Kripke suscita no pocos problemas debido a su ambigüedad. Así, nos encontramos con dos definiciones del término:

- "Un designador rígido es un término que designa el mismo objeto con respecto a todo mundo posible" (Kripke 1980: 48-77).
- Un designador rígido es un término que designa el mismo objeto con respecto a los mundos posibles en los que el objeto existe" (Kripke 1980: 48).

Con todo, en "Identity and necessity" (1971) se distinguen de nuevo dos definiciones del término; la primera coincide con la ofrecida en primer lugar en 1980, sin embargo, en la segunda añade que "una situación en la que el objeto no exista, diríamos que el designador no tiene referente y que el objeto en cuestión así designado no existe" (Kripke 1971: 146).

Por tanto, tenemos tres alternativas definitorias del designador rígido:

- Designar al mismo objeto en los mundos posibles en que existe tal objeto.
- Designar el mismo objeto con respecto a todos los mundos posibles.
- Designar el mismo objeto con respecto a todos los mundos posibles en los que el objeto existe careciendo de referencia en aquellos mundos en los que el objeto no exista.

A pesar de esta ambigüedad, Kripke añade en su edición de 1980 dos términos nuevos en relación a su idea de designador rígido; nos referimos a los denominados *de jure* y a los *de facto*. Así, Kripke considera que un designador es rígido *de jure* si se estipula que la referencia del designador es un único objeto, independientemente del mundo actual o una situación contrafáctica, es decir mundo posible distinto al actual. Dicha definición encaja perfectamente con la referencia de los nombres propios, según Kripke coincidiendo con

Kaplan (1973), quien considera que un nombre propio designa rígidamente su referente con independencia de la situación. Por el contrario se consideran designadores rígidos *de facto* aquellas descripciones definidas donde el predicado contenido en la descripción se orienta con respecto a todo mundo posible al mismo objeto, sin estipular que haya un único objeto referente del designador con respecto a todos los mundos posibles.

Además, las descripciones definidas también pueden funcionar como designadores no rígidos cuando designan con respecto a distintos mundos posibles distintos objetos.

Concluyendo, el nombre propio designa un único objeto con independencia de su situación de manera rígida sin predicar las propiedades de dicho objeto al que se refiere. Por lo tanto, esta teoría del nombre propio enlaza directamente con los postulados de Mill (1843), pues lo definitorio de él es su capacidad de señalar, de denotar, en detrimento de la posesión de significado, de connotación hacia el objeto al que muestra.

Tras señalar los rasgos principales de la noción de designador rígido de Kripke, pasamos a desarrollar la segunda gran corriente en torno al significado de los nombres propios: la teoría descriptiva.

2.4. La teoría descriptiva: Gottlob Frege

En esta nueva dirección, como ya señalamos, el nombre propio experimenta un nuevo tratamiento, pues, como señala García Gallarín (1999: 19), todas las hipótesis se centran en que esta categoría gramatical está dotada de sentido, ya que identifica unívocamente al referente, correspondiéndose el contenido descriptivo con el concepto de ser único. Para llegar a esta conclusión, nos centraremos en los postulados de Frege, por ser considerado uno de las pioneros en esta teoría.

2.4.1. *La teoría de los nombres propios de Frege*

Para estudiar esta teoría partiremos, después de una doble división dicotómica de los nombres, de las dos conclusiones de Frege en torno a los nombres propios, que nos introducirán en las nociones de sentido y referencia y que nos conducirán a la conclusión de que el nombre propio tiene sentido, pero éste es idéntico al sentido de una descripción definida.

Como hemos destacado, dos son las conclusiones que Frege establece sobre el nombre propio:

- La referencia de un nombre propio viene determinada por su sentido.
- El sentido de un nombre propio es idéntico al sentido de una descripción definida.

Ambas conclusiones parten de una clasificación de los nombres en torno a una doble división dicotómica (Frege 1891 (1998): 6): "expresiones saturadas", a las que denomina nombres propios, y "expresiones no-saturadas". Dicha división se corresponde con otra de carácter ontológico: entidades saturadas u objetos (que califica como entidades completas en sí mismas) y entidades no-saturadas o funciones (las cuales caracteriza de incompletas y necesitadas de complemento). Además, añade que los objetos son designados por nombres propios, puesto que para Frege son expresiones que no contienen lugares vacíos, esto es, están completas; mientras que las funciones son designadas por expresiones o nombres de función, necesitadas de complemento (Frege 1891 (1998): 29).

Una vez establecida la clasificación de los nombres, Frege especifica que junto a los nombres propios y a las descripciones definidas, también las oraciones declarativas son nombres propios en el sentido de que son expresiones saturadas completas en sí mismas resultantes de la complementación de expresiones no-saturadas.

Llegados a este punto nos adentramos en el análisis de las dos conclusiones especificadas, partiendo de la primera: la referencia de un nombre propio viene determinada por su sentido.

Como vemos, toda la teoría de Frege queda vertebrada por una dimensión semántica a través de dos propiedades a las que denominó *Sinn* y *Bedeutung*, esto es, sentido y referencia a fin de justificar que los enunciados de identidad del tipo "a=b" poseen o pueden poseer distinto valor cognoscitivo que los enunciados de identidad del tipo "a=a", donde "a" y "b" representan nombres propios.

En aras de justificar esta hipótesis, Frege identifica dos aspectos; en primer lugar, apela a que tanto el nombre "a" como el nombre "b", deben designar el mismo objeto, es decir, han de tener la misma referencia, lo cual les otorga la consideración de verdaderos. En segundo lugar, para dilucidar el distinto valor cognoscitivo con respecto a los dos tipos de enunciados especificados, es necesario atender semánticamente a la noción de sentido intentando clarificar la manera en la que el signo designa su referente (Frege 1892 (1998): 26). A este respecto afirma que "en el sentido de un signo está contenido el modo de darse lo designado" (Frege, 1892 (1998): 26). Por tanto, la identificación del sentido del signo está en relación con el modo en que el signo nos presenta a su referente, siendo este sentido el rasgo del nombre que contribuye al *valor cognoscitivo* de los enunciados en los que figura (*ibid*: 35), de tal forma que funciona el denominado por Frege "principio de composicionalidad" extensible tanto para la noción de sentido como para la de referencia, puesto que el sentido de un enunciado (de una expresión compuesta) está determinado por el sentido de sus expresiones componentes, denominándose este sentido del enunciado pensamiento, que junto con su valor de verdad es el encargado de

proporcionar el conocimiento (*ibid*: 35), adquiriendo, así, la noción de sentido un carácter epistémico.

No obstante, el sentido también está determinado, como dijimos, por una perspectiva semántica en cuanto que a través de él se puede determinar el referente de una expresión, el cual es un objeto para el nombre propio.

Después de analizar la primera conclusión, cabe desarrollar los principales rasgos de la segunda: el sentido de un nombre propio es idéntico al sentido de una descripción definida.

"El sentido de un nombre propio lo comprende todo aquel que conoce el lenguaje o el conjunto de designaciones al que pertenece" (Frege 1892 (1998): 27). Con esta afirmación comienza a argumentar su segunda conclusión; afirmación que sostiene que cada nombre propio tiene un único sentido que todo hablante competente habría de saber. No obstante, (1892: 27) señala dos posibilidades: dos hablantes competentes pueden asociar distintos sentidos, e, incluso, un mismo hablante puede otorgar sentidos diferentes a expresiones localizadas en distintos contextos. Y así especifica lo siguiente:

> En el caso de un auténtico nombre propio como "Aristóteles" naturalmente pueden dividirse las opiniones en cuanto a su sentido. Por ejemplo, se podría suponer que este sentido es: el discípulo de Platón y maestro de Alejandro Magno. Quien suponga esto atribuirá al enunciado "Aristóteles era originario de Estagira" un sentido distinto de aquel para quien el sentido de este nombre fuese: el maestro de Alejandro Magno originario de Estagira. Mientras la referencia siga siendo la misma pueden tolerarse estas oscilaciones del sentido, a pesar de que deben evitarse en el edificio conceptual de una oficina demostrativa y de que no deberían aparecer en un lenguaje perfecto (Frege 1892: 27, n.2 *cit*. en Fernández Moreno 2006:39).

A pesar de la existencia de esta diversidad de sentidos, Frege sostiene que lo importante del nombre propio es cómo se da a través de él lo designado: "en un nombre propio importa cómo se da a través de él, la o lo designado" (Frege, 1918 (1998): 65), proponiendo como solución la estipulación para cada nombre de un único sentido:

> Los diferentes pensamientos que resultan de la misma oración coinciden, ciertamente, en su valor de verdad [...] Sin embargo, ha de admitirse su diversidad. Por tanto, ha de estipularse que con cada nombre propio esté vinculado un único modo de darse el, la o lo designado mediante él (Frege, 1918 (1998): 65).

Con todo, el sentido de un nombre propio será idéntico al sentido de una descripción definida la cual expresa el sentido del nombre propio.

En conclusión, destacar que los nombres propios para Frege sí poseen sentido, el cual determina la referencia, pero éste coincide con el sentido de una descripción definida.

Frente a esta teoría descriptiva del nombre propio, Kripke destaca lo siguiente:

> Por regla general, nuestra referencia depende no sólo de lo que nosotros mismos pensamos, sino de otras personas en la comunidad, de la historia de cómo nos llegó el nombre y de cosas por el estilo; es siguiendo esa historia como uno llega a la referencia (Kripke 1980: 95).

Por tanto, en la teoría histórico-causal el nombre es introducido mediante un bautismo inicial donde su referencia se fija mediante descripción u ostensión. Así, los nombres propios se transmiten por los hablantes presentes en el bautismo inicial incluyendo el introductor o los introductores del nombre a otros hablantes pertenecientes a la misma comunidad lingüística que intentarán usarlo con la misma referencia, creándose así cadenas causativas de comunicación.

A modo de conclusión, destacar dos diferencias entre ambas teorías en relación a la referencia del nombre propio:

1) Para la teoría histórico-causal, la descripción mediante la que se fija la referencia de un nombre es ajena a una vinculación semántica con respecto al nombre reduciéndose todo a una teoría de la referencia en la que el nombre como designador rígido se refiere al mismo objeto en diferentes mundos posibles, donde las descripciones no se aplican al objeto nombrado. Por el contrario, en la teoría descriptiva sí que se puede hablar de vinculación semántica en lo que denominamos teoría del significado asociado a las descripciones definidas.
2) Mientras que en la teoría descriptiva, la fijación de la referencia de un nombre a un objeto debe satisfacer la descripción identificadora que introduce al nombre, en la teoría histórico-causal, la referencia se establece como una cadena causal (Kripke 1980: 59, n.22), siendo la referencia del nombre establecida aproximadamente (*Ibid*: 80).

2.5. Conclusión desde la lingüística

A modo de conclusión y retrotrayéndonos al precursor Mill, “los nombres propios carecen de significado” (Mill 1843 (1973): 136) siendo ésta “su propiedad característica” (*ibid*: 133). Un nombre propio denota a un individuo pero sin identificar ningún atributo de éste. Los nombres propios son simplemente marcas usadas para permitir a esos individuos devenir sujetos de

discurso. Para la teoría histórico-causal, el nombre propio carece de sentido y designa a un referente único en virtud de una cadena causativa siendo su origen un acto de bautismo o los usos transmitidos del nombre por parte de otros hablantes; y para la teoría descriptiva, el nombre propio tiene sentido únicamente porque identifica de manera unívoca al referente, es decir, el contenido descriptivo se corresponde con el concepto de ser único, por tanto, los nombres propios son expresiones referenciales pero sin significado descriptivo.

Parece que podemos resumir todo lo dicho admitiendo que, desde la lingüística, el nombre propio por sí solo carece de significado, pues su función es identificar y no significar. El nombre propio es una "marca sin significado":

> Si como el ladrón de las Mil y una noches, hacemos una marca con tiza en una casa, que nos permita reconocerla, la marca tiene un propósito, pero no tiene propiamente ningún significado [...] El objeto de hacer la marca es meramente la distinción [...] Morgiana señaló con tiza todas las demás casas de una manera parecida, y frustró el plan: ¿cómo?, simplemente borrando la diferencia de aspecto entre esa casa y las otras [...] Cuando imponemos un nombre propio, ejecutamos una operación en cierto grado análoga a la que proyectaba el ladrón al señalar con la tiza la casa. Ponemos una marca, no realmente sobre el objeto mismo, sino, por decirlo así, sobre la idea del objeto. Un nombre propio es sólo una marca sin significado que relacionamos en nuestra mente con la idea del objeto, con el fin de que siempre que la marca encuentra vuestra vista o se presente a nuestra memoria, podamos pensar en ese objeto individual (Mill 1879: 36, cit. en Ullmann 1991:83).

3. El nombre propio publicitario: una marca con significado

¿Podemos decir, como afirma Mill, que el nombre propio publicitario es sólo una marca sin significado? ¿Es simplemente una marca usada para permitir a los individuos devenir sujetos de discurso?

Klein afirma que la marca "es el significado esencial de la gran empresa moderna" (Klein (2005): 33), "la personalidad de la empresa" (*ibid*: 34), productora de "sentimientos" e inculcadora del propio significado de las grandes empresas (*ibid*: 35), el "alma de la empresa", la inversión en "un valor puro", en un "valor de la empresa" (*ibid*: 36).

Como vemos, las marcas constituyen el significado de las empresas identificando su alma; la marca es un acto de creación de identidad significativa cuyo vehículo transmisor es la publicidad.

"Las marcas no son sólo una mascota o un gancho, ni una imagen impresa en las etiquetas de los productos" (Klein (2005) 35), sino que –omo señala Klein– través de la marca las compañías en su totalidad pueden tener una identidad proyectando su imagen como "su camisa", llevando "la marca en el alma" (*ibid*:).

Las empresas se consideran "vendedoras de significado" (Klein (2005): 48), donde la marca posee un componente espiritual y conceptual como experiencias y estilos de vida, de tal forma que el verdadero negocio es "crear una mitología corporativa lo suficientemente poderosa como para infundir significado a estos objetos brutos imponiéndoles su nombre" (*ibid*: 49).

La marca, pues, no es un producto, sino un significado:

> Con la manía de las marcas ha aparecido una nueva especie de empresario que nos informa con orgullo de que la marca X no es un producto sino un estilo de vida, una actitud, un conjunto de valores, una apariencia personal y una idea [...] Renzo Renoso, el propietario de Diesel Jeans, dijo a la revista Paper: "nosotros no vendemos un producto, vendemos un estilo de vida. Creo que hemos creado un movimiento [...]. El concepto Diesel está en todas partes. Es la manera de vivir, la manera de vestir: es la manera de hacer las cosas" (Klein (2005): 51).

En relación a ello, Alan Rey afirma que, "se realiza un acto [el bautismo] y el esto [el objeto, el mundo] entra en el reino del significado" (1971: 126). La denominación, pues, es esencial en la publicidad y es un soporte de predicado.

A este respecto, Péninou afirma lo siguiente:

> La función publicitaria primordial, tanto por la cronología de sus esfuerzos como por la perennidad de sus resultados, apunta a la imposición de un Nombre. La publicidad, ante todo, es un gran baptisterio donde las producciones más dispares, salidas de progenitores innumerables, esperan el sello de su identidad [...] de esta agua bautismales surgió la Marca, cuyo nacimiento proclama a los cuatro vientos imponiendo su apelación y acompañándola en su destino en lo sucesivo (Péninou 1976: 95).

Para Péninou, como dijimos, "el objetivo supremo es la conquista de los mercados mediante la autoridad exclusiva del Nombre Propio, cuyo extremo es la reducción del mercado de demanda a la demanda del Nombre" (1976: 96), de tal forma que se puede hablar de "la publicidad de los nombres propios" o "publicidad de marca" (Péninou 1976: 95).

Pero, ¿qué se consigue a través de este acto de denominación? La identificación de una identidad, la "localización elemental de una individualidad" (*ibid* 1976: 97). A este respecto, Péninou postula lo siguiente:

> La identificación de un valor [...] el estatuto marcado de un bien le confiere un estado intermedio entre el de vrac (el granel) (es decir, el desecho) y el de "monstruo" (en el sentido de anomalía, de singularidad). Vrac designa en su origen un estado desordenado y desvalorizado de la materia [...] El monstruo absoluto sería aquel que, por su singularidad absoluta, no pudiera ponerse en relación con nada, pues escaparía a todo sistema de valores: sería lo Innombrable. El asignar a un bien un signo, una marca, no fija su valor con precisión, pero autoriza la oscilación de éste en el interior del campo de variación delimitado por las condiciones inferior y superior, con lo que el valor resulta entonces indefinido (1976: 97).

La denominación de un producto, supone la identificación de un significado, de un valor relativo, el paso de lo innombrado a lo nombrado y, además, como señala Péninou, "el paso del realismo de la Materia (el nombre común) al simbolismo de la Persona (el nombre propio), de tal forma que la marca se asimila a una persona introduciendo el objeto en todo un circuito personal, haciéndola "beneficiaria de una promoción fantástica" (1976: 97).

Por tanto, la denominación de un objeto supone un existir, un soporte de identidad, "un predicado", un "soporte del Ser" (Péninou, 1976: 100) en el que, además, se produce una "predicación", un aporte de valor mediante lo que Péninou denomina "publicidad del Atributo", heredando un carácter propio.

> [...] la marca heredará una psicología y se incorporará a una historia. Tendrá derecho a rasgos de carácter (la "personalidad" de la marca) que salvaguardan su individualidad e impidan su reabsorción en el colectivo anónimo. Se la convidará a participar en el intercambio de los hombres, como agente de la imagen que se les propone ambicionar o a cuya entrega se les convence; entrará en su patrimonio, participará en sus trabajos cotidianos, en el embellecimiento de los cuerpos, en la calidad de la vida (Péninou 1976: 100).

A través del nombre, los objetos reciben la vida; una vida cargada de significado y caracterizada por dos atributos: lo efímero y lo distinto.

Al tener existencia y ser análogos a la persona, las marcas poseen límites, con una historia "en perpetuo movimiento".

> El nombre de marca no es en sí mismo más que una promesa sobre la cual no puede construirse nada duradero y que no se sitúa en el corazón mismo de una red de asociaciones, lo más discriminatorias posibles, que añadan a su identidad una personalidad (Péninou 1976: 100-101).

Por tanto, para garantizar una duración de la personalidad de la marca en la memoria colectiva, la denominación se convierten en el primer paso a fin de distinguir una esencia única subjetiva (personalizada) cargada de significado, de intensión léxica. En conclusión, la marca es un signo.

4. Conclusiones

Tras realizar este periplo teórico-descriptivo sobre el significado del nombre propio, podemos destacar que desde una perspectiva filosófico-lingüística el nombre propio es una marca sin significado con la única función de identificar pero sin describir, sin significar, sin connotar. No obstante, todos estos argumentos carecen de justificación ante la marca publicitaria donde el nombre propio se constituye en la esencia de la empresa, en una máquina cargada de significado.

Referencias bibliográficas

FERNÁNDEZ MORENO Luis
2006 *La referencia de los nombres propios*. Madrid: Trotta.
FREGE Gottlob
1891 "Funktion und Begriff", en PATZIG Günther (ed.) *Funktion, Begriff, Bedeutung*, Göttigen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1975 pp: 17-39, (tr. esp.: in FREGE Gottlob 1998: 6-29).
1892 "Ubre Sinn und Bedeutung", *Zeitschrift für Philosophie und philosophische Kritik*, 100, 25-50 (tr. esp.: in FREGE Gottlob 1998:26-35).
1918 "Der Gedanke", *Beiträge zur Philosophie des deutschen Idealismus*, 2, 58-77 (tr. esp.: in FREGE Gottlob 1998).
(1998) *Ensayos de semántica y filosofía de la lógica*, Madrid: Tecnos.
GARCÍA GALLARÍN Consuelo
1999 *El nombre propio. Estudios de historia lingüística española*. Madrid: Patrom.
JONASSON Kerstin
1994 *Le nom propre. Constructions et interprétations*, Louvain-la-Neuve: Duculot.
KAPLAN David
1973 "Bob and Carol and Ted and Alice", en HINTIKKA Jaakko *et. al.* (ed.), *Approaches to Natural Language*, Dordrecht: Reidel, pp: 490-518.
KLEIN Naomi
(2005). *No Logo. El poder de las marcas.* Barcelona: Paidós.
KRIPKE Saul
1971 "Identity and necessity", en MUNITZ Milton K. (ed.), *Identity and Individuation,* Nueva York: New York University Press, pp: 135-64; (trad. esp.: VALDÉS VILLANUEVA Luis Miguel 1999).
1977 "Speaker´s reference and semantic reference", en UEHLING Theodore E. & Howard K. WETTSTEIN (eds.), *Contemporary Perspectives in the Philosophy of Language (Midwest Studies in Philosophy),*. Minneapolis: University of Minnessota Press, II, pp.: 255-276.
1980 *Naming and Necessity*, Oxford: Blackwell; 2º ed.
MILL John Stuart
1843 *A System of Logic Ratiocinative and Inductive. Being a Connected View of the Principles of Evidence and the Methods of Scientific Investigation*. Toronto: University of Toronto Press (tr. esp.: 1973).
PÉNINOU George
1976 *Semiótica de la publicidad*. Barcelona: Gustavo Gili.
REY Alan
1971 "La Conscience du poète", *Literature*, 4, 126.
SÁNCHEZ CORRAL Luis
1990 "El nombre propio como imagen semiótica del referente", *ELUA*, *Estudios de Lingüística*, 6, 207-227.
SEMPRINI Andrea
1993 *Marche e mondi possibili. Un approccio semiotico al marketing della marca*, Milano: Tipomonza.

ULLMANN Stephen
(1991) *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Taurus.
VALDÉS VILLANUEVA, Luis Miguel
1999 La búsqueda del significado. Madrid: Tecnos.

Bibliografía de consulta

FREGE Gottlob
(1976) *Wissenschaftlicher Briefwechsel*. Hamburgo: Felix Meiner.
(1983) *Nachgelassente Schriften*. Hamburgo: Felix Meiner.

ARTÍCULOS

[Full paper]

La re-fundación del lazo en el ritual jurídico en el caso de los jurados populares en Córdoba

CINTIA WECKESSER
Universidad Nacional de Córdoba (UNC)
Consejo Nacional de Investigaciones
Científicas y Técnicas (CONICET)
R. Argentina
✉

Resumen: La irrupción del jurado popular en Córdoba se presenta como síntoma de un proceso que podríamos denominar de "re-emergencia de lo dionisíaco", en el seno de la crisis de lo que Nietzsche en *El origen de la tragedia* denomina "socratismo de la moral, la dialéctica, la suficiencia y la jovialidad del hombre teórico". El jurado popular presenta algunas particularidades que lo acercarían a la función del coro en la tragedia griega en tanto que éste representaría al pueblo en la obra, a través de un proceso de identificación de éste con aquel. Al mismo tiempo, la *participación* del jurado se presenta como la posibilidad para la refundación del *lazo* en el ritual jurídico que atraviesa una profunda crisis de legitimidad, sobre una forma de *la* política que renueva el borramiento de *lo* político.

Palabras claves: Justicia – Juicio por jurados – Tragedia – Discurso.

The Re-Foundation of the Bond in the Legal Ritual in the Case of Popular juries in Cordoba

Summary: The jury system in Cordoba appears as a symptom of a process that we could call the resurgence of the *Dionysian*, in the crisis of what Nietzsche in *The Birth of Tragedy* calls the "Socratic morality, dialectic, the satisfaction and serenity of the theoretical man". The jury presents some particularities that would relate it to the function of the chorus in the Greek tragedy since they both represent common people. At the same time, the *participation* of the jury appears as the possibility for the refoundation of the *bond* in the legal ritual, nowadays going through a deep crisis of legitimacy, based on a form of *politics* that renews the concealment of *the political thing.*

Key words: Justice – Trial by Jury – Tragedy – Discourse.

Introducción

En "Los intelectuales y el poder", entrevista a Foucault realizada por Deleuze (1979) el filósofo entrevistado señala que el aparato judicial, junto con el ejército y el aparato fiscal, se vuelven lugares de reajustes frente a las crisis. En referencia a los tribunales populares, el francés apunta que "han sido una manera, utilizada por la pequeña burguesía aliada a las masas, para recuperar el movimiento de lucha *contra* la justicia".[1]

En contraposición, Edmundo Hendler ensaya una explicación de la significación cultural de esta forma de participación ciudadana señalando que tendría el sentido de proteger a las capas sociales más débiles frente al poder gobernante y garantizar la homogeneidad cultural entre quienes juzgan y quienes son castigados (2006: 13) Este tipo de participación ciudadana posee, subraya Hendler,

> (...) especial relevancia en el juzgamiento de quienes pertenecen a sectores marginados o discriminados para quienes el jurado representa una fundamental garantía (*op cit*:: 48).

El caso de los jurados populares en Córdoba,[2] como antecedente clave de los sucesivos proyectos para una legislación nacional, resulta central para interrogarnos acerca de los complejos procesos de construcción de sentidos que al adquirir cierto grado de legitimación social, generan las condiciones para el establecimiento de *determinadas maneras de ejercicio del poder* con el establecimiento de una nueva legalidad.

Esta transformación se enmarcó en una profunda crisis de credibilidad del sistema judicial que pudo advertirse en el discurso mediático donde se acentuaron las alusiones al deficiente funcionamiento de los aparatos de la justicia para la resolución de numerosos hechos delictivos. Los problemas más señalados guardan relación –generalmente– con un aparente divorcio entre los

[1] El destacado es nuestro.

[2] Este sistema está incorporado en la Constitución Nacional desde su versión de 1853, en la que se prevé su legislación e implementación para juzgar diferentes hechos delictivos. En la reforma constitucional del año 1994 se reafirmó aquella primera intención. Sin embargo, la institución del juicio por jurados no ha sido reglamentada a nivel nacional, a pesar de la gran cantidad de proyectos que fueron impulsados en distintas oportunidades desde diferentes sectores del poder político. Si bien este es el panorama nacional, Córdoba fue una de las dos provincias argentinas (junto con Chubut) en la que el sistema de juicio por jurados se aplicó desde 1999 de manera experimental durante el periodo coincidente con los dos gobiernos de José Manuel De la Sota (Partido Justicialista). Finalmente, en el año 2004 se concretó la legislación provincial del juicio por jurados con la Ley 9182.

dictados de la justicia y la opinión pública (en adelante OP)[3] representada por los medios de comunicación en referencia a esos casos. En numerosos artículos publicados en la prensa local durante el período en que se discutía el proyecto de jurados populares, pudimos reconocer[4] que la institución del juicio por jurados se presentaba como el mecanismo que iba a colocar paños fríos a la situación de falta de credibilidad de los aparatos de la justicia y en especial, de los jueces técnicos.

El discurso de los medios –impuesto desde hace varias décadas como "caja de resonancia del conflicto social", suerte de "ágora mediática" donde la configuración de la OP pareciera funcionar como un *jury* (Olivera 1995)– volvió a ser el termómetro para el diseño de la agenda política. En los debates se pusieron en juego distintas concepciones de la justicia que implicaban definiciones sobre *qué* se considera "justo", *quién* es actor legítimo para determinar qué es justo y finalmente, qué *mecanismo –cómo–* garantizará un veredicto justo: ¿el "sentido común"?, ¿un jurado popular?, ¿la última palabra del juez técnico?, ¿la formalidad del procedimiento legal…?

La irrupción[5] del jurado popular para re-fundar aquel debilitado *lazo* social, presenta algunas particularidades que lo acercarían a la función del coro en la tragedia griega en tanto que éste representa al pueblo en la obra a través de un proceso de identificación de éste con aquel. Partimos de reconocer que la sociedad *requiere* un juez y que en la actual, cada vez con más fuerza, no se trata del técnico o –como en la Grecia del siglo VI estudiada por Foucault en *La verdad y las formas jurídicas* (1995)– el religioso o el artista, sino del *lego*, por medio de lo que podríamos llamar la "re-emergencia de lo dionisíaco" en el seno de la crisis de lo que Nietzsche en *El origen de la tragedia* denomina "socratismo de la moral, la dialéctica, la suficiencia y la jovialidad del hombre teórico" (1872 (2007): 8.). Al mismo tiempo, la *participación* del jurado se presenta como la posibilidad para la refundación del orden social sobre una forma de *la* política que renueva el borramiento de *lo* político.

[3] Aquí estamos pensando a la Opinión Pública en la línea de los planteos de Pierre Bourdieu, plasmados especialmente en el artículo "La opinión pública no existe" (1991) en el que se cuestiona la validez de los procedimientos a partir de los cuales, sumando posicionamientos individuales, se busca dar cuenta de las razones y argumentos de una sociedad sobre una temática. Por consiguiente, consideramos que la OP es en última instancia, una construcción elaborada por una consultora de datos o un medio de comunicación, por ejemplo.

[4] En otro trabajo se abordó con algunas herramientas del análisis del discurso, la construcción mediática de las voces autorizadas para determinar *quién* es un actor legítimo juzgar y con qué *mecanismo* se garantizaría un veredicto "justo" a partir de estrategias discursivas específicas, en el discurso del periódico *La Voz del Interior* durante 2004, año en que se sancionó dicha ley (*cfr.* Weckesser 2008).

[5] Si bien resulta claro que el coro en la tragedia también representa al enunciador, que se atribuye la voz del pueblo o legitima su propia palabra haciendo creer que es la voz del pueblo.

La justicia

El modo en que la sociedad llamada "occidental" representa con imágenes a la justicia tiene raíces en la mitología griega, representada en Astrea o Diké, semidiós femenina de la justicia moral. Hija de Temis, que significa "ley de la naturaleza", equiparable dentro de esta cosmovisión a la idea de "justicia divina". La equivalente romana de la helénica, como la personificación del derecho divino de la ley, es Iustitia. En todos los casos se la representa como una mujer imperturbable, de pie, erguida, con los ojos vendados y llevando una balanza de platillos en una de sus manos y, en algunos casos, una espada en la otra (Cirlot 1958; Perez-Rioja 1997; Grimal 1951).

Esta imagen, relativamente estandarizada y ampliamente difundida, es un verdadero sobreviviente de los procesos de modernización que ha sido reapropiada por las sociedades con herencia grecorromana. El proceso de difusión de este modo de representación se conoce como el fenómeno de recepción del derecho romano en toda Europa a partir de la segunda mitad del siglo XI. Esta tradición de pensamiento fue insumo de la rama iusnaturalista[6] del derecho que funda el derecho o ley natural en la ley eterna y divina que rige el universo, fundando así el derecho en la naturaleza.

El pensamiento griego fundador de la filosofía occidental consideraba que el caos del universo era sólo aparente. Existía tras él un orden subyacente. Esa disposición estaba dada por lo inmutable: la idea de justicia, belleza y los valores eternos que se traducían en el perfecto orden cósmico. El cosmos como lo absoluto, preciso, bello, podía ser aprehendido por un trabajo de *mimesis*, contínua emulación de lo admirado, garantía de una relación *directa* con el Ser, y consecuentemente, la posibilidad de que aquello sea integrado al propio espíritu. De este modo el alma del sujeto sería reflejo del macrocosmo. Sólo así podría desarrollarse una *bio theoretikos,* esto es, una vida basada en la teoría que posibilita al hombre actuar correctamente.

> Cuando el filósofo contempla el orden inmortal, no puede menos de asimilarse él mismo a la medida del cosmos, imitar a éste en su interior (…) la teoría induce a la asimilación del alma al movimiento ordenado del cosmos en la praxis de la vida: la teoría acuña en la vida su forma, se refleja en la actitud de aquel que se somete a su disciplina, en el *ethos* (Habermas 1968 (1982): 160)

Las sociedades occidentales modernas se conformaron de manera dispar y heterogénea a partir del proceso complejo que se inició con la confluencia de la consolidación y expansión del capitalismo, la constitución de los Estados Nación, la Ilustración filosófica y la Reforma Protestante en la Europa del siglo

[6] *Cfr.* Bodenheimer 1940 (1994): 222.

XVIII. Desde ese momento, *razón* y *voluntad* comenzaron a ser reconocidas como características universales del hombre que lo hacían capaz no sólo de conocer el mundo, sino también de intervenir en él. *"Sapere aude"* proclamó Immanuel Kant instando al hombre a atreverse a la autorreflexión para conocerse a sí mismo y de esa forma, transformar el mundo por medio de su acción (*cfr*. Foucault (1984):19.46).

La evolución de la ciencia y la técnica, creaciones de la razón del hombre, inevitablemente implicaría también su progreso y perfeccionamiento *moral*: un hombre emancipado, maduro, que se gobierne a sí mismo. La fe en la razón se expresó especialmente en un movimiento intelectual del siglo XIX: el positivismo. Los positivistas sostenían que en la medida en que las sociedades fueran basándose cada vez más en la ciencia, estarían abocadas a volverse más semejantes. Así, el conocimiento científico permitiría llegar a desarrollar una *moral universal*.

En esta etapa inaugural de la Modernidad se presentaba como posibilidad que la razón permitiera la definición de las condiciones bajo las cuales es legítimo su uso y además, en la definición del "ser" y el "deber ser". Entonces, Moral y Verdad aparecen aquí, en estrecha relación: son posibilidades de la razón cuyo propósito es la liberación. Sin embargo, la liberación supone la previa voluntad política para la crítica. El "deber ser" está junto al hecho de la ciencia y por lo tanto, la justificación de la moral debe ser simultánea a la justificación de las ciencias físico- matemáticas. El problema del "deber ser" para Kant debe apuntar a "encontrar" una ley universal que sirva de regla para la acción. La moral debe ser una *ciencia* y para ello, debe basarse en *leyes generales de aplicación universal.* "Encontrar" esas leyes depende de la voluntad del hombre.

La filosofía clásica comparte con los positivistas modernos el concepto de "teoría pura" con la correspondiente "actitud objetivista" que asocia enunciados teóricos a estados de cosas, y la suposición ontológica de una estructura del mundo independiente del sujeto que conoce. Además, la *razón* aparece en ambas como el *medio* cuyo fin último es el *moral.* Esta definición de lo moral por medio de la razón permitiría iluminar todos los campos de la acción humana, incluyendo la justicia.

Llegados a este punto, volvemos al Nietzsche de *El origen de la tragedia* para preguntarnos si esta voluntad científica no es sino una *huida del pesimismo*, una defensa contra la *verdad*, una *astucia,* o incluso *cobardía* y *falsedad* del animal racional frente a lo dionisíaco constitutivo del hombre cuando exclama con su peculiar estilo irreverente "oh Sócrates, Sócrates, ¿fue ése acaso tu secreto? Oh ironista misterioso, ¿fue ésa acaso tu ironía?" (1872 (2007): 9).

El sentido de lo justo

En los sentidos que vehiculizan las palabras se imponen visiones del mundo, se trazan los márgenes de la *verdad*, se define al *hombre*, se justifica la muerte, se odia y se ama. Pero ¿cuál es el origen de esos sentidos? Lejos del mundo de los dioses por la vía de la impronta nietzscheana, se reconoce la imposibilidad de abordar los procesos de producción de sentidos desvinculados de las relaciones de poder que exceden el discurso si bien también se vehiculizan en él.

> Aquí nos separamos, desde ya, de toda estrategia de ésas llamadas textualistas o deconstructivistas que a veces aparecen caricaturizadas bajo la consigna 'no hay nada fuera del texto'. Para nosotros la posibilidad misma del texto es, precisamente, que haya un "afuera" que presiona por expresarse, por articularse simbólicamente, y que simultáneamente el texto sea la única vía que tiene para (no) hacerlo: ese es su magnífico fracaso (Grüner 2002: 31).

En *La genealogía de la moral* (1887) encontrarnos la crítica del valor-del-valor como algo *dado* que lleva Nietzsche a entender a *la justicia* como compromiso entre quienes se encuentran en similares posiciones de poder. Por lo tanto, determinar "el valor del valor" requiere poner en relación las condiciones en las que éste surgió y consecuentemente, no es posible hablar de lo justo o lo injusto sino *después* del establecimiento de la ley. Aquí sitúa Nietzsche el origen de la antítesis bueno/malo, esto es, en el *poder:* son aquellos quienes se autoproclaman "justos" y consecuentemente, llaman a su venganza *justicia*.

Derrida en *Fuerza de ley: el fundamento místico de la autoridad* (1997) utiliza la expresión "golpe de fuerza" inicial a todo establecimiento de un ordenamiento para la convivencia social, que se combina con otra fuerza, la "capacidad de olvido" a la que se refiere Nietzsche, también en su genealogía. "Es necesario que ellos pongan desde el origen una ley «externa» a su propia práctica: la retroactividad (imaginaria) de la Culpa es, en verdad, retroactividad (imaginaria) de la Ley; la Culpa está allí para impedir que ellos recuerden que son los autores de la Ley" (Grüner, *op cit*:18) El sujeto de derecho es el "acreedor", y esta posición le concede el poder de tratar al deudor, al que está en desventaja, como a un inferior, humillarlo y agraviarlo. Se trata de un "derecho a la crueldad" adquirido. Sin embargo,

> La justicia, que comenzó con «todo es pagable, todo tiene que ser pagado», acaba por hacer la vista gorda y dejar escapar al insolvente, acaba, como toda cosa buena en la tierra, suprimiéndose a sí misma. Esta autosupresión de la justicia: sabido es con qué hermoso nombre se la denomina 'gracia'; ésta continúa siendo, como ya se entiende de suyo, el

> privilegio del más poderoso, mejor aún, su más allá del derecho." (Nietzsche 1887 (2007): 36-40).

En Montaigne y en Pascal, Derrida reconoce una crítica de la ideología jurídica cuando éstos trabajan en la desedimentación de las superestructuras del derecho que esconden y reflejan al mismo tiempo los intereses económicos y políticos de las fuerzas dominantes de la sociedad. Para Montaigne, "la esencia de la justicia es la autoridad del legislador". Es decir, se obedece a la ley porque tiene autoridad, no porque sea justa. En este sentido define Derrida al fundamento místico de la autoridad (1997).

El momento mismo de institución, la operación que consiste en fundar, inaugurar, justificar el derecho, hacer la ley, consiste en un golpe de fuerza, en una violencia performativa, y por tanto, interpretativa, que no es justa o injusta, y que ninguna justicia ni ningún derecho previo podría garantizar, contradecir o invalidar. El origen de la autoridad, la fundación o el fundamento, la posición de la ley, sólo pueden apoyarse, finalmente, en ellos mismos: son en sí mismos, una violencia sin un fundamento, contingente, fáctica, resultado de la fuerza instituida.

El coro trágico y el ritual de la política como negación de lo político

La tragedia es el culto de la ciudad, a los temas ciudadanos, enseña al pueblo de Atenas, lo orienta hacia la paz, la abundancia, la felicidad (Rodriguez Adrados 1972: 475). En la tragedia se presenta la ambivalencia del Bien y del Mal (*ibid*: 488), a partir del conflicto entre el *oikos* y la *polis*,[7] donde se enfrentan el espíritu dionisíaco y el apolíneo,[8] en una sociedad que hunde sus raíces en un crimen realizado en conjunto por la comunidad y que traza violentamente la línea divisoria entre "el caos 'primigenio', previo a la Ley, y el orden de la polis (Grüner *op cit*.).

En el rito representado en la tragedia se funda el *lazo* social, sobre un sacrificio necesario para evitar una violencia mayor, el caos generalizado y la consecuente disolución de la *polis*. Ese *lazo* debe re-producirse como modo de obstrucción de la posibilidad de su cuestionamiento o incluso, transformación; y en este sentido es que debe presentarse como una Ley fundada *de una vez y para siempre*. ¿Pero cómo se sostiene esa arbitrariedad? Lo decíamos en el apartado anterior: sobre el *olvido* de su arbitrariedad y el desplazamiento de la causa hacia la *exterioridad* de la comunidad: el sacrificio ritual *es sagrado*.

Ahora bien, frente a la crisis del lazo que engendra *la* política, resultado de una fisura en la credibilidad y legitimidad del ritual, se vuelve imperiosa la necesidad

[7] El término *oikos* hace referencia al "caos primigenio", lo familiar anterior a la Ley sobre la que se funda la *polis,* lo social en términos de comunidad política (Grüner 2002).
[8] Apolo y Dionisio, dioses del Olimpo que representan respectivamente, el logos y lo irracional.

de re-fundarlo –decíamos– porque la sociedad peligra frente al asecho de la violencia desmesurada del *oikos*: estamos allí frente a la posibilidad del retorno de *lo* político y de su potencial constituyente. Grüner encuentra una analogía entre la hipótesis del ritual del sacrificio de Girard y la violencia constitutiva de lo político para la fundación del lazo social:

> El fracaso del ritual de sacrificio produce la "crisis" sacrificial: es el riesgo de recomposición de la violencia mimética, de la guerra de "todos contra todos". Entra en escena, aquí, lo propiamente trágico, que es la expresión de ese momento de crisis. La Tragedia es una suerte de Antropología de lo Político, situada en la transición conflictiva entre la cultura basada en el sacrificio (orden "arcaico") y un orden racional, que sustituye la proto-legalidad del Sacrificio por la Ley a secas (Grüner 2002:29).

En *El origen de la tragedia* Nietzsche pone la lupa sobre el coro, elemento central de la tragedia, para cuestionar las explicaciones "corrientes, según las cuales este coro sería el espectador ideal, o que representaba al pueblo frente a las clases superiores" (1872 (2007: 52).

Es en el prólogo de *La novia de Mesina* de Schiller donde Nietzsche intuye una concepción del coro como el "acto definitivo por el cual fue leal y abiertamente declarada la guerra a todo naturalismo en el arte" (*op cit:* 54). El coro de sátiros servidores de Dionisio es una representación más cierta del hombre, esto es, un hombre que –a diferencia del que está bajo el "falso disfraz del hombre civilizado"– se muestra abiertamente movilizado por la fuerza que ejerce el desenfreno de dionisíaco sobre él y es por esto, *verdadero* (*op cit*: 58).

Por su parte, los espectadores se "reencuentran a sí mismos" en el coro, pues en el fondo no hay oposición entre éste y aquellos. El coro es "el autorreflejo del hombre dionisíaco" proclama Nietzsche, retomando desde otro ángulo la definición de "espectador ideal" elaborada por A. W. Schlegel. "Este proceso del coro trágico es el fenómeno dramático primordial: verse uno transformado a sí mismo delante de sí, y actuar uno como si realmente hubiese penetrado en otro cuerpo, en otro carácter" (*op cit* 61).

Si pensamos que en la tragedia, el coro se presentaría como la comunidad que comete el crimen, pero se lo imputa al héroe trágico y lo condena convirtiéndose así en redentor de la comunidad. El crimen del que el héroe se hace cargo es el de haberse rebelado contra la autoridad, contra la ley. Entonces son los servidores de Dionisio quienes introducen el elemento conservador al momento de juzgar.

Para Vernant (1972) el héroe trágico no es un "modelo" sino un problema. Este héroe conflictuado y conflictivo es puesto a consideración por el coro, para evaluarlo a partir de los temores y esperanzas de este colectivo anónimo y en

ese mismo proceso, reforzar la ley en un nuevo sacrificio que obtura las posibilidades de *lo* político instituyente de una nueva ley.

Dionisio frente a Sócrates

Un cuestionamiento central que debió enfrentar el proyecto de jurados populares es la exigencia constitucional de que las sentencias sean motivadas lógica y legalmente (artículos 14 y 28 de la CN)[9]. "¿Quién escribirá los fundamentos si los jueces legos opinan diferente que los técnicos?" Esta preocupación resonaba en los discursos opositores del momento.

Pero este problema fue siendo progresivamente desplazado mientras comenzaba a cobrar fuerza la valoración del "sentido común" del lego como medida de lo justo. Sólo en un ejemplar del diario cordobés *La Voz del Interior*, los bloques del Partido Nuevo, Unión Cívica Radical y de Izquierda Unida, niegan la validez del sentido común para justificar las sentencias, aludiendo a su inconstitucionalidad:

> El proyecto delasotista quiere modificar totalmente el sistema judicial vigente por el sistema anglosajón en el que ocho jurados populares juzgan en función de sus emociones y los técnicos fundamentan. Esto, para nosotros, es anticonstitucional.[10]

Fuera de estos casos, se advirtió la predominancia en las estrategias discursivas de los enunciadores pertenecientes a los diferentes sectores –tanto en el ámbito de la academia como el de los partidos políticos– que valoraban positivamente lo que denominan "sentido común" de la "gente común". La particularidad del modo en que se hace referencia a este término está en que se presenta escindido de componentes pasionales. Incluso se llega a contraponerlo a las pasiones, tal como se pone de relieve en un fragmento de la noticia que se coloca a continuación:

> En ese sentido, el juicio por jurados debería servir como un instrumento para acercar a los poderes y no para continuar separándolos. La participación de la sociedad siempre es una buena síntesis de conciliación para acabar con los conflictos superestructurales que no benefician a la gente, siempre y cuando no se recurra a la apelación de las pasiones populares sino al auxilio de la razonabilidad del sentido común, más apegado a la búsqueda de la verdad y las soluciones concretas que a la politización y al partidismo.[11]

[9] Ver Portela, M. (1998)
[10] *La Voz del Interior* edición del 22/09/2004.
[11] *La Voz del Interior* edición del 9/10/2004.

En la misma noticia, se presenta como atributo necesario de todo jurado que no deje interferir a sus pasiones en su juicio. Las pasiones quedan de esta manera, excluidas del proceso de toma de decisiones del que participarían los legos, presentándose como posibilidad la escisión moral/verdad en esta concepción de "sentido común": un sentido común que debería estar limpio del deseo de venganza, empatía, compasión, clemencia, lástima… un sentido común aséptico, a fin de cuentas, *objetivo*.[12]

En otro momento, la nota de opinión que lleva la firma de Guillermo Ford, Secretario académico de la carrera de abogacía de la Universidad Blas Pascal, subraya que las dificultades por "eliminar" las pasiones al momento del juicio, constituyen un aspecto negativo a punto tal que amerita que se revea minuciosamente la posibilidad de utilizar este mecanismo

> (…) en estas últimas décadas ha mediado una fuerte corriente de opinión en los países que lo aplican que alertan sobre la extrema precariedad de un sistema en el cual el jurado popular, lejos de juzgar con equidad, puede verse peligrosamente influenciado por los prejuicios y las psicosis colectivas del momento.[13]

A diferencia de posiciones como ésta, que aparecen de manera aislada, se acentúa predominantemente la idea de que es posible garantizar un desempeño "libre de intereses y pasiones" en el juicio. Al mismo tiempo, con los intereses se disuelve también el problema del *poder*, el marco condicionante de la acción de evaluación a la que está consignado el jurado popular, lo cual sí es enfatizado en el fragmento anterior. Subyace a estos

[12] "Entre los que se oponen a la instauración de esta idea siempre aparece el concepto de que el juicio por jurados es una institución que no nos pertenece culturalmente, vale decir, que nuestro pueblo no está preparado para el mismo, y entonces la consecuencia inevitable será más cercana a la venganza que a la justicia, o al intento de cooptación de los jurados para que éstos no logren expresar su real voluntad, sino la inducida por los diversos factores de poder o por sectores que influyen al margen de la legalidad. Sin embargo, está demostrado que las instituciones de la democracia se inauguran, fortalecen y consolidan a través de la práctica permanente, hasta que ésta conforma los nuevos usos y costumbres que modernizan a la sociedad. Estamos diciendo que no existe ninguna forma más elocuente de democratizar que ampliando las facultades decisorias del ciudadano dentro de una lógica armonía que impida saltos al vacío. (…) Una docena de individuos juntos frente a la resolución de un caso judicial que siempre tendrá enormes implicancias hacia el acusado y también frente a la comunidad toda, se encuentran frente a la valiosa posibilidad de razonar en conjunto incorporando la propia conciencia como factor primordial. Alejados en la sala del jurado, tanto de las pasiones primarias basadas en el prejuicio como de las otras pasiones basadas en la imposición mediática de tendencias colectivas. Se trata, nada más y nada menos, de la base de la República: el ciudadano, enfrentado a otros ciudadanos mediante el diálogo razonable y la buena conciencia individual o grupal" (*La Voz del Interior*, edición del 9/10/2004).

[13] *La Voz del Interior* edición del 10/11/2004.

planteos una idea de justicia en estado puro y accesible mediante este mecanismo.

Hasta aquí podemos establecer una relación de oposición entre juez lego y técnico donde es posible reconocer que el polo conflictivo es el del juez lego, cuya legitimidad está en puja. El debate sobre su competencia gira en torno a la validez del sentido común y su relación de disyunción o conjunción –teniendo en cuenta las distintas posiciones– con las pasiones, al problema de la justificación de la sentencia y al grado de representatividad del lego.

Al mismo tiempo, al predominar las estrategias discursivas que le otorgan atributos a éste tendientes a legitimarlo como actor para dictar sentencia, decrece en consecuencia, la tradicional legitimidad del técnico, cuyo saber especializado –y en un marco de creciente crisis de credibilidad de los aparatos de la justicia– parecería avanzar en línea recta hacia un desprestigio que lo desautoriza en sus tradicionales tareas.

Si nos retrotraemos a las reflexiones iniciales que nos permitía el recurso a Nietzsche, ¿se trata acaso de la decadencia del socratismo, la moral, la dialéctica, la suficiencia y la seguridad del hombre teórico contenido en la posibilidad de una motivación lógica de una sentencia *justa*? ¿Es esto tal vez el resurgimiento del anarquismo de los instintos? ¿Es el jurado otra trampa de Dionisio al animal racional? ¿No se trata sino de un nuevo encubrimiento de la arbitrariedad de la vara con al que se mide la *justicia*, que persiste en el imaginario del siglo XXI, *eterna* y *verdadera*? ¿No es más que la vía de escape de la crisis de legitimidad por la que atraviesa la institución de la justicia? ¿No es una nueva forma de *la* política que obtura *lo* político?

¿Qué participación? ¿Qué política?

Esta crisis de legitimidad tuvo un condimento especial que hasta el momento no hemos mencionado: se trata de la instalación del problema de la *inseguridad* como prioritario en la agenda política a nivel nacional, y que alcanzó su máxima expresión con el caso de la muerte de Axel Blumberg,[14] disparador para la aparición y consolidación pública de su padre, Juan Carlos Blumberg quien vertiginosamente se tomó en sus manos el estandarte de la lucha contra la inseguridad.

Habiendo reconvertido el dolor por la pérdida de su hijo en capital político[15] combinado con la alta visibilidad mediática que obtuvo a raíz de aquel evento,

[14] Joven secuestrado y asesinado en marzo de 2003 en Moreno, Gran Buenos Aires, durante lo que los medios llamaban “ola de secuestros express”.

[15] El capital político puede ser considerado como una forma de capital simbólico, “crédito fundado en las innumerables operaciones de crédito por las cuales los agentes confieren a una persona socialmente designada como digna de confianza los poderes que ellos le reconocen”. Es un capital nacido de la autoridad reconocida por el grupo y en ese sentido, “inestable”:

tuvo la posibilidad de entrar en relación con algunos agentes de la escena política de Córdoba, donde al mismo tiempo se lo convirtió en un recurso clave para orientar esta transformación en el sistema judicial.

En este marco, la *participación* de los ciudadanos en la justicia era presentada desde diversos sectores como la vía para la lucha contra la inseguridad. Aquí nos concentramos en el análisis de la concepción de "participación" dominante en la prensa a partir de la discusión que antecedió a la legislación del juicio por jurados y sus implicancias para pensar las posibilidades de *lo* político.

Teniendo en cuenta los planteos de Grüner y Nun retomamos la noción de políticas culturales como *metapolíticas*, como aquellas intervenciones en el proceso de lucha por la hegemonía, como intervenciones en el "repertorio mismo de preferencias posibles, y por las condiciones de producción y reproducción de tal repertorio" (Grüner 1990: 9, citado en Maccioni 2002a: 197) para analizar esta transformación del sistema judicial en tanto *política cultural*, atendiendo al modo en que interviene en el proceso de legitimación, transformación y refuerzo de ciertas prácticas y sentidos.

> La presidenta del Tribunal Superior opinó que la participación de la sociedad puede redundar en un mayor compromiso social con la Justicia. "No hay que temerle a los jurados populares. Creo que será una buena manera de que la sociedad pueda canalizar su participación".[16]

Si bien desde los sectores que se impulsó la instauración de este mecanismo, se resaltó como ventajosa su potencialidad para ampliar los espacios de participación ciudadana, aparece una constante: la concepción de participación acotada a la tarea de denuncia del crimen para la lucha contra la inseguridad. Pero planteado de este modo, la solución al problema se propone por el lado de sus consecuencias y no del de sus causas: se trata de una participación para el reconocimiento y juicio de delincuentes; en oposición a una participación en el diseño de políticas tendientes a reducir la exclusión causante del aumento de delitos y paralelo crecimiento de cierta sensación –claramente incentivada por el discurso mediático- de inseguridad.

Al mismo tiempo, podemos inferir que la participación que se amplía –y siempre en esos términos– es la del ciudadano, definido como tal por su situación socio-cultural. El ciudadano, depositario del "sentido común" es aquel que sufre inseguridad, padece la lentitud de los procesos judiciales, que ya no

---

incorporado bajo las formas de técnicas, de disposiciones a actuar, intervenir, o simplemente obedecer, recubre un conjunto de saberes y de saber-hacer movilizables durante acciones colectivas, luchas inter o intra-partidarias, pero también exportables, convertibles en otros universos, y, así, susceptibles de facilitar ciertas "reconversiones" (Matonti y Poupeau: 2005).

[16] *La Voz del Interior* edición del 6/8/2004.

cree en la vieja justicia y que está en condiciones de tomar en sus propias manos la tarea de juzgar.

Del mismo modo, tal como se pone de manifiesto en la nota de opinión Jorge H. Gentile, profesor de derecho constitucional de las universidades Nacional y Católica de Córdoba, la participación aparece acotada a la denuncia del delito por parte de los ciudadanos víctima de la inseguridad, y aquí nuevamente encontramos la referencia implícita a la idea de ciudadano común a la que nos referíamos anteriormente, quien encuentra a su antagónico en el delincuente, y éste último, por lo tanto, asiste a un proceso de devaluación de su status de ciudadano.

> Si buscamos mayor participación tendremos que comenzar por convencer a los ciudadanos para que denuncien los delitos de que son víctimas, que se animen a ser testigos y que reconozcan a los delincuentes en la ruedas de presos.[17]

La idea de justicia se asocia a la de *verdad* y *razón*, en oposición a lo pasional, el partidismo (*la* política) y también contra lo que venimos entendiendo como *lo* político, en la nota editorial sin firma del día 9 de octubre, titulada “Un debate que viene: el juicio por jurados”.

> La participación de la sociedad siempre es una buena síntesis de conciliación para acabar con los conflictos superestructurales que no benefician a la gente, siempre y cuando no se recurra a la apelación de las pasiones populares sino al auxilio de la razonabilidad del sentido común, más apegado a la búsqueda de la verdad y las soluciones concretas que a la politización y al partidismo (*La Voz del Interior* 9/10/2004).

Esta confianza en el método como garante de la verdad y moral, se presenta como una continuidad desde la tradición filosófica donde la objetividad es resultado de una orientación desinteresada del pensamiento, liberado de los esquemas personales, dando lugar a la posibilidad del conocimiento objetivo.

Por otro lado, de la mano de esta concepción limitada de participación, se advierte una idea de política también restringida: política circunscrita a lo estrictamente partidario. Esta concepción se opone a la idea *lo político* como *proceso de construcción de poder*, que, por lo tanto, no se agota en los partidos políticos. Es decir, aquí se entiende a la política como aquellas prácticas que buscan cubrir ciertas expectativas de los sujetos por medio de la articulación entre demandas y satisfacciones o “clientelismo político”.

[17] *La Voz del Interior* edición del 24/7/2004.

> (…) la política como práctica de la conspiración- es un hecho que debe ser tomado como un agudo síntoma: síntoma de la separación entre lo político (entendido como instancia antropológicamente originaria y socialmente fundacional, es decir como espacio de una ontología práctica del conjunto de los ciudadanos como todavía se la puede encontrar en la noción aristotélica del zoon politikón) y la política (entendida como ejercicio de una "profesión" específica en los límites institucionales definidos por el espacio "estático" del Estado jurídico) (Grüner 2002: 21).

Dentro de esta lógica, se identifica a la política con la clase política, con lo institucionalizado y consecuentemente, solo "se toma contacto con la política" en la medida en que ese vínculo transitorio, circunstancial, pueda traducirse en un recurso social, factible de ser movilizado para el propio beneficio de los sujetos perjudicados por una situación particular, por ejemplo, en esta caso, la inseguridad. Lo vemos claramente en el siguiente fragmento de una nota de opinión:

> Pero no se trata aquí de cambiar una modalidad de juicio por otra, sino de incorporar una nueva manera a la ya existente, con el objetivo fundamental de acercar la sociedad a la justicia como manera de que esta última recupere la credibilidad que -junto a la política- viene perdiendo desde hace tiempo.[18]

En resumen, con la introducción de esta reforma del aparato judicial, se apunta a ampliar la participación ciudadana pero esta participación no incluye la posibilidad de que se profundicen las posibilidades de reflexión crítica y real involucramiento en los espacios donde se toman decisiones que definen el curso de la sociedad. Hasta aquí, podemos señalar como parte de la explicación, la dominancia de la concepción restringida de política a la que hacíamos referencia.

Algunas conclusiones parciales

Si bien desde algunos sectores se ha alentado la hipótesis de la *participación democrática* con la introducción del jurado popular –siempre sostenidos por estudios de consultoras de prestigio internacional como Gallup,[19] que señalan un crecimiento acelerado del descreimiento popular en la justicia luego del retorno a la democracia– entendemos que éste no fue el "motor del cambio" de

[18] *La Voz del Interior* edición del 9/10/2004.

[19] De acuerdo con los estudio de Gallup, el porcentaje de ciudadanos que creían en la justicia en Argentina ascendió al 57% en 1984, con el retorno de la democracia. Esta cifra cayó a 26% en 1995, durante el primer año del segundo gobierno de Carlos S. Menem. Más tarde, durante la crisis de 2001, este porcentaje decayó al 12%. (*Cfr*: Programa de reforma Judicial, Ministerio de Justicia de la Nación, http://www.reformajudicial.jus.gov.ar/estadisticas/imagen.htm. Última visita: 11 de marzo de 2008 citado en Bergoglio, 2008).

los mecanismos de la justicia que pudiera ser susceptible de una lectura desde la idea de *política* de Jacques Rancière[20] equiparable a lo que venimos denominando como *lo* político.

Por el contrario, nuestra lectura está más orientada a entender esta transformación como resultado de diversas estrategias políticas instrumentadas por los diferentes agentes implicados, donde sí tuvo cierto peso relativo el crecimiento de la demanda de los sectores de la sociedad por las numerosas causas sin resolver en la justicia local, que sin embargo, no hubieran trascendido si no se hubiera contado con una prensa que formó predominantemente una OP crítica al sistema judicial vigente hasta el momento, que luego sirvió como legitimadora de su transformación.

En este marco, la introducción de la institución del juicio pro jurados responde a la necesidad de renovación del lazo que funda a la sociedad y que necesita un juez que renueve el ritual de la sentencia en la que se traza la línea entre el bien y el mal. Al mismo tiempo, explorar los requisitos que señala la ley para la conformación de los jurados, nos aportaría interesantes elementos para reflexionar acerca de quién cuenta como ciudadano depositario del sentido común legítimo para juzgar.

En la prensa se acentuó predominantemente la idea de que es posible garantizar un desempeño "libre de intereses y pasiones" en el juicio, con la intervención de los jurados lego. Con la disolución del problema de los intereses y las pasiones, se elimina el problema del poder, el marco condicionante de la acción de evaluación a la que está consignado el jurado popular. Persiste sosteniendo estos planteos una idea de justicia en estado puro, instrumentando la ilusión de la sede natural del poder: el pueblo que gobierna a través de sus representantes.

[20] En *El desacuerdo*, Rancière define a la política como aquellas prácticas guiadas por la suposición de que "todos somos iguales" y que intentan verificar esa suposición a través de una elaboración discursiva y significativa. Es, en otras palabras, lo *instituyente*. Dichas verificaciones se efectúan por la acción "incorrecta" de este sujeto colectivo que, sin estar "autorizado" para hablar, de todas maneras lo hace y funda la comunidad a través de un litigio y de un argumento o demostración que pone a prueba las significaciones y los lugares dados en la comunidad. Esa disputa debe darse en el terreno de lo público, terreno en el que se desarrolla la lucha simbólica por la configuración de los sentidos. "La política no está hecha de socios que representan grupos efectivos sino que se refiere a la cuenta en sí de un sujeto excedente respecto a toda distribución social. Y pasa así por un proceso de subjetivación de aquel que toma la palabra y adopta un nombre para designarse". De este modo, la política cuestiona el orden instaurado por el régimen policial. Este régimen de visibilidad traza la línea entre quienes participan de la comunidad y entre quienes no participan. Al mismo tiempo, esto supone una operación por medio de la cual se establece quiénes hablan o participan y quiénes no. Esta distribución de las tareas y las funciones genera un daño al supuesto de igualdad. Aquellos que no tienen voz son denominados por este pensador como "la parte de los que no tiene parte" (*cfr* Muñoz, 2005).

Así como el coro trágico fue callándose progresivamente hasta darle muerte a la tragedia como género, mientras comenzaba a gestarse la aparición en escena del hombre teórico y el florecimiento de la comedia; en este momento, frente a la decadencia de la legitimidad del saber del juez técnico, -el hombre socrático que dicta sentencias motivadas lógicamente- asistimos a la reemergencia del coro de sátiros y silenos, el jurado popular, “el sentido común del ciudadano común”, la aparición de “la gente” que viene a re-anudar el lazo social, como elemento conservador garante de la continuidad de la polis. Es la revancha de Dionisio.

Referencias bibliográficas

BERGOGLIO María I.
2008 "New Paths Toward Judicial Legitimacy: The Experience of Mixed Tribunals in Córdoba", *Sw. J. L. & Trade Am.*, 14 (2): 319-338.
BODENHEIMER Edgar
1940 *Jurisprudence*, New York: McGraw-Hill Book Company; (tr. esp.: *Teoría del Derecho*, México: Fondo de Cultura Económica, 1994).
BOURDIEU Pierre
(1991) "La opinión pública no existe", *Debates en Sociología*, 17: 239-250.
CIRLOT Juan E.
1958 *Diccionario de símbolos tradicionales,* Barcelona: Luis Miracle.
DELEUZE Gilles
(1979) "Los intelectuales y el poder", (entrevista a Michel Foucault por Gilles Deleuze) en *Microfísica del poder*, Madrid: La Epiqueta: 77-86.
DERRIDA Jacques
(1997) *Fuerza de ley: el fundamento místico de la autoridad*, Madrid: Tecnos.
FOUCAULT Michel
(1994) "¿Qué es la Ilustración?", *Actual,* 28: 19-46.
(1995) *La verdad y las formas jurídicas*, Barcelona, Gedisa.
GRIMAL Pierre
1951 *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine*, París: PUF;(tr. esp.: *Diccionario de mitología griega y romana*, Buenos Aires: Paidós, 1999)
GRÜNER Eduardo
2002 "La Tragedia, o el fundamento perdido de lo político", en BORÓN Atilio y DE VITA A. (comps.) *Teoría y filosofía política. La recuperación de los clásicos en el debate latinoamericano*, Buenos Aires: CLACSO: 13-50.
HABERMAS Jürgen
1962 *Erkenntnis und Interesse*, Frankfurt: Suhrkamp; (tr.esp.: *Conocimiento e interés*, Taurus, Madrid, 1982).
HENDLER Edmundo
2006 *El juicio por jurados. Significados, genealogías e incógnitas*, Buenos Aires: Editores del Puerto.
MACCIONI Laura
2002a "Valoración de la democracia y resignificación de políticas y cultura: sobre las políticas culturales como metapolíticas", en MATO Daniela (coord.) *Estudios y otras prácticas Intelectuales Latinoamericanas en Cultura y Poder*, Caracas: CLACSO Y CEAP, FACES, 189-200.
MATONTI Fréderic y POUPEAU Franck
2005 "Le capital militant. Essai de définition", *Actes de la recherche en Ciencies Sociale*, 155, 5-11 (traducción de Alicia Gutierrez).
MUÑOZ María Antonia
2005 "Lo político como comunicación distorsionada. Una lectura sobre Jacques Rancière", en *Ciudad Política* [en línea], disponible en http://www.políticas.posgrado.unam.mx (consultado marzo de 2010)
NIETZSCHE Friedrich Wilhelm

1872 *Die Geburt der Tragödie aus dem Geiste der Musik*, Leipzig: Verlag Von E. W. Fritzsch; (tr. esp.: *El origen de la tragedia,* Buenos Aires: Ediciones Libertador, 2007).

1887 *Zur Genealogie der Moral: Eine Streitschrift*, Leipzig: Verlag von C. G. Neumann; (tr. esp.: *Genealogía de la moral*, Buenos Aires: Gradifco. 2007).

OLIVERA Guillermo

1995 "Panoptismo/ Espectacularización. Algunas líneas de acceso para pensar los regímenes de visibilidad televisivos", *Universidad Blas Pascal*, 7: 215-226.

PEREZ- RIOJA, José Antonio

1997 *Diccionario de símbolos y mitos*, Tecnos, Madrid, 5ª ed.

RODRIGUEZ ADRADOS Francisco

1972 *Fiesta, Comedia y Tragedia. Sobre los orígenes griegos del Teatro.* Barcelona: Planeta.

VERNANT Jean Pierre *et. al.*

1972 *Mythe et tragédie en Grèce ancienne*, Paris: François Maspero (tr. esp.: *Mito y tragedia en la Grecia Antigua*, Madrid: Taurus, 1989).

WECKESSER Cintia

2008 "La justicia en el discurso de los medios", *URVIO, Revista Latinoamericana de Seguridad Ciudadana,* septiembre, 5, 82-96, ISSN 1390-4299.

Bibliografía de consulta

CAMPBELL Tom

(2002) *La justicia*, Barcelona: Gedisa

FOULCAULT Michel

(1999) *El orden del discurso*, Barcelona, Tusquets.

MACCIONI Laura

2002 "Políticas culturales y construcción de identidades" en DALMASSO María Teresa y BORIA Adriana (editoras) *Discursos e identidades en la argentina reciente. Desplazamientos, permanencias y transformaciones*. Córdoba: Programa de Discurso Social, Centro de Estudios Avanzados, Universidad Nacional de Córdoba, pp. 21- 38.

NIETZSCHE Friedrich Wilhelm

1886 *Jenseits von Gut und Böse. Vorspiel einer Philosophie der Zukunft*, Leipzig: C. G. Naumann; (tr. esp.: *Más allá del bien y del mal*, Buenos Aires: Centro Editor de Cultura, 2006).

PORTELA Mario Alberto

1998 "Argumentación y sentencia", *Doxa: Cuadernos de filosofía del derecho*, 21, 2: 333-338. ISSN 0214-8676.

WACQUANT Loic

1999 *Les prisons de la misère*, París: Ediciones Raisons d'Agir.

ARTÍCULOS

ESTÉTICAS COSMOPOLITAS

ARTÍCULOS

[Full paper]

De Frankfurt a New York: reflexiones sobre la circulación de *18.Oktober 1977*

AGUSTÍN DÍEZ FISCHER
Universidad de Buenos Aires
R. Argentina
✉

Resumen: El ciclo *18.Oktober 1977* del pintor alemán Gerhard Richter está realizado en base a imágenes de la muerte de los integrantes del grupo Baader-Meinhof en la prisión de alta seguridad de Stammheim. Producida más de diez años después de los hechos, *Oktober* es, sin duda, una de las obras más polémicas del artista. Desde su realización en 1988 hasta su venta al Museo de Arte Moderno de Nueva York en 1995, muchos escritos han propuesto líneas de investigación sobre las pinturas. En este trabajo, plantearemos una perspectiva de análisis que no ha sido todavía desarrollada y se centra en el estudio de la circulación de esta obra en el circuito del arte.

Haciendo hincapié en consideraciones que realizó el propio Richter al momento de producir su obra, y durante su posterior la venta al MoMA, resulta significativo pensar cómo el ciclo puede convertirse en una reflexión sobre el circuito artístico y sobre los museos de arte en particular. A partir de un análisis del ciclo, centraremos nuestro texto en su historia expositiva dentro de Alemania para luego abordar propiamente la venta del ciclo a los Estados Unidos. Plantear esta perspectiva no pretende excluir otras interpretaciones sino abordar nuevas posibilidades de análisis.

Palabras claves: Museo – Mercado del Arte – Ideología.

From Frankfur to New York: Considerations on the Circulation of 18.Oktober 1977

Summary: The cycle *18.Oktober 1977* of the German painter Gerhard Richter was based on the pictures of the death of the members of the Baader Meinhof group in the high security prison of Stammheim. *Oktober* was painted 10 years after the facts and it is one of the most controversial works of Richter. Lots of texts were written from 1988 until the sale to the Museum of Modern Art in 1995 and they placed different perspectives to understand *Oktober*. In our work we try a new way to analyze the cycle making focus on the study of the circulation in the art market.

We are going to consider the Richter´s judgments from the production of the work to the sale to MoMA. It is important to understand how Oktober could be analyzed as a critic of the art's circuit and the museums of modern art. Once we have considered the characteristics of the canvases, we start our text in the exhibition history in Germany to finish by making focus on the sale to the Moma. We believe that this perspective is not the only one possible to understand Oktober but it could be a good opportunity to try to found new ways to analyze the paintings.

Key Words: Museum – Art Market – Ideology.

Introducción

El ciclo *18.Oktober 1977* de Gerhard Richter, uno de los artistas alemanes más importantes del siglo XX, es una de las obras que más literatura ha generado en lo últimos años. Sus interpretaciones han tenido, sin embargo, relativa variedad de enfoques, desde considerar la obra como una apología del grupo de izquierda Baader-Meinhof hasta críticas que la acusaban despectivamente como pintura de historia. En este texto centraremos nuestro análisis en la circulación que ha tenido la obra ya que, a nuestro entender, es uno de los debates menos investigado y una de las perspectivas más ricas para futuros escritos que han quedado pendientes luego de la polémica que generó la venta de esta pintura al *Museum of Modern Art* (MoMA) en 1995.

Nuestro abordaje no se presenta como única forma posible de análisis del ciclo pero sí creemos que ciertas características que el propio artista determina para su obra pueden ser consideradas para dar lugar a una nueva perspectiva de estudio. Así, la reflexión ideológica que ha sido siempre resaltada como capital en las interpretaciones del ciclo sería plausible de ser pensada desde la circulación que ha tenido esta obra más que meramente desde el corpus de imágenes elegidas por el artista.

El objeto de nuestro estudio estará configurado por este fenómeno socio-estético que constituyó la serie *Oktober*, y que lo delimitaremos temporalmente desde que se realiza en 1988 hasta que todo el ciclo es vendido al Museo de Arte Moderno de Nueva York en el año 1995, cuando la transferencia es considerada como una afrenta al “patrimonio nacional” alemán.

Oktober

El ciclo contó originalmente con 18 óleos, de los cuáles quedaron finalmente solo 15, hechos en base a fotografías de los integrantes de la primera generación del grupo de extrema izquierda Baader-Meinhof. El 18 de octubre de 1977, tres miembros de la organización (Andreas Baader, Gudrum Ensslin y Jan-Carl Raspe) fueron encontrados muertos en sus celdas de la prisión de alta seguridad de Stammheim. Si bien las investigaciones posteriores sostuvieron que se había tratado de un suicidio colectivo, las dudas sobre estas muertes surgieron instantáneamente y todos los analistas apuntaron hacia una operación encubierta del gobierno alemán para acabar con los terroristas. En plena “explosión” económica alemana post-reconstrucción, paradigma de capitalismo opulento de los 60, se convirtieron en la “amenaza marxista” del poder estatal alemán.

El método pictórico ya había sido utilizado por Gerhard Richter al cruzar a la República Federal Alemana en los 60: tomar fotografías y trasladarlas al lienzo

en tonos de gris para luego aplicarles un proceso de *blur* o desenfoque.[1] Tal como lo plantea Dietmar Elger (2002: 362), las 15 obras no tienen un ordenamiento estipulado, el espectador puede entrar y salir de la serie en cualquier momento; incluso el Museum für Moderne Kunst, que por muchos años cobijó las obras, no presentaba una guía específica con una secuencia determinada para verlas. Si bien no son muchas las interpretaciones a esta característica, una posible respuesta es la que plantea Rainer Usselmann (2002): "The seemingly random sequence compounded the difficulty of unearthing the linearity of a tragic narrative". Por otro lado, como el propio Richter lo ha comentado (Obrist 1998: 190), todas las obras mantienen, con la excepción de *Beerdigung* (*Funeral*), la escala humana de los rostros y figuras.

En función de la numeración del catálogo, se puede establecer el siguiente orden: las primeras 3 obras son las denominadas *Tote* (Muerta),[2] a las que luego sigue *Erhängte* (Colgada).[3] A las siguientes, *Erschossener* (*Hombre baleado*) 1 y 2,[4] le continúan *Zelle* (*Celda*)[5] y *Gegenüberstellung* (*Confrontación*) 1 a 3.[6] Luego aparece el retrato de Ulrike Meinhof titulado

[1] El paso de la foto a la pintura es uno de los elementos capitales en la obra de Gerhard Richter. Baste citar el siguiente párrafo para ejemplificar algunos elementos del paso de la fotografía a la pintura: "(...) le differenze tra la fotografia prescelta come modello e il dipinto di Richter sono molteplici; e dalle verifiche che l´Atlas consente, si possono soprattutto riassumere nella variazione di scala, nella modifica di alcune parti durante la proiezione tramite episcopio, nell´introduzione di una valenza di sfocatura dei contorni delle immagini, nella cancellazione o nello spostamento di scritte ove esistenti e altresì nella scelta cromatica del denominatore comune della gamma dei colori a olio grigi, accentuati o smorzati a seconda dei casi, in relazione alla foto presa in considerazione" (Corá 1999: 12).

[2] Las tres son un *close up* del rostro de perfil de Ulrike Meinhof con las marcas en el cuello de su suicidio por ahorcamiento. Los tamaños son variables, cambia la profundidad del *blur* y uno de ellos se diferencia de la foto original al extender el espacio en negro por sobre el rostro de Ulrike. Hecho en base a una foto aparecida en *Der Stern*, el 16 de junio 1976.

[3] Muestra a Gudrun Ensslin colgada en su habitación de la prisión de Stammheim. Foto de archivo de la policía.

[4] Muestra dos veces a Andreas Baader muerto luego de dispararse en el cráneo. Varía el *blur* de los óleos. Foto tomada por peritos policiales, apareció el 30 de Octubre de ese año en la revista *Der Stern*.

[5] En un óleo de gran formato, muestra la celda y la biblioteca de Andreas Baader al lado de la cual fue encontrado muerto. Foto tomada también de archivos policiales.

[6] Muestra a Gudrun Ensslin en varias posiciones posando para los archivos policiales. En la foto original se pueden ver las sandalias y demás vestimentas que Richter excluye al convertir las imágenes en planos medios. Una de las pinturas está con un efecto de desenfoque mucho más pronunciado.

Jugendbildnis (*Retrato juvenil*).[7] Los últimos son: *Plattenspieler* (*Tocadiscos*),[8] *Beerdigung* (*Funeral*)[9] y finalmente *Festnahme* (*Arresto*) 1 y 2.[10]

La serie, tal cual lo sostiene Benjamin Buchloh (1988), tiene dos antecedentes claros: *Acht Lernschwestern* (*Ocho estudiantes a enfermería*) de 1966 y *48 Portraits* (*48 retratos*) de 1971-72. En el caso de *Oktober*, sin embargo, las imágenes responden a un acontecimiento político, lo que las distingue de las dos series anteriores. Sin embargo, *Acht Lernschwestern,* con imágenes de ocho estudiantes de enfermería asesinadas en Chicago, comparte con nuestro ciclo el referirse a hechos vinculados con muertes trágicas.

Al no existir un recorrido preestablecido, varias son las alternativas para su presentación en una muestra. Algunos colocan a *Jugendbildnis* en primer lugar ya que se trata de la única que responde a una foto alejada temporalmente del resto de los sucesos. Las únicas obras que normalmente se han colocado en orden son aquellas que se encuentran enumeradas, como *Gegenüberstellung*, o las que parecen responder a una secuencia cinematográfica, como *Festnahme*, el único suceso, más allá de los funerales, del que se difundió registro televisivo.[11]

Además de la secuencia no determinada, otros dos elementos, prefijados por el propio Richter, se establecen como interesantes en la exposición de este ciclo. En primer lugar, más allá de que *Beerdingung* es expuesta sin el resto de las imágenes en el MoMA en el 2004, el ciclo está orientado a no ser desmembrado ni presentado por separado. En segundo lugar, tal cual se desprende en las conversaciones de Richter con Jan Thorn Prikker en 1989, está en el pensamiento del artista que esta obra sea expuesta exclusivamente en museos (Obrist 1998: 203). Esto implicaría, tal cual lo presenta el pintor, aceptar incluso la posibilidad de que las obras no sean expuestas sino que simplemente sean guardadas en el subsuelo de los mismos.

Resulta significativo que el artista haya recuperado una técnica que había predominantemente usado en los 60, es decir, la recolección de fotografías de distintos circuitos de circulación[12] (en este caso, fotos policiales y de medios masivos) para su posterior traslado al lienzo. Uno de los elementos para analizar la circulación será, entonces, tener en cuenta la comparación entre

[7] Retrato seguramente extraído de las fotos para promocionar la película *Bambule*, momento en el que conoció a Andreas Baader (Storr 2002: 24).
[8] Foto tomada de los archivos policiales. Era el lugar donde, presuntamente, Andreas Baader escondió el arma con la que se suicidó.
[9] El más grande del ciclo, 200 x 320 cm, muestra los funerales de los integrantes de la Baader Meinhof en una fosa común en Stuttgart el 27 de octubre de 1977.
[10] Muestra el momento en que es arrestado Holger Meins el 1 de junio de 1972.
[11] Algunos han sostenido perspectivas de análisis sobre la relación entre el montaje y *Oktober* (Koch 1993)
[12] Con respecto a las consideraciones que se hacen sobre el tipo de fotografías que se recuperan para Oktober es particularmente interesante el texto de Philippi Desa (1992).

estos dos contextos. A diez años de la muerte de los integrantes de la Baader-Meinhof y en plena época pre-unificación, Richter problematiza un elemento que ya había tenido en cuenta cuando cruzó a la RFA: la circulación de las imágenes y su relación con los elementos críticos del pasado colectivo.

Pocos años antes de que Richter pintara su ciclo, Hal Foster (1985: 121-139) distinguía en el arte político entre estrategias de trasgresión, en tanto un límite en la cultura que debía ser traspasado, y de resistencia, como estrategia deconstructiva de los procesos de generación simbólica. Si bien debe ser entendido el texto en el contexto en el que fue escrito, resulta interesante para pensar el lugar de *Oktober*, a finales de los ochenta, y el de la Baader-Meinhof, a finales de los 70, como estrategias disímiles para posicionarse frente a lo político. Resulta significativo citar la siguiente declaración de Richter en la conferencia inaugural: "All the pictures are dull, gray, mostly very blurred, diffuse. Their presence is the horror of the hard-to-bear refusal to answer, to explain, to give an opinion. I am not sure whether the pictures ask anything: they provoke contradictions through their hopelessness and desolation; their lack of partisanship. Ever since I have been able to think, I have known that every rule and opinion –insofar as either is ideologically motivated- is false, a hindrance, a menace, or a crime" (Storr 2002: 236).

Ahora bien, algunos textos contemporáneos a la realización del ciclo también muestran cómo Richter estaba poniendo énfasis en la situación del mercado del arte en los ´80. Creemos que éste es uno de los elementos más importantes para pensar la serie *Oktober*. Dice, al respecto, Robert Storr (2002: 257) "Published journals tell us that in the years leading up to the creation of *Oktober 18, 1977*, Richter was wracked by aesthetic and moral doubts exacerbated by his mounting distaste for the hyped-up art world of the 1980s".[13]

Hemos recapitulado en este texto varios puntos muy precisos que fueron planteados desde un primer momento como fundamentales para la presentación del ciclo, elementos que no pueden ser obviados para una reflexión sobre los lugares de circulación. Además de problematizar sobre el mundo del arte a finales de los 80, entender qué se está problematizando al colocar esta obra sólo en el circuito de museos, lleva a plantear de otra manera la venta al MoMA de está obra en 1995.

"They can only be shown in museums"

La discusión sobre si estas obras debían estar acompañadas con explicaciones ha sido una constante en las exposiciones de este ciclo. Tal cual lo afirma Robert Storr (2002: 204-205), durante la exposición en la Lannan Foundation y

[13] En la entrevista con Jean Thorn Prikker dirá: "The form that we have in the art world today – the universally comprehensible form, that is – is entirely superficial. Openings, dealership, social game-playing: these have become the form of art" (Obrist 1998: 198).

la Grey Art Gallery en 1990, se colocaron textos que explicaban la historia de la RAF. Al decir de Richter, el problema radicaba en que las personas pasaban más tiempo leyendo que viendo las propias imágenes.

Según el propio artista lo ha declarado, no deberían ser miradas estas pinturas como meros documentos; exposiciones propiamente documentales serían las que se encuentran en Bonn o en Los Ángeles sobre la RAF. Es constante en Richter el intentar despegar las obras de un "lokal-dokummentarische Seite" (Koldehoff 1995) desde el que puedan ser vistas en algunas ciudades.

Este despojamiento en la presentación está acorde con la primera exposición del ciclo en la Haus Esters en Krefeld entre febrero y abril de 1989. La muestra se realizó "without warning and without fanfare" y "strict limits were placed on what paintings could be used to accompanny articles on the work. For example, the six harrowing images of the dead that dominated the series could not be reproduced out of context". (Storr 2002: 199-200).

Fue Benjamin Buchloh quien planteó como un "appropriate historical accident" que la presentación de este ciclo haya sido realizada en un edificio de Mies van der Rohe. Buchloh no sólo relaciona a ambos desde el punto en que Mies fue el que, según él, construyó la única contribución "to public monumental sculpture in the twentieth century", sino que además destaca la devoción del arquitecto por la memoria de Rosa Luxemburgo y Karl Liebknecht, ambos activistas de izquierda asesinados por la policía de Berlín. "This coincidence establishes a continuity between a bourgeois architect in the Weimer state of the 1920s and a bourgeois painter in the West Germany of the 1980s" (Buchloh 1989).

La figura de Mies reaparecerá varias veces en la historia de este ciclo, pero a nuestro entender, la coincidencia no se presentará en esta "devoción" por el arquitecto sino en que van der Rohe llevará a Alemania una concepción arquitectónica para museos que se plasmaría en la creación de la Neue Nationalgalerie y que, junto a la Kunsthalle de Biefeld, es uno de los edificios museísticos más influenciados por el MoMA de Nueva York (Santiago Restoy 1999: 274). Hasta tal punto está emparentada la relación de Mies con el MoMA que fue uno de los arquitectos posibles que tuvo en cuenta Alfred H. Barr Jr. en 1936 para la construcción del museo.

Resulta difícil analizar la significación que puede tener la circulación de una obra como *Oktober* en todos los lugares en la que fue expuesta, sin embargo, sí es particularmente interesante analizar algunas postas de su circulación en la que Richter tuvo directa decisión: además de la inauguración en Krefeld, se deberá tener en cuenta el préstamo de esta obra durante 10 años al Museum für Moderne Kunst en Frankfurt, la posibilidad de exposición en el Diözesanmuseum en Köln y la venta del ciclo al MoMA en 1995. Estas decisiones nos llevan a considerar el porqué una obra que reflexiona sobre la ideología, presuntamente criticada durante fines de los ochenta como "pintura

histórica", tiene como lugares de circulación el espectro de los museos de arte moderno.

En los museos alemanes

Si la Kunsthalle de Biefeld y la Neuenationalgalerie de Berlín son dos arquitecturas que retoman la idea expositiva del MOMA, sin duda, el que verdaderamente implanta la idea del museo como polo de producción cultural, como "museo faro", en suelo alemán fue el Städtisches Museum de Mönchengladbach. Su arquitecto, Hans Hollein, establecería lo más parecido a una "obra de arte total" (Santiago Restoy 1999: 293-294). Luego se darían muchas coincidencias tanto a nivel arquitectónico como curatorial con su siguiente experiencia museística: el Museum für Moderne Kunst de Frankfurt (MMK).

El museo no sólo reproduce la idea del "museo faro" sino también la forma de financiamiento del mismo a partir de fondos privados. Esto particularmente cobra relevancia con respecto a las obras que estamos analizando cuando el Dresden Bank retira sus fondos al MMK por el vínculo entre *Oktober* y el asesinato, por parte de la Baader-Meinhof, del banquero alemán Jürgen Ponto.[14]

La base en el concepto de Hollein es el de presentar lugares específicos para las obras y que se puedan establecer relaciones o "puentes", al decir del curador principal Jean-Christophe Ammann, entre las distintas obras. En este contexto sería interesante pensar los diálogos que en esta curaduría plantea la presentación de *Oktober* con las obras de On Kawara o la propia *Tischgesellschaft* de Katharina Fritsch.

Pero no sólo colocar la obra en el contexto del arte producido desde los 60 hasta la actualidad tiene su significación, sino que, en cierta medida, se está reflexionando sobre un elemento muy trabajado en la historia del arte moderno como es el concepto de "autonomía" en el sistema de circulación artístico. Richter, en varias ocasiones por esos años, muestra su preocupación por las implicaciones de esta autonomía, por ejemplo, en la breve carta que le escribe a Werner Schmidt en 1990 (Obrist 1998: 222).

En este sentido, es fundamental la concepción de Ammann de pensar y ver estas pinturas, y las obras que se presentan en el MMK, sólo en el contexto del arte. Sin embargo, una de las cuestiones que finalmente parecerían determinar la llegada de este ciclo a Nueva York son los vínculos que se generaban al estar esta obra en Frankfurt, no sólo por el asesinato de Ponto, sino también por los atentados que dan, de alguna manera, inicio a la historia de la RAF en

[14] Hilton Kramer (1995) colocará como una de las críticas más fuertes para este ciclo y su venta al MoMA el hecho de que este grupo asesinó a gente similar a "los benefactores del museo de New York".

1968. Richter en todo momento ve como perniciosa para la obra esta vinculación. En toda la historia de la serie *Oktober* estará no obstante presente esta relación entre autonomía y contexto de circulación de la misma.

La posibilidad de que las obras sean expuestas en el Diözesanmuseum de Köln no hace sino confirmar la importancia que tiene para Richter la circulación de esta obra. No sólo porque el Museo representa una alternativa al Museo Ludwig[15] sino porque la exposición está acorde al MMK. Nuevamente un elemento contextual, como es la relación entre esta obra y el perfil religioso de este museo, influye para que finalmente este ciclo no sea expuesto allí (Koldehoff 1995). La otra alternativa para estas pinturas en Alemania podría haber sido la Neue Nationalgalerie, la ya nombrada obra de Mies van der Rohe, lo cual afirma qué concepción tenía Richter presente para este ciclo. Finalmente, al no saber el propio artista cómo *Oktober* podía combinar en el contexto total de la exposición del museo, desiste de esta opción.[16]

"Die Bilder sind für Deustchland nicht wichtiger als für Amerika"[17]

El ciclo *Oktober* fue vendido al MoA por decisión de Richter por 3 millones de dólares en 1995. Este hecho representa uno de los sucesos más mediáticos del ambiente artístico durante la década del 90 y tanto desde los medios alemanes como desde los americanos muchas voces se han alzado contra esa venta. El propio Ammann remarcó la pérdida que significaba al patrimonio que una historia tan vinculada al pasado reciente alemán sea llevada a New York, destacando que posiblemente exponerlas en USA podía convertirlas en inefectivas (Storr 2002: 201-204). Esta misma alineación la tuvieron periódicos como *Die Zeit* y el *Frankfurter Allgemeine Zeitung*.[18]

Tanto las críticas de Hilton Kramer en el *New York Observer*, como las consideraciones que hizo *Newsweek,* priorizaron el contenido político de la serie. Además, dos de las personas que convencieron a Richter para vender el ciclo, según él mismo lo ha expresado en el *Neue Züricher Zeitung* (1995), fueron Kirk Varnedoe y Robert Storr. El primero, según las palabras que son citadas en la gacetilla del prensa que publica el MoA en Junio de 1995 con

[15] No contamos con la consideración de Richter sobre ese museo. Quizá una respuesta sea en la relación coleccionista museo. Crítico en este aspecto es el artículo de Haacke (1984).

[16] Veáse para más consideraciones al respecto el texto "Mit der RAF ins Museum of Modern Art" (*Neue Züricher Zeitung* 1995)

[17] "Los cuadros no son más importantes para Alemania que para América" Gerhard Richter en una entrevista en el *Neue Züricher Zeitung*, el 23 Octubre 1995.

[18] Quedará pendiente analizar cómo en el contexto de la reunificación y de los procesos de política liberal que se dieron en los 90 se puede analizar las repercusiones que tuvo esta venta. Se debería analizar percepciones del patrimonio artístico como elemento de preservación de "valor identitario", y sobre todo, en el contexto de la afirmación de un pasado nacional. Incluso Neue Bildende Kunst afirma que esta obra debía haber sido declarada como de interés nacional para evitar su venta fuera de Alemania.

motivo de la compra de las pinturas, colocó a la serie *Oktober* en el contexto de las grandes pinturas histórico-políticas: "These pictures stand within an important tradition of modern artists confronting the historical-political events of their time, from Gericault´s Raft of the Medusa to Warhol´s race riot pictures and beyond". El segundo, Robert Storr, fue el responsable del texto más específico sobre la historia política de la RAF que acompañó a la exposición Open Ends en el MOMA en noviembre del 2000.[19]

Ahora bien, resultan mucho más interesantes las consideraciones que hace sobre el tema el propio Richter. Él sigue defendiendo las obras ante las acusaciones de "partisanas" (Obrist 1998: 203), posición que estaba en concordancia con lo que ya había planteado en la inauguración en Krefeld,[20] y ve, la venta al MoMA, como una buena posibilidad para despegar a la obra de las resonancias que le generan la ciudad de Frankfurt (Storr 2002: 203).

Dos elementos son destacables. En primer lugar, Richter considera a la venta como una pérdida de derechos completos suyos por sobre la obra: "Ich habe noch nie einen Verkauft mit Bedingungen verbunden, d. h., jeder Erwerber ist frei, sein Bild zu verkaufen oder in den Keller zu stellen, oder was weiss ich. Also auch dem Moma steht das frei, und ich finde das ganz natürlich, denn nichts bleibt, wie es ist".[21]

Nos interesa particularmente esta afirmación porque de algún modo está mostrando el valor que tiene la venta y lo que significa para el artista. Resulta significativo que la venta de una obra lleve la pérdida de decisión sobre muchos elementos que el propio Richter consideraba importantes con respecto al ciclo como, por ejemplo, la no fragmentación del ciclo, la no venta a colecciones privadas y que se mantenga en el círculo museístico exclusivamente.[22] Hay una idea sobre qué significa el mercado del arte en esta afirmación, algo que a nuestro entender, debe ser tenido en cuenta, porque la obra, en cierta medida, se está *completando*, desde el punto de vista de sus significaciones, al momento de su circulación.

---

[19] Para encontrar una reflexión interesante sobre texto explicativo-exposición véase Usselmann (2002). La relación con los hechos políticos parece extenderse incluso a los auspiciantes de las exposiciones. La muestra más grande en el MoMA de Richter, *Forty years of painting*, en febrero-mayo del 2002, fue apoyada por la fundación Ronald S. Lauder, persona muy vinculada a la actividad política, particularmente en la Europa de posguerra, y que ha donado varias obras de Richter a la colección permanente del museo.

[20] "These pictures possibly give rise to questions of political content or historical truth. Neither interests me in this instance" (Obrist 1998: 203)

[21] "Yo nunca he realizado una venta con condiciones, cada comprador es libre de vender su cuadro, de dejarlo en el sótano, o lo que sea. El MoMA es completamente libre y encuentro eso completamente normal" *Neue Züricher Zeitung* (1995)

[22] Según el diario *Die Zeit,* en su nota del día 23 de junio de 1995, Richter necesitaba dinero en ese momento. La cifra, sin embargo, es mucho menor a lo que esa obra podía ser vendida en el mercado.

El segundo punto destacable son las consideraciones que hace Richter sobre el propio MoMA al que considera como el mejor museo del mundo. Creemos que la relación Museo/*Oktober* está presente siempre en el pensamiento del artista. Sin embargo, uno de los puntos que ha quedado pendiente es pensar qué aporta el traspaso del ciclo a este museo. En el siguiente apartado presentaremos una posibilidad de análisis.

"Das Moma ist der Star!"[23]

Cuando Eva Cockroft (1974) escribió su famoso artículo "Abstract Expressionism, Weapon of the Cold War" donde expresaba cómo el MOMA y sus exposiciones itinerantes estaban en función de la política exterior norteamericana durante la guerra fría, citó la famosa frase de Daniel Bell en los 60 que afirmaba el final de las ideologías. Este pensamiento tuvo su parangón cuando durante la década del 90, apenas 3 años antes de la venta de *Oktober* al MOMA, Francis Fukuyama afirmó el "fin de la historia" luego de la caída del régimen soviético.

Así como el MOMA tiene gran trabajo durante la guerra (Santiago Restoy 1999:185), también fue durante la guerra fría el promotor principal del expresionismo abstracto como avanzada cultural de afirmación de los valores de libertad del sistema político americano en claro enfrentamiento al régimen socialista.

Ahora bien, así como en los 70 se daba un "ideology-saturated art world", en los 80 se trataba más bien de un "market-driven art world" (Storr 2002: 239) y es en este contexto donde Richter recuperó una problematización sobre la ideología en el ciclo *Oktober*. Tal cual nos lo presenta en su charla con Jan Thorn Prikker en aquellos años, el artista ve de una forma muy escéptica el mundo del arte: "The form that we have in the art world today –the universally comprehensible form, that is – is entirely superficial. Openings, dealership, social game – playing: these have become the form of art" (Obrist 1998: 198).

En el contexto del llamado "fin de la historia" y de la reunificación alemana, *Oktober* se convierte en patrimonio de uno de los museos más ideológicamente comprometidos en la promoción cultural americana de la posguerra. Cuando en el 2004 toda la ciudad de Berlín se vistió con una de las exposiciones más grandes y con mayor publicidad en la historia de la ciudad, el MoMA presentó la serie *Oktober*. Esta vez, la circunstancia volvió a unir a esta obra con Mies van der Rohe ya que el edificio elegido fue la Neue Nationalgalerie. La exposición tuvo 1,2 millones de espectadores y fue Colin Powell, secretario de estado de USA, uno de los más importantes patrocinadores de la muestra. Tres

[23] "El MoMA es la estrella", fue uno de los slogans que pensó Metadesign para promocionar la exposición de la colección del MoMA en la Neue Nationalgalerie en Berlín entre febrero y septiembre del 2004.

años habían pasado de las Torres Gemelas y el contexto político internacional se había transformado completamente.

Grandes diferencias existen entre *Oktober* y las obras del expresionismo abstracto que habían protagonizado las exposiciones itinerantes del MoMA. La abstracción se había convertido en figuración y los colores estridentes y variados se habían convertido en pálidos tonos de grises.[24]

Cuando Richter realizó la famosa obra *Tisch*, sobre la imagen de una foto de una mesa de una revista de decoración pintó dos pinceladas gruesas: en el contexto de la Guerra Fría, al momento en que había dejado la DDR y se había instalado en Dusseldorf, la opción abstracción-figuración respondía a un enfrentamiento político-ideológico entre dos mundos completamente distintos. Así también, en los 80, Richter deja de lado las pinturas abstractas que estaba realizando en esos momentos y recupera esa técnica que no había utilizado desde hacía años.

Hasta tal punto la circulación determina las obras que, en el caso del propio artista, es la circulación la que determina su propia producción en su totalidad. Cuando en el 2002, el MOMA presenta la exposición "Gerhard Richter: Forty years of painting" se cumplían 40 años del traslado de Richter a la RFA. Solo las obras hechas a partir de ese momento, incorporándose a reflexiones del Pop internacional, deberían ser consideradas como "pinturas".

Muchas de las obras de este artista pueden ser interpretadas o leídas desde sus lugares de exposición, creemos particularmente que *48 Portraits* y *Onkel Rudi* están muy relacionadas con los lugares en los que por primera vez han sido expuestas. En el caso de *Oktober*, el Museum of Modern Art significa mucho más que una mera institución sino que es precisamente el museo más influyente y determinante en la historia del arte desde la post-guerra hasta la actualidad.

Fue *Oktober* desde el principio una reflexión sobre el modelo de sociedad occidental y esto más allá de que de por sí se traten de lienzos hechos en base a fotografías sobre la Baader-Meinhof. En sus notas, el 7 de diciembre de 1988 (Obrist 1998: 175), escribe Richter que pintó a Ensslin "almost like pop stars", a Meinhof "in a bourgeois way". El arresto de Meins, por otro lado, mostraba el poder coactivo del propio Estado. Poner estos cuestionamientos o problematizaciones en el ámbito de la colección del MOMA tiene implicancias de reflexión realmente interesantes.

A nuestro entender, finalmente, hay varias formas de interpretar esta obra, muchas de las cuales ya han sido lo suficientemente abordadas y

[24] Además, el propio Richter es un pintor cuya primera formación es en el marco de las instituciones que enseñaban el Realismo Socialista en la Dresden de la DDR. Por otro lado, él incorpora al pasar a la RFA recursos de la vanguardia pop internacional ;véase para este tema Foster, Hal, Krauss, Rosalind, Bois Yve-Alain & Buchloh, Benjamín (2004).

explicadas en una profusa bibliografía que se ha escrito sobre el tema. Comparar por ejemplo los contextos de reunificación y de posguerra y la circulación de imágenes del pasado político es una veta fructífera para siguientes análisis. Sin embargo, en este texto hemos intentado plantear algunas cuestiones sobre la relación de su obra y su significación en el contexto de circulación del mundo del arte en el fin de siglo y de cómo esta obra puede ser entendida de otra manera a partir de un hecho tan concreto como su venta al MoMA en 1995.

Referencias bibliográficas

S/AUTOR
1995 "Mit der RAF ins Museum of Modern Art", *Neue Züricher Zeitung*, Zürich, 23 oct.
BUCHLOH Benjamín H.D
1989 "A note on Gerhard Richter´s October 18, 1977", *Oktober,* 48: 88-109.
COCKCROFT Eva
1974 "Abstract Expressionism, Weapon of the Cold War", *Artforum,*12: 43–54.
CORÁ Bruno
1999 "Gerhard Richter: L´Esperienza della Pittura nella Conoscenzadella Realtà" en: AA.VV, *Gerhard Richter.* Prato: Ed. Gli Ori Prato-Centro per l'arte contemporanea Luigi Pecci.
DESA Philippi
1992 "Moments of Interpretation," *October*, 62: 115-22.
ELGER Dietmar
2002 *Gerhard Richter, Maler*, Colonia: Dumont.
FOSTER Hal
1985 "For a Concept of the Political in Contemporary Art", en *Recordings. Art, Spectacle, Cultural Politics*. Seattle: Bay Press.
FOSTER Hal, KRAUSS Rosalind, BOIS Yve-Alain & BUCHLOH Benjamín
2004 *Art Since 1900: Modernism, Antimodernism, Postmodernism,* Londres: Thames & Hudson.
HAACKE Hans
1984 "Museums, Managers of Consciousness", *Art in America,* 72: 9-17.
KOCH Gertrud
1993 "Sequence of Time"*, Parkett*, 35: 76-79.
KOLDEHOFF Stefan
1995 "Stammheim in New York", *Die Tageszeitung*, 28/29 oct.
KRAMER Hilton
1995 "MoMA Helps Martyrdom of German Terrorists", *The New Observer*, 10 Jul.
OBRIST Hans-Ulrich (ed.)
1998 *The daily practice of painting. Writings and interviews 1962-1993,* London: The MIT Press/Anthony d'Offay Gallery.
SANTIAGO RESTOY Caridad Irene
1999 *Los museos de arte moderno y contemporáneo: historia, programas, y desarrollos actuales* Disertación doctoral no publicada, Universidad de Murcia, Murcia, España.
STORR Robert
2002 *Gerhard Richter, Doubt and Belief in Painting*, New York: The Museum of Moden Art.
USSELMANN Rainer
2002 "18. Oktober 1977: Gerhard Richter's work of mourning and its new audience" *Art Journal*, 61: 4-25.

ARTÍCULOS

[Update]

El posimpresionismo porteño como vehículo de crítica social en la obra de Valentín Thibón de Libian

ALEJANDRA PALERMO
Universidad de Buenos Aires,
R. Argentina
✉

Resumen: Valentín Thibón de Libian fue un artista de principios de siglo XX con una importante producción artística y una gran presencia en Salones Nacionales y exposiciones internacionales. Sin embargo su obra, alejada de la búsqueda de lo nacional que centraba las producciones en torno a la época del Centenario, no pudo ser enmarcada en ninguna línea precisa. Este carácter escurridizo contribuyó a su incomprensión y desvalorización. No obstante, su producción artística no pasó desapercibida sino que, tal como se señala desde la crítica, generó discusiones y hasta "reacciones violentas".

Esta controversia generada hace pensar que sus obras no eran percibidas como realistas por sus contemporáneos, ya que no reproducían la ideología dominante orientada a la creación de un arte nacional que debía resaltar las particularidades y sobre todo las virtudes de la nación.

Si el arte tiene la capacidad de nombrar lo innombrable podemos considerar que su crítica social solapada bajo la elegancia francesa y el brillo de los colores decía más de lo que sus contemporáneos podían escuchar.

Palabras claves: Arte argentino – Modernidad – Realismo.

Porteño Postimpressionism as a Vehicle of Social Critique in the work of Valentin Thibon de Libian

Summary: Valentin Thibon de Libian was a great artist of the beginnings of the 20th Century with an important artistic production and great presence at the Salones Nacionales and at international exhibitions. However, his work, far from the search of a national spirit that characterized the artistic productions around the time of the Centenary Anniversary, couldn't be framed in any precise current. This elusive feature contributed to the lack of understanding and devaluation of his oeuvre. Nevertheless, his artistic production did not slip by, but it generated discussions and even "violent reactions".

This controversy makes one think that his works weren't perceived as realist by his peers, given that they didn't reproduce the dominant ideology oriented towards the creation of a national art that had to bring out the special features and especially the virtues of the nation.

If art has the capacity of speaking the unspeakable we can consider that his social critique hidden under the French elegance and the bright colours said more of what his contemporaries were able to hear.

Key words: Argentine art − Modernism − Realism.

Introducción

La obra de Valentín Thibón de Libian [Tucumán, 1889- Buenos Aires, 1931] no puede ser incluida estrictamente dentro de ninguna de las líneas que venían desarrollándose en el contexto artístico porteño de principios del siglo XX. Esta particularidad dificultó su análisis y su inserción dentro de la historiografía artística argentina.

En estas primeras décadas del siglo los cambios en la ciudad se suceden rápidamente y coinciden con un campo artístico igualmente complejo que intenta comprender y transmitir esos cambios. Debe agregarse además el gran impacto producido por la inmigración que desdibujó cualquier intento anterior de conformación de una identidad nacional.

Entre las diferentes tendencias desarrolladas en la época, la búsqueda de una identidad nacional a través del arte aúna las obras de los distintos grupos o artistas. Es así como desde la visión de Martín Malharro, el carácter nacional de la pintura debía buscarse en el paisaje, pero un paisaje representado desde la mirada subjetiva del artista que propone humanizar a la naturaleza y, a través de ella, posibilitar la trasmisión de diferentes sensaciones. Esta corriente del impresionismo en Argentina es resaltada como la vertiente abierta y dinámica que "marcha hacia una reformulación nacional y libertaria de las representaciones del mundo físico y moral de nuestro hombre argentino" (Burucua yTelesca 1989: 95). La misma tendencia es continuada en grados diversos por artistas cercanos a él, como Ramón Silva, Walter de Navazio y Valentín Thibón de Libian. En el caso de Thibón de Libian, si bien el paisaje fue desarrollado por él, lo que caracteriza mejor su obra son las escenas de carácter intimista que representan los suburbios y ambientes populares; es decir, los nuevos contextos y las nuevas problemáticas que surgen con la llegada de la Modernidad a Buenos Aires, entre fines del siglo XIX y principios del XX.

Diferente a esta concepción de lo nacional se ubica la visión del Grupo Nexus, compuesto por Fernando Fader, Jorge Bermúdez y Cesáreo Bernaldo de Quirós, entre otros, quienes mediante un impresionismo caracterizado como cerrado y reducido a sus elementos técnico-científicos (Burucua y Telesca 1989: 95) encuentran lo nacional en la tradición y lo manifiestan mediante la representación de escenas de costumbres y tipos regionales constituyendo estereotipos a través de una mirada pintoresquista que anula cualquier tipo de conflicto (Wechsler 1999: 280).

Con la Modernidad, a su vez, son incorporados nuevos temas que vinculan lo nacional con lo urbano. En este sentido, los artistas de La Boca representan este nuevo paisaje, aunque frecuentemente tipificados y también, carentes de conflictos.

Otra es la visión de esta nueva realidad urbana manifestada por los Artistas del

Pueblo. Estos artistas comprometidos con los sectores populares representan la ciudad y las vivencias de los grupos más marginales a través de un modo claro y didáctico destinado al pueblo.

En este amplio panorama debe agregarse a los artistas vinculados a la vanguardia formal como Pettoruti y Xul Solar, además de los artistas del llamado "Grupo de París" que, por esta época, están regresando de Europa trayendo nuevas propuestas.

De este modo, la búsqueda de lo nacional en el arte gira en torno a diferentes concepciones que fueron reducidas con la contraposición "nacionalismo-cosmopolitismo", o lo nacional y lo extranjerizante. Sin embargo, esta confrontación simplifica la riqueza de la realidad cultural y artística de una ciudad, definida por Beatriz Sarlo como el escenario de la *cultura de mezcla,* en donde conviven "modernidad europea y diferencia rioplatense, aceleración y angustia, tradicionalismo y espíritu renovador; criollismo y vanguardia" (Sarlo 1988: 15); escenario donde el nacionalismo y el cosmopolitismo no pueden ser fehacientemente separados.

La producción artística de Valentín Thibón de Libian

Es así que la producción artística de Valentín Thibón de Libian debe insertarse en este medio ecléctico en el que lo propio y lo extranjero conviven y se asocian conformando una nueva particularidad nacional.

Es frecuente, en su obra, la representación de escenas desarrolladas en bares, cabarets y circos, ámbitos de reunión de las clases populares, en donde se exponen también sus conflictos. Ofelia Funes (1999) define a Thibón como un artista de su tiempo y hace hincapié en el problema de la prostitución imperante en la ciudad de Buenos Aires de principios de siglo señalando la vinculación de esta problemática con las obras del artista.

Figura 1. *La Fragua* (1916). Oleo sobre tabla, 85 x 78,5 cm. Col. MNBA

Cuadros como *La Fragua* (1916) [figura 1], *Mademoiselle Papillon* (1917) [figura 2], *La Presentación* (1918) [figura 3], o *Fifi l´oiseau* (1922) [figura 4], muestran escenas donde las mujeres, bailarinas o cantantes, están representadas junto a personajes de origen burgués recreando los lugaresen donde se ejercía y ocultaba la "trata de blancas", sobre todo de mujeres inmigrantes europeas.

Figura 2. *Mademoiselle Papillon* (*c.*1917). Óleo sobre tela, 60 x 88 cm. Col. Privada.

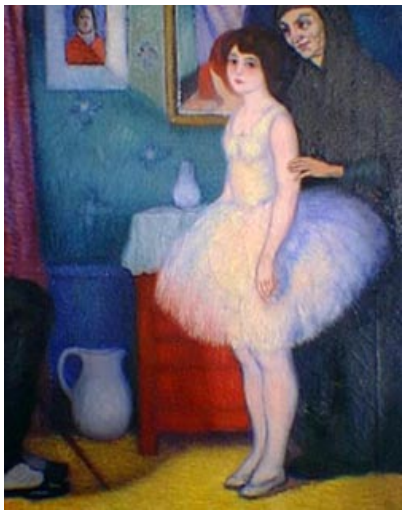


Figura 3. *La Presentación* (1918), Óleo sobre tela, 79 x 64 cm. Col. MNBA

Figura 4. *Fifi l´oiseau* (*c*1920). Óleo sobre tela, 55,5 x 64 cm. Col. MNBA

Si bien puede verse, en la reiteración de esta temática, una postura crítica del artista ante estos problemas sociales, el estilo posimpresionista en el que sus cuadros están realizados hizo que su crítica social pasara, en gran medida, desapercibida para sus contemporáneos y que fuera frecuentemente juzgado sólo en relación con los artistas franceses, especialmente con Degas y Toulouse Lautrec.

Postimpresionismo porteño y crítica social

De esta forma, se podría decir que Thibón de Libian parte de una temática popular, haciendo especial énfasis en la representación de los ámbitos en donde surgen las nuevas problemáticas, pero lo expresa a través de una forma burguesa, un estilo posimpresionista francés del agrado de la burguesía porteña. Para Ofelia Funes (1999: 79), Thibón retoma una iconografía utilizada por el realismo francés de mitad del siglo XIX, en el que se resalta el problema de la prostitución, tal como ocurría en el contexto rioplatense a principios del siglo XX, y recurre a imágenes de artistas europeos consagrados para poder ser aceptado por la sociedad. Sin embargo, no podríamos pensar que la intención de Thibón era sólo emular a estos artistas y transplantar su estilo al contexto rioplatense realizando un *modelo reducido* del sus pares europeos; por el contrario suponemos que su interés implicaba una elaboración más amplia.

La vinculación de Thibón con los ámbitos burgueses y legitimadores de las prácticas artísticas es señalada por su reiterada asistencia a los Salones Nacionales, donde además obtiene varios premios. Probablemente la utilización de un modelo estilístico europeo hizo que su crítica social fuera más "digerible" para la burguesía rioplatense evitando así una confrontación directa. Sin embargo podría cuestionarse si esto tenía como fin el de sólo ser aceptado "en una sociedad hipócrita, negadora de situaciones que ella misma provocaba" como señala Ofelia Funes (1999: 79) o si por el contrario, esta elección no podría considerarse como el modo que encuentra el artista para introducir la crítica en el mismo medio burgués al cual criticaba. De esta manera, Thibón parecería representar la marginalidad desde su visión del pueblo pero destinada a buscar un efecto en la burguesía. Su obra revela los conflictos y las miserias de las clases populares pero buscando principalmente resaltar su vinculación directa con la vida burguesa. De esta forma la representación crítica de la sociedad, realizada mediante un estilo francés, podría ser pensada como una metáfora de la realidad social que es negada por la clase burguesa que, convive constantemente con ese mundo pero del que cree no formar parte. Así, las miserias y lo trágico en la sociedad no estaría caracterizado tanto en las clases populares perjudicadas por la vida moderna, sino en la misma burguesía que haría el papel de *clown* de la sociedad.

Por otra parte, esta supuesta búsqueda de Thibón de ser sólo aceptado no se condice con la apreciación que hace Carlos Giambiagi acerca del artista. Según Giambiagi: "era como si se reprochara sus bailarinas, sus payasos, sus invenciones de armonías vibrantes, todo ese mundo un tanto preciosista y artificioso que le aplaudían los críticos oficiales. Sentía que él, Thibón, era otra cosa más profunda, que podía serlo si quería" (Giambiagi 1949: 93).

Si bien es premiado en los Salones Nacionales, son también innumerables los comentarios que descalifican su obra. Esta aparente ambigüedad se evidencia

claramente en las críticas tanto contemporáneas como posteriores. Tal es el caso de Atalaya quien realiza su nota necrológica en 1931. El crítico califica al artista de "semifracaso" y señala que muchas veces se quedó en un realismo descriptivo; que sus figuras eran sólo ilustrativas llegando a caracterizarlas de "monigotes" pero que, dada la elegancia francesa que otorgaba un aspecto distinguido a sus cuadros, éstos fueron elogiados y premiados por la crítica (Chiabra Acosta, 1934: 340).

Por otro lado, en muchos casos su vinculación estilística con el posimpresionismo francés, derivó en una comparación directa con la obra de los artistas parisinos que colocaban la obra de Thibón en una situación de inferioridad con respecto a la de aquellos. En la crítica de Jorge Romero Brest acerca de la exposición del Museo Municipal de Buenos Aires (actual Museo E. Sívori) en 1939, la obra de Thibón es comparada con la de los posimpresionistas franceses resaltándose los "equívocos" del argentino. El crítico hace referencia a las falencias que encuentra en la construcción del dibujo y en el manejo del color, estas son para Romero Brest, "debilidades (...) que no deben ser tomadas como virtudes expresivas" (Romero Brest 1939: 49).

Más lapidaria e irónica es la crítica realizada por Juan Pérez y Pérez en la revista *Martín Fierro* quien califica la obra de Thibón como "mala copia" de Degas resaltando el anacronismo del artista y la poca visión de realidad con la que compone sus cuadros. Según el crítico "El arte de Degas-el-bueno, fue un arte circunstancial, vivido; fue reflejo de una época (...) el arte de Degas-el-malo, es mala literatura (...) evidencia prostitución *mental* y degasismo mal digerido!" (Perez y Perez, 1924:86).

Lecturas y perspectivas

En un contexto en donde el ideal era buscado en la creación de una pintura netamente argentina, el estilo posimpresionista francés utilizado por Thibón debería haber sido considerado opuesto a esta búsqueda. En este sentido encontramos, en la crítica realizada por Manuel Gálvez del Salón de 1913, la tendencia que era valorada en la época para la configuración de un arte nacional. Para Gálvez la verdadera obra de arte era *El gaucho rojo* de Jorge Bermúdez, ya que la misma establecía un vínculo con "nuestra naturaleza y nuestra vida argentina" (1913: 17). Asimismo, cuestiona el premio otorgado a Thibón por *El violinista* porque consideraba que el cuadro no estaba "realmente pintado" y este tipo de certámenes deberían premiar al que pinte mejor.

Opuestos a esta visión descalificadora se encuentran los comentarios de José León Pagano en quien se percibe un análisis más profundo de la obra del artista. Pagano consideraba lo formal como el medio para transmitir algo más profundo, algo que trasciende lo representado. Y ante quienes sólo resaltan la influencia de Degas, Pagano destaca que "Thibón de Libian veía así antes de

conocer la existencia real del maestro francés (...) traía lo esencial de todo arte: un estilo propio (...)" (1981:115).

Si bien, el estilo que el artista elige para plasmar sus ideas tiene su origen en el posimpresionismo francés, que como toda elección implica de por sí una selección significativa, no debe dejarse de lado la vinculación de Thibón con la caricatura. Esta relación es resaltada por Atalaya y por Carlos Giambiagi. Ambos comentan que el artista no quiso desarrollar esta cualidad en su arte porque sería vinculado al periodismo y de este modo dejarían de considerarlo pintor. Giambiagi resalta además el humor de Thibón que podría haberlo llevado a ser "nuestro Daumier o nuestro Goya" si él hubiese querido. Sin embargo esta veta humorística, como subraya el crítico, no fue dejada de lado sino que "circula calladamente en sus obras" (GIAMBIAGI, 1949: 92). De modo que el estilo propio que señala Pagano puede encontrarse en esta combinación entre el estilo francés y la caricatura de carácter crítico, una combinación que le posibilita al artista decir algo más acerca de la sociedad en la que vive.

Se podría considerar entonces que, la visión de "lo nacional" o de la realidad social para Thibón de Libian no puede encontrarse en lo específico del paisaje o en la construcción de una tradición sino que, debería buscarse en el conflicto generado por la modernidad, que pone en cuestionamiento la relación entre la vida de las clases populares y la de la burguesía y, sobre todo en el conflicto moral que esta confrontación establece. Es quizás esta combinación de estilos, destinados a marcar la falsa moral burguesa, la que no era comprendida por sus contemporáneos y la que hacía de sus obras una imagen no coherente con una realidad dirigida desde la visión dominante.

Si consideramos que la creación de un arte nacional era la tendencia que centralizaba la producción artística de la época, el grupo Nexus puede ser considerado "lo académico" y, por lo tanto, el tipo de arte que simbolizaba lo hegemónico de la pintura argentina de principios del siglo XX. Si esta es la visión del mundo de la clase dominante, las obras de Thibón de Libian, alejadas de este canon, no eran vistas como representativas de su época y de este modo no podían ser percibidas como realistas.

En este sentido, los comentarios acerca de la obra de Thibón de Libian parecen remarcar que sus pinturas no eran consideradas realistas por sus contemporáneos. Carlos Giambiagi, refiriéndose a la muestra realizada en la Galería de arte de la Sociedad Hebraica Argentina en 1949, advierte que: "estamos en presencia de obras cuyo aspecto no hacen sospechar siquiera las enconadas discusiones que provocaron en su hora". Las "reacciones violentas" que las obras generaron se deben a lo que implicaba en la época del artista "oponerse a la opinión dominante, compacta y cerrada herméticamente a todo lo nuevo" (Giambiagi, 1949: 88).

Estas reacciones y discusiones generadas en torno a la obra de Valentín Thibón de Libian indican que su obra podría ser considerada una forma de

"hegemonía alternativa" (Gramsci 1972) para el contexto artístico porteño de principios del siglo XX. Su pintura urbana vinculada con ámbitos marginales lo alejaría en principio de la búsqueda pictórica de lo nacional, que era desarrollada en esta época mediante la representación del paisaje o a través de la creación de estereotipos tradicionales. Su pintura catalogada de melancólica y misteriosa, de "fantoches líricos", sumado a la insistencia acerca de sus "equívocos" en la construcción de las figuras y en la aplicación del color, atribuidos a la "falta de observación rigurosa del natural" (Romero Brest 1939: 49-50), o a la poca visión de realidad con la que componía sus obras (Perez y Perez 1924) eran calificaciones frecuentes entre la crítica de la época. Si, como señala Rossi-Landi, es realista lo que el público "comprende y acepta 'rápida y fácilmente' como propio" (Rossi-Landi (1976): 93) la obra de Thibón de Libian, en gran medida no comprendida, podría indicarnos que no era representativa de la ideología dominante. Y esta incomprensión o ambigüedad de significado de la obra del artista podría deberse – siguiendo el esquema comunicativo de Rossi-Landi– a la gran cantidad de información contenida que era recibida como ruido o disturbio que dificultaba su recepción.

Por otra parte, su visión personal de la sociedad porteña, materializada mediante una iconografía y estilo europeos, podría ser considerada no sólo como una manera de ser aceptado en el ámbito académico y por la sociedad burguesa, como señala Ofelia Funes, sino también como una forma de introducir su crítica en el mismo medio burgués y mediante su propio lenguaje. De este modo, su crítica "maquillada" mediante el estilo posimpresionista europeo sería vista como una metáfora de la participación encubierta de la sociedad burguesa en los ámbitos marginales. Los personajes que reiteradamente aparecen en sus obras maquillados o enmascarados, así como también la ubicación de personajes de origen burgués de espaldas al receptor, o directamente "fuera de cuadro" como en *La presentación,* podrían considerarse indicadores de ese carácter artificioso e hipócrita de la sociedad porteña que estaría resaltando el artista mediante su crítica.

Asimismo, la imposibilidad de ser ubicado dentro de un contexto artístico abocado a la búsqueda de lo nacional, junto con su particular visión crítica de la sociedad burguesa, posiblemente dificultaron la valoración de su obra y su inserción dentro de la historia del arte argentino. En este sentido, es posible encontrar una posición ambigua, tanto entre la crítica de la época como en la historiografía que normalmente lo mencionan pero siempre de manera vaga e imprecisa.

De este modo, una lectura comparativa de las obras de Thibón con las de los artistas posimpresionistas europeos de referencia podría ayudarnos a observar qué elementos mantiene y cuáles modifica en la transposición de la iconografía europea a la crítica de la burguesía porteña. Ya que en estos elementos, modificados, deformados, agregados o ausentes podrían encontrarse los ruidos o disturbios que dificultan la rápida decodificación del mensaje (Rossi-Landi

1976) y de este modo posibilitar una revalorización de su obra y su inserción dentro del campo artístico argentino.

Referencias bibliográficas

BURUCUA José Emilio y TELESCA Ana María
1989 "El impresionismo en la pintura argentina. Análisis y crítica". *Boletín del Instituto de Historia del Arte Julio Payró*, Nº 3: 67-102.
FUNES Ofelia
2000 "El pintor y su tiempo: Valentín Thibón de Libian", en *Arte argentino del siglo XX. Premio Telefónica a la investigación en artes plásticas. Año 1999.* Bs. As.: Telefónica y FIAAR, pp: 33-43.
GRAMSCI Antonio
(1972) *Cultura y literatura*, Barcelona: Península.
ROSSI-LANDI Ferruccio
(1976) **"**Significado, ideología y realismo artístico" en *Semiótica y estética*. Bs. As.: Nueva Visión.
SARLO Beatriz
1988 *Una modernidad periférica: Buenos Aires 1920 y 1930.* Bs. As.: Nueva Visión.
WECHSLER Diana
1999 "Impacto y matrices de una modernidad en los márgenes. Las artes plásticas entre 1920 y 1945", en BURUCUA José E. (dir), *Nueva Historia Argentina. Arte sociedad y política*, Bs. As.: Sudamericana, pp:

Fuentes citadas

CHIABRA ACOSTA Alfredo
1934 *Crítica de arte 1920-1932*, Bs. As.: Gleizer.
GALVEZ Manuel
1913 "El Salón Nacional de 1913", *Revista Nosotros,* 54, Octubre, pp. 5-17.
GIAMBIAGI, Carlos.
1949 "Evocación de Walter de Navazio y Valentín Thibón de Libian", *Davar Revista Literaria,* 24, octubre, pp. 87-94.
PAGANO José León
1981 *El arte de los argentinos.* Buenos Aires: Goncourt, 3ª ed.
PEREZ Y PEREZ J.
1924 "Reflexiones de un profano. Nuestro Degas nacional", *Revista Martín Fierro 1924-1927. Edición facsimilar,* 12-13, octubre/noviembre, p.86, Bs. As.: Fondo nacional de las artes, 1995.
ROMERO BREST Jorge
1939 "Valentín Thibón de Libian", en *Pintores y grabadores rioplatenses,* Bs. As.: Argos, 1951.

RESEÑAS

RESEÑAS

Mente y materia. ¿Qué es la vida? Sobre la vigencia de Erwin Schrödinger

Gumbrecht, Hans Ulrico; Harrison, Robert Pogue; Hendrickson, Michael R. y Laughlin Robert B.
Lugar: Buenos Aires
Editorial: Katz
Páginas: 191
ISBN 9789871566280
2010

La vigencia de Erwin Schrödinger

Los cuatro trabajos presentados en la cuidada edición de Katz, tienen su génesis formal en las discusiones al interior del *Philosophical Reading Group,* taller transdisciplinario que desde hace 19 años funciona en la Universidad de Sanford.

Hans Ulrich Gumbrecht, Robert Pogue Harrison, Michael R. Hendrickson y Robert B. Laughlin, profesores de literatura comparada e italiana respectivamente los dos primeros y de patología y física los dos últimos, todos docentes en la Universidad de Satanford, discuten en esta compilación la vigencia del pensamiento de Erwin Schrödingerd.

El interés de estos textos reside en un común abordaje que privilegia aspectos teórico-metodológicos centrados en la construcción de la pregunta de investigación y del objeto. A partir del análisis de *¿Qué es la vida?* (1943) y *Mente y Materia* (1956) los trabajos avanzan en las implicancias filosóficas de los planteos schrödingerdianos sin dejar de transitar aspectos biográficos.

Así, Hans Ulrich Gumbrecht presenta y reseña en el primero de los dos textos a su cargo, las inquietudes de quien ha sido considerado *uno de los padres* de la física cuántica y destaca como particularidad de su estilo intelectual, la de agudizar la conciencia para lo irresuelto con cada nueva respuesta. En el último capítulo (también de su autoría), plantea una hipótesis acerca de la matriz de los descubrimientos e intuiciones de Schrödingerd −la que constata en sus *memorias*− consistente en un hábito i*ndividual* de percepción y formación de experiencia.

Robert Pogue Harrisson, por su parte, se siente tentado de adjudicar a Schrödingerd la inversión del curso habitual de la investigación científica que "suelen comenzar con el asombro y concluir con el conocimiento [pues] sus investigaciones comenzaban con el conocimiento y concluían con el asombro". Si bien sería posible relativizar esta última aseveración (no siempre se espera de una investigación científica exitosa que ponga fin al asombro, sino más bien a la duda; la "certeza" en todo caso, no excluye el "asombro", condición *sine qua non* para la expansión del conocimiento), cabe mencionar, en línea con los demás trabajos, el interés en destacar la inquietud de Schrödingerd por el examen de la explicación científica. Aspectos tales como el *planteo* de premisas contradictorias o antinomias, su aparente *conciliación* y efectos en la relación entre discurso científico y discurso místico-religioso, el debate sobre la conciencia y las argumentaciones de las corrientes materialistas (D. Dennet, O. Wilson entre otros) están sintéticamente planteados en este trabajo que explicita la concepción schrödingerdiana del conocimiento científico como un inevitable pero no menos fructífero "*no saber*".

Dos de los trabajos incursionan en el análisis más detallado de las investigaciones (y sus derivaciones) de Schrödingerd: el de Robert Laughin detalla las disputas académicas y la neutralización de sus planteos por parte de Bohr y Heisenberg (que recuerdan a la padecida por Wittgenstein en la primera interpretación del *Tractatus logico-philosophicus* por parte de B. Russell); el siguiente, a cargo de Michael R. Hendrickson avanza en las implicancias de *¿Qué es la vida?* para la biología del cáncer, el uso de "metáforas" como herramienta imprescindible en la investigación (si bien sujeta a correcciones metódicas) y la posibilidad de reformulación (traducción) de preguntas conceptuales en otras de viabilidad experimental.

El subtítulo del libro queda plenamente justificado: problemas ("misterios") como el de la conciencia y el replanteo de las respuestas "dualistas" en las últimas décadas frente a las del fisicalismo, planteos monistas que postulan la

continuidad entre mente y materia, la reformulación de la noción de *certeza* o la concepción de *semiosis* ilimitada en el curso de la investigación científica, configuran un programa de interés a los fines de la actualización interpretativa −desde horizontes alternativos− de las cuestiones teórico-metodológicas aquí revisadas.

ALEJANDRA NIÑO AMIEVA
Universidad de Buenos Aires

Gumbrecht, Hans Ulrico; Harrison, Robert Pogue;
Hendrickson, Michael R. y Laughlin Robert B.
Mente y materia. ¿Qué es la vida?
Sobre la vigencia de Erwin Schrödinger
Buenos Aires: Katz
2010
(Ed. Original:
Geist und Materie - Was ist Leben? Zur Aktualität von Erwin Schrödinger
[Traducción: Silvia Villegas]
Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag
2008

Índice

Hans Ulrich Gumbrecht
La vigencia del pensamiento de Erwin Schrödinger

Robert Pogue Harrison
Schrödinger sobre mente y materia

Robert B. Laughlin
El problema de Schrödinger. Lo que no se consideró lógicamente en todos sus aspectos cuando se creó la física cuántica

Michael R. Hendrickson
El espíritu de Schrödinger. Reflexiones sobre la asombrosa relevancia de ¿Qué es la vida? para la biología del cáncer

Hans Ulrich Gumbrecht
Aferrarse a lo singular y arriesgarse a la franqueza. Erwin Schrödinger y su percepción del mundo

AdVersuS
Publicación del Istituto Italo-argentino
di Recerca Sociale (IIRS)
ISSN: 1669-7588
Año VII, Nº 18, agosto 2010
En línea: agosto de 2010

Imagen de portada:
BENEDIT Luis F., *Viejo hotel de inmigrantes*, 2003

Copyright 2004 © Adversus.org | Casilla de Correo Nº 3, Sucursal 9 B, CP 1409 |
Ciudad de Buenos Aires | República Argentina